

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

LE

ROMAN DE BRUT.

TOME II.

Handwritten text, possibly a signature or date, written diagonally in the bottom right corner.

1854

**ROUEN. IMPRIMÉ CHEZ NICÉTA8 PERIAUX,
RUE DE LA VICONTÉ, 55.**



PQ1545
W2AG
1836
v.2

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

ANN ARBOR

Romans de Brut.

QUANT la grant feste fu finie,
 La cors se fust tant départie,
 Pascent, un des fils Vortiger,
 Par paor d'Ambroise et douter, (a)
 Gales et Bretaigne guerpi,
 Vers Alemaigne s'anfui,
 Homes porça et navie
 Mais n'out mie grant compagnie,
 En Bretaigne nort ariva
 Viles destruit, teres gasta,
 • Mais longues ester n'i osa,
 • Car li rois viut qui l'an chaça (b)

8390

Pascent
 fils de
 Vortiger
 demand
 des secou
 au roi d'Irla

(a) Par paour d'Aureli et d'Uther.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

Por péor d'Aurèle et d'Uter.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé; de
 l'Ars., 171, B.-L.; du Roi, 7515^{3. 3.},
 Colb.

Quant Pascens fu là à la mer,
 N'osa là dont il vint passer, 840
 Tant corut à sigle et à nage
 En Irlande vint al rivage;
 Al roi de la terre parla,
 Son estre et son besoing mostra.
 Tant a Pascens le roi proié
 Et tant ont entr'ax consillié,
 Ce disent que mer passeroient
 Et as Bretons se combatroient,
 Pascens por son père vengier
 Et por s'irité calangier, ¹ 8410
 Li rois por querre vengeance
 De cels qui l'orent novelment
 Lui venqu et sa gent robée,
 Et la Karole à als portée.
 Pris se sunt andui par fiance
 De querre à cascuns d'als venjance. ²
 Od tant d'esfors com avoir porent
 Passèrent mer et bon vent orent; (a)
 En Gales sunt tuit arivé
 • Et en Meneve sunt entré. (b) 8420
 Meneve crt lors cité bele

¹ Calengier, chalangier, *disputer, réclamer son héritage.*

² *Ils ont engagé leur foi de se venger l'un et l'autre.*

(a) Passèrent mer, quand bon vent orent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Et en Saint Ordre sunt entré.

Que l'on or saint David apèle. ¹
 Li rois Ambroise languissoit,
 A Guincestre ert où se gisoit;
 Engroutés ert, longement jut
 Qu'il ne gari, ne ne mourut.
 Quant il ot oï de Pascent
 Et del roi d'Irlande ensement
 Qui en Gales venu estoient,
 Et sa tère gaster voloient, 8430
 Uter son frère i envoia
 N'i pot aler, ce li pèsa.
 A Uter dist qu'il les quésist
 Et que od els se combatist.
 Uter a mandé les barons
 Et tos les chevaliers somons.
 Tant por la longè voie aler
 Et tant por la gent aüner ^(a)
 Mult demora, long terme mist
 Ains qu'il en Gales parvenist; 8440
 Endementres qu'il demora ²

Le roi
 Ambroise
 envoia son
 Uter cont
 les Saxon

¹ Saint-David, hameau du pays de Galles dans le Pembrokeshire; il s'appelait *Menew* ou *Menevia*, dit Gibson, t. II, p. 756 de sa traduction de Camden; les Bretons le nommèrent *Ty Dewi*, c'est-à-dire *maison de David*, parce que l'Évêque y transporta son siège. Nous avons déjà parlé de Saint-David, t. I, p. 127, note 2.

(a) Tant por la longue voie aler.

Et tant por la gent avouer.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Avouer, *appeler*, *réunir* ;
 (*advocare.*) — Ce mot n'est pas
 dans les glossaires.

Aüner, *rassembler.* — Voyez
 t. I, p. 165 et 341.

² En dementres, *tandis*
que, *pendant que* ; du latin
 « *interea* », suivant Roquefort,
 au mot *dementiers*, *ende-*
mentiers.

Pascent
l'empoisonner
Ambrosius.

Et Appas à Pascent parla ;
 Paiens ert, de Sessone nés
 Qui mult estoit enloçonés.
 De médecines se faisoit sages
 Si savoit parler mains langages ;
 Fel estoit et de male foi :
 Passent, dist-il en son secroi,
 Tu as pièce le roi haï, ¹
 Que me donra se jo l'ocis ? 845o
 Mult, dist-il, te donrai, ^(a)
 Ne jamais jor ne te falrai,
 Se tu ta parole acomplis
 Que li rois soit par toi ocis.
 Ne jo, dist-il, plus ne dement ;
 Ensi firent lor convenent,
 Passent de mil livres doner,
 Et cil del roi empuisoner.
 Et Appas fu mult engignos
 Et de parler mult convoitos. ^(b) 846o
 De dras moniax se vesti,
 Corone fist, si se tondi
 Come moines res et tondus,
 Et come moines revestus.

¹ *Tu as hat le roi, depuis long-temps.*—*Piece, peça, voir t. 1, p. 132—133, et le Glossaire de Roquefort.*

^(a) *Mil livres, dist-il, te donrai.*
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

^(b) *De mal engien et ma'artons.*
 (Ms. du Roi, 7515^{2. 2.}, Colb.)
 Et de l'argent fu convoiteus.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Od contenance monial
 Est alés à la cort roial;
 Trichierre fu, mires se fist, ¹
 Al roi parla, si li pramist
 Qu'en brief terme le feroit sain,
 S'il se voloit metre en sa main; 8470
 Tasta al pous et vit l'orine:
 Bien set, ce dist, de mal l'orine, ^(a)
 Bien le sarai médeciner,
 Qui déust tel home doter?
 Li gentis rois garir voloit,
 Si com cascuns de vous voldroit. ^(b)
 N'avoit doute de traïson,
 Es mains se mist à cel félon.
 Et cil li a puison donée
 De venin tote destemprée; 8480
 Puis le fist chaudement covrir
 Et jésir en pais et dormir.
 Dès que li rois fust escausfés
 Et li venins et cors mellés
 Dex, quel dolor! morir l'estut.
 Mais quant il sot que morir dut
 A ses homes dist qu'il gaitoient ^(c)

¹ *Menteur fut, il fit semblant d'être médecin.*

^(a) *Bien set, ce dit, del mal médecine.*

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il tâta le pous, il vit l'urine:

je sais bien l'origine du mal, a-t-il dit.

^(b) *Come cascuns de nos feroit. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)*

^(c) *A ses hommes dist qui l'gar-doient.*

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Si voirement com il l'amoient,
 Qu'à Stanhege son cors portaissent
 Et iloc dedens l'enteraissent. 8440
 Ensi fu mors, ensi fini
 Et li traïtres s'anfui.

Uter
 succède
 à son frère,
 et triomphe
 ses ennemis.

Uter fu en Gales entrés,
 A Menece ot Irois trovés. ^(a)
 Une estoile est dont aparue
 Qui as pluisors gens fut véue,
 Comant od non, solon clergie, ^(b)
 Muelement de roi sénéfie, ¹
 Clere estoit mervillosement
 Si jetoit un rai solement. 8500
 Un fu qui de cel rai issoit
 Figure de dragon portoït,
 De cel dragon dui rai issoient
 Qui par la gole fors sailloient; ²
 Li rais sor France s'estandoit
 De si qu'à Mont-Giu luisoit. ³
 Li autres vers Irlande aloit,
 Et en set rais se devisoit;
 Cascuns des set rais luisoit cler
 Et sor la terre et sor la mer. 8510

(a) A Menève ot Irois trovez.
 (Ms. du Roi, 73, Cange.)
 Voir plus haut, p. 3, note 1.

(b) Comente ot non selonc Clergie.
 (Ms. du Roi, 73, Cange.)

¹ Muelement, *changement*.

² Deux rais sortaient de la
 gueule de ce dragon.

³ Mont-Giu, le mont Saint-
 Bernard. — Voyez t. I, p. 138.

DE BRUT.

Del signe qui fu tex véus
Fu li pueples tos comméus.
Uter forment s'en mervilla
Et mervellés s'en esfréa.
Merlin a proié qui li die
Que si fais signes sénéfie;
Et Merlins mult se contorba,
Dol ot au coer, mot ne sona.
Quant ses espéris repaira,¹
Mult se plaint et mult sospira : 8520
He Dex, dist-il, com grans dolors,
'Com grans damages, com grans plors
Est hui avenus em Bretaigne.
Perdu a son bon chavetaigne;
Mors est li rois, li bons vassax
Qui de dolors et de grans max
A ceste terre délivrée
Et des mains as Paiens jetée.

Quant Uter oï de son frère,
Son bon signor qui finés ere; 8530
Mult fu dolans, mult s'esmaia,
Mais Merlins le réconforta :
Uter, dist-il, ne t'esmaier,
N'i a de mors nul recovrer;
Exploite ce que tu as quis,

¹ Repaira, revint. — Quand son esprit revint.

LI ROMANS

· **Combat toi à tes anemis,**
· **La victoire demain t'atent**
Del roi d'Irlande et de Pascent. .
Demain te combat, si vaincras
Et de Bretagne rois seras; 854o
Li signes qui fu del dragon
Li fist signification
De toi qui es prous et hardis.
Li uns des rais, ce est uns fis —
Que tu aras, de grant puissance,
Qui conquerra jusqu'oltre France.(a)
Par l'autre rai qui ça torna,
Et en set rais se devisa,
C'est une fille demostree
Qui vers Escoce ert mariée. 855o
Pluisor bon oir de li naistront
Qui mers et terres conquerront.
Quant Uter a bien escouté
Ce que Merlius li ot conté,
La nuit fist sa gent reposer
Et par matin les fist armer.
La cité voloit assalir,
Mais Irois qui virent venir
Prisent lor armes, conrois firent
Et à combatre fors issirent. 856o
Fierement se sont combatu,

(a) Qui conquerra jus contre France.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

DE BRUT.

Mais assés tost furent venqu,
Car Breton ocisent Pascent
Et le roi d'Irlande ansement;
Cil qui remescent al camp vif
S'entornèrent par mer fuitif.
Uter qui's a séus après¹
Les fist morir tos desconfès;
Tex i ot qui en escapèrent
Et en lor nés fuiant entrèrent,
Et en mer se fisent empaindre,
Por ce ne pot Uter ataindre.

8570

Ambrosiu
est enterré
à Stonehen

Quant il ot fait tot son afaire,
Vers Guincestre prist son repaire²
Le miax à als de son barnage.
En la voie encontre un message
Qui li a dit veraïement
Que li rois est mors et comment,
Et li evesque par grant cure
Avoient fait sa sépulture
Dedens la gaiole as gaians, (a)
Si com il dist à ses sergans
Et à ses barons, à sa vie.
Quant Uter ot la cose oïe

8580

¹ *Uter qui les a suivis, qui's a séus; (qui cos habet secutus.)*

² *Repaire, retour. — Voyez t. I, p. 117.*

(a) *Dedens la carole as jaïans. (Ms. du Roi, 7515², Colb.)*

A Guincestre s'en vint pongnant
 Et li pules li vint devant,
 Criant et braiant à halt cri :
 Uter, sire, por Deu merci,
 Mors est cil qui nous maintenoit
 Et qui le grant bien nous faisoit,
 Or no mentoie, prant la coronne ^(a)
 Qui érité et lois nous done; 8590
 Et nos, biax sire, te prion
 Qui ton prou et t'onor volon. ¹

Uter,
 monté
 sur le trône,
 fait faire
 deux dragons
 pour lui servir
 d'étendart.

Uter vit que ses prous estoit ²
 Et que miex faire ne pooit,
 Lies fu de ce que cil li distrent
 Et s'emprès fist ce qu'il requistrent.
 La corone prist, rois devint,
 La gent ama, l'onor maintint. ^(b)
 Par l'onor et par démostrance
 Del dragon la sénéfiance ^(c) 8600
 Qui prous estoit et rois seroit

(a) Or nos maintien, pran la corone.

Que héritez et drois te done.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Prou, profit, avantage; (profectus), suivant le *Glossaire de Roquefort*.

² Uter. — Voyez, sur ce prétendu roi, la vie d'Artur, extraite de *l'Histoire des Anglo-Saxons*, de Sharon Turner,

§ vi de la troisième partie de notre analyse. — Voir aussi Ritson, *the Life of King Artur*, p. 53; Owen, *Cambrian biography*; Creuzer's *Symbolik*, vol. vi, p. 518.

(b) L'enor ama, la gent maintint.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Par enor et par remembrance, Del dragon que fist demostance.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et oirs bien conquerans aroit,
 Fist faire Uter d'or deux dragons
 Par le conseil à ses barons.

L'un en fist devant soi porter
 Quant en bataille dut aler;
 L'autre a à Guincestre envoié
 A l'iglise de l'Evesquié.

8610

Tostans puis par cette aquoison
 Fu només Uter pandagron :
 Pandragon as nons en bretans,
 Cief de dragon en romans.

• Uther fust mult de grant poissance
 • Et en ce ot mult grant fience,
 • Ainçois que il fust coroné
 • Que par seingne fust demonstré
 • Que rois seroit et heirs auroit
 • Dont grant repallance seroit;
 • Ce li dona grant vasselage
 • Et mult granment en son corage
 • En sa vie vout encomplir,
 • Fut bien ou mal, ne voust guerpier
 • Quar bien savoit, et veirs estoit,
 • Que de quanque il enprandroit
 • A bon chief vendroit à la fin,
 • Si mençongier n'estoit Merlin :
 • Por ce ne vout onc riens douter
 • Trestoiz ses faiz vout achever. (a)

8620

8630

(a) Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.

Octa,
autre fils
d'Hengist,
vient attaquer
Uter.

Octa qui fuis Henguist estoit,
A cui li rois doné avoit
Grans terres et grans mansions
A lui et à ses compaignons;
Quant il oï que cil ert mors
Qui maintenoit les grans esfors,
Petit prisa le novel roi,
Loialté ne li tint ne foi; ^(a)
Amis et parens assambla
Ses cosins od lui Eossa; 8640
Cil dui furent maistre sor tos
Et cil dui furent des plus pros.
La gent qui Passent a maisnée,
Qui od Uter ert escapée, ^(b)
Ont retenu en lor aïc,
Assés orent de compaignie;
La terre ont cil tote conquise
Si com li Hombre le devise
Vers Escoce, de lonc, de lé,
Puis sont à Euroïc entré. 8650
La cité entor asailirent
Et cil dedens se desfendirent
Que paien nule rien n'i prisent
Mais grant gent orent, si l'asisent.
Uter valt sa cité socolre
Et ses amis dedens rescolre; 8680

(a) Ne li dut sairement ne foi.
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) La gent que Pascens ot menée
Qui à Uther ert escapée.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Le tertre ont tot à mont porpris,
 Et li païen les ont assis
 Qui desos erent en la plaigue,
 Entor asisent la montaigne.

Les Bretons,
 tués par leurs
 ennemis,
 échappent
 à la mort
 par le conseil
 du comte
 Cornouailles.

Li rois fu à mult grant esfroi
 Que de ses homes, que de soi;
 En grant dote fu qu'il feroient,
 Com faitement garir poroient.
 Gornois un quens Cornvalois
 Mult prous et saiges et cortois,
 Ert od le roi, forment d'age
 Et mult estoit tenus à sage.

8690

A celui ont conseil requis
 Et lor afaire sor lui mis ;
 Car il ne féist coardie
 Por perdre membre, ne por vie :
 Consoil, dist-il, me demandés,
 Mes consaus est, se vos volés,¹

Que célement nous armon
 Et de cest tertre dévalon,
 Noz anemis alons férir
 Qui asséur quident dormir.

8700

Il n'en ont paor, ne dotance
 Que encontre als porton mais lance, (a)

¹ Mes consaus est, etc. ; lance. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 mon conseil est. Que nous osions jamais nous

(a) Que nos vers aus portiens mès battre contre eux.

Le matinet nous quident prendre,
 Se ici les volon atendre;
 Alons à als soldécément ^(a)
 Et si férons hardiement,
 Mar i aura ordre tenu : ¹
 Ne cor soné, ne cri ne hu;
 Ançois qu'il soient esvillié
 En aurons nous tant detrancié,
 Jà cil qui nos escaperont
 Mais contre nous n'i torneront.
 Mais primes à Deu prometton
 Que vers lui nous amenderon,
 Et del pechié que fait avon
 Pénitance et pardon querron.
 Et guerpisson nos félonies
 Que fait avons, tōtes nos vies;
 Et deproions al salvéor
 Qu'il nous maintigne et dont vigor ²
 Contre cels qui en Deu ne croient
 Et qui ses crestiens guerroient.
 Por ce ert Dex ensamble nous
 Et si serons par lui rescols; ³
 Et dès que Dex od nous sera
 Qui est qui nos desconfira?
 Par le conseil que cil dona,

8710

8720

(a) Et alons à aus cédécément
 Se's ferons el tas sodemant.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Ils se défendront mal.

² Qu'il nous soutienne et nous
 donne de la force.

³ Rescols, rescous, se-
 couru.

Ensi com il dist et loa , 8730
 Ont pramis as Dex humlement
 De lor vies amendement.

Dont sont armé , et à célé
 S'an sont del tertre dévalé ;
 Paiens trovèrent tos gisans,
 Tos désarmés et tos dormans.
 Dont véïssiés grant tuéis
 Et mervillos deglavéis ; ^(a)
 Ventres perchier et esfondrer,
 Testes et piés et poins voler. 8740
 Si comme lions orgillos
 Qui de longes est famillos , ^(b)
 Ocit motons , ocit berbis,
 Ocit agniâx grans et petis,
 Altresi li Breton faisoient , ¹
 Povres et rices ocioient.
 Par le camp furent endormi,
 Après furent si esbali
 Onques n'i tinrent plait d'armer
 Ne d'iloc ne porent torner. 8750
 Et li Breton les déglavoient
 Qui tos sans armes les trovoient
 Percent ventres , percent corailles , ²

(a) Et merveilllos déglatéiz.
 (Ms. de Ste-Genev. , Y, f. , 10.)

(b) Si come li lous orgilleus

Qui de longes est famelleus.
 (Ms. du Roi , 73 , Cangé.)
¹ Les Brvtons faisaient ainsi.
² Corailles, cœur.

Traient boëles et entrailles;
 • Là furent mort tot li paien
 • Ocis les ont li Crestien. ^(a)
 Li signor, qui la guerre murent,
 Octa et Ossa pris i furent;
 A Londres furent envoié
 Et en cartre pris et loié. 8760
 Se aucuns del camp escapa,
 La nuit obscure le salva :
 Qui fuir s'am pot, si fui,
 Onques ami n'i atandi;
 Mult plus en i ot lors d'ocis
 Que il n'en escapa de vis.

Quant Uter fu d'iloc tornés,
 Par Norhumberlande est passés.
 De Norhumberlande en Escocce,
 A grant navie et à grant force, 8770
 La terre a tote avironée
 Tant com ele est et longe et lée;
 La gent qui estoit sans justice
 A tote atrait à son service.
 Par tot le raine tel pais mist,
 Onques rois al si grant ne fist.
 Quant vers north ot fait son afaire

Uther
passé en Éc

(a) Ms. du Roi, 7516 3.3., Colb.

Uter,
de retour
à Londres,
ait couronner
le jour
le Pâques.

A Londre se mist el repaire ;
Et li jors de Pasques venoit
Que il coroner se voloit. 8780
Dus et contes et castelains (a)
Et les lontains et les proçains,
Et trestot sou altre barnage
Somont par bref et par message,
Que od lor femes esposées
Et od lor maisnies privées, ¹
A Londres soient à sa feste,
Car mult la veult tenir honeste.
Tuit vinrent si com il manda,
Et qui femme ot si l'amena. 8790
Bien fu li feste célébrée,
Et quant li messe fut cantée,
Al manger est assis li rois
Al chief de la sale à un dois ;
Li baron s'asissent entor,
Cascuns en l'ordre de s'onor.
Devant lui ert, enmi le vis,
Li quens de Cornuaille assis.
Lès lui fust Ygerne sa femme,
Il n'ot si bele en tot le règne; 8800

(a) Dus et contes et citéains.
(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

¹ Maisnie, maison et tous ceux qui en font partie, avous-nous dit t. 1, p. 138. — Roque-

fort, en son *Glossaire*, au mot *magnic*, ajoute : la maisnie privée comprenait les officiers, domestiques et autres qui étaient attachés à la maison d'un prince.

Cortoise estoit et bele et sage
Et mult estoit de halt parage.

Li rois en ot oï parler
Et mult l'ot oïe loer.
Ains que il samblant en féist,
Voire assés ains qu'il la véist,
L'ot il convoitie et amée
Car à mervelles ert loée.
Mult l'a al mangier agardée,
S'entente i a tote tornée : 8810
Se il manjoit, se il bevoit,
Se il parloit, se il taisoit,
Totes ores à li pansoit
Et en travers la regardoit,
En regardant li sorioit
Et d'amor signe li faisoit,
Par ses privés la saluoit
Et son présent li envooit.
Mult li a ris et mult cligné, (a)
Et maint samblant fait d'amistié. 8820
Ygerne ainsi se contenoit,
N'otrioit ne n'scondisoit : (b)
As gas, as ris, as cenemens (c)

Am
du roi
pour li

(a) Mult li a ris et mult guigné.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Qu'el n'otréoit ne desdisoit.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Aus gas, aus ris, aus cenemanz.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Cenemanz, *signes*; (signamentum, signum.)

ri d'Igorne
 nstrait
 me au roi,
 enferme
 utagel.

Et as salus et as présens,
 Le santi bien le quens et sot
 Que li rois sa moillier amot;
 Ne jà foi ne li porteroit
 Se il en aise la tenoit.
 De la table ù il sist, sailli,
 Sa feme prist, si s'anfui. 883o
 Ses compaignous a apelés,
 Al ceval vint, si est montés.
 Li rois après li a mandé
 Que li fait hontage et vilté
 Qui sans congié va de sa cort,
 — Face li droit, arière tort,
 Et se il de ce se deffalt
 Deslié l'a quel part qu'il alt;
 Ne se puet mie à lui fier
 S'il ne valt mie retourner. 884o
 De la cort ala sans congié
 Et li rois l'a mult manacié.
 Mais li quens à petit le tint,
 Ne sot pas ce que puis l'en vint.
 En Cornuaille reverti,
 Deus castiax avoit, si's garni.
 Sa feme mist en Tintaiol
 Qui fu son père et son aiol.
 Tintaiol estoit desfensables,
 N'estoit de nule part prenables: 885o
 De faloise ert clos et de mer
 Qui sol la porte puet garder;

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Que toloite n'i soit et prise,
 Por ce l'a en Tintaioel mise.
 Et il mena ses soldats
 Et le plus de ses chevaliers 886o
 A un castel fort que il ot
 Qui le plus de son fiu gardot.
 Li rois sot qu'il se garnissoit
 Et qu'il de lui se desfendrait.
 Tant por le conte guerrier,
 Tant por la contesse aprouchier,
 Sa grant genz a tote assamblé
 Et l'eve de Tambre a passé. ^(a)
 Al castel à li quens ert vint,
 — Prendre la vault, mais il se tint 887o
 Et il i a le siège mis.
 Une semaine i avoit sis
 Que il ne pot le castel prendre,
 Et li dus ne se voloit rendre,
 Car le roi d'Irlande ataindoit —
 Qui al socor venir devoit.
 Li rois haï le demorier,
 Si li a pris à anoier,
 L'amor Ygerne le hastoit
 Que il sor tote rien amoit. ¹ 888o
 Ulfîn, un sien baron privé,
 A privéement apelé :

(a) L'eve de Cambrie a passé.
 (Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb).

¹ Qu'il aimait par-dessus toute
 chose. — Sor tote rien.

Ulfîn, dist-il, conselle moi,
 Tot mon conseil ai mis en toi;
 L'amor Ygerne m'a surpris
 Et tot m'a vainqu et conquis,
 Ne puis aler, ne puis venir,
 Ne puis villier, ne puis dormir,
 Ne puis lever, ne puis colchier,
 Ne puis boire, ne puis mangier 8890
 Que d'Ygerne ne me soviégne,
 Mais ne sai comment jo la tiegne.
 Mors sui, se tu ne me conselles :
 O roi, ce dist Ulfins, meruelles.
 Le conte avés grévé de guerre
 Et à escil métés sa terre
 Et lui cloés en cest castel,
 Quidiés qu'à sa fame soit bel. ^(a)
 Et sa feme et lui guerroiés,
 Ne sai pas comment vous l'aiés. ^(b) 8900
 Ne vous en sai conseil doner,
 Mais faites Merlin demander
 Qui de fort art est en bon us ^(c)
 Et il est en ceste ost venus;
 Se il ne vous set consillier,
 Nus ne vous en poroit aidier.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Quidiés à sa feme soit bel.

*Croyez-vous ainsi plaire à sa
femme ?*

(b) Sa fame amez, lui guerroiés,
Ne sai conseil, con vos l'avez.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Qui de maint art est anbéus.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

roi fait venir
Merlin,
lui demande
conseil.

Li rois, par le conseil Ulfîn,
Fist mander et venir Merlin.
Tot li a son besong mostré
Et puis li a merci crié, ^(a) 8910
Que son conseil li doit s'il puet,
Car sans confort morir l'estuet
Se d'Ygerne son bon ne fait.
Mais quiere et porcace qu'il l'ait,
Del sien li donra mult, s'il velt,
Car mult a mal, et mult se delt :
Sire, dist Merlins, tu l'aras,
Jà por Ygerne ne morras;
Tot t'en ferai avoir ton bon,
Jà mar me donra rien del ton. 8920
Mais Ygerne est forment gardée
Et en Tyntaiol enfermée. ^(b)
Li castiax est mult bien fermés
Et de vitailles asasés.
Jà ne sera pris par esfors
De nul siège qui tant soit fors;
Bien seroit l'entrée et l'issue
Par deus bons homes desfandue,
Mais jo enterrai bien dedens
Par noviax médecinemens. 8930

(a) Proié l'a et merci crié.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) An Tintaioel est ansarréc.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il est à remarquer que ces deux vers se trouvent mot pour mot dans le poème de Tristan, cité plus haut, page 21, note (a).

Figure d'ome sai muer
 Et l'un en l'autre retorner ;
 L'un fas bien à l'autre sambler
 Et l'uns fas bien à l'autre per ;
 Le cors, le vis, la contenance
 Et la parole et la samblance
 Que li quens a de Cornuaille
 Te ferai bien avoir sans faille.
 Que t'en feroie jo lonc conte ?
 Tel te ferai comme le conte, 8940
 Et jo, qui avec toi irai,
 La samblance Bertel prandrai ;
 Et Ulfins qui od nous sera
 Del tot Jordain resamblera ;
 Li quens a forment ces deus chiers
 Et sont si privé consilliers.
 Ensi pues entrer u castel
 Et tot acompli ton avel :¹
 Jà n'i sera aparcéus
 Ne par altre home mescréus. 8950
 Li rois a bien Merlin créu
 Et son consel à bon tenu ;
 A un baron privéement,
 Livra la cure de sa gent.

¹ Avel, volonté, désir ; tout ce que l'on souhaite, dit Roquefort, en son *Glossaire* ; t. I, p. 112. Mais cette explication

parait douteuse. Il cite ces deux vers, extraits d'un fabliau :

Rutebeuf dit en son fabel
 Quant fame a fol, s'a son avel.

Enchantemens
de Merlin.

Merlins fist les encantemens,
Vis lor mua et vestemens.
En Tyntaiocel, le soir, entrèrent;
Cil qui connoistre le quidèrent
Les ont recéus et servis
Et la nuit durement joïs. (a)

8960

- Mult par estoient bien venu
- Et à lor seignour l'ont tenu. (b)
- Li rois à Ygerne se jut
Et Ygerne la nuit conçut
Le bon roi, le fort, le seur
Que vous oës nomer Artur.
- Illuce fu Artus engenrés
- Qui tant fu prous et redoutés. (c)

Li gent al duc sorent bientost (d)

Que li rois n'estoit mie à l'ost.

8970

N'i ot baron qui il criensissent,

Ne por qui rien faire volsissent.

Por le domorer qu'il dotèrent, ¹

Lor armes present, si s'armèrent;

Sans faire eschièle, sans conroi

Au castel vinrent à desroi,

- Que li Breton orent assis,
- N'en partiront, si l'oront pris. (e)

(a) Se's ont recéuz et joiz
Et à joie les ont servie.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.

(d) Les gens le roi sorent bientost.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Ils craignirent de demeurer
là trop long-temps.

(e) Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.

Le comte
de Cornwallle
est tué.

De totes pars ont assailli
 Et li quens fort se desfendi, 8980
 Mais au desfendre fu ocis,
 Et li castiax fust sempre pris.¹
 Alquant qui d'iloc escapèrent,
 A Tyntaiocel nonchier l'alèrent
 Comment lor ert mésavenu
 De lor signor qu'orent perdu.
 As novèles que cil disoient
 Qui del conte la mort plagnoient,
 Leva li rois, avant sailli :
 Taisiés, dist-il, n'est mie issi, 8990
 Tot sui vis et sains, Deu merci!
 Si com vous povés véoir ci ;
 Ceste novele n'est pas voire,
 Ne tot croire, ne tot mescroire.
 Mais je vos dirai bien pourquoi
 Ma gent est à dote de moi ;
 Del castel sans congié tornai
 Si que à home n'em parlai,
 Ne dis mie que fors issise
 Ne que jo ça à vous venisse, 9000
 Car de traïson me dotoie :
 Mai or criement que ocis soie (a)
 Porceque il ne m'ont véu

¹ *Et le château fut pris aussitôt.* — *Sempre, sempres, aussitôt.*

(a) *Mes or cuident que ocis soie.*
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Puis que li rois u castel fu. ¹
 De mes homes qui ocis sunt
 Et del castel qui perdu ont
 Nous puet mult torner à anui,
 Mais bien estoit quant jo vis sui; ^(a)
 Contre le roi là fors istrain
 Pais querre, si m'acorderai; 9010
 Ançois que cest castel asiece
 Et que il noax nous eschiece, ^(b)
 Car se il caiens nous soprent,
 Nous plaiderons puis malement.

Ygerne à le conseil loë
 Qui tostans a le roi doté,
 Et li rois l'a dont embracié,
 Si l'a au départir baisié.
 A tant est del castel issus,
 Tot a ses désiriers éus. 9020
 Quant fors furent à lor cemin,
 Li rois et Ulfîn et Merlin
 Teus fust cascuns com estre dut,
 Et cascuns sa forme reçut.

Uter, Merlin
 et Ulfîn
 reprennent
 leur véritable
 figure;
 le château
 de Tintaiol
 leur ouvre
 ses portes.

¹ Depuis que le roi fut dans le château.

^(a) Mes bien restoit, quant je vis sui.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

^(b) Ains que il cest chastel asiée

Et eins que noaus nos meschiée.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ains que il cest castel asise
 Ains que plus de mal m'en cise.

(Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.)

Avant qu'il ne nous arrive plus de mal.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Naissance
d'Artur.

La nuit a un fil concéu

Et al terme a un fil éu.

905

Artus ot non, de sa bonté

A grant parole puis esté.

Après. Artus fu Anna née,

Une fille, qui fu donée

A un baron qui fu cortois,

Lot avoit non de Loënois.

• De li fu nés li quens Walwains

• Qui tant fu preudom de ses mains. (a)

Octa,
fils d'Ilengist,
sort de prison,
et fait la guerre
aux Bretons.

Uter raina bien longement,

Sains et sals et paisiblement.

906

(a) Ms. du Roi, 7615 3.3., Colb.

Walwains. C'est Gauvain, si célèbre dans les romans de chevalerie de la Table-Ronde : dans l'un d'eux même, dans le *Chevalier à l'Épée*, il est le héros principal. Nous verrons plus bas que ce neveu d'Artur ne fut pas celui qui enleva la reine Genièvre, mais un autre neveu qui se nommait Mordret. Nous lisons à ce sujet dans l'*Histoire d'Écosse* de Jean Fordun :

« Scribit enim Galfridus, *Mordredum et Gauvanum* fuisse filios sororis *Aureli* patrum *Arthurum*, sic dicens. *Loth* autem qui tempore *Aurelii Ambrosii* sororem ejus duxerat, ex qua *Mordredum* et *Gauvanum* genuerat, infra tamen vocat *Arthurum* avunculum eorum. Sic dicens, erat

autem *Wauwannis* filius *Loth* annorum xij. juvenis, obsequio *Sulpitii* papæ ab avunculo traditus. Tamen clare constat quod ei tunc non erant superstites, nec *Aurelius*, nec *Uter*. Ideo colligitur quod *Arturus* fuit iste avunculus, qui obsequio papæ eum tradiderat : alibi tamen legitur *Mordredum* fuisse sororium *Arthurum*. » ij., p. 636 du t. I de Gale, *Historiæ Britanice, Saxonie, etc., Scriptores*. Oxoniæ, 1621, in-fol. — Voyez, sur Gauvain et les souvenirs qu'il a laissés dans le pays de Galles, Ritson, *The life of king Arthur*, p. 89. — F. Michel, *Tristan*, Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures. 2 vol post 8°; Lond., 1835, t. II, p. 176 et s. (V. notre *Glossaire-Index*,

Puis empira al cief del cor ^(a)
 Qu'il caï en une langor ;
 De grant enfermeté langist,
 Longement jut si aféblist.
 Sergant qui à Londres estoient,
 Qui la chartre garder devoient,
 Cascuns en estoit anoiés
 Et de pramesse fu loiés. ^(b)

Octa fils Hangist délivrèrent
 Et de la prison le jetèrent.

9070

- Et Eosa, son compagnon,
- Que par promesse, que par don,
- La garde des prisons guerpirent
- Et o les prisons s'enfoïrent.
- Quant cil furent en lor contrées
- Et lor genz r'orent asamblées,
- Assez ont Uther menacié
- Et grant navie ont porchacié. ^(c)

Od grans torbes de chevaliers,

Et od sergans et od archiers

9080

Sont en Escoce trespasé

Et le païs ars et robé.

Uter qui malades estoit

^(a) Puis anpira de sa vigor.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

^(b) De longhes gardes anuiés

Et de promesses adouchiés.

(Ms. du Roi, 7615^{3.3.}, Colb.)

^(c) Ms. du Roi, 73, Cangé ;
7415^{3.3.}, Colb.

Notre ms. portait seulement :

Quant il se senti délivré

Lies fu, et mult li vint à gré :

Assés a Uther manacié

Et a grant gent aparillié.

Et qui aidier ne se pooit,
 Por sa terre, por lui desfendre,
 Livra sor tos à Lot son gendre¹
 La cure de ses os guier
 Et des chevaliers soldéer,
 • A ceus dist qu'à Loth entendissent (a)
 Et ce qu'il lor diroit féissent, 9090
 Porce que cortois crt et larges,
 Et assés prous et assés sages.

Octa les Bretons guerroia
 Et mult od gent, mult s'orgilla
 Tant por la feblèce al roi,
 Tant por vengier son père et soi,
 Bretaigne mist à grant esfroi,
 N'i valt doner trive, ne foi.
 Et Lot l'a sovent encontré
 Et sovent la débareté; 9100
 Mainte foie l'a vainqu
 • Et mainte foie i a perdu (b)
 Car costume est d' itel olvraigne
 Qui teus i pert qui puis gaaigne.
 Puet cel estre Lot le vainquit,
 Et del pais hors le méist

¹ *Loth*, gendre d'Arthur. —
 Voyez, à ce sujet, la note de la
 page 30.

(a) Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.

Notre ms. portait :
 Et cels qui à lui s'atandissent.
 (b) Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.
 Notre ms. portait :
 Et mainte foie perdue

Mais li Breton s'entrorgillèrent
 Et sa somonce desdaignèrent,
 Porce q'altre si franc estoient
 Et altre tant ou plus avoient.
 Ensi dura li guerre et crut
 Tant que li rois s'an aperçut,
 Et cil del païs dit li ont
 Que li baron faignant s'en vont.
 Oés d'ome de grant fierté
 Nel' laia pas por s'enferté :
 Ne valt mais ; ce dist, remanoir,
 Ses barons velt en ost véoir.
 Porter s'a fait, si com em bière,
 A chevax, en une litière :
 Or verra, ce dist, qui l' suira,
 Et qui od lui en ost ira.
 Cels fist mander et cels somondre
 Qui ne daignoient Lot respondre
 Ne lui, ne son commandement ;
 A lui vinrent délivrément.
 A Eurolanc vint li rois droit (a)

9110

Uter, mal
 se fait por
 litière de
 son armé
 il est vainq

9120

(a) A Verolam vint li rois, droit.
 (Ms. du Roi, 79, Cangé.)

Verolam, Eurolanc. Les
 ruines de cette cité célèbre sous
 les Romains et pendant les guer-
 res des Bretons contre les Saxons,
 s'apercevaient encore à l'époque
 où écrivait Camden. Elles sont à
 douze milles au couchant d'Her-

ford, dans le comté de ce nom.
 Voici les paroles de cet anti-
 quaire : « Ab Hertfordia in Occa-
 sum, ad xij. milliare, fuit *Verolanium*,
 urbs olim celeberrima, Tacito *Verulamium*,
 Ptolemæo *Urolanium*, et *Verolanium*.
 Hæc satis hodie nota juxta fannum S.
 Albani in *Centuria Caisha* (quam

Qui à cel tans cité estoit ,
 Saint Anbans i fu martyriés, ^(a)
 Mais puis fu li lius escilliés 9130
 Et la cité tote destruite.
 Là a Octa sa gent conduite
 Et par dedens la cité mise.
 Et li rois l'a defors assise ;
 Engins fist faire al mur froissier,
 Mais fort furent, ne's pot brisier.
 Octa et li sien s'esbaldirent ¹
 Qui des engins se desfendirent ;
 A un matin la porte olvrrent
 Por als esbatre, fors issirent. ^(b) 9140
 Desdaing lor sambla et vile cose
 Que porté fu por le roi close
 Qui en bière les guerroit,
 Et en bière en bataille aloit ;
 Mais lor orgoel, jo croi, lor nut
 Et cil vainquit qui vaincre dut.
 Venqus fut et ocis Octa
 Et ses bons cosins Eossa ;

*Cassi quorum meminit Cæsar, procul dubio tenuerunt,) saxo-
 nibus Watling-Cer ter à via re-
 gia Watling Street, et Herlam-
 Cear ter. Nec dum vetustum
 illud nomen deposuit, Ferulam
 enim vulgò dicitur, licet præter
 mænium rudera, tessellata pa-
 vimenta et romana numismata*

*sub inde effossa nihil supersit. »
 P. 292, de Britannia, etc. Lon-
 dini, 1607, in-fol.*

*(a) Sainz Alban i fu martiriez.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)*

*¹ S'esbaldirent, s'esbau-
 dirent, se rejouirent.*

*(b) Et por combatre fors issirent.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)*

Pluisor qui s'an sont escapé
 Sont vers Escoce trespasé. 9150
 Lor signor firent de Colgrin
 Ami Octa et son cosin.
 Por la victore et por l'onor
 Que Dex dona al roi, cel jor,
 Est il de joie sus salis,
 Com se il fust sains et garis,
 Forment se prist à esforchier
 Por ses barons reslééchier. (a)
 Quant dreciés se fu en estant,
 A ses homes dist en riant : 9160
 Mius voel jo en biere jésir
 Et en longe enfreté langir, (b)
 Que estre sains et en vertu
 Et estre à deshonor venqu ;
 Mult valt mix morir à honor
 Que longes vivre à deshonor.
 Saisne m'ont tenu en despit
 Porce que jo sui en mon lit,
 Mais or a, ce nous est avis,
 Li demis mors vainqus les vis. 9170
 Alons soentre cels qui fuient,
 Qui mon fie et les vos destruient.

(a) Por ses barons esléescier.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Esléescier, resléeschier,

réjouir ; ici, encourager, ranimer.
 (b) Et an longue anferté lenguir.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Uter
empoisonné.

Quant li rois ot un pou esté
 Et à ses homes ot parlé,
 Soentre les fuitis alast,¹
 Jà por l'enferté nel laiast;
 Mais li baron li ont rové
 Que il sojort en la cité
 Tant que Dex del mal le reliet,
 Car mult criement que li en griet.² 9180
 Ensi remest qu'il nès sivi,
 Malades giut, l'ost départi.
 Sa gent en a tote envoïe
 Fors sole la privée maisnie.
 Li Saisne qui furent cacié,
 Quant il se furent ralié,
 Ce pensèrent, ci orent tort,
 Que s'il le roi avoient mort,
 Il n'aroit oir qui lor nuisist
 Ne qui la terre lor tolsist. 9190
 Murtrir le volrent par poison
 Par engin et par trahison,
 Car en lor armes ne se fient
 Tant que par lor arnes l'ocient.
 Omes ont eslis malfaisans,
 Ne vous sai dire quels ne qans,

¹ Soentre, *contre*. On reconnaît bien ici le sens de ce mot, dont nous avons déjà parlé, t. 1, p. 22 et 142.

² Jusqu'à ce que Dieu le guérisse; car ils craignent beaucoup qu'il ne lui en arrive malheur.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Puis sont fui de la contrée
 Qu'il ne fussent entercié ; (a)
 Entendu ont et orillié '

Quant et comment li rois morroit,
 Qu'à brief terme s'anfuiroit.
 Quant li rois volt boire et il but,
 Entosciés fu, morir l'estut,
 De l'eve but, emprès enfla,
 Taint et noircist, semprès fina. 9230

Et tot cil qui de l'eve burent
 Emprès la mort al roi morurent,
 Tant que li cose fu séue
 Et li malisse apercée.
 Dont fu la commune assablée
 Et fut li fontaine estopée ;
 Tant i ont de terre porté
 Un moncel ont desus levé.

Quant Uter li rois fu finés,
 A Estenges en fu portés, (b) 9240
 Iloc dedens fu enterés
 Joste son frère, lès à lès.

(a) Que il ne fussent entercié.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Entercié, encercilé,
cherche, poursuivi, du latin
 « circularis », *scruter, chercher*.
 Cercar, en provençal. — Voyez
 t. II, p. 382, du *Nouveau Choix*

des Poésies originales des Trou-
badours, de M. Raynouard, au
 mot : *ensercar*.

' Orillié, *prété l'oreille*,
écouté.

(b) A Estanhangues fu portez.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

ter est porté
 Stonebenge.
 tur, son fils,
 ui succède.

Li evesque s'entremandèrent
 Et li baron s'entrasamblèrent. (a)
 Artus le fil Uter mandèrent,¹
 A Circestre le coronèrent;
 Jovenciaux estoit de quinze ans (b)
 De son aage fors et grans.
 Les teces Artus vous dirai,
 Noiant ne vous en mentirai : (c) 9250
 Chevalier fu mult vertuos,
 Mult proisans et mult glorios.
 Contre orgilleus fu orgillos (d)
 Et contre humle dols et pitos,
 Fors et hardis et conquerrans,
 Et se besoigols le requist,
 S'aider li pot, ne l'escondist.
 Mult ama pris, mult ama gloire,
 Mult valt son fait metre en memore;
 Servir se fist cortoisement 9260
 Et mult se maintaint noblement.

(a) Li barons se sunt asemblez
 Et Arthur ont à Roy levez.
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

¹ Artus, *Artur*. Ce héros a beaucoup occupé les antiquaires des diverses nations et des différentes époques; les uns ont nié son existence, les autres ont exagéré les faits véritables qu'il faut lui attribuer. Nous ne pourrions donner ici même le nom de tous les ouvrages écrits à ce

sujet. Aussi avons-nous réuni tout ce que nous avons cru devoir en dire partie 3, § vi, de notre Analyse du *Roman de Brut*.

(b) Gievres estoit sol de .xv. anz.
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

(c) Les teces Artus vous dirai
 Si que de rien n'an mantirai.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Contre orguelleus fu orguillex
 Et contre hunble dolz et pitous.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Tant com il vesqui et raina,
 Tos autres princes sormonta
 De cortoisie et de proesce
 Et de valor et de largece.
 Quant Artus fu rois novelment
 De son gré fist un sairement
 Que jamais Saisne pais n'aront (a)
 Tant com en la tere seront;
 Son oncle et son père ont ocis 9270
 Et tot ont torblé le païs.
 Sa gent manda, soldiers quist,
 Mult lor dona, mult lor pramist.
 Tant somont gent et tant esra
 Qu'en Euroie oltre passa. (b)
 Colgrin, qui puis la mort Octa
 Maintint les Saines et guia;
 Escos et Pis ot en s'aïe
 Et des Saines grant compaignie.
 Encontre Artus s'ala combatre 9280
 Et son orgoil voloit abatre.
 De joste l'eve de Guldas (c)

inerre entre
 les Scots,
 les Pictes
 les Bretons.

(a) Que jà Saisons paiz n'en au-
 ront
 Tant comme el regne o li se-
 ront.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(b) Que Enrovic oltre passa.

(Ms. du Roi, 73, Cange.)

• Qu'en Ewrovic outre passa.

(Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

(c) De joste l'eve de Duglas.

(Mss. de l'Ars, 171, B.-L.; du Roi,
73, Cange; 7515² 3, Colb.)

De joste l'eave de Cludas.

(Ms. du Roi, 7537.)

Gudas, Duglas. Cludas,
 aujourd'hui *Douglas*, petite ri-
 vière qui arrose un village du

S'entrevinrent à un trespas ,
 • Là commencièrent la bataille
 • Li un l'autre forment asaille ; (a)
 Mult en i caï d'ambes pars
 A lances, à qariax, as dars,
 Mais venqus fu à la parfin
 Et s'en ala fuiant Colgrin.
 Artus qui l'ala poursuiant
 En Euroïc le vint caçant ;
 Colgrins en la cité se mist
 Et Artus environ l'asist.

9290

Balduf frère Colgrin estoit
 Qui sor la marine atandoit
 Saisnes d'Alemaigne et Heldric. (b)
 Quant il oï q'à Euroïc
 Ot Artus son frère aségié
 Et qu'il l'avoit de camp cacié ;
 Dolans fu et mult en ot doel
 Avole son frère fust son voel ;
 La sente de Cheldric laissa, (c)
 A cinq liues de l'ost ala,
 Si s'ambusca en un boscage ;
 Que des homes de son linage

Balduf
 veut surprendre
 Arthur,
 mais il est
 vaincu.

9300

même nom , dans le comté de
Lunastre. — Voyez a *Topo-
 graphical Dictionary of the
 united Kingdom*, etc. London ,
 1826 , in-8.

(a) Ms. du Roi , 7515 ^{3.2.}, Colb.

(b) Le roi d'Alemaigne Teldric.
 (Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

(c) L'atante de Teldric lessa.
 (Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

Que d'estranges qu'il ot menés
 Avoit ot lui sis mil armés.
 Par nuit voloit l'ost estormir ¹
 Et faire del siège partir ;
 Mais alcuns qui l' vit embuschier (a) 9310
 Le corut al roi acointier.
 Artus sot de Balduf l'agait ;
 A un conseil a Cadort trait ,
 Qui estoit quens de Cornuaille,
 Qui por morir n'i féist faille,
 Livra lui set cent chevaliers
 Et de la geude trois milliers. ²
 Si's envoya célement ³
 Sor Balduf en l'embuscement.
 Onques li Saisne mot n'en sorent, 9320
 Ne cri, ne noise oï n'en orent
 De si que Cador s'escria
 Qui del férir ne s'atarga.
 Plus en a mort de la moitié ;
 Jà n'en laiast aler un pié,
 Se la nuit obscure ne fust
 Et se li bois ne li tolust.

¹ *Il voulait surprendre l'armée pendant la nuit. — Estormir, troubler. — Voyez t. 1, p. 210, note 2.*

(a) Mais aucuns qui's vit anbuschier.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

² Geude, homme de pied.
— Voir t. 1, p. 10, note 4.

³ *Il les envoya en cachette. Si's; (si eos.)*

Balduf s'en trestorna fuiant,
 De buison en buison muçant;
 Perdu ot de sa compagnie
 Le miax et la forçor partie;¹
 Ne se sot comment consillier
 Que son frère péust aidier : (a)
 Mult volentiers à lui parlast
 Se il péust, ou il osast.
 Al siège ala comme jonglère (b)
 Si fainst que il estoit harpère;
 Il avoit apris à chanter,
 Et lais et notes à harper.
 Por aler parler à son frère
 Se fist par mi la barbe rère,
 Et le cief par mi ensement²
 Et un des grenous seulement; (c)
 Bien sambla léccor et fol,³
 Une harpe prist à son col.
 Piece s'est issi contenus
 Que de nul n'i fu mescréus; (d)

Déguiseme
 de Balduf
 en jongleur

9330

9340

¹ *La meilleure et la plus grande partie.*

(a) Qu'à son frère péust aidier.
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(b) Au siège ala come Juglères.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il se fist tondre comme fol,
 Une harpe prist à son col.
 (Ms. du Roi, 7615³ 3., Colb.)

² *Il se fit couper la barbe à moitié, et les cheveux de la tête aussi.*

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait :

Et un des grenons ensement.

³ *Léccor, galant, libertin, débauché.* — Voir Roquefort.

(d) Por ce s'est ainsi contenuz
 Que de nul ne fust conéuz.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il est resté ainsi pendant quelque temps, sans être reconnu de personne.

Tant ala sus et jus harpant
 Et de la cité aproçant,
 Que cil del mur l'ont entercié, 9350
 Si l'ont à cordes sus sacié; ¹
 Ja erent al désesperer,
 Al fuir, et al escaper, ^(a)
 Quant la novele vint as très
 Que venus ert, à cinq cent nés, ^(b)
 Cheldric à Escoce, à un port,
 Et au siège venoit à fort; ^(c)
 Mais il quidoit bien et savoit
 Que jà Artus ne l'atandroit,
 Et si fist, il ne l'atandi; 9360
 Car ce li disent si ami.
 Que il pas Cheldric n'atandist,
 Ne à lui ne se combatist.
 Gent avoit mervillose et fière;
 A Londres se traisist arière,
 Et se Cheldric là le suioit,
 Plus asséur se combatroit;
 Car ses communes manderoit,
 Et sa gent cascun jor croistroit.
 Artus a ses barons créus, 9370

¹ *Que ceux des murs l'ont ar-
 rêté, et monté avec des cordes.
 — Sus sachié, tirer en haut.
 — Entercié. — Voir plus haut,
 p. 38, note (a).*

(a) Jà erent al désespérer

Del fuir et de l'escaper.
 (Ms. du Roi, 7515 ^{2.2.}, Colb.)
 (b) Que venus ert à .cc. nés.
 (Ms. du Roi, 7515 ^{2.2.}, Colb.)
 (c) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait:
 Et al siège vanra à l'ost.

Cheldric,
 roi Saxon,
 vient au secours
 de Balduf.
 Arthur se retire
 à Londres.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Lor nés ont tot aparillies 9390
 Et d'omes et d'armes garnies.
 Douse mil orent chevaliers,
 Estre sergans, estre archiers :¹
 Bon oré orent, mer passèrent,
 Al port à Hantosne arivèrent.²
 Artus à joie le reçut,
 Et à honor, si com il dut.
 N'i firent nul demorement,
 Ne plait de lor contenment. (a)
 Li rois a ses geldes mandées 9400
 Et ses maisnies assamblées;
 Sans noise et sans longe parole,
 Alèrent ensamble à Nicole³
 Que li fel Cheldric ot assise,
 Mais ne l'avoit pas encor prise.
 Artus fist ses homes armer
 Sans cor et sans graille soner,
 Trestot desporvéuément

Les Saxons
sont vaincus.

¹ *Ils avaient douze mille chevaliers, sans compter les ser-vans et les archers.*

² Hantone. — Voyez t. 1, p. 127 et 238.

(a) Ne firent nul demorement,
Ne plait de lonc acointement.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ne plait, ne lonc acointement.
(Ms. du Roi, 7515^{3. 5.}, Colb.)

³ Nicole. *Lincoln*. On lit dans

Geoffroy de Monmouth, l. vii, cap. 11 :

« Emensis post modum paucis diebus urbem *Kaerlindoit* peti-vit à paganis quos supra memo-ravi obsessam : hæc autem in Lindisiensi provincia, inter duo flumina, super montem locata, alio nomine *Lindocolinum* nun-cupatur.

Corurent sor l'averse gent.
 Onques si laide ocision, 9410
 Ne si laide destruision,
 Ne tel escil, ne tel dolor
 Ne fu de Saisnes en un jor. ^(a)
 Jetent armes, laient cevax,
 Fuiant par mont, fuiant par vax;
 Par les èves vont trébuçant
 Et mult espessement noiant.
 Breton qui les suient as dos,
 Ne lor laient avoir repos :
 Des espées donent grans cols 9420
 Es cors et es cies et es cols.
 De si al bos de Colidon
 S'en alèrent fuiant Saison. ^(b)
 De totes pars sunt al bos trait,
 Si ont al bos lor atrait fait ;
 Et Breton ont le bois gardé

(a) Ne fu de Sesnes en un jor,
 Ne tel besil, ne tel dolor.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) An jusqu'au bois de Carlion,
 S'an alèrent fuiant Seisson
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Colidon. C'est la forêt de
Celidon, auprès de Lincoln. —
 Suivant un traducteur anglais
 du livre de Geoffroy de Mon-
 mouth, Aaron Thomipson :
*(The British history, transla-
 ted into english from the latin*

*of Jeffrey of Monmouth; Lon-
 don, 1718; in-8.) A la fin de ce
 volume, dans l'explication des
 anciens noms géographiques,
 on lit : WOOD OF CALEDON,
 according to Hidgen's Polychro-
 nicon, means in R. ix, ch. iii.
 Celidon, Wood near Lincoln;
 though perhaps in some other
 place of this book, particularly
 in Merlin's prophecy it may
 mean the Caledonian Wood in
 Scotland.*

Artur tient
les Saxons
assiégés
dans le bois
de Caledon.

Et entor l'ont avironé.
 Artus dota que s'anfuissent
 Et que par nuit del bois ississent :
 D'une part fist le bois tranchier 943o
 Et bien espesement plaissier; ¹
 Arbre sor arbre traverser,
 Et tronc sor tronc fist encroer. ^(a)
 De l'autre part se herberga
 Puis n'en issi nus, ne entra.
 Cil del bois forment s'esmaièrent
 Qu'il ne burent, ne ne mangièrent.
 Il n'i ot tant fort, ne savant,
 Ne tant rice, ne tant vaillant,
 Qui jà eüst od soi porté 944o
 Ne pain, ne vin, ne car, ne blé;
 N'i orent que trois jors esté
 Que de faim furent tot maté.
 Quant virent que de faim moroient
 Et que par force n'en iroient,
 Consel present quel plait feroient,
 Lor robe et lor arnes lairoient; ^(b)
 Lor nés solement retanroient,
 Et al roi ostage donroient

¹ Plaissier, *entrelucer*,
courber. — Voyez *Glossaire de*
Roquesfort.

^(a) Et tronc sor tronc fist encro-
chier.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

^(b) Au roi mandèrent bonement
Lour nés lor rendist solement.
(Ms. du Roi, 7516^{2.3.}, Colb.)

Que tostans mais pais li randroient, 9450
 Et treu par ans li soldroient,
 Se vis les en laioit aler
 Et sans armes lor nés mener.
 Artus a cel plait créanté,
 Congié lor a d'aler doné;
 Ostages retiut remanans
 De lui tenir ses convenans : ¹
 Lor nés lor a totes rendues
 Et lor armes a retenues;
 Et cil s'en sont mis à l'aler (a) 9460
 Sans robe et sans armes porter.
 Loing erent à une véue,
 La tère avoit jà perdue,
 Ne sai quel conseil il trovèrent
 Ne que cil furent qu'il loèrent,
 Mais retorné ont la navie
 Entre Engleterre et Normendie.
 Tant ont nagié, tant ont siglé
 En Destremue sont entré;
 A Totenois vinrent al port. ² 9470
 Es vous pule destruit et mort?
 De lor nés à la tère issirent,
 Par tot le païs s'espandirent,

Les Saxons
 après avoir
 fait la paix
 reviennent
 attaquer Artu

¹ Il retint des otages, qui répon-
daient des conventions faites.

(a) Et cil se sont mis en la mer.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

² Destremue, Totenois.
— Voyez t. 1, p. 51, note (a).

Armes quisrent et robes prisrent,
Maisons arsent, homes ocistrent ;
Le païs ont tot traversé
Et pris quanqu'il i ont trové.
As vilains lor armes toloient
De méisme les ocioient.

De Neversire et Sormersete (a)

948o

Et grant partie de Dorsete,
Ont escillié et mis à gast,
Ne trovèrent qui's destorbast ;
Li baron qui alques pooient
En Escoce od le roi estoient.

Tant par campagnes, tant par voies,
Robes portent et mainent proies ;
De si a Bade Saison vindrent,¹
Mais cil qui ens erent se tindrent.

Artus qui en Escoce estoit

949o

(a) Et de Venescire et Somersete.

(Ms. du Roi, 7515^{3.2.}, Colb.)

De Venescère en Soumersete.

(Ms. de Ste-Gien., Y, f., 10.)

«Nacti deinde patriam tellurem
usque ad *Sabrinum mare* depopulantur colonos letiferis vulneribus afflicentes», dit Geoffroy de Monmouth, liv. VII, chap. II ; mais il ne nomme aucun des pays désignés par Wace.

Dans *Sormorsete*, *Somersete* et *Dorsete*, on peut retrouver Somerset et Dorset, deux com-

tés voisins en Angleterre. Quant à *Neversire* ou *Venescire*, on ne voit pas aussi bien quel pays Wace a voulu désigner. Nous ne trouvons, dans les géographes anglais modernes, que *Nevern*, village du pays de Galles, dans le *Pembrokshire*, qui se rapproche de ce nom. Mais la différence des lieux nous fait croire que ce n'est pas le pays que le poète a voulu désigner.

¹ Bade, *Bath*.

Artur reviet
en Angleterre

Et cels d'Escoce destruoit,
 Por ce qu'il l'orent guerroié
 Et à Cheldric orent aidié,
 Quant il sot que Paien faisoient
 Qui à Bade siège tenoient,
 Ses ostages fist tantost pendre,
 Ne's valt garder, ne plus atendre.
 Hoël de Bretaigne guerpi
 Dont il se tint à mal bailli,
 Gisant en Alqus la cité, ^(a)
 Ne sai de quel enfermeté.
 A tant de gent comme il ot,
 Vint à Bade com ains pot;
 Le siège voloit départir
 Et ses homes dedens garir.
 Jostes un bois en une plagnes
 F'ist Artus armer ses compagnes;
 Sa gent parti et ordena
 Et il méismes se r'arma:
 Ses cauces de fer a calcies
 Beles et bien aparillies;
 Hauberc et bon et bel vestu
 Tel qui à tel roi disnes fu.
 Calabrum ot cainte s'espée ^(b)

9500

9510

Description
des armes
d'Artur.

(a) Gisant en Acluz la cité.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Alqus, Acluz, *Dumbar-*
ton. — Voyez t. 1, p. 75, n. 1.

(b) Tel qui de tel roi dignes fu.
 Calibore ot ceinte s'espée.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Calabrum, Calibore, *Es-*

Qui bien fu longe et bien fu lée;
 En l'île d'Avalon fu faite, ¹
 Qui la tint nue mult s'en haite.
 Helme avoit en son cief luisant

calibur, nom de l'épée d'Artur. Un grand nombre d'auteurs ont parlé de cette arme célèbre, qui se conservait encore, assure-t-on, du temps de Richard-Cœur-de-Lion, puisque ce dernier l'envoya en présent au roi de Sicile. L'auteur du *Roman de la Mort d'Arthur* nous apprend, il est vrai, que cette épée fut jetée dans l'eau après la bataille de Cabelin, où fut blessé à mort le héros. Du reste, on sait qu'il était d'usage de donner un nom à l'épée, à la lance, au coursier des chevaliers illustres. Ainsi, pour ne parler ici que des épées, celle de Charlemagne se nommait *Joyeuse*; celle de Roland, *Durandal*; celle de Garin de Lorraine, *Floberge*, etc., etc. Souvent ces armes passèrent pour être enchantées. On peut consulter, au sujet de toutes ces épées fameuses, forgées par *Veland*, ce demi-dieu scandinave, si habile dans l'art de travailler les métaux : *Veland le forgeron*; *Dissertation sur une tradition du Moyen-Age*, par Depping et Fr. Michel; Paris, 1833, in-8. — Voyez aussi le t. II, p. 163, de *Orlando innu-*

morato di Boiardo; *Orlando furioso di Ariosto*, etc., etc., by Panizzi; London, 1830; 9 vol. in-12.

¹ *Avalon*. Cette île célèbre, on le sait, est le pays enchanté dans lequel demeuraient la fée Morgain et ses sœurs suivant les poètes gallois, les romanciers de la Table-Ronde, et même quelques-uns de ceux du cycle des douze Pairs. C'est là que Morgain a conduit son bien aimé Oger-le-Danois, pour l'élever. Là encore est porté Renoart, l'un des héros de la Geste de Guillaume-au-Court-Nez. Là, encore, nous le verrons plus bas, fut conduit Artur, pour être guéri de ses plaies : « Nous l'y avons déposé sur un lit d'or, » fait dire au barde *Taliessin* Geoffroi de Monmouth, dans son poème sur Merlin, p. 37, vers 931, « Morgain, après avoir long-temps considéré ses blessures, nous a promis de le guérir..... » Quelques antiquaires anglais pensent que ce nom fut donné à Glastombury, dans le comté de Sommerset. Dans la langue bretonne, cette île est appelée *Inys Afalon*, l'île des

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Son escu a mis à son col, (a)
 Ne sambla pas coart ne fol.
 De l'escu fu, par grant maistrie, (b)
 De ma dame sainte Marie
 Portaite et faite li semblance, 953v
 Por honor, et por ramembrance.
 Lance avoit roide de Saison,
 Acérés fu li fers en son. (c)
 Alques ert long, et alques lés
 Mult ert en besogne dotés. (d)
 Quant Artus a sa gent mandée
 Et por bataille conraée,
 Le petit pas les fist esrer;
 N'en valt laier un desraer
 De si qu'il vinrent al férir, 954o
 Mais cil nel' porent soutenir.
 A un mont qui près ert tornèrent

(a) Pridwen son escu en son col.
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)
 (b) Dedanz l'escu fu par mestrie.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 (c) Lance ot roide, Roitavoit non.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Lance ot roide, Roilavoit non.
 (Ms. du Roi, 7515^{3.5.}, Colb.)
 Lance ot, Rederon avoit non.
 (Ms. de Ste-Gen., Y., f., 10.)
 (d) Mult ert en bataille dotés.
 (Ms. du Roy, 7515^{3.5.}, Colb.)
 « Ipse vero Arturus lorica tanto
 regedigna indutus, auream ga-
 leam simulacro draconis ins-

culptam capiti adaptat. Humeris
 quoque suis clypeum vocabule
Prywen, in quo imago sancte
 Mariæ Dei genitricis impicta,
 ipsam in memoriam ipsius sæpis-
 simè revocabat. Accinctus etiam
Caliburno gladio optimo : et in
 insula Avallonis fabricato. Lan-
 cea dexteram suam decorat, quæ
 nomine *Rou* vocabatur : hæc erat
 ardua, lataque lancea, cladibus
 apta. » *Gulf. Monumentis*, lib.
 VII, cap. II ; ed. J. Badius,
 1507 ; in-4°.

Les Saxons
sont vaincus
de nouveau

Et qui ains ains à mont montèrent.

Iloc se sunt contretenu

Et iloc s'i sunt desfendu

Com se il fuissent clos de mur;

Mais poi i furent aséur,

Car Artus les a envaï

Qui lor voisinèce haï. (a)

Contremont les ala suiant,

955o

Et ses homes amonestant :

Vécés, dist-il, par devant vos

Les desloiax, les orgillos

Qui vos parens et vos cosins,

Et vos amis et vos voisins

Vous ont destruit et escilliés

Et vous meismes damagiés.

Vengiés vos amis, vos parens;

Vengiés les grans destruinens,

Vengiés les pertes, les travaux

956o

Qu'il nos ont fait par tans assax ! (b)

Jo vengerai les félonies,

Jo vengerai les foi menties;

Jo vengerai mes ancissors

Et les pertes et les dolors,

(a) Qui lour voisnitei haï.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Voisinèce, voisineté, voi-
sinage.

(b) Vengiés les maux et les sorfais

Qu'il vous ont tantes fies fais.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Vengiez vos parenz, vos amis,
Dessendez vous des anemis.

Vengiez les pertes, les travaux
Que e il nos ont fait, mainte feiz.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Et vengerai la revenue
 Que il ont fait à Destremue.
 Se entr'ax nous poon embatre
 Et de cel tertre aval abatre,
 Jà contre nous n'aresteront, 957c
 Ne desfence vers nous n'aront.
 A ces paroles Artus point
 Et al empoin-ire l'escu joint; ¹
 Ne sai quel des Saines ataint,
 Et al empoindre mort l'estant;
 Oltre s'empasse si s'escrie :
 Aïe Dex, Sainte Marie,
 Mieus est, dist-il, li premiers cols,
 A cestui ai son loier sols. ²
 Dont véïssiés Bretons aidier, 958c
 Saines abatre et detrachier.
 De totes pars les avironent,
 Lancent et botent, et cols donent.
 Artus fut de mult grant asprèce,
 De grant vigor, de grant proëce,
 L'escu levé, l'espée traite,
 A contremont la voie faite;
 Destre, senestre, mult en tue,
 La presse a tote dérompue;
 Quatre cens il sels en ocist, ³ 959c

¹ Empoindre (al), *au frapper.* — Sols (solvere).

² *J'ai payé à celui-ci son* ³ Il sels, lui seul.

Plus que tote sa gent ne fist.
 Faire lor faisait male fin,
 Mors fu Balduf, mors fu Colgrin.
 Et Cheldric s'en ala fuiant,
 Il et autre par un pendant;
 A lor nés voloient vertir
 Et als entrer et als garnir. (a)

Artus sot que il s'enfuioient
 Et qu'il as nés torner voloient.
 Cador de Cornuaille a pris,
 Après les fuians l'a tramis;
 Od lui dix mil chevaliers
 Et des millors et des plus chiers.
 Artus en Escoce torna,
 Car un mès vint qui li nonça
 Que cil d'Escoce orent assis
 Hoel, à poi ne l'orent pris.
 Cheldric fuioit à la navie,
 Mais Cador fu de grant voisdie :¹
 Par une voie qu'il savoit
 D'aler à Totenès plus droit,
 Cheldric et sa gent devanci,

Cador
 de Cornou
 poursui
 les Saxoi

9600

9610

(a) Il est antré par un pendant;
 As nés voloient revertir,
 Et anz entrer et aus garir.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et ens entrer por els garnir.
 (Ms. du Roi, 7515² 2, Colb.)
¹ Voisdie, ruse, finesse. —
 Voyez t. 1, p. 116.

As nès vint, d'omes la garni ;
 Archiers i mist et païsans,
 Puis ala contre les fuians ;
 Dui et dui, trois et trois venoient
 Si com il mius fuir pooient.
 Por aler plus légièrement
 Et por fuir délivrément, ^(a)
 Avoient lor armes jetées, 9620
 Ne portoient que lor espées ;
 De venir as nés se hastoient
 Car par les nés garir quidoit,
 A trespasser l'ève de Traine, ^(b)
 Lor vint Cador criant s'ensaine :
 Es vous les Saisons esbaïs
 Et sus et jus tos départis.
 Al mont puier de Ténédic ^(c)
 Fu atains et ocis Cheldric ;
 Li altre, si com il venoient, 9630
 A glaive et à dolor moroient ;
 Et cil qui escaper pooient,
 De totes pars as nés fuioient,
 Et cil dedans les ocioient

(a) Et por fuir isnèlement.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

(b) Au trespasser l'ève del Teigne.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Al trespasser l'ève de Reigne.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

A trespasser l'ève de Tiengne.
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(c) Au mont passer de Tegneguic.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Al mont puier de Tignewic.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

Au mont poier de Teinguewic.
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

Et en la mer les afondroient,
 Teus i avoient quis' ocioient,
 Teus i avoient qui se rendoient;
 Par boscages et par montaignes
 S'an vont fuiant, à grans compaignes.
 Tuit si mucent et tant i furent
 Qui de faim et de soif morurent.

9640

Quant Cador ot fait tel ocise
 Et tote la terre em pais mise,
 Après Artus s'acemina, ^(a)
 Et vers Escoce s'en ala.
 Artus a trové en Aclut, ¹
 Son nevou avoit secorut;
 Tot l'avoit sain et salf trové
 Et tot gari de s'enferté. ²
 Escot del siège s'enfuirent
 Quant novèle d'Artus oïrent;
 Et en Murif loing s'enfuirent ^(b)
 Et en la cité se garnirent.
 Là quidèrent Artus atendre

Artu
soumet l'

9650

(a) Soentre Artur se chemina.
 (Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

¹ Aclut, *Dumbarton*.—Voyez plus haut, p. 51, et t. 1, p. 75,
² S'enferté, *son infirmité, sa maladie*.

(b) An Mureif antor s'anfoïrent.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé)

En Morese loin s'enfuirent.

(Ms. du Roi, 73, Cangé)
 Murif, Mureif, Morese, *Murray*, ville, et aussi province d'Écosse, qui comprend plusieurs comtés. — (Voyez *Topograph. Dictionary of the united Kingdom*, etc., etc.

lac Lomond.

Et là se quidèrent desfendre ;
 Artus sot qu'il se rasambloient
 Et contre lui se ralioient.
 De si à Murif les sivi ;
 Mais il s'en sunt avant fui ,
 En l'estang de Lymonoï (a) 9660
 Sunt par les illes départi.
 Li lais estoit grant et parfons ,¹
 Car de valées et de mons
 Soisante èves dedens caoient
 Et aloc totes remanoient ,
 Fors une qui de mer descent
 Par une issue solement.
 • En l'estanc a soixante isliax ,
 • Et grant repère i a d'oisiax ;
 • En chascune isle a un rochier , 9670
 • Iluec suelent aigle nigier ,²
 • Fere lor niz et tenir haire ,
 • Ensi come je oï retraire ;
 • Qant male gent venir soloient
 • Qui Escocce gaster devoient ,
 • Tuit li eigle s'entrasambloient ,
 • Combatoient soi et crioient :

(a) En l'estant de Lymonoi.
 (Ms. du Roi , 73 , Cangé.)
 Lymonoi , Lumonoi , le
 lac Lomond , qui se trouve
 en Écosse , dans le comté de
 Dumbarton. C'est un des lieux

les plus célèbres de ce pays , si
 connu par la beauté de ses
 paysages.

¹ Lais , lac.

² Nigier , faire leur nid.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Lui et sa gent en fist fuir
 Et en Yrlande revertir,
 Puis est à l'estanc repairiés
 Là où il ot Escos laiés.

Artur
 fait grâce
 aux Scots,
 qui implorent
 sa clémence.

Es vous evesques et abés,
 Moines et altres ordenés,
 Cors sains et reliques portans,
 Por les Escos merci criant.
 Es vous les dames des contrées,
 Totes nus piés, escavelées,
 • Leurs vestéures descirées,
 • Et leurs chières esgratinées, ^(a)
 En lor bras lor anfans petis,
 A plorement et à grans cris.
 As piés Artus tot s'umelient,
 Plorent, braient et merci crient :
 Sire merci, ce dient tuit,
 Por que as cest païs destruit.
 Aies merci des entrepris
 Que tu as de faim, sire, ocis.
 Se tu n' en as pité des pères,
 Voies ces enfans et ces mères,
 Voies lor fils, voies lor filles,
 Voies la gent que tu escilles.

9700

9710

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Les pères rent as petis fils 9720
Et as dames rent lor maris :
Rent à ces dames lor signors
Et lor frères rent as sorors,
Assés avons espenéi (a)
Que li Saisne passent par ci ;
N'est riens par nostre volenté
Qu'il ont par cest païs passé.
Ce poise nous que par nous passent, (b)
Mult nous damagent, mult nous lassent ;
Se nous les avons herbergiés 9730
Tant nous ont-il plus damagiés.
• Noz chetex ont pris et mangiez ¹
• Et en lor terres anvoiez. (b)
Nos n'avons qui nos desfendist,
Ne qui contre als nos garantist ;
Et se nous les avons servis
Nous le fesimes à anuis.
La force est lor, nous sofrion,
Car nul socors n'atendion ;
Li Saisson estoient païen 9740
Et nos estions crestien ;
De tant nous ont-il plus grévés
Et plus laidement demenés.

(a) Assés avons, espenoi.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ce poise nous que par ci passent.
(Ms. du Roi, 7616 2. 3., Colb.)

¹ Chetex, biens, meubles.
— Voyez t. 1, p. 109.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Mal nous ont fait, tu nous fais pis,
 Ce ne t'est mie honor, ne pris
 D'ocire cels qui merci quoèrent,
 Qui par ces rocs de faim moèrent.
 • De faim muerent et de mesaise
 • Rien n'ont fors ce que lor desplaise. (a)
 Venqu nous as, mais lai nous vivre, 975
 Quel par que soit terre nous livre;
 Lai nous, se viax, vivre en servage,
 Et nous et tot nostre linage.
 Aies merchi des Crestiens,
 Nous tenons la loi que tu tiens.
 Crestienté ert abaissie,
 Se ceste terre est escillie;
 Et jà en est péris li plus.
 Artus fu mult bon el desus,
 De cel caistis pule ot pitié 976
 Et des cors sains et del clergié;
 Vie et membre lor pardona,

Artur
 arle à son neveu
 de plusieurs
 lacs
 merveilleux.

Lor homage prist, s'es laia.
 Hoël a l'estang esgardé
 Et sa gent en a apelé. (b)
 Mervilla soi de la grandor
 Del lé et de le grant longor. (c)

(a) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

(b) Et à son oncle en a pulté.
(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10)

(c) Et de large et de la longor.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De tans illes se mervilla
 Et de roces dont tant i a;
 De tans aigles et de tans nis 9770
 Et de lor noises et de lor cris.
 Tot a à mervelle tenu
 Quanqu'il a iloques véu :
 Hoël, ce dist Artus, biax niés,
 De cest estang mervillies t'ies;
 Assés plus te mervilleras
 D'un altre estanc que tu verras.
 Près de ci, en ceste contrée.
 La place où il siet est quarée,
 Vint piés de lonc, et vint de lé, 9780
 Et cinq piés de parfondeté :
 Es angles de quatre cornières
 A pissons de pluisors manières;
 Jà cil qui en l'un angle sont
 Devers l'autre ne passeront.
 Et si n'i a nule devise,
 Ne desfense de nule guise
 Que l'on i puisse aparcevoir,
 Ne main santir, ne oil véoir.
 Jo ne sai se hom l'engigna 9790
 Ou se nature le forma.
 D'un autre estanc te redirai
 Dont plus mervillé te ferai :
 Joste Saverne, en Gales siet (a)

(a) Dedens Saverne, en Wales siet. (Ms. du Roi, 7515², Colb.)

Flos de mer montans iloc chiet, ^(a)
 Mais la mers tant ne montera,
 Ne flos dedens tant ne carra
 Que jà soit nul oré tot plains
 Ou flot mult plus, ou il mult mains; ^(b)
 Jà al flot ne sorondera, 9800
 Ne ses rives ne coverra.
 Mais quant cele mer se retrait
 Et li flot arrière revait,
 Dont veriés l'ève lever,
 Rives covrir et soronder,
 Et grans ondes en halt voler ^(c)
 Et chans moillier et aroser;
 Se home i a del païs né
 Qui véir l'aut le vis torné,
 L'ève sempré vole si halt 9810
 Que sor ses dras et sor lui salt :
 Jà ne sera de tel pooir
 Qu'il ne l'estuise jus caoir. ¹
 Maint en a issi trébuchié
 Et maint retenu et noié.
 Se home i vient le dos avant,
 Les talons tornés, reculant,

(a) Quant li flos monte, dedanz
chiet. (Ms. du Roi, 73, C.)

(b) Que jà soit au flot montant
plains
Ou flot mult plus, ou flot mult
moins. (Ms. du Roi, 73, Caugé.)

(c) Et granz torbes an haut voler.
(Ms. du Roi, 73, Caugé.)

¹ Qu'il ne soit obligé de tom-
ber à terre.

Sor la rive puet demorer
 Et tant com il puet sojourner ; (a)
 Jà par l'ève n'iert moilliés, 9820
 Ne adcsés, ne atouciés.
 Hoël forment se mervilla
 De ce que li rois li conta.
 Dont fist Artus ses cors corner (b)
 Grailles et buisines soner,
 Ce fu signes de retorner.
 A sa gent fist congié doner
 De repairier à lor maisons,
 Ne mais à ses privés barons,
 Cil s'en tornèrent tot joiant 9830
 Del roi s'am partirent à tant. (c)
 Onques ce dient en Bretaigne
 N'ot mais si vaillant cavetaigne.

Artus à Euroïc torna,
 Jusqu'à Noël i sojourna ;
 Le jor de la nativité
 A yloc à la feste esté.
 La cité vit mult apovrie
 Et empirie et afoiblie :

(a) Et tant com il vialt demorer.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Grans est, dist Hoël, la mer-
 veille
 Et merveillous qui l'apareille
 Quant Artus lui ot tout conté

De cest estanc la vérité.
 (Ms du Roi, 7515 2. 2., Colb.)

(c) D'Artur lor roi grant plait
 fesans.
 (Ms. de Ste-Genov., Y., f., 10.)

Mult vit iglises désertées
Maisons caoites et gastées.

9840

Pyram, un sage capelain
Qui ne l'ot pas servi en vain,
F'ist de l'arcevesquié saisir
Por les iglises maintenir,
Et por les mostiers restorer
Que paien orent fait gaster.¹
Puis fist li rois partot crier
Que la gent aille laborer.

Les frans hommes désiretés

9850

A de tot le raine mandés :
Lor iretés lor a rendues
Fiés donés et rentes créues.
Trois frères de mult frant lignage^(a)
I avoit et de halt parage,
Lot, Aguisel et Urien,
Emparenté estoient bien.

Lor ancissor orent tenu
Et il après, tant com pais fu,
La tère dès le Humbre en nort,
Par droit sans faire à altrui tort.
Artus lor a lor fiés randus

9860

¹ A ces détails, Geoffroi de Monmouth ajoute ceux-ci : « Expulso namque beator Samson archiepiscopi, cunctisque sanctæ religionis viris, templa se-

mi usta ab officio Dei cessabant. (*Gesta Brit.*, lib. vii, cap. 3.)

(a) Trois frères de mult grant parage

I avoit de réal linaige.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Artur
rétablit la paix,
et ramène
l'abondance
en Angleterre.
Il donne des fiefs
à ses frères.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Bele estoit et cortoise et gente
 Et as nobles Romains parente;
 Cador la nori longement
 En Cornuaille riquement,
 Come sa cosine procaine,
 Et sa mère ot esté romaine.
 Mult fu de grant afaitement
 Et de noble contenment;
 Mult fu large et bele parlière;
 Artur l'ama mult et ot chière,
 Mais entr'ax deus n'orent nul oir,
 Ne ne porent enfant avoir. ^(a)
 Artus, quant iver fu passés,
 Et od le caut revint estés,
 Que mer fu bele à navier
 Fist sa navie aparillier.
 En Irlande ce dist iroit
 Et cele terre conquerroit.
 N'i fist mie Artus longe atente,
 Mander fist sa millor jovente,
 Et cels qui plus porent de guerre,
 Rices et povres de sa terre.
 Quant passé furent en Irlande,
 Par la terre prisent viande :
 Assés prisent vaces et boes
 Et quanques à manger ert oës ¹

9890

9900

Artur
 et la conquête
 de l'Irlande.

(a) Ms du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Carcie porent enfant avoir.

¹ Oës, *bon, agréable*.—Voyez
t. 1^{er}, p. 58, 178, 249.

Gillamor, li rois de la terre 9910
 Oït qu'Artus ert alés querre :
 Oït les noises, les novèles
 Et les plaintes et les karèles
 Que faisoient li vilenaille,
 Qui perdue orent lor almaille ;¹
 Combatre s'ala contre Artur,
 Mais ne l' fist mie à bon éur,
 Car si home furent trop nu ;
 N'orent hauberc, n'el me, n'escu,
 Ne sajete ne commissoient, 9920
 Ne de traire rien ne savoient.
 Et li Breton qui ars avoient,²
 Espesement à als traioient ;
 N'osoient lor els descouvrir
 N'il ne savoient où tapir.
 Mult les véssiés gondillier (a)
 Et l'un en droit l'altre muchier :
 Torent as bois et as buissons
 Et as viles et as maisons ;
 De lor vies quièrent respit, 9930
 Mais venqu sunt et desconfit.

¹ Almaille, aumaille, bœufs, bêtes à cornes, animaux de basse-cour.—Voyez *Glossaire de Roquefort*, au mot « armax », et *Ducange*, ad verb. « armentum ».

² Ars, arcs.

(a) Mult les véssiés gandillier.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gandillier, gondillier, échapper.

Li rois valt à un hos fuir
 Mais atains fu, ne pout garir; ^(a)
 Artus l'encauça tant et quist
 Qu'il l'a consiut et qu'il le prist.
 Mais cil fist à Artur omage
 Et tint de lui son critage :
 Avenamment dona ostage ¹
 De rendre par an tréuage.
 Quant Artus a conquis Irlande , 9940
 Trespasés est dusqu'en Islande :
 La tère prist tote et conquist
 Et les homes à soi sosmist ,
 Par tot valt avoir signorie.
 Gouvals qui ert rois d'Orquenie
 Et Doldamer rois de Gollande,
 Et Romarec de Guenelande ^(b)
 Orent tost la novele oïe
 Et cascuns i avoit ses pie, ²
 Quar Artus sor als passeroit 9950
 Et tote lor terre prandroit. ^(c)

Plusieurs
 is étrangers
 e soumettent
 à Artur.

^(a) Mais atainz fu, ne pot gändir.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Avenamment, *convenablement, certainement.*

^(b) Gouvais qui est rois d'Orchenie,

Et Doldani roi de Gollande,
 Et Rumarolt de Genelande.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et Romuarec de Venelande.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

² Pie, espie, *espions.*

^(c) Et touz les isles destruiroit.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Orquenie, Orchenie, peut-être les *Orcades*, Iles au nord de l'Écosse.

Gollande, l'île de *Gothland*, dans la mer Baltique.

Genelande, Venelande. Peut-être ici est-il question de

N'avoit al mont d'arme son per
 Et qui tel gent péust mander.
 Por paor que sor als n'alast
 Et que lor terre ne gastast,
 Sans esforcement, de lor gré
 Sont en Irlande à lui alé.
 De lor avoir tant i portèrent
 Et i pramisent et donèrent,
 Pais firent, si home devindrent; 9960
 Lor eritage de lui tindrent,
 Tréu ont pramis et voë
 Ostage en a cascuns doné.
 Partant sunt tuit à pais remès,
 Et Artus revint à ses nès;
 En Engleterre est revenus,
 A grant joie fu recéus.
 Trente ans puis cel repairement (a)
 Et deus raina paisiblement,
 Que nus guerrier ne l'osa, 9980
 Ne il autrui ne guerroya;

la *Finlande*, pays du Nord, dont parlent plusieurs auteurs, mais surtout H. Wheaton : *History of the Northmen, or Danes and Normans*, etc., p. 25 et suiv. London, 1831; in-8°. — Nous trouvons encore qu'une partie du Cotentin fut ainsi nommée, alors qu'elle appartenait à la Gaule Normande. Par la désignation de

ces lieux divers, le poète veut indiquer les pays alors habités par les pirates qui, depuis longtemps, ravageaient la Grande-Bretagne.

(a) Douze ans puis cel repairement.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Doze ans puis son repairement.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Et prist si grant afaitement
 Por soi, sans nul ensagement,
 Et se contint si noblement,
 Si bel et si paisiblement,
 N'estoit parole de cors d'ome,
 Nis de l'emperéor de Rome,
 N'ooit parler de chevalier
 Qui auques féist à proisier,
 Qui de sa maisnie ne fust,
 Por oc qu'il avoir le péust,
 Se por avoir servir volsist,
 Que rois Artus ne l'retenist.

999°

Por les nobles barons qu'il ot
 Dont cascuns meindre estre quidot;
 Cascuns s'en tenoit al millor,
 Ne nus n'en savoit le pior,
 Fist Artus la Roonde Table¹

Artur
 fonde l'ordre
 de la
 Table-Ronde.

¹ Roonde Table, *la Table-Ronde*.

Par les nobles barons k'il out,
 Dont il meindre estre quidot,
 Fist Artur la Ronde-Table
 Dunt Breton dient meinte
 fable.

(Ms. du Musée Britan. à Londres,
 cité par M. F. Michel, t. II, p. 183,
 du *Roman de Tristan*, déjà indiqué
 plus haut, page 21.)

Nous n'avons pas ici l'inten-
 tion de rapporter, même en les
 abrégant, toutes les opinions
 émises au sujet de la *Table-*

Ronde. Partie III, § 6 de notre
 Analyse, nous indiquerons les
 différents travaux entrepris sur
 ce point. Nous dirons seulement
 ici que le souvenir laissé par
 cette institution chevaleresque
 est populaire en Grande-Bre-
 tagne : « Il y a en Angleterre,
 dit à ce sujet M. F. Michel, un
 grand nombre d'endroits dési-
 gnés par le nom de *Table-Ronde*
d'Arthur, parmi lesquels on doit
 distinguer une élévation qui se
 trouve à Caerleon, dans le Mon-

Dont Breton dient mainte fable :

Iloc séoient li vassal 10,000

Tot chievalment et tot ingal ;

A la table ingalment séoient

Et ingalment servi estoient.

Nus d'als ne se pooient vanter

Qu'il séist plus halt de son per ;

Tuit estoient assis moiain ,

Ne n'i avoit nul de forain.

N'estoit pas tenus por cortois

Escos, ne Bertons, ne François,

Normant, Angevin, ne Flamenç, 10,010

Ne Borgignon, ne Loherenc,

De qui que il tenist son feu

Des ocidant dusqu'à Mont Geu ,

Qui à la cort le roi n'alast ,

Et qui od lui n'i sojornast ,

Et qui n'avoient vestéure

Et contenance et arméure,

A la guise que cil estoient

mouthshire, une colline de l'île d'Anglesea, nommée *Bwrdd-Arthur* ; des ruines qui sont dans le Westmoreland, à un mille de Perith, et des ouvrages de terre qui se trouvent un peu plus loin, à une courte distance de la jonction du Loder et de l'Emot, et qui sont désignés sous le nom de *grande et petite*

Table-Ronde v. — *Trist.*, t. II, p. 188. — Quant à la France, on sait qu'une partie de nos anciens romans contient les aventures des chevaliers qui siégeaient à cette fameuse Table, et que toutes les autres contrées de l'Europe ont aussi des compositions qui s'y rapportent.

Qui en la cort Artur servoient.
 De pluisors terres i venoient 10,020
 Cil qui pris et honor querroient.
 Tant por oïr ses cortesies,
 Tant por véir ses mananties,
 Tant por conoistre ses barons,
 Tant por avoir ses rices dons.
 Des povres homes ert amés
 Et des rices mult honorés.
 Mais tot altre roi l'envioient,
 Car il dotoient et cremoient
 Que tot le monde conquéist 10,030
 Et que lor terre lor tolist. ^(a)

**Merveilles
 et fables
 racontées
 sur Artur
 ses chevaliers.**

En cele grant pais que jo di,
 Ne sai se vos l'avés oï,
 Furent les mervelles provées
 Et les aventures trovées
 Qui d'Artu sont tant racontées
 Que à fable sunt atornées :
 Ne tot mençonge ne tot voir
 Tot folie, ne tot savoir ;
 • Tant ont li contéor conté 10,040

**(a) Li roi estrange l'onnoient,
 Si le cremoient et doutoient
 Que lor terres ne conquist
 Et lor dignetés ne tousist ;
 Que par l'amor de sa lar-
 gheche,**

**Que por l'onnor de sa proece
 Car sor toz homes estoit larges
 Et sor toz rois ert prous e
 sages.**

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Li Norois tinrent à folie
 Et son commant et s'establie;
 Quant il virent le roi finé
 A Lot ont le raine vécé;
 N'i valrent estrange ome atraire,
 Ne d'estrange ome lor oir faire,
 Ains seroient tot viel quenu ^(a)
 Que il l'éussent connéu;
 A cels d'autre tere donroit 10,07
 Ce qu'il à aus doner devoit.
 Roi feront d'un de lor noris
 Qui amera aus et lor fis:
 Issi ont, por ceste oquoison,
 Riduf fait roi un de lor baron.

Lot
 appelle Artur
 à son secours.

Quant Lot vit que son droit perdrait,
 Se par force ne l'conqueroit,
 Artur son signor a requis
 Et Artus li a bien pramis
 Que tot le raine lui rendra, 10,08
 Et que Reduf mar le bailla.
 Grant navie et grant gent manda,
 Dedens Norguege à force entra:
 Mult a destruites les contrées,
 Maisons prises, viles robées.

^(a) Ainz seront tuit vieuz, chanuz.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10)

Riduf ne daigna pas fuir, ^(a)
 Ne le país ne vaut guerpír ;
 • D'Artus desfandre se cuida,
 • La gent de Norvange aūna. ^(b)
 Mais poi ot gent, et poi amis, 10,090
 Venqus fu Riduf et ocis.
 Des autres i ot ocis tant
 Petit i ot del remanant ;
 • Issi furent destruis Norois
 • Par Loth le roi de Loenois. ^(c)
 Quant Norgège fut délivrée,
 A Lot l'a tote Artus donée,
 Mais que Lot d'Artur la tendroit
 Et à signor le connistroit.
 De saint Suplice l'Apostore ¹, 11,000
 La qui ame ait repos et gloire !
 Ert Gawains novelement venus, ^(d)
 Chevaliers prous et coméus ;
 Armes li avoit cil donées,
 Mult i furent bien aloées.

^(a) Ricolf ne vout mie fuir.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

^(b) Ms. du Roi, 73, Cangé; du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.; de l'Ars., 171, B.-L.; de Ste-Genev., Y, f., 10.

^(c) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

¹ Apostore, *apôtre*; ici le pape *saint Sulpi. e.* — Le poète a voulu désigner ici *saint Simplicie*, qui fut consacré en 468, et oc-

cupa le siège apostollque jus-
 qu'en 483.

^(d) Ert Gauveins novelmant venuz,
 Chevaliers preus et conéuz.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gauwains, *Gauvain*, que les romanciers font neveu d'Arthur. — Voyez plus haut, p. 30, note ^(a).

Prous fu et de mult grant mesure,
 D'orgoil et de forfait n'ot qure ;
 Plus vaut faire que il ne dist
 Et plus doner qu'il ne pramist.

- A Rome l'ot fait envoier 10,110
- Ses pères, por lui enseigner ;
- Et com Wavains fu adoubés,
- Au roi Artus s'en est alés.
- Pour lui servir et hounourer,
- Mult se pèna d'armes porter. (a)

Quant Artus ot Norgège prise
 Et il l'ot bien en sa justise ; (b)
 Les vaillans homes, les millors
 Et les millors combatéors,
 F'ist tos eslire et aüner, 10,120
 Et nés et barges amener
 Od l'autre pueple qu'il menot. (c)
 Quant bel tens vit et bon vent ot,
 En Danemarce trespassa,
 La tere à son oès covoit.
 Acil, qui rois ert des Danois, (d)
 Vit les Bretons, vit les Norois,

Artur
 fait la conquête
 du Danemarck.

(a) Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb.
 (b) Quant Artus ot Norweghe
 prise,
 Et Loth l'avoit à sa justise.
 (Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb.)

(c) Et nés et barges esciper,
 Od les autres gens qu'il menoit.
 (Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb.)
 (d) Eschil qui ert rois des Danois.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Vit Artur qui tot conqueroit,
 Vjt que tenir ne se poroit.
 Ne se valt laier damagier,
 Ne sa bone tère empirier;
 S'onor, ne son argent despendre,
 Sa gent ocire, ses tors prendre.

10,130

Tant fist, tant dist et porçaça,
 Et tant pramist et tant dona,
 Et tant requist, et tant proia,
 Al roi Artur se concorda :

Féuté fist, ses hom devint
 Et del roi Artur son fie tint.

Artus fu lies del grant exploit

10,140

Et del despens que il faisoit; (a)

Ne li pot pas encor sosfire,

De Danemarce fist ellire

Bons chevalier et bons archiers,

Ne sai qans cent, et qans milliers;

Mener les valt à soi en France,

Et il si fist sans demorance.

Viles, cités et castiax prist;

Flandres et Bologne conquist. (b)

Sagement fist sa gent conduire,

10,150

Ne valt pas les tères destruire,

Artur
 vient en Fran

(a) Et del conquest que il feisoit.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Tant courut par mer, tant
 sigla

Artus qu'en Flandres ariva.
 Flandres et Bouloigne con-
 quist,
 Viles saisi et castiax prist.
 (Ms du Roi, 7515^{2. 3.}, Col(b.)

Viles ardoir et robe prandre,
 Tot fist véer et tot desfandre,
 Robes et viandes et provende.
 Se l'on i trove qui la vende (a)
 A bons déniers soit acatée,
 Ne soit destruite, ne robée. (b)
 Gaulle avoit nom France, cel jor,
 Si n'i avoit roi, ne signor;
 Romain en demaine l'avoient,
 Et en demaine la tenoient.
 En garde ert à Frolle livrée,
 Et il l'avoit lonc tans gardée.
 Treu et rente recevoit,
 Et par terme le trametoit.
 A Rome, à lor emperécour. (c)
 • Ce fu del tans l'emperécour
 • César le fort conquerour
 • Qui conquist France et Alemaigne,
 • Et si conquist tote Bretaigne. (d)
 Frolles fu mult de grant valor;
 Des nobles homes ert de Rome,
 Ne duta por sou cors nul home.
 Frolles sot, par pluisors messages,
 Les saisines et les damages

10,160

10,170

Frolles,
si de France
sous les
Romains,
est renfermé
dans Paris.

(a) Fors viande boire et provende,
 Et se on troeve qui la vende.
 (Ms. du Roi, 7615 2. 3., Colb.)

(b) Ne soit toileite, ne robée.
 (Ms. du Roi, 7615 2. 3., Colb.)

(c) A Rome, à Lucas l'emperécour.
 (Ms. Ste-Genov., Y, f., 10.)

(d) Ms. du Roi, 7615 2. 3., Colb.

- Que Artur et sa gent faisoit ,
 • Qui as Romains lor droit toloient.
 • Toz les homes armes portanz,
 • El fié de Rome apartenanz
 • Dont il cuidoit avoir aïe, 10,185
 • Et qui erent an sa haillie
 • Fist toz scmondre et toz venir,
 • Et toz armer et bien garnir.
 • A bataille ala contre Artur,
 • Mel ne l' fist mie à bon éur :
 • Desconfiz fu, si s'anfoï ,
 • De ses homes maint i perdi ;
 • Que ocis, que navrez, que pris,
 • Que retornéz an lor païs,
 • En ot perdu plus de deux mile 10,190
 • Que gent i ot de mainte vile. (a)
 • Ne ce pas mervoille n'estoit,
 • Car Artus trop grant gent avoit;
 • Car ès tères qu'il ot conquises,
 • Et ès citez qu'il ot prises
 • N'i en ot il qu'il poist lessier,
 • Home à pié, ne bon chevalier
 • Qui de combatre aaige éust,
 • Ne qui combatre se péust,
 • Qu'il n'an éust o soi mené, 10,200
 • Ou qu'il n'an éust puis mandé.

(a) Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.

- Mult ot gent estrange mandée,
- Estre sa maisnie privée,
- Qui ert de chevaliers oséz
- Et de combatéours privez. (a)
- Li François à lui se tornoient,
- Cil qui pooient et osoient,
- Tant por son sagemant parler,
- Tant por son largemant doner;
- Tant por la noblesce de lui, 10,210
- Tant por paor, tant por refui,
- A lui aloient, pès feisoient
- Lor fiez de lui reconuissoient.
- Frolles de la desconfiture
- Vint à Paris, grant alcüre,
- Ne s'osa aillors arester,
- Ne ne se sot aillors fier.
- Recet desfanssable querroit,
- Car Artus et sa gent cremoit;
- A Paris fist la garnison 10,220
- Porter des viles environ. (b)
- A Paris Artus atendra
- Et contre lui se combatra;
- Tant de la gent qui ert fuitive
- Que de celi qui ert naïve, (c)

(a) Qui ert de chevaliers osés,
Et de combatéours provés.
(Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.)

(b) Mss. du Roi, 73, Cangé; 7515^{2.2.}, Colb.; de l'Ars., 171, B.-L.; de

Ste-Genev., Y, f., 10.

(c) Tant de la gent qui vint fuitive,

Tant de la gent d'iluec naïve.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Por la vitaille qui faloit ;
 Voit la gent qui de faim moroient
 Et vit que rendre se voloient ;
 Vit que torné sunt à essil,
 Mius velt son cors metre en péril
 Et en abandon de morir
 Que plainement Paris guerpir.
 Bien se fioit en sa bonté ;
 Al roi Artur a fors mandé
 Que il dui en l'ille venissent, 10,260
 Et cors à cors si combatissent.
 Et cil d'aus qui l'autre ociroit
 Et qui vif vaincre le poroit,
 La tère tote quite éust
 Et tote France recéust ;
 Si que li tère ne périst,
 Ne li tère ne destruisist.
 Artus oï le mandement
 Qui mult li vint bien à talent ;
 La bataille ont por als deux prise, 10,270
 Ensi com Frolles l'a requise.
 Ensi furent doné li gage
 Et orent des deux pars ostage,
 Cil de l'ost et cil de Paris,
 Des convenans qu'il orent pris.

Es vous les deux vassax armés
 Et dedens l'ille el pré entrés.
 Dont véissiés pule fremir,

Homes et femes fors issir,
 Saillir sor mur et sor maisons, 10,280
 Et réclamer Deu et ses nons,
 Que cil venque qui pais lor tiègne
 Si que mais guerre ne lor viegne.
 La gent Artus de l'autre part
 Sont en escout et en esgart,
 Et deproient al roi de gloire
 Qu'il doint à lor signor victore.
 Qui dons véist les deux vassalx
 Armés scîr sor lor cevax?
 Les cevax isniax por saillir, 10,290
 Escus lever, hantes brandir.
 N'ert mie légier à savoir,
 Por esgarder et por véoir
 Qui plus fors ert et qui vaincroit,
 Quar cascuns bons vassax estoit.
 Quant il furent aparillié
 Des deux pars se sont eslongié,
 Esperonant, resnes lasquies,
 Escus levés, lances baissies.
 Se sont alé entreférir 10,300
 Andui, de mervillos aîr.
 Mais Frolles al férir failli,
 Ne sai se ses cevax guenci;
 Et Artus a Frolle féru
 Desor la bocle de l'escu;
 De son ceval l'a loing porté

Tant com anste li à duré¹ ;
 Droit à lui vint et trait l'espée.
 Jà fust li bataille finée,
 Quant Frolles sor ses piés sailli', 10,310
 Contre Artur sa lance estendi,
 Sòn cheval ens el pis féri,
 Sa lance el cors li embati ;
 Le ceval et le chevalier
 Fist tot ensamble trébuchier.
 Dont véissiez gens estormir
 Bretons crier, armes saisir ;
 La trive éussent violée
 Et l'ève et l'ille trespasée, (a)
 Et tuit fuissent al caplésis, 10,320
 • Quant Artus dist : Estés en pais,
 • Por moi ne vous mouvés huimais.
 • Callibourc traist l'espée nue,²
 • A Frolle sera cher vendue. (b)
 Leva l'escu, le cief covri,
 Frolle à l'espée recoilli.
 Frolles fu mult pros et hardis
 Et ne fu lens, ne esbais ;
 L'espée leva contremont,
 Artur féri enmi le front. 10,330

¹ *Anste*, *lance*; (hasta.)

(a) Et l'ève en l'isle trespasée.

(*Ms.* du Roi, 73, Cangé; 7616
2², Colb.)

² *Callibourc*, *Escalibur*,

nom de l'épée d'Artur.

(b) *Ms.* du Roi, 7616 2², Colb.

Au lieu de ces quatre vers,
notre ms. portait seulement :

Quant Artus est em piés sailli.

Frolles fu fors et li cols grans
 Et li brans fu durs et trançans ;
 Le hiaume qassa et fendi,
 Le hauberc faussa et rompi ;
 Enmi le front Artur navra ,
 Le sanc el vis li avala. (a)

Quant Artus se senti navré
 Et il se vit ensanglenté,
 De mal talent noirci et tainst,
 Passa avant et ne se fainst :
 Calabrun a s'espée, el puing
 Qu'il a portéc à maint besuing, (b)
 Frolle a en son le cief féru
 Dusqu'as espaulles l'a fendu,
 Trait et empoint, et il caï,
 Sanc et chervele en expandi.
 Onques hiaumes n'i ot mestier,
 Ne li haubers que il ot chier :
 Un poi des piés escaucira,
 Iloc morut et dévia¹.
 Cil de la vile et de l'ost crient,

10,340

10,350

Artur, blessé
 par Frolles,
 tue ce cheval
 Paris ouvre
 ses portes
 aux Bretons.

(a) Li sans el vis li dévala.
 (Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

(b) Caliborne ot s'espée el poing,
 Qu'il ot éue an maint besoing.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Ce combat entre Artur et
 Frolles, gouverneur imaginaire

de la France pour les Romains,
 ne se retrouve pas dans les Ro-
 manciens de la *Table-Ronde*.
 Notre poète a copié ici Geoffroy
 de Monmouth, qui, liv. VII,
 ch. 3, raconte fort au long cette
 aventure.

Li un plorent, li autre rient :
 Li citéian por Frolle plorent,
 Et nonporqant as portes corent;
 Artur ont recéu dedans
 Et ses maisnies et ses gans.
 Dont véissiés Franchais venir
 Et les homages poroffrir ;
 Et Artus reçut lor omages
 Et de pais tenir prist ostages.

10,36

A Paris alques sojorna,
 Baillius assist et ordena :
 S'ost établi en deus parties
 Et devisa deus compaignies.
 A Hoel son neveu livra
 L'une moitié, si li rova
 Que od eels conquist Anjou,
 Auvergne et Gascogne et Poitou ;
 Et il Borgogne conquerroit
 Et Loheraine, s'il pooit ;
 Hoel fist son commandement
 Solonc son établissement.

10,370

Berri conquist, et puis Toroigne,
 Auvergne, Poitou et Gascogne.
 Guitart, qui fu rois de Poitiers ¹,

Artur s'empare
 des différentes
 contrées
 de la France.

¹ Guitart. Ce roi de Poitiers porte à peu près le même nom que celui que nous avons vu, t. 1^{er}, p. 39, s'opposer à la descente des compagnons de

Brutus en France. Ne doit-on pas voir ici un souvenir du roi Gondicaire ou Gondloc, dont nous avons parlé dans le passage cité plus haut? — Voir t. 1^{er}.

Fu prous, si ot bons chevaliers ;
 Por tenir sa tere et ses drois,
 Se combati par pluisors fois.
 Sovent caça, sovent fui,
 Sovent conquist, sovent perdi. 10,380
 A la parfin vit que perdoit
 Et q'à paine recoverroit,
 Pais fist et acorde à Hoel ;
 Car fors de bore et de castel,
 N'i ot remés rien à gaster,
 Ne cep de vigne à estreper.¹
 A Artu jura féuté,
 Et Artus l'a puis mult amé.
 Les autres parties de France
 Conquist Artus, par sa puiçance. 10,390
 Quant il ot tote à pais la terre,
 Que de nului ne li sort guerre,
 As viés homes qui orent fenes,
 Qui estoient loins de lor rènes, ^(a)
 Randi lor dons et lor soldées,
 Si's envoia en lor contrées.
 Les chevaliers et la jovente
 Qui de conquerre orent entente,
 Qui n'orent femes, ne enfans,
 Retint Artus à soi neuf ans. 10,400

Artur
 donne des fiefs
 à ses
 compagnons,
 et tient sa cour
 plénière à Paris.

¹ Estreper, *déraciner*, *dé-
truire* ; (extirpare.)

(a) As viés homes et as rénes

Qu'il ot longues o soi menes.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 As viés homes, as affamés.
 (Ms. du Roi, 7615 2. 3., Colb.)

Es neuf ans que il France tint,
 Mainte merveille li avint,
 Maint orgillos home donta
 Et maint félon amesura.

A une Pasques à Paris
 Tint grant feste de ses amis;
 A ses homes randi lor pertes
 Et guere dona lor desertes;
 Son service cascuns randi
 Selonc ce qu'il l'avoit servi.

10,410

A Kex son maistre senescal,
 Un chevalier prou et loial,
 Dona tot Angeu et Angiers
 Et cil la reçut volentiers.

A Beduier son hotillier,
 Un sien demaine consillier,
 Dona tot en fieu Normendie
 Qui dont avoit à nom Neustrie.

Cil dui estoient si féoil
 Et savoient tot son consoil.

10,420

Bologne dona à Holdin, (a)
 Le Mans à Borel son cosin.
 A mult solonc lor gentelisse,
 As pluisors solonc lor servise,
 Dona ses délivrés honors,
 Et les tères as vaassors.

(a) Saloingne dona à Hondin.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Artur,
tient sa cour
à Caerleon,
et veut s'y faire
couronner.

Artus honora tos les soens,
Mult dona et pramist as boens.
Por ses riquescs démostrer
Et por faire de lui parler,
Prist conseil, si li fu loë,
Qu'à la Pentecoste, en esté,
Féist son barnage assambler
Et dont se féist coroner.

10,460

A Karlion, en Glamorgan¹,
Manda tos ses barons par ban.
La cité fu mult aecie
Et si fu mult bien herbergie :
A ces tans, ce discent li home,
Des rices palais sambla Rome ;
Charlion dejoste Usques siet,
Un flum qui en Saverne ciet.
Cil qui d'autre terre venoient
Par cel eve venir pooient :

10,470

¹ Karlion, aujourd'hui *Caerleon*, dans le pays de Galles, comté de Monmouth. Cette habitation du héros de la Grande-Bretagne est célèbre, et c'est là que presque tous les Romans de la *Table-Ronde* lui font tenir ses cours plénières. Les habitans de ce pays ont gardé le souvenir du héros breton, car ils ont donné à des constructions romaines le nom de château d'Ar-

tur, et un vaste amphithéâtre, situé au bord de l'Usk, rivière qui arrose Caerleon, porte le nom de la *Table-Ronde d'Artur*. (*A topographical Dictionary of the united Kingdom* ; in-8°, 1826. London. — Voyez aussi Ritson : *The life of King Arthur*, etc. London, 1825 ; in-12, p. 78, Ch. 19 : *of Artur's dominions and Royal palaces*.)

De l'une part ert li rivière,
 De l'autre li forès plénrière.
 Plenté i avoit de pisson,
 Et grant plente de venisson.
 Beles erent les praaries
 Et riches les gaagneries.
 Iglises ot, en la cité,
 Dels de bien grant altorité,
 L'une ert de saint Vulc voir martir, ^(a)
 Nonains i eut por Deu servir; 10,480
 Et l'autre d'un sien compagnon
 Que l'on clamoit saint Aaron.
 Là fu li ciès de l'evesque,
 Mult i avoit rice clergie,
 Et canoines de bone vie
 Qui savoient d'astronomie¹;
 Des estoiles s'entremetoient :
 Al roi Artur sovent disoient
 Com faitement li avenroit
 Des oevres que faire volroit. 10,490

Richesses
 de Caerleon ;
 préparatifs du
 couronnement
 d'Artur.

(a) L'une ert de saint Juile, un martyr.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ On lit à ce sujet dans Camden :

• Hic etiam (Caerleon) sub ingressum Saxonum, fuit gymnasium ducentorum philosophorum qui astronomia cæterisque

artibus eruditi, cursus stellarum diligenter observabant, ut scripsit Alexander Elsebiensis author rarus, etc., p. 492. (*Britannia*, etc. Londini, 1607, in-fol. — Voyez encore Geoffroi de Monmouth, liv. vii, cap. 4, ed. J. Badius, 1507, in-4°.)

Bone ert à cel tans Carlion,
 Ne fist puis, se empirez, non.
 Por les grans édésiemens
 Et por les grans naisemens,
 Por les biax bois et por les prés,
 Por les biax lius que vous oés,
 I valt Artur sa cort tenir,
 Tos ses barons i fist venir.

Manda ses rois et tos ses contes,
 Manda ses dus et ses viscontes;
 Manda barons, manda casés,
 Manda evesques et abés.

10,50

- Manda François et Borgheignons,
- Manda Auvergnas et Gascons,
- Manda Normans et Poitevins,
- Manda Mansaus et Angevins.
- Manda Braibençons et Flamens,
- Manda Hanuiers et Lorens¹,
- Manda Frisons, manda Tiois²,
- Manda Norois, manda Danois,
- Manda Escos, manda Irois,
- Manda puis les Islandois,
- Manda puis les Catenois³,
- Manda puis les Gotlandois.

10,510

¹ Hanuiers, habitans du Hainaut.

² Tiois, Thiois, *Teutons*, *Allemands*. — Voyez le *Glossaire de Ducange*, au mot « Theotisci ».

³ Catenois, les habitans du

comté de Cathenessont ainsi appelés dans un passage précédent de ce poème. (Voyez t. I, p. 127.) Ici Wace a probablement voulu désigner quelque peuplade du Nord.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Anaralt vint de Salabere,
 Et Rimarec de Cantorbriere.
 Li quens Balduf vint de Silsestre,
 Et Vigenin de Leircestre;
 Et Algal de Guivic un quens
 Qui en la cort ot mult des soens.
 Autres barons i ot pluisors
 Qui n'orent pas menors honors : 10,540
 Li fils à Po i fu Donander,
 Et Regien li fuis Alauder.

Et Jonatas de Durecestre.
 Anarant vint de Salabiere,
 Et Quinmare qui avec li ere.
 Balut voint quens de Silcestre,
 Et Iugene quens de Liecestre,
 Jarguar de Euroic un quens

.....
 (Ms. de l'Ara., 171, B.-L.)

Pour éclaircir quelque peu
 cette nomenclature géographique,
 nous citerons ici le texte
 latin de Geoffroi de Monmouth :
 « Venerunt ergo *Auguselus*, rex
 Albanie, que nunc Scotia di-
 citur; *Urianus*, rex Murefren-
 sium; *Caduallo*, Venedletorum
 rex, qui nunc Norgualenses di-
 cuntur; *Saler*, rex Demetorum,
 id est Subgualensium; *Cador*,
 rex Cornubie..... Venerunt no-
 billum civitatum consules, *Mor-
 rindus* consul Claudiocestrie,
Mauron Guigorensis, *Anarantus*
 salesberiensis, que War-
 guith appellatur; *Juligemus* ex

Legecestria; *Cursalemus* ex Cal-
 cestria; *Kimnare*, dux Dorober-
 niæ; *Gallucus* Salesberiensis;
Urbgenius ex Badone, Jonatal
 Chorecestrensium; *Rosso* Ridocen-
 sis, id est Oxenofordur. Præter
 consules prædictos venerunt non
 minoris dignitatis heroes : *Do-
 natus* map *Apo*; *Chenes* map
Coil; *Peredurus* map *Eridur*;
Greffud map *Noyord*; *Regni-
 maclut* *Eideleim* map *Clidaici*;
Quinquar map *Agan*. *Quimi-
 nare*, *Gorgian*, *Masgort*, *Clo-
 phant*, *Kuminaventon*, *Kinbel-
 lium* map *Trimal*; *Chaleu* map
Cates; *Kilint* map *Nctori*. » (*God.
 Monem.*, lib. VII, cap. 4.)

Nous avons mis en italiques
 les noms qui se retrouvent
 dans le texte de Wace; malgré
 tout, il est assez difficile de re-
 connaître la plupart des pays
 cités.

Fils Coil i fu Ceilus

Et li fils Chater Chatellus.

• Fiex Heledanc quens Hyedelin,

• Et li fiex Crimant Kimbelin. ^(a)

Grifun i fu li fils Nagroil,

Ron li fils Neco, et Margoil,

Clefaut, et Ringar, et Angan,

Et Rimar et Gorbonian.

10,550

Kinlint, Neco et Peredur,

Que l'on clamoit fil Elidur. ^(b)

De cels qui en la cort estoient

Et qui le cors au roi servoient,

Qui sont de la roonde table,

Ne quir jo mie faire fable.

D'autres de menor tenéure

I avoit tant n'ei sai mesure.

Mult i ot abés et evesques,

Et del païs trois arcevesques,

10,560

Cil de Londres, cil d'Elwric, ^(c)

Cil de Carlion saint Dubric;

^(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

^(b) Le fils à Poul sa Donaùd,
Regenin le fils Flaùd,
Le fils Choil i sa Cherus
Et le fils Cattel Chateus.
Filz Chalandin sa Coldelim,
Et le fils Torchaz Chinbelin.
Grifud i sa fils Fragoiz,
Rom fils Necon et Margoiz;
Clouant et Kincan, Amgan,

Et Quenar et Torboran.

(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

Grifu i sa filz Nagoiz,
Kim filz Caton et Margoiz,
Closant et Kinear filz Amgan,
Et Kimmar et Gorbeian;
Kanbert, Neton et Peredur,
Que l'an clamoit filz Elidur.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

^(c) Cel de Londres, cel d'Ewerwic.
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

De Rome ot la légation,
 Si fu de grant religion ¹.
 • Par s'amor et par s'orison
 • Vint mains enferin à garison; (a)
 Londres ot à cel tans laissie
 Et ot puis de l'arcevesquie
 De si que li Anglois regnèrent
 Qui les yglises désertèrent. 10,570
 Assés ot à la cort barons
 Dont jo ne sai dire les nons.

Villamus i fu, rois d'Irlande,
 Et Malinus li rois d'Islande,
 Et Doldanies de Gollande
 Qui n'ot pas planté de viande.
 Achil i fu rois des Danois,
 Et Lot qui ert rois des Norois.
 Et Gonvais li rois d'Orquenie
 Qui maint ullage a en baillie. (b) 10,580
 D'oltre mer li quens Ligier vint
 Qui de Borgogne l'onor tint.

¹ On lit dans Geoffroi de Monmouth : « trium etiam metropolitaniarum scilicet archiepiscopos, Londoniensis videlicet, Eboracensis, nec non ex urbe Legionum Dubricius. Hic Britanniae primus et Apostolicæ sedis legatus tanta religione clarebat, ut quemque

langore gravatum orationibus suis sanaret. » Lib. VII, cap. 4.

(a) Ms. du Roi, 7515^v, Colb.

(b) Arquil i fu roi des Denois,
 Et Leith qui ert rois des Northois.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- Tant por veoir ses mananties,
- Tant por oïr ses corteisies; (a)
- Tant por amor, tant por banie,
- Tant por conoistre sa haillie.
- Mult grant plait i avoit tenu
- Et mult grant cort i ot tenu. (b)
- Quant la cort al roi fu jostée¹,
- Mult véissiés forte asablée,
- Et tote la cité frémir;
- Sergans aler, sergans venir,
- Et ostex saisir et porprendre;
- Maisons veair, cortines tandre. (c)
- Les marescax ostex livrer,
- Soliers et cambres délivrer².
- Et cil qui nul ostel n'avoient
- Lor loges et lor trés tendoient. (d)
- Mult véissiés as escuiers
- Palefrois mener et deffers (e)
- Seles metre, seles oster,
- Lorains terdre, lorains laver,
- Faire estables, paisons fichier³,

10,610

10,620

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

¹ Jostée, *jointe, réunie, rassemblée.*

(c) Maisons niier, cortines tandre.

(Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

Niier, *nettoyer.*

² Soliers, *galerie, salle;*
(solium.)

(d) A ces qui n'avoient ostés,
Fere loiges et tandre trés.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(e) Mener palefrois et destriers.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

³ Lorains, *brides, harnais.*
— Paisons, *lieux de pâture pour les chevaux.*

Couronnement
d'Artur;
richesse
et magnificence
déployés
cette occasion.

- Cevax mener et estrillier.
- Ceval tondre, ceval férer,
- Et seles des cevaus oster.
- Cevaux torchier et abevrer,
- Avaine et fuerre, erbe porter. (a)

Mult véissiés en pluisors sens
Vallés aler et camberlens.

10,630

Garnimens et mantiax ploier,
Et enverser et atacier,
Péliçons porter vairs et gris;
l'oire samblast, ce vous fust vis.

Al matin, al jor de la feste,
Ce dist l'estoire de la geste,
Li vinrent tot li arcevesque (b)
Et li abé et li evesque.

El palais le roi coronèrent,
Et à l'église le menèrent :

10,640

- Dui archevesque le menoient
- Qui à ses deus costés aloient;
 - Chascuns un bras li sostenoit
 - De si qu'à son siège venoit. (c)

Qatre espées i ot à or

Que pont, que helt, que entretor. (d)

(a) *Ms. du Roi*, 7615 2. 2., Colb.;
de Ste-Genev., Y, f., 10.

(b) Vindrent tuit .iij. li arce-
vesque.

(*Ms. du Roi*, 73, Cangé.)

(c) *Ms. du Roi*, 73, Cangé.

(d) Que pom, que helt, que an-
toretor.

(*Ms. du Roi*, 73, Cangé; 7615
2. 2., Colb.)

Tant du pommeau, que du
haut, que tout autour.

Qatre rois ces quatre portoient
 Qui par devant Artur aloient ;
 Cist mestiers lor apartenoit,
 Quant li rois Artus cort tenoit. 10,650
 Cil d'Escoce, cil de Susgales,
 Et li tiers estoit de Norgales;
 Cadon de Cornuaille estoit
 Qui la qarte espée portoit.
 N'avoit pas menor disnité
 Que se il fust rois coroné.
 Dubric qui de Rome ert légas,
 Et de Charlion ert prélas,
 Emprist à faire le mostier
 Et ce estoit en son mestier. 10,660

La roine par grant esgart,
 Fu servie de l'autre part.
 Devant la feste avoit mandées
 Et à cele cort assamblées
 Les grant dames del païs,
 Et les fames à ses amis;
 Ses amies et ses parantes
 Et meschines beles et gantes
 Fist à la feste à soi venir.
 Por cele feste maintenir 10,670
 En sa chambre fu coronée,
 Et el temple as nonains menée.
 Por la grant presse départir,

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



As processions à grant presse,
 Cascuns d'aler devant s'engresse.
 Quant li messe fu commencie
 Qui durement fu essaucie :
 • Mult oïssiez orgres soner,
 • Et clers chanter et orgucner. 10,70
 • Voiz abessier et voiz lever,
 • Chant avaler et chant monter. (a)
 Mult véissiés par ces mostiers
 Aler et venir chevaliers,
 Tant por oïr les clers canter,
 Tant por les dames agarder.
 D'un mostier à altre coroient;
 Sovent aloient et venoient,
 Ne savoient chertainement
 Alques fuissent plus longement. 10,71
 Ne se pooient saoler
 De ce oïr ne escouter;
 • Se toute jour ainsi durast,
 • Je cuit, jà ne leur anuiast. (b)

**Banquet
 du
 couronnement
 d'Artur.**

Quant li services est finés,
 Et Ite missa est cantés,
 Li rois a sa corone ostée
 Qu'il avoit al mostier portée;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait seulement :
 Mult oïssiés orgres soner,

Et clercs par maïstres orgens.
 (b) Ms. du Roi, 7615 B. B., Colb.

Altre corone menor prist
 Et la roïne ansement fist ; 10,730
 Jus misent les greignors ators,
 Plus légiers present et menors.
 Quant li rois partist del mostier
 En son palais ala mengier.
 La roïne en une altre entra,
 Et les dames od li mena,
 Et mult ot en cascade joie.
 Costume soloit estre à Troie,
 Et Breton encore la tenoient,
 Quant alque feste faisoient, 10,730
 Li home od les homes manjoient
 Que nule dame n'i menoient.
 Les dames manjoient aillors ;
 N'i avoit que lor servitors
 • Qui les servirent ricement
 • Si comme à rice cort apent. (a)
 Quant li rois fu al dois assis,
 A la costume del païs,
 Assis sont li baron entor,
 Cascuns en l'ordre de signor. (b) 10,740
 Li senescax Kex avoit non,
 Vestus d'un vermel siglaton (c)

(a) Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb.

(b) Assis sont li Breton entor,
 Cascun an l'ordre de s'enor.
 (Ms. du Roi, 73, Cagé.)

(c) Vestus d'un hermin pélicon.
 (Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb.)
 Siglaton, étoffe précieuse

de soie et de laine.— Il vient d'un mot arabe, selon M. F. Michel dans son Glossaire de Tristan (t. 2, p. 261), qui renvoie au Glossaire de Ducange, au mot « cyclas », pour d'autres étymologies.

Cil servi al mangier le roi ;
 Mil damisiax avoit à soi
 Qui estoient vestu d'ermine,
 Cil servoient de la quisine ;
 Sovent aloient et espès
 Escueles portent et mès.
 Beduer, de l'autre partie,
 Servoit de la botellerie : ¹ 10,72
 Ensamble lui mil damisiax
 Vestus d'ermine gens et biax.
 As nés d'or portoient le vin
 A copes, à hanas d'or fin ;
 N'en i avoit nul qui servist
 Qui d'ermine ne se vestist.
 Beduer qui devant aloit,

¹ La description des fêtes données à l'occasion du couronnement d'Artur a été célèbre dans le moyen-âge. Les trouvères qui vinrent après Wace imitèrent cette partie de son poème. Il y en eut de moins scrupuleux qui copièrent des passages entiers ; en voici une preuve :

Al darain des .xl. jors,
 Fu molt enforcie la cors.
 Quant il fu ore de mangier,
 Li roi, li conte, et li princier,
 Se sont à haute table assis.
 A la coustume del pais,
 Assis se sont trestot entor,
 Cascuns en l'ordene de s'onor.
 Cristal devant le roi servi

Et maint gentil home avoichi
 Qui tot furent vestus d'ermine
 Cil servirent de la quisine :
 Sovent aloient et espès,
 Escueles portent et mès.
 Belduians, de l'autre partie,
 Servi de la botellerie ;
 Ensamble o lui molt damoiseaus,
 Vestus d'ermine gens et beaux,
 O coupes et od nés d'or fin,
 Et o henas portent le vin.
 Cristal par devant tos aloit,
 Qui la coppe le roi portoit ;
 Li damoisei après venoient,
 Qui les barons del vin servoient.

(Roman de *Cristal* et de *Clare*, vers 6820 et suiv. ; Ms. de l'Ars. 28, in-fol., B.-L., f.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Qui auques féist à proisier ;
 Qui armes et dras et ator
 N'éussent tot d'une color.

D'une color armes avoient
 Et d'une color se vestoient ;
 Si estoient dames prisies
 D'une color aparillies.

10,790

Ne jà chevalier n'i éust,
 De quel parage que il fust,
 Jà péust, en tote sa vie,
 Avoir bele dame à amie
 Se il n'éust avant esté
 De cevalerie prové. (a)

Li chevalier miax en valoient,
 Et en estor miax en faisoient ;
 Et les dames plus le servoient
 Et plus castement en vivoient.

10,800

Quant li rois leva del mangier
 Alé sont tuit esbanoier ;
 De la cité as cans issirent.

As pluisors gius se départirent :
 Li un alèrent bohorder
 Et lor isniax cevax prover.
 Li autre alèrent escremir,
 Ou pierre jeter, ou salir.

Jeux et fêtes
 qui suivirent
 le banquet du
 couronnement
 d'Artur.

(a) Se il n'éust .iii. fois esté
 De chevalerie esprouvé.

(Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.)

Tex i avoit qui dars lançoient

Et tex i avoit qui jetoient.

10,810

• Chascuns del geu s'antremetoient

• Dont entremetre se savoit. ^(a)

Cil qui d'aucuns giu pris avoit ,

Et qui ses compagnons vainquoit ,

Estoit sempres al roi menés

Et à tos les barons mostrés ;

Et li rois del sien li donoit

Tant que cil tos lies en aloit.

Les dames sor le mur moutoient ,

Qui les jus agarder voloient ,

10,820

Qui ami avoit en la place ,

Tost li monstre l'oïl et la face.

• Mult ot à la cort jugléors ,

• Chantéors, estrumantéors ;

• Mult poïssiés oïr chançons ,

• Rotruanges et noviax sous. ¹

• Vieléures, lais et notes ,

• Lais de vicles, lais de notes ;

• Lais de harpe et de fretiax ; ²

(a) Ma. du Roi, 73, Cangé.

¹ Rotruanges, *chansons notées*, qui étaient accompagnées avec la vielle ou rote.

² Frétiax, *fresteles, flûte à sept tuyaux*, suivant Roquefort. (*Gloss.*, au mot « frestel ».)

— Ils étaient, ajoute le Glossateur, collés ensemble, et coupés en forme d'orgue, et en diminuant. — A propos de tous ces instrumens de musique, nous renverrons à la note 1, de la page 179, de notre t. 1^{er}.

- Lyre, tympres et chalemiax, (a) 10,830
- Symphonies, psaltérions,
- Monacordes, cymbes, chorons.
- Asez i ot tresgitéors, ¹
- Joeresses et joéors;
- Li un dient contes et fables.
- Auquant demandent dez et tables:
- Tex i a joent à hasart,
- Ce est uns geus de male part.

(a) Vileurs de lais et de notes,
Et de vielles et de rotes.
Laiz de harpes et de treceaux,
De cimbres et de chalemiaux,
(Ms. de l'Ars., 171, B-L.)

Lais de vieles, bones notes,
Lais de harpes, lais de rotes,
Lais de corons, lais de fretels,
Lais de timbres, de calemels,
Symphonies, psalterions,
Monacordes, crabos, corons.
(Ms. du Roi, 7515 ^{3. 3.}, Colb.)

Mult i aveit à la curt jugleurs,
Chantéurs, estramenturs.
Mult puissez oïr chançons,
Rotuenges e novels sons
Lais de vieles, lais de rotes,
Vielers lais de notes,
Lais de harpes, lais de fresteles.
Lyres, cympe, chalemies,
Symphonies, psalterions,
Monacordes, cymbes, corons.
Assez i out tregeteurs,
Joeresses et jugleurs
Li un dient contes e fables.

(Ms. Cott. à Londres, Vitellius,
A. x, f. 90 r°, col. 1, v. 2, cité
par F. Michel, en son Recueil de
Tristan, t. II, p. 219. — Voyez

encore, dans le même ouvrage, la
note curieuse sur les lais, dont
ces vers sont partie.)

L'auteur du Roman de *Cristal*
et de *Clarie*, a encore emprunté
quelques vers à ce passage:

Molt ot à la cor joiléors
Contéors, estrumentéors;
Mult péussies oïr cançons,
Rotroenghes et noviax sons.
Menestrel i ot de grant pris;
Tot sont rice, tant i ont pris;
Robes orent tot à orfrois,
Et bien garni tos les defrois.

¹ Tresgitéors, trege-
teurs: sorte de jongleurs, fai-
sant des tours d'adresse et de
magic, qui accompagnaient sou-
vent les trouvères ambulans,
dans les grandes réunions. On
peut consulter, sur l'étymologie
de ce mot, une note assez longue
et fort curieuse, de Tyrwhitt,
vol. IV, p. 365, de *Canterbury
Tales of Chaucer*, etc., etc.
London, Pickering, 1830; 5 vol.
in-8°.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Je l'an vi avant vostre get ,
- Querrez déniers, metez, g'i met.
- Tex s'i puest aséoir vestuz
- Qui au partir s'an lieve nuz ; (a)
- Trois jors dura li feste issi.
- Quant vint al qart, al mercredi,
- Li rois les damisiax fieua,
- Honors delivres lor dona. (b)
- Lor services à cels randi
- Qui por tere l'orent servi :
- Bors dona et casteleries,
- Et envesquies et abéies. †
- A cels qui d'autre terre estoient,
- Qui por amor à lui venoient,
- Dona armes et bons destriers
- Et ses aornemens plus chiers. (c)
- Donna déduiz, donna balez,
- Donna levriers, donna brachez,

10,870

10,880

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé. — Ce passage important, qui fait lacune dans le texte dont nous nous servons, se trouve aussi dans le Ms. du Roi 7515 2. 2, Colb., et dans celui de l'Ars., 171, B.-L.

(b) Li rois ses bacellers fieua,
Honors et terres lor dona.
(Ms. du Roi, 7515 2. 2, Colb.)

† On trouve encore, dans le Roman de *Cristal* et de *Clarie*, les vers suivants :

Li rois ses bacellers fieua,

Honors et terres lor dona ;
Lor cervices à ceax rendi
Qui por terres l'orent servi.
Molt dona li rois rices dona,
As chevaliers et as barons.
Congié ont pris et si s'en vont,
Fors Cristal qui amors con-
font.

(Roman de *Cristal* et de *Clarie*, vers 7000; Ms. de l' Arsenal, 283; in-fol. (B.-L.)

(c) Dona copes, dona deniers,
Dona de ses avoires plus chiers.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.

Magnificences
d'Artur,
à l'occasion
de son
ouïonnement.

- Donna pélices, donna dras, (a)
- Donna copes, donna hénas,
- Donna pailes, donna eniax,
- Donna bliauz, donna mantiaux,
- Donna lances, donna espées,
- Donna sajètes barbelées ;
- Donna herneis, donna escuz,
- Donna espiez bien esmoluz.

- Dona lieparz et dona ors,
- Seles, lorains et chacéors ;
- Dona haubers, dona destriers
- Dona hiaumes, dona deniers. (b)
- Donna argent et donna or,
- Donna le miex de son trésor.
- N'i ot homme qui n'en vausist,
- Qui d'autrui terre à lui vensist,
- Que li rois ne donnast tel don
- Qui hennor fu à cel baron. (c)
- Mult dona li rois rices don
- As chevaliers et as barons. (d)

Artus fu assis à un dois,
 Environ lui contes et rois ;
 Es vous douse homes blans, quenus,

10,890

10,900

Arrivé
 d'ambassade
 romain
 qui demand
 à Artur de p
 un tribut
 Lettre
 de l'emper
 Lucius

(a) Dona deduls, dona jolax,
 Dona levriers, dona oliax,
 Dona pelions.....
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Dona deduls et bersès,
 Dona lévriers, dona braqués ;

Dona manteau et dona dras ;
 Dona coupes, dona banas.
 (Ms. du Roi, 7515 2.2., Colb.)
 (b) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 (c) Ms. de l'Ara., 171, B.-L.
 (d) Ms. du Roi, 7515 2.2., Colb.

Bien atornés et bien vestus, .
 Dui à dui ens el palais vindrent,
 Et dui à dui as mains se tindrent.
 Douse estoient, et douse rains
 D'olive portent en lor mains.
 Petit pas, ordenécément
 Et vinrent mult avenanment; 10,910
 Parmi la sale trespasèrent,
 Al roi vinrent, se l' saluèrent :
 De Rome, ce disent, venoient
 Et message de Rome estoient.
 Une charte ont desvelopée,
 A Artur l'a l'uns d'als livrée,
 De par l'empereur de Rome;
 Ce fut de la carte la some :

Luccs qui Rome a en baillie
 Et de Rome la signorie, 10,920
 Mande ce qu'il a deservi
 Al roi Artur son anemi :
 Mult me desdaigne, en mervillant,
 Et me mervel, en desdegnant,
 Que par forfait et par orgoel
 Osa vers moi olvrir ton oel.
 Mult me desdaing, mult me mervel .
 De ce que tu prans tel conseil (a)

(a) Mult m'esbais, mult me mervel,
 voil,

A cui et où tu prans conseil.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Ne puet mie issi avenir,
 Nature ne l' poroit sofrir.
 Julius Cesar, nostre ancestre,
 Mais poi le prises, puet cel estre, ¹
 Prist Bretaigne, si ot tréu
 Et li nostre l'ont puis éu ;
 Des autres illes environ ^(a)
 Tréu recevoir devrion.
 L'un et l'autre, par présouptie,
 Nous a tolu, si fais folie. 10,960
 Encor a fait forçor hontage
 Dont plus nous est que del damage :
 Frolle nostre baron a mort ;
 France et Bretaigne tiens à tort.
 Por ce que tu n'en as doté ²
 Rome, ne sa grant dinité,
 Te somont li Senés et mande,
 Et par poesté te commande ^(b)
 Que tu soies à mi-aost,
 A Rome, que que il te cost, 10,970
 Aparilliés à faire droit
 De ce que tu li as toloit ;
 Si feras satisfacion
 De ce dont nous t'aquseron ;

¹ *Mais tu l'estimes peut-être bien peu.*

(a) Des autres isles environ
 Tréu longes s'en avon.
 (Ms. du Roi, 7515 v. v. ; 73, C.)

² *Puisque tu n'as pas craint Rome, etc.*

(b) Te semont li Senaz et mande,
 Et en semonant te comande.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et se tu vas rien parlognant,
 Que si ne l' faces com jo mant,
 Mont Giu à force passerai,
 Bretagne et France retolrai.
 Ne quit pas que tu m'i atandes,
 Ne que de moi France desfandes. 10,980
 Jà de ça mer, al mien espoir,
 Ne t'oseras faire véoir ;
 Et se tu de ça mer estoies
 Jà ma venue n'atendroies,
 Ne saras en cel liu tapir
 Que jo ne t'en face salir :
 Loié à Rome te menrai
 Et al séné te liverrai. ¹

A ceste parole 'a grant bruit,
 Et mult s'en corochièrent tuit : 11,990
 Maint Breton oissiés crier
 Et Deu aramir et jurer ²
 Que cil seront deshonoré
 Qui le message ont aporté,
 Et lors ont mult as messagiers
 Dit ramprones et reproviers. ³
 Mais li rois se leva em piés,

Fureur
 des Breton
 délibérak
 d'Artur
 et des roi
 ses feudak

¹ Séné, sénat.

² Aramir, appeler en témoi-
gnage. — Voyez Glossaire de

Roquefort.

³ Ramprones, injures, mo-
queries.

Si lor cria : taisiés , taisiés ;
 N'i aront mal , messagier sont ,
 Signor ont , lor message font ; 11,000
 Dire pueent ce qu'il vauront ,
 Jà par home mal n'i aront.
 Quant li noise fu trespasée
 Et li cors fu asséurée,
 Ses demaines et ses casés
 A li rois à lui apelés ,
 En une soie tor perrine
 Que l'on apeloit Gingantine ; (a)
 Consel , ce dist , prendre voloit
 Que il as Romains respondroit. 11,010
 Jà estoient sor les degrés
 Baron et prince de tos lés ,
 Quant Cador dist , en sosriant , (b)
 Voiant le roi qui va avant : (c)
 En grant crieme ai , dist-il , esté
 Et mainte fois j'ai pensé
 Que par oisdives et par pès ¹
 Devenissent Breton malvès :
 Car oisdiva atrait malvaistié ,

(a) Que l'on clamoit tor Gigan-
tine.
(*Ms. du Roi*, 73, Cangé; 7515
3. 2., Colb.; de *Ste-Genev.*, Y, 10.)

(b) Le Discours de Cador et de
Gauvain manquent dans le ms. 7515
3. 2., Colb.; ils sont remplacés
par ces quatre vers :

Li baron montent sus as estres,
Si ont ouvertes les fenestres ;
Quant li baron furent assis,
Li rois les a à raison mis.

(c) Quant le roi qui ert avant.
(*Ms. de Ste-Genev.*, Y, f., 10.)

¹ Oisdiva , oisiveté.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Bone est la pais après la guerre,
 Plus rice et mildre en est li terre.
 Mult sunt bones les gaberies,
 Li deduit et les drucries :
 Por la noblesce de sa mie
 Fait jouenes hom cevalerie.
 A ces paroles que cil disent,
 En la tor vinrent, si s'asissent.
 Quant Artus les vit tos séans,
 Tos ententis et tos taisans.
 Un poi s'estut et si pensa,
 Puis leva le cief, ci parla :
 Baron, fait-il, qui estes ci,
 Mi compaignon et mi ami,
 Compaignon de prosperité,
 Et compaignon d'aversité;
 Se grant guerre m'est esméeue .
 Vous l'avés à moi soutenue.
 Se j'ai perdu, ou j'ai conquis,
 L'un et l'autre avés od moi pris;
 De ma perte estes parçonier
 Et del gaaing, quant je l' conquier.
 Par vous et par vostre ajutore
 Ai jo éu mainte victore ;
 Mené vous ai à grant besoing
 Par mer, par terre, près et loing.
 Tostans vous ai trové fécls
 En affaires et en consels ;

11,050

11,060

11,070

Les tères d'ici environ
 Ai par vous en subjesion. ^(a)
 Oï avés le mandement
 Et des letres l'entendement ;
 Et les forfaits et la fierté
 Que li Romain nous ont mandé.
 Assés nous ont contraliés, 11,080
 Et aatis et manaciés. ¹
 Mais se Dex garist moi et vous,
 Bien serons des Romains rescols. ²
 Rices sont et de grant pooir,
 Si nous estouroit por véoir
 Que poron dire et que feron
 Avenanment et à raison.
 Quant cose est avant porvéue,
 Mius est al besoing maintenue ;
 Qui voit la sajète venir 11,090
 Torner se doit et bien covrir ;
 Tot ensement devomes faire.
 Li Romain voelent à nous traire,
 Et nous nous devons consillier
 Qu'il ne nous puissent damagier.
 De Bretaigne tréu demandent,

(a) Par vostre ajue ai France
 prise,
 Et autres terres jusqu'en
 Frise ;
 France m'a on hui calangié ,

Et puis ma terre manocié.
 (Ms. du Roi , 7515^{2. 2.} , Colb.)
¹ Aatis, excité, attaqué,
 aigri.
² Rescous, délivré, exempt.

Avoir le soelent, ce nous mandent,
 Des autres illes ensement,
 Et de France demainement.
 De Bretaigne premièrement ii,
 Responderai avenablement :
 Cesar à forçor le conquist,
 Fors hons fu et sa force fist.
 Ne se porent Breton desfandre,
 Tréu leur fist à force randre :
 Mais force n'est mic droiture,
 Ains est orgels et desmesure ;
 L'on ne tient mic ce de droit
 Que l'on a par force toloit.
 Bien nous loist ce par droit tenir ii,
 Que il solent as nos tolir.
 Reprové nous ont les damages
 Et les paines et les hontages,
 Et les pertes et les dolors
 Qu'il firent à nos ancissors
 Vanté se sont qu'il les venquirent
 Et fiés et rentes lor tolirent,
 Tant les devons nous plus gréver
 Et plus nos ont à restorer :
 Haïr devons cels qui's haïrent ii,
 Et caus laidir qui les laidirent.
 Mal lor firent, ce nos reproevent,
 Tréu en orent, tréu roevent ;
 • Tréu voclent par iretage

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Cil conquist France et Alemaigne,
 Mont Giu passa et Lombardie,
 Et de Rome ot la signorie.

Cil furent mi parent proçain,
 Et cascuns ot Rome en sa main.

Or poés oïr et savoir

Qu'ausi doi je Rome avoir,
 Com il Bretaigne, par raison,
 Se nos as ancissors gardon :

Romain en ont éu tréu

11,160

Et mi parent l'ont d'aus éu ;

Il claiment Bretaigne et jo Rome.

De mon conseil est ce la some :

Que il ait la rente et la terre

Qui ains pora l'altre conquerre.

De France et des autres contrées

Que de lor mains avons ostées,

Ne doivent il nul plait tenir,

Quant il ne's porent garentir.

Il ne varent u il ne porent,

11,170

Ou puet cel estre, droit n'i orent,

Car à force par covoitise

Les tenoient en lor justise,

Or ait tot qui avoir le puet,

Autre droiture n'i estuet.

Li emperère nous manace,

Ne voille Deu que mal nous face!

Nos teres, ce dist, nous tolra

Et à Rome pris nos manra ;

Petit nous prise, poi nous crient, 11,180
 Mais, se Deu plaist, se il ça vient,
 Ains qu'il s'am puisse repairier,
 N'aura talent de manecier.
 Nos chalonjons et cil calange,¹
 Qui tot porra prandre, si prange.

Quant Artus li rois a parlé
 Et as barons a ce mostré;
 T'ex i ot qui après parlèrent
 Et tex i ot qui escoutèrent.
 Hoel parla après le roi : 11,190
 Sire, dist-il, en moie foi,
 Mult parolés avenanment,
 Nus n'i puet metre amendement.
 Mandé ta gent, somons tes homes,
 Et nous qui ci à ta cort somes.
 Trespasse mer et passe France,
 Si la saisis sans demorance;
 Passe Mont Geu, pran Lombardie.
 L'emperéor qui te deffie
 Met en estor et en esfroi, 11,200
 Qu'assés ait à entendre en toi; (a)
 Tel plait ont Romain esméu
 Dont il seront tot confondu.

Discours
 d'Hoël,
 roi de la Petit
 Bretagne.

¹ Chalangier, redemander
 en justice. — Voyez t. 1^{er}, p.
 149, n. 3.

(a) Qu'il n'ait loisir de grever toi,
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Dame Dex te velt essauchier,
 Ne demorer, ne t'atargier,
 Si met Rome en ta poesté
 Qui metre s'i velt de son gré.
 Membre toi que Sibile dist
 Es profésies que ele escrit :
 Que trois roi de Bretaigne istroient 11,210
 Qui Rome à force conquerroient.
 Dui de cels sont trespasé
 Qui de Rome ont signor esté ;
 Li premiers de cels fu Belins
 Et li secons fu Costentins.
 Tu es li ters qui Rome auras
 Et à force la conquerras :
 En toi sera la profésie
 Que Sibile dist acomplie 1.
 Pourquoi lairoies à saisir 11,220
 Ice que Dex te velt largir ?
 Essauce toi, essauce nos
 Qui de ce somes curios :

1 Voyez, sur les Sybilles, leur origine, les prophéties qu'elles ont faites, et sur les différentes éditions qu'on en a données : Schœll, *Histoire de la Littérature grecque profane*, etc. ; 2^e édition. Paris, 1823, t. 1, p. 51 et suiv. M. Schœll ne dit pas que, traduites en latin dès les

premiers siècles de notre ère, ces prophéties ont été répandues chez tous les peuples de l'Europe, et qu'il en existe plusieurs traductions en vers français de XIII^e et XIV^e siècles. Du reste, la mention qu'en fait ici notre poète est un témoignage de leur célébrité.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Te doivent aidier et valoir,
Si feront il à lor pooir :

11,250

• Je n'oï onques mès novèle
• Qui tant sanblast et bone et bèle, (a)
Come de Romains guerroier ;
Ainc ne's poi amer, ne proisier :

• Desque je ains rien antendi,
• Romains et lor orguil haï. (b)

Quel honte de malvaise gent
Qui à nul autre rien n'entent
Ne mais à avoir amasser,
Qui bone gent doit desfier.

11,260

Li emperère qui fax fist,
Et en grant barate se mist
Qui desfiance te manda ;
Encor, ce croi, tex jors sera
Ne la vauroit avoir mandée
Por ceste tor d'argent rasée.

Tel plait out Romain commencié
Dont il seront tot corocié ;

Et se il jà ne l' commançaissent
Ne il mie ne l' te madaissent,

11,270

Se's déussons nous commenchie,
Et de nostre gré guerroier
Por nostre parenté vengier,
Et por lor orgoil abaissier.
Qui ce voclent dire et prover

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Que de nous Devon treu doner.
 Ne quit pas que no ancissor
 Tréu rendissent ainc as lor; ^(a)
 Ne quit pas que cil lor donaissent
 Ne que cil ainc la demandaissent; 11,280
 Onques de lor gré ne l' rendirent
 Mais cil à force lor tolirent. ^(b)
 Et nous à force lor tolon,
 Nous et nos ancissors venjon.
 Venqu avon mainte mellée
 Et mainte fort guerre acievée;
 Que valt quanque nous fait avon
 Se nous les Romains ne maton?
 Onques ne n'oi tel desirier
 Ne de boire, ne de mangier, 11,290
 Comme jo ai de véoir l'ore
 Que nous nous entrecorons sore;
 Sor les cevax, pris les espies,
 Escus levés, liaumes lacies.
 Dex! quels avoirs et quels tresors,
 Se Dex garist de mal nos cors,
 Auront cil qui avoir valront:
 Jamais jor povre ne seront;
 Là aurons cités et castiax,

(a) Ce dient que nostre ancessor
 Tréu suelent doner as lor.

(Ms. du Roi , 78 , Cangé.)

(b) Ne cuit pas que tréu donassent,

Ne que tréu lor auvéassent;
 Ne l' donèrent pas, ne randi-
 rent,

Mais cil à force lor tolirent.

(Ms. du Roi , 78 , Cangé.)

Muls et somiers et bons cevax, ^(a) 11,300
 Ce m'est avis que jo i soie
 Et que jo jà vainqus les voie.
 • Alons, alons Rome conquerre,
 • Si tolons as Romains la terre; ^(b)
 Quant nos arons Rome conquise
 Et la gent venque et ocise,
 En Loheraine passerou
 Et tote la terre prandron,
 Et tous les castiax d'Alemaigne;
 Que nule ficuté n'i remaigne 11,310
 Jusqu'en la mer qui ne soit toe,
 N'i a qui de nous la rescoc.
 Tot prandron à droit et à tort
 Por que m'oeuvre à mon dit s'acort,
 Jo méismes od toi irai
 Et dix mil chevalier menrai;
 Et de l'autre gent tel plenté,
 Jà par home n'erent nombré.

Quant li rois d'Escoce a parlé
 Tot li altre ont dit et crié: 11,320
 Honis soit en qui remaindra,
 Et qui son pooir n'en fera.

Assentiment
 de tous les chefs
 aux discours
 précédents;
 épouse d'Artur
 aux
 ambassadeurs
 romains.

(a) Là verrons nos les biaux avoirs,
 Là verrons nos les biaux me-
 noirs.
 • Là verrons nos les biaux chas-
 tiax,

Et les chevax fors et laniaux.
 (Mss. du Roi, 73, Cangé; de
 l'Ars., 171, B.-L.)
 (b) Mss. du Roi, 73, Cangé; de
 l'Ars., 171, B.-L.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

**Préparatifs
des Romains
sur la guerre ;
l'envoie
des Rois
soumis
leur empire.**

Mais quant li Romain entendirent
 Que li messagier respondirent,
 Et les cartres qu'il aportèrent 11,350
 Ou lor paroles s'acordèrent,
 Que jà Artus ne's serviroit,
 Et que tréu lor requerroit,
 A l'emperéor ont loé
 Et en conseil li ont rové
 Que tost son empire mandast ;
 Mont Giu et Borgogne passast,
 Al roi Artus se combatist,
 Regne et corone li tolist.
 Licius Yber ne tarda : 11,360
 Rois et contes et dus manda,
 Que tot vignent al disme jor
 Si com cascuns aimes s'onor ;
 Soient à Rome à lui tot prest
 De quere Artur là où il est.
 Cil vinrent delivrément
 Qui oïrent le mandement :
 • Ceus qui vindrent nomerai
 • Come en l'estoire les trouvai : (a)
 Epistod i vint rois de Gresse, 11,370
 Et Ession rois de Boesse ;
 Itarc i vint li rois des Turs,
 Chevaliers ot fors et séurs

(a) Ms. du Roi, 7516 3. 3., Colb.

Pandras i vint li rois de Crète,
 Et Ypolite rois de Gète ; ^(a)
 Cist ert de bien grant signorie
 Qui cent cités ot em baillié.
 De Frise i vint rois Evander
 Et de Sire rois Theucer. ^(b)
 De Babiloine Micipsa 11,380
 Et d'Espagne Aliphatima.
 De Mede i vint li rois Bocus
 Et de Libe Sertorius ; ¹
 De Bitaines Polidetès ²
 Et d'Iture li rois Xersès. ³
 Mustansar qui Aufrique tint,
 Qui loing manoit et de loing vint ;
 Aufriquans amena et Mors,
 Si amena ses grans trésors.
 De cels de l'ordre del séné 11,390
 Qui en Rome orent dignité,
 Vint Marcel et Lucas Chatel,
 Cocta, et Gaius et Metel ;
 Autres Barons i ot assés
 Dont jo n'ai pas les nons trovés.
 Quant il furent tot assamblé

(a) Pandras i vint li rois d'Egypte,
 Et de Crethe rois Ypolite.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

(b) De Sire i vint rois Evander,
 Et de Frige dus Theucer.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

¹ Libe, *Lybie*.

² Bitaine, *Bithinie*.

³ Iture, *Murée*; province de
 Palestine, dans le royaume de
 Syric. •

Quatre cent mil furent armé
 Et cent et quatre vint montans,
 Estre la geude des sergans; ^(a)
 Quant prest et aparillée furent, 11,400
 Entrant aost de Rome murent. ^(b)

Artur
 éunit toutes
 les nations
 qu'il avall
 soumises,
 les chevaliers
 le son pays.

Artus ot sa cort départie
 Et as barons ot quis aïe;
 Tos les sot apelés par nons,
 Et tos requis et tos somous,
 Que il i aient lor pooir
 Se il volent s'amor avoir;
 Die qans chevaliers manra
 Cascuns solonc ce qu'il en a;
 Irois, Golandois, Islandois, 11,410
 Danois, Norois et Orquenois.
 Set vint mil armés ont promis
 A la guise de lor païs:
 N'estoient mie chevalier
 N'il ne savoient cevalchier;
 Tot à pié portoient lor armes,
 Lances, gaverlos et gisarmes. ^(c)

(a) Estre jende et estre sergenz.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) En mi aost de Rome murent.
 (Ms. du Roi, 7515³, Colb.)

(c) Haches, darz, javeloz, jusarmes.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Gisarmes, jusarmes, Ha-
 che d'arme de butaille. « A battle
 axe » dit Thyrwhitt, *Gloss. de
 Canterbury Tales*, où il renvoie
 à Ducange, au mot *Gisarma*.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Al termine qu'il establi,
 Venist cascuns à son navie,
 A Barbefloe, en Normandie.¹
 Quant li Baron orent congié,
 En lor tere sont repairié,
 Lor homes firent aprester
 Cels qui durent od els mener.
 • Com Artus fu apareillies 11,45a
 • Si n'est mie plus atargies. (a)

Artur
 confie la garde
 du royaume
 à Mordret,
 son neveu,
 et s'embarque
 à Southampton.

A Mordret, un de ses nevos,
 Chevalier prou et mervillos, (b)
 Livra en garde Artur son règne
 Et dame Genievre sa fenne.
 Mordrès estoit de grant nobloi,
 Mais n'avoit mie bonne foi;
 • Genievre estoit sa seror
 • Mais il lui fist grant deshonor. (c)
 Il avoit la roïne amée, 11,46a
 Mais ce estoit cose celée;
 Il s'en celoit, mais qui quidast
 Que il la feme son oncle amast?
 Meesmement de tel signor
 Dont tot li sien orent honor,

¹ Barbefloe, *Barfleur*, ville
 du département de la Manche;
 son port est aujourd'hui comblé.

(a) Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.

(b) Artus sa terre commanda
 Un chevalier qu'il mult ama.
 (Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.)

(c) Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.

Feme son oncle par putage,
 Ama Mordrès, si fist hontage.
 A Mordret et à la roïne
 Dex, tel mal fist cele saisine!
 Commanda tot, fors la corone, 11,470
 Puis vint passer à Suthantone. (a)
 Là furent les nés amenées
 Et les maisnies asamblées;
 • Mult véissiez nès atorner,
 • Nès atachier, nès aencrer,
 • Nès atachier, et nès floter,
 • Nès chevillier, et nès cloer. (b)
 Là véissiés ces mas derchier
 Et ces pons metre, nés cargier; (c)
 Lances derchier, cevax tirer, 11,480
 Chevaliers et sergans entrer.
 Mult se vont entre saluant
 Cil qui vont et li remanant. (d)
 Quant tot furent es nés entré
 Et vent orent et bon oré,
 • Donc véissiés ancres lever,
 • Estrans trère, hobans fermer. (e)

(a) Puis vint passer à Suthantone.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
Southampton.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Funains estandre, maz dreciez,
 Pons metre forset nés chargier.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(d) Chevaliers et sergens entrer,
 Et l'un ami l'autre apeler.
 Mult se vunt entresaluant,
 Li remanant et li errant.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(e) Ms. du Roi, 73, Cangé.

- Mariniers sallent par ces nés
 Et desplient voiles et très; (a)
- Li un s'esforcent al vindas, 11,490
 - Li autre al lof et al betas. (b)
 - Les sigles vuident sus à mont,
 - Puis vont corant en mer parfont;
 - Les cordes sunt en lor lieu mises
 - Et fremées et bien asises. (c)
- Detries sont li governéor
 Et des estirmans li millor; (d)
- Cascuns de maistrier se paine
 Li gouvernax qui la nef maine.
- Avant le hel si cort senestre, 11,500
 - An sus le hel por corre destre;
 - Por le vant ès très acoillir
 - Font les privez avant tenir;
 - Et bien fermer es raelingues.
 - Tebo i a, traient les gurdingues
 - Et auquant abeissent lor tref
 - Por la nef corre plus soef.

(a) Des anescier voiles et très.

(Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.

(d) Deries sunt li gouvernéour.

Li maistre estirmant, li millour.

(Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.)

Estirmans, *Mariniers*. —
 Voyez sur les différentes applica-
 tions de ce mot la note 1^{re} de la p.

56 du *Lai de Melion* (*Lai d'Ignau-
 rès*), en vers du XII^e s., par Renaut,
 suivi des *lais de Melion et du
 Trot* en vers du XIII^e, publiés par
 MM. Monmerqué et Fr. Michel.
 Paris, Silvestre, 1832.—Voyez en-
 core p. 14, note 1, du *Roman de la
 Violette*, publié par M. F. Michel.
 Paris, Silvestre, 1835, in-8°.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Al vent gardent et as estoiles,
 Selonc l'oré portent lor voiles.
 • Les braiols font lacier as mast
 • Que li vanz par desoz ne past; ^(a)
 A deus rams orent ou à trois. ^(b)
 Mult fu hardis, mult fu cortois
 Cil qui nés fist premièrement
 Et en mer se mist od le vent,
 Terre querre qu'il ne véoit,
 Et rivage qu'il ne savoit.

11,520

Songe d'Artur;
 les clercs le lui
 expliquent.

Li gent Artur à joie aloient,
 Bon vent avoient, bien sigloient,

Gubernur, *pilotes*.

Esterman, *timonniers*. —
Esteer (gouvernail) et *man*
 (homme).

Hel, (*helin*, anglais, *timon*,
gouvernail).

Lisproz, contraction auricu-
 laire de deux mots: *leeches-*
prow's, qui désignent les bandes
 verticales des voiles du côté de
 la proue: *leache*, la bande verti-
 cale; *prow*, la proue.

Raalinges, de l'allemand
raa-leik; aujourd'hui *ralingue*,
 corde dont on garnit l'ourlet de
 la voile.

Gardinges, *tarques-fonds*;
targues-boulines. On retrouve
 encore ce mot dans le danois
guardinger, et dans le suédois
gardingar.

Escutes, *scotta*, ital., *escot-*
ta, espagnol et portugais; *schoot*,
 allem. et hollandais; *écoute*,
 corde appliquée au coin de la
 voile, pour la border.

Hutagues, *itagues*, corde
 immédiatement appliquée au mi-
 lieu de la vergue; à son extrémité
 est une poulie dans laquelle pas-
 se la drisse.

• Buclines, *boulines*. — *Bow-*
lin (angl.) *boliju* (holland). —
 De *lin*, corde, *bon*, avant.

Braiels, *cargues*. — *Brail* est
 anglais; on disait autrefois
breuiller pour carguer les voiles.

Ris, de l'anglais *reef* ou de
 l'italien *rizza*, pli. — L'espagnol
 a *rizo*, le portugais *rizer*.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) A Deus ris corent et à trois.

(Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

• A mie nuit par mer coroient,
 • Vers Barbeflue lor cors tenoient; (a)
 Et Artus prist à somillier,
 Endormi soi, ne pot vellier.
 Vis li fu, là où il dormoit,
 Que en haut l'air un ors avoit,
 Devers oriant avolant, 11,530
 Qui mult avoit lait cors et grant, (b)
 Mult estoit d'orible façon.
 D'autre part avoit un dragon
 Qui devers ocidant voloit,
 Et de ses eles flambe jetoit; (c)
 De lui et de sa resplendor
 Luisoit terre et li mer entor.
 Li dragons l'ours envaïssoit
 Et il forment se desfendoit;
 Mais li dragons l'ours enversoit, 12,540
 Et à terre le craventoit.
 Quant Artus ot un poi dormi
 Del songe qu'il vit s'esperî,
 Esvilla soi, si se dreça:
 As clers et as Bretons conta
 Tot en ordre la vision
 Qu'il vit de l'ours et del dragon.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Mult let, mult gros, mult fort,
mult grant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Et de ses ialz flame gitoit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De sa gheule flambe jetoit.

(Ms. du Roi, 7515 v. v., Colb.)

S'esperî, se rappela, lui
revint à l'esprit.

Alquant d'aus li ont respondu
 Que li dragons qu'il ot véu
 Estoit de lui sénéfiance, 11,55n
 Et li ors estoit demostrance
 D'aucuns gaiant qu'il ociroit,
 Qui d'estrangle terre venroit;
 Li altre d'autre guise esponent,
 Nequedant tot à bien li tornent : (a)
 Ains est, dist-il, cè m'est viaire,
 La guerre que nous devons faire
 Entre moi et l'emperéor,
 Mais del tot soit el criator.

A ces paroles ajorna , 11,56n
 Et li solax matin leva.
 Al port vinrent assés matin
 A Barbefloe, en Costentin.
 Isnelement des nés issirent,
 Par la contrée s'espandirent;
 Ses gens a Artus atendues
 Qui n'erent pas encor venues.
 N'avoit mie mult atandu
 Quant il oï et dit li fu
 Que uns gaians mult corporus 11,57n
 Ert devers Espagne venus;
 Nièce Hoël Hélaine ot prise,
 Ravie l'ot, el mont l'ot mise

Artur,
 arrêté au pied du
 Mont-St-Michel,
 combat le géant
 Dinabuc.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Les autres lui expliquent au-
 trement; cependant, tout doit

lui réussir.

' Viaire, image, significa-
 tion.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Toute estoit la terre guerpie,
- Toute s'en ert la gent fuïe.
- Li jaians ot non Dinabuc
- Que puisse prendre mal trebuc : (a)

Quant Artus en oï parler,

11,600

Kex apela et Beduier,

Ses senescax fut li premiers

Et li autres ses botilliers;

Ne vaut parler à nul altre home.

- Cele nuit s'em part de prinsome;

- Ne voloit ost od soi mener,

- Ne cist afaire à toz monstres;

- Ne quidoit se il le s'eussent,

- Que del jaiant pooir eussent. (b)

Et il ert tex et tant valoit

11,610

Qu'à lui destruire sofissoit.

Tote nuit ont tant cevalcié

Et esperoné et brocié,

Par matin vinrent al rivage,

Là ou il virent le passage;

Sor le mont virent fu ardoir,

De loin li pooit on véoir,

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3, Colb.
*Puisse-t-il tomber dans un
 mauvais piège!*

(b) Ms. du Roi, 7516 3. 3, Colb.
 Notre ms. portait :
Cele nuit misme, de prinsome

*Fist ses deus et lor escuiers,
 Lor armes prandre et lor des-
 fers,
 N'en voloit plus à soi mener,
 Ne sa maisnie espaouter;
 Car il cremoit s'il le s'eussent
 Que del gaiant paor eussent.*

Un altre mont i ot menour
 Qui n'ert mie loins del grignour.
 En cascuns avoit fu ardent;
 Por ce aloit Artus dotant
 En quel lius li gaians estoit,
 • Et el quel mont le troveroit; (a)
 N'i ot qui dire li séust,
 Ne qui le jor véu l'éust.
 A Bedoer dist qu'il alast
 Et l'un et l'autre mont cherqast,
 Tant le quéríst qu'il le trovast,
 Et puis venist, si li nonçast.
 Cil est en un batel entrés,
 11,620
 Al plus proçain mont est alés,
 N'i pooit autrement aler,
 Car plains estoit li flos de mer. 1
 Com fu venus al mont proçain
 Et il montoit le halt terrain,
 • Si com il ot le mont monté
 • Un seul petit a escouté: (b)
 El mont oï grans ploréis
 Et grans sospirs et mult hals cris; (c)
 Paor ot, si prist à frémir,
 11,630
 Car le gaiant cuida oïr.
 Mais sempres se raséura,
 11,640

Artur
 Beduir et
 arrive
 au Mo
 Saint-Vik

(a) Ms. du Roi, 73, Cange.
 Notre ms. portait :
 Que si celément querroit.
 1 Car la mer était haute.

(b) Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.
 (c) Granz plains, granz sospirs et
 granz cris.
 (Ms. du Roi, 73, Cange.)

S'espée traist, avant ala.
 Recovré ot son hardiment,
 En pensé ot et en talent
 Que al gaiant se combatroit,
 En aventure se metroit,
 • Et dist que por perdre la vie
 • Ne vouroit faire couardie. (a)
 Mais cel pensé ot il en vain, 11,650
 Qar qant il vint sus al terrain, (b)
 Un feu ardent vit solcment
 Et un tombel fait novelment,
 La tombe estoit novelment faite.
 Li quens i vint l'espée traite,
 Une vielle feme a trovée,
 Ses cras desrons, escavelée;
 Dejuste le tombel gisoit,
 Mult se plaingnoit et dol menoit;
 • Helaine souvent regretoit, 11,660
 • Grant docil faisoit, grant cris jetoit. (c)
 Qant ele a Beduier véu:
 Caitis, fait-elle, qui es tu?
 Quels mesaventure te maine?
 • A honte, à dolour et à paine (d)
 T'estuet hui ta vie finer,
 Se li gaians te puet trover.

Douleur
 de la nourrice
 d'Hélène.

(a) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.
 (b) Car qant il fu desus al plain.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 (c) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait :
 A dol et anni et à paine.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Les os avoit gros et pesans ; ^(a)
 Ne l' pot Elaine soutenir,
 L'ame li fist del cors partir.
 Lasse! caitive, ma dolcor,
 Ma joie, mon déduit, m'amour
 A li gaians à honte ocise,
 Et jo l'ai ci en terre mise.
 Por coi, dist li quens, ne t'en vas, 11,800
 Quant tu Hélaine perdu as?
 Vels tu, dist-ele, oïr por coi?
 Gentil home et cortois te voi,
 Por ce ne t'en ferai celée :
 Quant Elaine fut devinée
 Que il féist à honte morir
 Dont je quidai del sens issir,
 • Morir la vi à grant dolour,
 • Dont j'ai au cuer mult grant irour, ^(b)
 Li gaians me fist ci remaindre 11,810
 Por sa luxure en moi refraindre;
 Par force m'a ci retenue,
 Et par force m'a porjéue.
 Sa force m'estuet otroier,
 Ne li puis mie desforchier;
 Ne le fas mie de mon gré,
 Mais encontre ma volenté; ^(c)

(a) Trop fu ahugues, trop fu
 granz,
 Trop laid, trop gros et trop
 pesanz.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515 3. 2., Colb.

(c) Je ne l' fas mie de mon gré
 A garant an trai dame Dé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Petit s'an falt qu'il ne m'a morte,
 Mais plus sui vielle plus sui forte,
 • Et plus sui grant, et plus sui dure, 11,820
 • Et plus sui forte, et plus sui seure (a)
 Que ne fu damoisele Hélaine.
 Et nonporoc, s'en ai grant paine
 Trestot li cors de moi s'en delt;
 • Et s'il vient ça, si com il selt,
 • Por sa luxure refrener
 • Ocis sera, sans demorer. (b)
 Là sus est en cel mont qi fume,
 S'emprès venra, c'est sa coustume;
 Fui t'en, amis, q'as tu ci quis? 11,830
 Que tu ne soies entrepris.
 Lai moi plorer et faire doel,
 Morte fuisse pieça mon voel,
 Mar vi d'Elaine l'amistie.
 Dont en ot Beduier pitié;
 Mult doucement la conforta,
 Dont la guerpi, si s'entorna.
 Al roi vint, si li a conté
 Ce qu'il a oï et trové;
 De la vielle qui doel faisoit, 11,840
 Et d'Elaine qui morte estoit,
 Et del gaiant qui conversoit
 En cel plus grant mont qui fumoit.

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.
Notre ms. portait :
Ocis es n'en pues escaper.

Artur
combattre
le géant.

D'Elaine fu Artus dolans,
 Mais ne fu pas coars, ne lans.
 Al flos retraiant de la mer ¹
 A fait ses compaignons armer;
 A forçor mont vinrent tantost
 Comme la mer le mont desclost,
 Lor palefrois et lor desfers 11,850
 Commandèrent as escuiers.
 Contre mont sunt alé tot troi,
 Artus et Beduier et Koi:
 Je irai, dist Artus, avant,
 Si me combatrai al gaiant,
 Vous venrés après moi, arière;
 Mais gardés bien que nus n'i fière
 Tant com je me porai aidier,
 Non jà, se jo n'en ai mestier,
 Por moi aider ne vous mouvés, 11,860
 Se grant essoine ne vées; ^(a)
 Coardie resambleroit
 Se nus fors moi s'i combatoit;
 Et nonporquant, se vous vées
 Mon besoing, si me socorés.
 Cil ont ce qu'il dit otroié,
 Puis ont tot trois le mont puié. ²
 Li gaians al fu se séoit,
 Et car de porc i rostissoit :

¹ A la marée basse.

² Puié, monté.

(a) Ms. du Roi, 7516 2. 2., Colb.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Le bras hauça et estendi,
 • Le gaiant sus el front féri. (a)
 Les deus sorcils li entama,
 Li sans el front li avala;
 A icel colp ocis l'éust,
 Jà recovrier n'i esteust;
 Quant li gaians a la maçe 11,900
 Contre le colp en haut tenue.
 Guenci le cie, et bien estut,
 • Et nequedant tel cop reçut
 • Que tout le vis ensanglenta, (b)
 Et la véue li torbla.
 Quant il senti ses elx troublés
 Dont fu esragiés et dervés :
 • Comme sanglés féru d'espie,
 Que li cien ont assés cacie,
 S'enbat contre le venéor, 11,910
 Tot ensement, par grant iror,
 Corut al roi si l'embraça,
 Aine por l'espée ne l'laisa;
 Grans fu, parmi le cors le prist,
 A jenoillons venir le fist;
 Mais Artus se resvigora,
 En piés revint, si se dreça.
 • Artus fu forment aïrous,

(a) Ms du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

Notre ms. portait :

(b) Ms. du Roi, 73, C'angé.

Et ne por oc ne se remut
Qu'es els li sans li avala.

- Et merveilles engignous, ^(a)
 Coreciés fu et paor ot. 11,920
 Si s'esforça, tant com il pot,
 • A soi traist, et de soi s'empainst,
 • Grant vertu ot, point ne se fainst; ^(b)
 En saillant, guenci de travers
 De l'anemi s'est désaërs;
 • Par grant vertu li escapa,
 • Ainc puis li jaians ne l' hapa. ^(c)
 Dès qu'il se fu de lui estors,
 Et délivré senti son cors,
 • Mult fu isniax, entor ala, 11,930
 • Or ert de ça, or ert de là,
 • Od l'espéc souvent ferrant. ^(d)
 Et cil aloit as mains tastant;
 Les els avoit si plains de sanc
 Qu'il ne véoit ne noir ne blanc.
 Tant aloit Artus guencisant,
 Souvent derière, souvent devant,
 Que d'Escalibor l'alemele ¹
 Lui embati en la cervele,
 Traist et empainst, et cil caï; 11,940
 Par angoisse jetta un cri.
 Tel escrois fist al caïement, ²
 Comme chaisnes qui ciet par vent.

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(b) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

(d) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

¹ L'alemele, *la lame*.

² Escrois, *bruit, fracas*. —
 Caïement, *chute*.

Dont commença Artus à rire ;
 Adons fu trepassée s'ire,
 De loins estut, si l'esgarda.
 A son bouteiller commanda
 Qu'al gaiant le cief trençast,
 Et as escuiers le livrast
 Et à l'ost la face porter, 11,950
 Pour faire à merveille agarder.
 • Chil a fait son commandement ;
 • L'espée trait, le cief en print ;
 • Merveilles fu la teste grant
 • Et hideuse de cel jaiant : (a)
 Èu, a i dist Artus, paor,
 Ainc mais n'oï de gaiant forçor
 Fors de Riton tant solement (b)

(a) Ms. du Roi, 7515 3. 3, Colb.

(b) Fors de Rithon tant solemant.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Rithon, Riton. — Ce géant est nommé Ris, dans le roman du *Chevalier aux deux Espées*, qui commence par ce défi du géant au roi Artur :

.....
 Rois, dist-il, ne te salue mie,
 Je suis messages le rois Ris
 D'outre Ombre. Et li rois si pensis
 Comme il estoit, l'a regardé ;
 Puis li a dit par grant fierté :
 Di ke tiens, n'ait laissié,
 Kanques on li a encargié,
 Car il trestout escontera
 Cil ki pas ne s'espaura.
 Quant ot que li rois li commande,

Dist : Sire, li rois Ris vous mande,
 Com cil ki puet et vaut assés,
 Ke il y a neuf ans passés
 K' il est issus de son pais ;
 Et en ces neuf ans a conquis
 Tant par force et par vasselaige,
 Neuf rois ki li ont fait homage ;
 S'a à cascun son lief créu
 D'entour lui ne se sont méu,
 Ains le servent o lor maisnies.
 Si a à cascun escorcies
 Les barbes et si en fera
 Penne à un mantel et l'aura
 Sa mie à cui l'a otroié ;
 Et se li a avoec proié
 Ke par desus la fouréure
 Face de la vostre orléure ;
 Et il li a créanté
 D'outre en outre sa volenté.
 Pour ce si vous mande par moi,
 Ke pour ce k'il vous tient à roi

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Artus à lui se combati
 El mont d'Araive si l' venqui; ^(a)
 Les piax et la barbe escorça,
 Onques puis Artus ne rova
 Gaiant qui fust d'itel valor
 Ne dont il éust tel paor.
 • Mais icist mult plus fort estoit,
 • Et mult graingnor vigor avoit
 • Que onques Riton n'en ost jor, 11,970
 • Quant il fust de graingnor vigor,
 • Et plus oribles et plus laiz,
 • Plus hisdos et plus contrefaiz,
 • Au jor que Artur le conquist
 • El mont St Michel où l'ocist. ^(b)

Quant Artus a le monstre ocis
 Et Beduier a le cieſ pris,
 Joios d'iloc s'en retournèrent,
 A l'ost vinrent, si s'atournèrent,

Hoël
 fait élever
 un tombeau
 à sa nièce,
 sur le Mont-
 Tombelaine.

(a) S'an féist fere orle ou tassiax,

.....

El mont de Rave le vainqui.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Si en féist orle ou tassels.

(Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

El mont d'Artane le veinqui.

(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

Orle, *bordure*. — Tassiax,
agraffes, boutons. — En anglais
tassel, signifie *gland, bordure*.
 — Suiv. le Gloss. du *Tristan* pub.

par M. F. Michel, t. 2, p. 264,
 au mot *tabel*.

Araive, Rave, Artane,
 contrée des Araméens au nord
 de la Mésopotamie, si l'on en croit
 le texte latin de Geoffroi de
 Monmouth : « Dicebat autem
 se non invenisse alium tantæ
 virtutis postquam Rithonem
 gygantem in *Aramo* monte
 interfecit qui eum ad prælium
 invitaverat. » Lib. VII, cap. v.

(b) Ms. Ste-Genève., Y, f. 10.

Et content là il ont esté ^(a) 12,000
 Et ont à tos le cief mostré.
 Hoel fu dolans de sa nièce
 Et mult en fu triste grant pièce,
 Por ce que si estoit périe.
 De ma dame Sainte Marie
 Fist faire el mont une capele
 Que l'on or Tombe Elaine apele ¹,
 Por Elaine qui iloc jut
 Tombe Elaine cest non reçut.
 Or vous lairai de ce ester 12,010
 De l'ost vourai avant conter. ^(b)

(a) A l'osist revinrent, conterent
 Où et porcoi orent esté.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
¹ Tombelaine, Tombelène. — Cette monticule faisait partie du Mont-St-Michel. « Ce n'est plus aujourd'hui qu'un îlot aride, a dit le dernier historien de ce mont, élevé de quarante mètres environ au-dessus de la grève. On n'y voit plus que des pans de murailles en ruines. Ce nom de Tombelène, ajoute le même écrivain, porterait à croire que les Gaulois druides qui adoraient le soleil, lui avaient bâti un temple, ou sur le mont, aussi grand, mais moins élevé appelé aujourd'hui Tombelène, ou sur le Mont-St-Michel. » Voir pages 143 et 247 de l'histoire du Mont-

St-Michel et de Tombelène, par Maximilien Raoul, etc. Paris, 1834, in-8°. — Cet épisode est une des plus curieuses traditions que le *Roman de Brut* nous ait conservées. On la retrouve dans Geoffroi de Monmouth, auquel probablement elle avait été racontée (à lui ou à Gautier Calenius) par Robert de Thorigny, abbé du Mont-St-Michel. Ce qui prouve que cette tradition appartenait à l'abbaye, c'est que Guillaume de St-Pair, qui composa, dans la première moitié du XII^e s., un poème sur l'histoire du Mont-St-Michel, l'a aussi racontée. — Voir notre *Glossaire*, Index, tome 2, au mot: *Michel (Mont-St-)*.

^(b) Ms. du Roi, 7616^{5.5.}, Colb.

Quant cil d'Irlande là tos furent
 Et li autre qui venir durent ,
 Artur de journée en journée
 A Normandie trespasée ;
 Trespassa s'en tot parmi France,
 A tot son ost, sans demorance,
 Que il menoit en sa besoigne
 Et en vint tantost en Borgogue. ^(a)
 Droit à Ostun voloit aler, ¹ ,
 Car oï avoit noveler
 Que Romain là aler voloient ^(b)
 Qui la contrée destruiroient.
 Luces uns ber les conduisoit ^(c)
 Qui de Rome l'empire avoit.
 Quant Artus dut l'éve passer
 Que vous oés Aube nommer ;
 Li paisant li anonchièrent,
 Ses espies li acointièrent, ²
 Que près d'iloc, se il voloit, ^{12,030}
 L'emperéor trover poroit ;
 Ses herberges et ses foillies
 Avoit bien près d'iloc sicies ;
 Tant avoit gent, merveille estoit

Artur
 et son armée
 arrivent à Autun.

(a) Chastiax et viles trespassa,
 Et sa gent crut et espeissa,
 Tant aloient en sa besoigne,
 France passa, vint en Bor-
 goigne.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Ostun, *Autun*.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait :

Qui Breton là aler voloient

(c) Lucius Hiber les conduisoit
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 L'empereres les conduisoit.
 (Ms. du Roi, 7515 3.3., Colb.)

² Acointièrent, *avertirent*.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquent cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture a volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitale s'applique.



A ses deus a Gauvain josté
 Qui à Rome ot lonc tans esté,
 Por ce qu'il erent bien prisié
 Bien honoré, et ensagnié.
 A li rois cés ensamble pris
 Et à l'emperéor tramis :
 Manda li que s'en retornast, 12,060
 France estoit soie, n'i entrast.
 S'il ne s'en voloit retorner,
 Par bataille venist prover
 Al primerain jor qui vendroit
 Li quels i ara millor droit ;
 Car Artus, tant com il vivoit,
 France des Romains desfendroit.
 Par bataille l'avoit conquise
 Et par bataille l'avoit prise,
 Et Romain anciennement 12,070
 L'orent par bataille ensement ;
 Or en soit bataille provance
 Li quels d'aus deus doit avoir France.

Li messagier s'en retornèrent ;
 Sor lor millor cevax montèrent,
 Escus saisis, helmes laciés,
 Haubers vestus et pris espiés.
 Dont veïssiés maint chevalier
 Et maint vallet prou et légier
 Qui à Gauvain vont consillant 12,080
 Et à conseil li vont mostrant,

Les
 rois d'Artur
 et au camp
 des Romains.

Que là où il va, à la cort,
 Face tel cose, ains qu'il s'en tort,
 Que la guerre soit commencie
 Qui tant a esté manacie :
 Torné seroit à malvaistie
 Quant il tant se sont aprocié,
 S'aucune cause n'en féissent,
 Ançois que il s'en départissent;
 Et cil dient que si feront, 12,090
 La bataille commenceront. (a)
 Cil passèrent une montaigne,
 Et puis un broil lès une plaigne :
 Les herberges virent de l'ost
 Et il vinrent assés tost.
 Dont véissiés Romains venir,
 Et chevaliers des trés issir
 Por les trois chevalier véoir
 Et por les noveles savoir.
 Demandent lor que il querroient 12,100
 Et se por pais faire venoient;

(a) Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.

¹ Broil, bois, branchage. —
Brueh, bruoil. *Troub.*

« Muratori, diss. 33, a tenté sans succès d'expliquer l'origine de ce mot. Il paraît venir de la langue des anciens habitants des Gaules, puisque, dans un capitulaire de l'an 800, on lit : « *Lucos*

nostros quos vulgus BROGLOS vocat. » Baluz., *Capit.*, t. 1, p. 338, etc., etc. »

(Raynouard, *Glossaire de la lang. des Troub.*, t. 2, p. 264 du *Nouveau Choix des poésies originales des Troubadours*, etc. Paris, Crapelet, 1836, in-8°.)

Mais cil nul plait ne lor en tindrent ^(a)
 Tant que devant l'emperor vindrent.
 Devant la tente descendirent
 Et lor cevax tenir i firent ;
 • Desous lour manteaux ont portées
 • A leur senestre leur espées. ^(b)
 Devant l'emperéor alèrent,
 • Mais onques ne le saluèrent ; ^(c)
 Le mandement Artur contèrent 12,110
 • Et li Rommain bien l'escoutèrent. ^(d)
 Cascuns a dit ce qu'il li plot,
 Et ce que il à dire sot.
 Et l'emperère tot oī,
 Et quant li plot, si respondi :
 D'Artus, ce dist Gavains, venon
 Et son message t'aporton ;
 • Si homme sommes, il est sire,
 • Bien devuns son message dire : ^(e)
 Par nos te mande et te desfant, 12,120
 Et sacent tuit chertainement,
 Que en France ton pié ne mètes
 • Ne jà de ce ne t'entremetes,
 Car il la tient et desfandra,
 Ne jà de toi ne la tandra.
 Ce te mande que rien n'en prenges ;

(a) Mais cil estal, ne plait ne tindrent.

(Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.)

(b) Ms. de l'Ars, 171, B.-L.

(c) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

(d) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

(e) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

répoud
à Gauvain,
qui le tue.

Ses niés estoit mult orgillos, 12,150
Mult fiers et mult contralios :
Breton, dist-il, sont vantéor,
Et todis sont manecéor. (a)

Manaces et vantances ont,
Assés manacent et poi font.

Encor avant, jo croi, parlast (b)

Et les messages rampronast,
Mais Gauvains qui s'en coroça,
S'espéc trait, avant passa,

Le cief li fist del bu voler; 12,160

As contes dit : alés monter.

Et li contes montent andui,

Gauvains od els, et cil od lui.

Cascuns à son ceval se prant,

Si sont monté délivrémant

Escus as cols, lances as mains,

Congié n'i prisent as Romains.

Es vous la cort tote estornie

Et li emperère s'escrie :

Que faites vous, honi nous ont, 12,170

Prendés les moi, mar en iront.

Dont oïssiés hardis vassals

Crier as armes, as cevals, (c)

es Romains
urent après
messagers
d'Artur.

(a) Et mult sont bon menacéor.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Encor, ce cuit, avant parlast.
Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Dont oïssiés crier : vassaus,
Armes, armes, cevax, cevax.
(Ms. du Roi, 7515 2. 2.; 73, Can-
gé.)

- Or tost, or tost, montez, montez,
- Poignez, poignez, corez, corez.
- Mult par véissiez l'ost frémir,
- Seles metre, chevax isir,
- Prandre lances, espées ceindre,
- Esperoner por tost ateindre. (a)

Et li conte s'an vont esrant

12,180

Qui sovent se vont regardant.

Romain les suient à desroi,

Qui par chemin, qui par chaumoi¹,

- Ça dui, ça troi, ça cinq, ça sis,

- Ça set, ça huit, ça nuef, ça dis. (b)

Un en i ot qui point avant,

Cheval ot bon et tot corant,

Si lor a dit : signor, estés (c)

Vilanie est que ne tornés.

Gérins de Cartres trestorna,

12,190

L'escu prist, la lance alogna ;

De son ceval jus le porta,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait seulement :

Et tot l'ost as Romains frémir.
Seles metre, chevax saisir.

¹ Chaumoi, *champ inculte, chaume*, et non pas *chaumière*, comme l'a expliqué M. F. Michel, dans son *Glossaire de Tristan*, sur ce passage, t. 1, v. 2919 :

Dinas s'en vint après le roi
Qui l'atendoit à un chaumoi.

Je trouve dans Cotgrave : *Chaumes*, desart or untilled grounds ;

lay lands or as terres chaumières.

Et en provençal : *calmeilh, chaume*. (T. 2, p. 294 du *Nouveau choix des poésies orig. des Troubad.*, par M. Raynouard, 1836, in-80.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ceval ot bon et bien courant,
Ses compagnons vait trespas-
sant,

Et mult aloit souvent criant :
Estés chevaliers, estés.

(Ms. du Roi, 7515^{b. 3.}, Colb.)

- Tant com li lance li durà,
 • Parmi le cors l'espiel lui mist,
 • Mort l'abati, plus ne li fist. ^(a)
 Puis li a dist : or est noax
 Vostre cevax prist trop grant sax;
 Mius vous venist estre en vos trés . .
 Que si hontosement remès.
 Bos esgarda que Gérins fist 12,200
 Et entendi de ce qu'il dist; ^(b)
 Envie ot de faire altretal,
 Le cief jura de son ceval.
 Contre un chevalier s'eslaissa
 Et cil à lui qui ne l'dota.
 Bos le féri parmi la gole
 De si el col en la moole¹;
 Et cil caï, gole baëe,
 Qui la lance avoit engolée.
 • Et li cuens li cria : dan mestre, 12,210
 • De tex morsiax vous sai je pestre.
 • An pes soicz, si vos gisez
 • Cez qui vos sivent atandez;
 • Dites à cez qui ci vandront
 • Que li message par ci vont. ^(c)

(a) Ms. du Roi, 7515^{2. 2.}, Colb.

(b) Et la contraire oï qu'il dist.

(Ms. du Roi, 7515^{2. 2.}, Colb.)

Et la contraire qu'il dist.

(Ms. de Ste-Aien., Y, f., 10.)

¹ Moole, *moelle*; partie gras-

se. — *Mol*, dit Cotgrave, the soft or softer part of a thing, whence; le mol de la jambe, le mol de l'oreille.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé; de l'Ara., 171, B.-L.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Par toi li mant, et tu li di 12,240
 Que Breton sont assés hardi ;
 Lor droit voelent bien desrainier
 Et plus faire que manecier.
 Dont r'a Gauvains ses compagnons,
 Gérin et Bos, par nom somons
 Qu'il de recief trestornaissent,
 A un des encalçans jostaissent.
 Gauvains lor dist et il le firent,
 Trois Romains s'emprès abatirent.
 Li messenger bien en aloient 12,250
 Et li ceval les emportoient,
 Et li Romain les encauçoient
 Qu'à lor pooir les destragnoient. (a)
 • Mult les aloient ataignant
 • Et des lances sovent botant,
 • Mult lor donoient grauz colées
 • Or des lances or des espées ;
 • Mais ains ne porent tant férir
 • C'un an poïssent retenir,
 • Ne navrer, ne deschevalchier, 12,260
 • Ne de nule rien domagier. (b)
 Un en i ot cosin Marcel,
 Ceval avoit assés isnel,
 Dolans estoit de son cosin
 Qu'il vit gisant sor le cemin ;

(a) Qui de rien ne les espar-
 gnoient.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Mss. du Roi, 73, Cangé ;
 7516^{2. 2.}, Colb. ; de l'Arsenal, 171,
 B.-L. ; de Ste-Genev., Y, f., 10.

Travers les cans esperonoit,
 Les trois chevaliers aproïsmoit
 Al traverser voloit férir,
 Mais quant Gauvains le vit venir
 Si l'ala férir sor l'escu, 12,270
 Ains qu'il s'éust aparcéu : (a)
 Sa lance laissa jus caoir,
 Ainc ne li pot mestier avoir.
 S'espée traist, férir quida,
 Par grant air le puing leva,
 Et Gauvains li a tot trancié
 Le bras que il avoit haucié ;
 L'espée, le bras et le poing
 Li fist voler el camp, bien loing.
 Autre colp li éust doné, 12,280
 Mais cil de Rome l'ont hasté,
 Ensi l'alèrent encalçant,
 Tant qu'en un hos vinrent itant
 Qui ert entr'aus et le castel
 Que Artus avoit fait novel.

Artus ot sis mil chevaliers
 Tramis après les messagiers,
 Par les mons et les vax cerquier
 Et por la contrée espiier ;
 Encontre les messagiers fussent, 12,290

Six mille
 chevaliers
 viennent
 au secours
 des messagers.

(a) Vers l'un point, se l'ala fé-
rir,

Ains c'il n'ot de torner leiair.
(Ma. du Roi, 73, Cangé.)

Se mestier fust, si's socorussent.
 Un bois avoient trépassé
 Et dejoste erent aresté ;
 • Sor lor cevax armés séoient,
 • Des messagiers garde prenoient. (a)
 De gens armées grans compaignes
 Virent colvrir totes les plaines :
 Les gens armées ont perçus
 Et ont les encauçans véus.
 Emmi les els lor sont sailli 12,30
 A une vois et à un cri ;
 Et li Romain, quant il les virent,
 Par la campagne s'espandirent.
 Tex i ot qui furent irié
 Que tant avoient encalcié,
 Et li Breton les envaïrent
 Qui el retor maint en férèrent.
 Mult en ont conséu et pris,
 Et mult detrancié et ocis.
 Peredur fu uns rices ber, (b) 12,31
 N'ot en Rome d'armes son per,
 Dix mil armés ot em baillie
 Itant ot en connestablie ;
 Cil oï parler de la gait
 Que li Breton avoient fait,

Dix mille
 Romains
 marchent
 contre
 les Bretons.

(a) Ms. du Roi, 7616 3. 3., Colb.

(b) Petreius, uns riches ber.
 (Ms. du Roi, 73, Cant.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Et li autre tot i féroient ,
 Grant noise i avoit et for hu.
 A tant sunt li Breton venu
 Et mult s'i sunt revigoré ,
 Sor als ont le camp recovré.
 Ider point , s'ensaigne cria.
 Et cil od lui qu'il i mena ;
 Tant i féri à sa maisnie
 Que mainte sele i a voidie.
 Maint ceval pris et gaagnié, 12,350
 Et maint chevalier trebucié ;
 Et Peredur l'estor maintint ,
 Sérément el camp revint :
 • Bien sot foïr, bien sot torner
 • Bien sot chacier, bien sot ester.
 • Sovant véïssiéz beles chaces
 • Et tornoier par plusors places. (a)
 Qui hardis fu, hardi trova ,
 Joste ot qui joste demanda ;
 Qui férir valt sempré féri, 12,360
 Plus de trois cent en i caï. (b)
 Brefon féroient à desroi ,
 N'i voloient tenir conroi ;
 Désiros erent de joster
 Et de lor proece mostrer ;

(a) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(b) Qui ne se pot tenir caï.
 (Ms. du Roi , 7515² 2 , Colb.)

• Chevalerie desiroient
 • Por ce souvent se desroient, (a)
 Ne lor caloit comment alast
 Mais com li guerre commençast.
 Peredur fu forment en grès,
 Ses chevaliers tint de soi près ;
 Assés sot d'estor et de guerre,
 Et bien covrir et bien requerre. (b)
 Sovent pognoit, sovent jostoit ;
 Cels qui caoient rescooit,
 Bos d'Ozenefort aparçut, (c)
 Qui de l'estor l'estre connut,
 Que ja sans perte n'en iroit,
 Se il Peredur n'ocioit,
 Quar par lui Romain se tenoient (d)

12,370

Combat
 livré
 aux Romains
 par les Bretons

12,380

(a) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

(b) Bien sot atandre et bien requerre.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Bos d'Oxenefort aparchut.

(Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

(d) Ou ocioient ou prenoient,
 Car Romain par lui se tenoient.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Se Petreium n'ocioient,
 Ou ocioient, ou prenoient.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Sans le conseil à no signor ;
 Se bien nos en vient, bien sera , 12,3
 Se malement, il nous hara ;
 Se nous somes li sordoior ¹
 Et de cest camp n'aions honor,
 Honte et damage i recevron
 Et la haine Artur aron.
 Por ce nous convenroit pener
 De Peredur à rencontrer, (a)
 Que vif ou mort le puisson prandre
 Et à Artur mener et randre ;
 Jà autrement n'em partiron 12,4
 Que mult grant perte ni aion.
 Faites tot ce que jo ferai,
 Et là venés où jou irai.
 Cil disent que bien le feront
 Et jà de son conseil n'istront. (b)

Tant ot cels od lui qu'il volt,
 Et espié et véu ot
 Li quels d'auls Peredur estoit,
 Qui tos les Romains maistrioit.
 Cele part ala fièrement 12,41
 Et si compagnon ausement; (c)

¹ Sordoior; Sordeor; v. t. 2, p. 123, note 5.

(a) De Petreius encombrer.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Quel part u Bos ira, irost.
(Ms. du Roi, 7615²⁻², Celi

(c) Cele part point mult fierement
Et li altre comunément.
(Ms. du Roi, 73, Cangé

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Estor espès, fiere mellée,
 Hiaumes ploier, escus perchier,
 Haubers froissier, hanstes brisier,
 • Seles voidier, seles torner,
 • Homes chéoir, homes navrer. (a)
 Breton l'ensaigne lor signor,
 Et li Romain crient la lor.
 • Li un s'esforcent que il l'aient
 • Et li altre que il l'antraient. (b) 12,440
 Ains onques connoissoit on
 Qui ert Romain et qui Breton,
 Fors que tant solement as cris
 Et as paroles et as dis. (c)
 Gavains parmi la presse vai
 A s'espéc l'avoie fait :
 • Fiert et anpoint, et chaple et boté,
 • Maint en abat, maint en desrote. (d)
 N'i a Romain se ses cols voie 12,450
 Ne li face, se il puet, voie.
 Yder torne de l'altre part,
 Qu'il or fait de Romain essart;¹
 Gerins de Cartres li ajue,
 Li uns por l'altre s'esvertue,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Tant ert espès li feréis.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Tant ert espois le chapléis.

(Ms. de Ste-Genev., Y., f., 10.)

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

¹ Essart, *destruction, ruine;*
ici, *carnage.*

Il ont Peredur trespasé ^(a)
 Et lui et Bos ont adossé.
 Et Breton ont Bos relevé,
 Et l'ont sor un ceval monté;
 Peredur i ont maintenu 12,460
 Qui maint colp i avoit féru.
 Parmi la preisse l'ont mené
 Dedens lor force à séurté;
 Bones gardes li ont laissie,
 Si ont l'estor recommencie.
 Cil furent sans maintenéor
 Comme nès sans governor,
 • Cui vanz quel part qu'il vialt l'an point,
 • Quant il n'i a qui droit la moint,
 • Altresi fu de la compaigne 12,470
 • Qui ot perdu son chevetaigne; ^(b)
 Ne fu puis mie desfensable
 Qui perdu ot son connestable.
 Et Breton les vont laidoiant
 Et espesement l'abatant;
 Les abatus vont arestant,
 Et les fuiant vont encalçant.
 Mult en destruient et ocient
 Et si les despoillent et lient;
 Puis ont retrais lor compaignons, 12,480
 Al bois en vinrent as prisons,

(a) Petreium ont trespasé.
 (Ms. du Roi, 78, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 78, Cangé.

Lors en ont Peredur porté
 Et à lor signor présenté
 Et des autres prisons assés,
 Artus les en a merciés ;
 Puis lour a dit se il vencoit
 Que à cascuns son fief croistroit. (a)
 Artus fist les prisons garder
 Qu'il ne s'en puissent escaper ;
 Puis parlé a et conseil pris
 Qu'il les trametra à Paris ;
 En prison les fera tenir
 Tant qu'il en face son plaisir,
 Car se il en l'ost les retient,
 Comment qu'il aut, perdre les crient ;
 Apârille qui les menra
 Et establi qui's conduira :
 Cadon et Borel et Richier,
 Et Beduier le boutillier,
 Quatre contes de bien halt lin ;
 Lever les rova par matin ,
 Et o les prisons tant alaissent,
 Et bons conduiséors menaissent ;
 Que li menéor seur féussent
 Et aséur aler péussent. (b)

12,490

12,500

(a) Ms. du Roi, 7615 b. 3., Collb.

(b) Rova li rois lever matin,
Qui avoec les prisons alaissent,Et tant longues les convéssent
Que tuit li menor seur fussent,
Et la dote passée éussent.

(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Artus reçoit
 les Romains
 prisonniers,
 et les envoie
 à Paris.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Là s'arestèrent coïement,¹
 Tant que li clers jors aparut,
 Li meners de l'ost s'esmut. (a)
 Es vous al main, la gent Artur
 Cevalçant alques aséur,
 Et nequedent agait dotoient,
 En deus compaignes cevalçoient :
 Cador et Borel et lor gent
 Cevalçoient premièrement ;
 Li quens Richard et Beduier 12,540
 Qui lor homes durent garder,
 Od sis cent armés les suioient
 Qui les prisons garder devoient
 Les poins deriers lor dos liés,
 Et desos les cevax lor piés.
 Es vous cel devant sor la gait
 Que cil de Rome avoient fait ; (b)
 Et li Romain saillent ensamble,
 Tote la terre sos als tramble. (c)
 Hardiement les envaïrent 12,550
 Et cil forment se desfendirent.
 Beduier et Richard oïrent
 La noise et les cris que cil firent ; (d)

Niveau combat
 entre
 les Romains
 les Bretons.

¹ Embuissement, *embûches*. — Coïement, *sans bruit, en cachette*.

(a) Ms. du Roi, 7615 v. 3., Colb

(b) Ms. du Roi, 78, Cangé.

Notre ms. portait :

Que li Breton avoient fait

(c) Tote la tere crolle et tramble.
(Ms. du Roi, 7615 v. 3., Colb.)

(d) La grand temolte, les co
virent.

(Ms. du Roi, 78, Cangé.)

Les prisons firent arester
Et en un lieu séur ester.
A lor escuiers les livrèrent ,
Et à garder les commandèrent ,
Puis laièrent cevax aler ,
Ne finèrent d'esperoner
Très qu'il furent joste as lor. 12,560
Si s'entrecorent à vigor,
Romain vont çà et là pognant ,
Ne volent mie entendre tant
A desconfire les Bretons ,
Com à deslier lor prisons.
Et li Breton ensamble estoient ,
Qui encontre als se folioient ;
Et li Romain dolant estoient
Por les prisons qu'il ne trovoient :
A querre les tant entendirent 12,570
Que de lor gent mult i perdirent.
Breton par conrois se partirent
Et quatre eschieles establirent :
Cador od les Cornualois ,
Et Beduier les Hurupois (a)

(a) Et Bedner les Herupois.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

✓ Hurupois, Herupois, Hurupois. C'est le nom qu'on donnait aux habitans du midi de la ville de Paris, depuis la petite rivière de Bièvre, et qui s'étendait jusqu'à une partie de la province

de Beauce et dans le pays Chartrain. On peut consulter, à ce sujet, un curieux passage de Fauchet, liv. I, chap. IV, de son *Essai sur l'Origine de la langue et poésie française*. — Voir aussi le *Dictionnaire étymologique de Ménage*, au mot *Hurepois*.

Borel od cels del Mans od soi
 Et Richard des siens un conroi.
 Li rois Evander aparçut
 Que sa force et sa gent descrut ;
 Ses maisnies a fait restraintre ,
 Quant as prisons ne pot ataindre ,
 Puis les fist ensamble tenir
 Et ordenéement férir ;
 Dont en orent Romain le pris
 Ei li Breton orent le pis.
 Assés en retinrent et prisent
 Et quatre des millors ocisent ,
 Er li fuis Ider i fu mort ,
 Un chevalier vaillans et fors ;
 Et Hiresgas de Peritum ,
 N'i avoit plus hardi nus um ;
 Et Aliduc de Tintaiocl (a)
 Dont si parent orent grant doel ;
 • Et Amauris li Orkanois ,
 • Ne sai s'il fu Brès ou Walois. (b)
 Borel del Mans un rices quens
 Qui grant mestier avoit as soens :
 Si contenoit hardiement
 Et s'em tua plus de cent. (c)

12,580

12,590

(a) Elidur de Tintanel.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515^{2. 3.}, Colb.
 Mauric Cador Cananéois ,
 Ne sai s'estoit Brez ou Galois.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Notre ms. portait :
 Ne sai s'il ert Brès ou François.

(c) Et mult amonestoit sa gent.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Le roi Evandre
 frappe
 de sa lance
 Borel du Mans ,
 et le tue.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Qui onques puis ne redercièrent ;

Es vous les Romains esbaïs ,

Et desconfis et mal baillis.

Ce quidoient Artus venist

Et tote sa gent là sivist ,

Tant i virent des lor caoir ,

De garison n'orent espoir.

Cil del Poitou les asailloient

12,63b

Et li Breton ne lor failloient :

Li un por les autres s'avivent

De vaincre les Bretons estrivent. (a)

Mais li Romain tornent lor dos

Tot desconfi et tot desclos ;

As herberges volent vertir ,

Car aillors n'i sorent garir ;

• Bien les chacièrent et ataintrent

• Qui d'ax abatre ne se faintrent (b)

Rois Evander et Catellus

12,64a

Et des autres sis cent et plus

Furent ataint et abatu ,

Alqant mort , alqant retenu :

Tant em present com il volrent ,

Et tant com amener em porent.

Puis sunt al cemin retorné

Les Bretons
font enterrer
les morts.

(a) Li un por les autres s'ajuent
Et des Romains grever estruent.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

Estrivent , estruent. Ce
mot , qui signifie ordinairement

disputer, quereller, débattre,
semble avoir ici le sens de *s'ef-*
forcer.

(b) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

Vers li bataille avoit esté.
 Borel le bon comte del Mans,
 Et les mors quisent par les cāns:
 Le conte trovèrent gisant 12,650
 Tot detrancié et tot sanglant. (a)
 Porter en firent les navrés,
 Et les ocis ont enterrés.
 A cels qui Artus ot rové
 Et si com il ot comandé
 Lor primerains prisons cargièrent,
 Et à Paris les envoièrent.
 Les autres pris isnclement
 Firent loier estroitement,
 El castel, od els l'emmenèrent, 12,660
 Al roi Artur les présentèrent.
 Tote l'aventure li disent,
 Et tot ensamble li promisent,
 Se od Romains se combatoient,
 Que sans dotance les vaincroient.

L'emperère sot l'aventure,
 Et sot la grant desconfiture;
 Sot d'Evander qui estoit pris
 Et des autres qui sont ocis.
 Vit sa gent forment esmaïe 12,670
 Et vit la guerre commencie;

L'emperer
 lève son camp
 et vient se plaindre
 entre Laegre
 et Artus.

(a) Esanglonté, l'ame expirant

(Ms. du Roi, 7515 B. B., Colb.)

Vit que sovent li mescaoit
 Et que noiant n'i conquerroit.
 • Angoisseus fu, mult s'esmaia
 • Pansa et pansa et dota. (a)
 En dotance fu qu'il feroit,
 Se à Artur se combatroit,
 U son rière ban atandroit
 • Qui après lui venir devoit; (b)
 La bataille forment cremoit 12,6b
 Por ce que cascuns jor perdoit.
 Conseil prist qu'à Ostom ira
 Et par Lengres trespasera;
 Tote sa gent fist esmouvoir
 A Lengres vinrent de halt soir.
 En la cité se herbergièrent
 Et ès valées se logièrent;
 Lengre siet sor le cief del mont
 Et les valées entor sont.
 Artus sot qu'il voloient faire 12,69a
 Et quel part il voloient traire,
 Bien sot qu'il ne se combatroit
 De si que forçor gent aroit
 Ne volt pas iloc sejourner,
 Ne el païs asséurer;
 Alquant qu'il pot isnelement
 Fist somonre et armer sa gent;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

A fait joste un mont arester
 Por homes armés resambler ;
 Que cil de Rome , s'il les voient ,
 De la multitude s'esfroient.
 Sis mil sis cens soisante sis
 En une esciele tot de pris ,
 Mist en un bois, solonc un tertre
 Qui aloec estoit à senestre. 12,720
 Mordup uns quens de Glocestre (a)
 Dut connestable de cel estre :
 A cels, dist Artus, ci estés ;
 Por nule rien ne vous movés,
 Se mestier est ça retorrai
 Et les autres par vous tenrai ;
 Et se Romain par aventure,
 Tornoient à desconfiture,
 Poigniés après, ne vous targiés, 12,721
 D'als ocire ne vous fagniés.
 Et cil dient : bien i ferron.
 Dont prist un altre légion
 De fors homes et de vassax,
 Hiaumes laciés, sor lor cevax :
 Si's mist en un liu plus véable
 N'i ot fors lui nul connestable ;
 Là fu la maisnie privée
 Qui l'ot norie et eslevée.

Dispositions
 d'Artur
 avant la bataille.

(a) Ne sai à destre et à senestre.
 Morind li quens de Gloucestre

(Ms. du Roi, 7515 2-2, Col)

Emmi fist tenir son dragon 12,740
 Que il portoît por gonfanon.
 De l'autre gent fist huit compaignes
 En cascune ot dix chievetagnes : (a)
 A ceval fu l'une moitié
 Et li autre furent à pié.
 A tos ensamble commanda,
 Et ce lor dist et lor proia
 Que cil qui à ceval seroient
 Et cil à pié se combatroient,
 D'entravers les Romains férissent, 12,750
 Hardiement les envaïssent.
 Cinq mil sis cent cinquante cinq
 Chevalier tos pris en eslic,
 Ot cascune esciele nombrés
 Des millors et des mius armés ;
 En quatre furent establies
 Les compaignes en huit parties,
 Quatre derrière et quatre avant,
 Et emmi l'autre gent mult grant,
 Cascune armée à sa manière. 12,760
 Li frons de l'esquière première
 Ot Aguisel d'Escosse en baille ;
 L'autre Cador de Cornuaille.
 L'autre compaignie a Bos en main

(a) Des autres tost fist huit compaignes,
 An cascune ot deus chevetaignes.

(Mas. du Roi, 73, Cangé ; 7516
 3. 3., Colb.)
 Chievetagnes, *commandants*. — Voir t. 1, p. 10.

Et li quens Gerains de Cartain.¹
 La terce eskiele fu livrée,
 De diverse manière armée,
 A Echille roi des Danois
 Et à Loth le roi des Norois.
 La qarte prist Hoël en garde,
 12,770
 Od lui Gauvains qui ne coarde. (a)
 Après cestes a altres quatre
 Aparilliés de combattre :
 De l'une fust Kex justiciers
 Et Beduer li bouteilliers.
 • Beduer ot les Herupois
 • Kex Angevins et Chimontois (b)
 Al conte de Flandres Holdin,
 Et à Giutart le Poitevin (c)
 Fu l'altre esciele commandée
 12,780
 Et il l'ont volentiers gardée.
 Quens Jugein de Leicestre,
 Et Jonathas de Dorecestre
 La sème compaignie reçurent,²
 Signor et connestable furent.
 Li quens de Cestre Curfalain,
 Et de Bade li quens Urgain
 Orent l'uime esciele en baillie;³

¹ Gerains de Cartain,
Guerin de Chartres.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Od lui Gerains qui ne coarde.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Et à Wicart li poitevin.

(Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

² Sème, *septième*; (septima.)

³ L'uime, *la huitième*.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Et saciés que mes coers devine
 Et tote rien le me destine,
 Que vous encore les vaincrois
 Si's arés desconfis trois fois.

- Vos avez vaincuz les Denois 12,820
- Vos avez vaincuz les Norois,
- Vos avez vaincuz les François
- Et tenez France sor lor pois ;
- Bien devez vaincre les poiors
- Quant vaincuz avez les mellors. ^(a)

Trebutaire vos volent faire,
 Et de nous voelent tréu traire,
 Et France volent recovrer.

Tel gent quideront ci trover

Com il amainent d'Oriant, 12,820

Mais dix de nos en valent çant ;

Ne's alés jà noiant dotant

Que femes valent altretant,

Ne vous devés désespérer,

Ains vous devés en Dieu fier.

Nous les vaincrons légèrement

A un petit de hardiment.

Bien saurai que cascuns fera

Et comment il se contenra ; ¹

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Au lieu de ces vers, notre ms.
 portait :

Vos tenés France sos lor pois

De totes pars arés grant pois.

(Ms. du Roi, 7515^{2.2.}, Colb.)

¹ *Et comment il se comporte-
 ra. Contenra.—Contenir, agir.*

Partot irai , partot venrai
Et en cascun besong serai. 12,840

Quant la parole fut finée
Que li rois Artus a contée,
A une vois li respondirent
Tot cil qui la parole oïrent,
Que mius voelent es camp morir
Que del camp sans victore issir.
• Mult les oïssiés aramir ¹
• Forment jurer , et fois plevir. (a)
Jà por paor ne li falront, 12,850
Tel fin com il fera feront.

Lucius d'Espagne fu nés,
Vaillans et bien emparentés.
Ans avoit de bele jovente
Mains de quarante et plus de trente.
Hardis ert et de grant corage
S'avoit jà fait maint vasselage;
Por sa force et por sa valor
L'avoit on fait emperéor.
De Lengres par matin leva 12,860
Et à Ostom aler quida ;
Jà ert méue sa gent tote
Et mult i avoit noble rote

Lucius,
provoqué
par Artur,
se prépar
au combat.
Son discours
aux Romains

(a) Ms. du Roi, 7515^{3.3.}, Colb. *attaquer.* — Voyez Raynouard,
¹ Aramir, *désfer, assigner,* *Nouveau Choix, etc., t. II, p. 109.*

Quant il oï et sot l'agait
 Qu'Artus avoit contre lui fait ;
 Vit que combatre li estouroit
 U arrière repaierroit.
 Retorner ne voloit il mie,
 Car ce sambleroit coardie,
 Et se Breton le, porsuioient 12,870
 Assés tost les descoufiroient, (a)
 Car combatre ensamble et fuir
 Ne puet l'on mie bien sofrir.
 Li rois, ses princes et ses dus
 Dont bien i ot cent mil et plus,
 Et cels qui erent del sené
 Manda, si a à als parlé :
 Oiés, dist-il, gentil signor,
 Bon vassal, bon conqueréor,
 Fil fustes as bons ancissors 12,880
 Qui conquisent les grans honora ;
 Par als ert Rome ciés del mont
 Et ert tant com Romain vivront.
 Cil conquisent le grant empire,
 Hontes ert s'à vo taus empire ;
 Gentil furent et vous gentil,
 De vaillant père vaillant fil.
 Cascuns de vous ot vaillant père
 Et la valors or en vous père ;

(a) Et si anemi l'ateindroient
 Et grant domaige li feroient

(Ms. du Roi, 73, Cant.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Combat
entre les Bretons
et les Romains.

- Metons frain à lor angresté,
- Se destruiions lor poësté. ^(a)
 Maint en saillent as armes prendre
 Et il n'i volrent plus atendre ;
 Lor bataille ont aparillie, 12,920
 Conrois fais et lor gent rengie.
 Mult i ot rois et de paiens
 Entremellés as crestiens,
 Qui de Rome lor fié tenoient
 Et l'emperéor i servoient.
- Par trentaines, par quarantaines,
- Par cinquantaines, par soisantaines,
- Par centaines, par légions
- Devisèrent lour compaignons. ^(b)
 Par légions et par milliers 12,930
 Departirent lor chevaliers ;
- Maint à pié et maint à cheval
- Les uns el mont, les uns el val. ^(c)
 Puis sont tot rangié et serré,
 Contre la gent Artur alé.
 De l'une part en la valée
 Entra la gent romaine armée
 Qui de Rome lor fiu tenoient
 Et l'emperéor en servoient ;
 De l'autre part emmi lor vis 12,940
 Orent Breton le camp porpris ;

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Angresté, peut-être doit-on lire *agresté*, *rusticité*, *dure-*

té, qui veut dire ici *féroacité*, *courage*.

(b) Ms. du Roi, 7615²⁻², Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

• Dont oïssiez grant cornéis
 • Et de gresles grant sonéis. ^(a)
 Seréement sovent passant,
 S'entrevinrent entre aproçant.
 Là véïssiés à l'aprochier
 Sajetes traire, dars lanchier :
 N'i osoit nul son oil olvrir,
 Ne son viaire descouvrir.
 Sajetes volent comme grelle 12,950
 Trestos li airs en torble et melle ;
 Là véïssiés lances baissier
 Et escus fraindre et depechier
 Les lances donoient grans crois
 En halt en sunt volé li trois, ^(b)
 Et après se sunt envaïs
 As espées, as brans forbis.
 Dont ot estor mervillos
 Et espoantable et hisdos.
 Onques hom ne vit si espès 12,960
 Qui férir valt s'emprès ot mès ;
 Fals, n'esbaïs n'i ot mestier,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Des hantes donoient granz cos
 Sor les escuz qu'il ont as cos.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Trois, retros, qui est plus
 bas, et retrors, qui se trouve
 dans notre t. 1, p. 151, sont le
 même mot. Il a été expliqué par
 M. Raynouard, p. 119 de son
Gloss. des Troub., t. 11, du

Nouveau Choix : Restol, man-
 che, fût de la lance, poignée
 de la lance. La signification que
 nous avons cru pouvoir lui
 donner, t. 1, p. 151, note 7, est
 fausse. — Crois, craquement ;
 les lances se brisaient avec fra-
 cas. — Voyez *Glossaire des Trou-
 badours*, p. 524.

- Coars ne si sot consillier.
 • L'uns à ferir l'autre destorbe,
 • La grant espoisse et la grant torbe ^(a)
 • Fist la terre toute frémir
 • Et la valée retentir. ^(b)
 Là véissiés pucple fermir
 Et l'une gent l'autre envair ;
 L'un conroi à l'autre joster, 12,970
 Homes cachier, homes ester,
 Traire sajètes, dars jeter
 • Hantes brisier, retros voler,
 • Trère espées, escus lever, ^(c)
 Les fors les foibles craventer,
 • Les morz as vivanz desoler. ^(d)
 Et rompre sangles et poitrax,
 Seles widier, fuir cevax.
 • Plaindre navrés, et mors coisir,
 • Les uns crier, autres noisir. ^(e) 12,980
 Longement s'entrecombatirent
 Et mainte plaie s'entrefirent ;
 • Que cil de Rome ne rusèrent,
 • Ne sor Bretons ne recovrèrent, ^(f)
 Que nus hom ne péust savoir
 Qui péust la victoire avoir,
 De si que l'eskiele aproça

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 7615 2-2, Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(d) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(e) Ms. du Roi, 7615 2-2, Colb.

(f) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Maint en abat et sovine ;^a
 Se un petit se retenissent
 Et à lor gent se restrainsissent ,
 Grans pris et grans los i éussent
 Et encore garir péussent ;
 • Mais il furent trop volantif
 • Et de férir avant braidif ;^(b)
 Mais ne se sorent espargnier .
 La bataille valrent perchier. 13,020
 En lor grant bonté se fioient
 Et en lor gent que il menoient ;
 Mais une escièle ont encontrée
 Que li rois de Mede a menée ,
 Bocus ot nom , paiens estoit ,
 Rices hom ert , grant gent avoit.
 Li conroi sunt à als josté ,^(c)
 N'ont mie lor grant gent doté.
 Ce fu bataille bien férue ,
 Et mellée bien maintenue 13,030
 Entre Paiens et Sarrasins

^a *Sovine*, met sur le dos (supinus); t. II du *Rec. de Tristan*, p. 202, au mot *Sovin*.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Braidif, emportés, poussés à. En provençal, « braidis », hennissant, criard. — Voyez ce mot, *Glossaire de l'histoire de la Croisade contre les Albigeois*, écrite en vers provençaux, par

un poète contemporain, traduit et publiée par M. Fauriel; 1 vol. in-4°; Paris, 1837; faisant partie de la collection des documents inédits sur l'histoire de France, publiée par le Ministère de l'Instruction publique.

(b) Li conte sont à ces mellé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé)

Et Hurupois et Angevins.¹
 Li rois Bocus un glaive tint
 Mal ait ses cors, qant il i vint! (a)
 Les deus coutes a desconfis,
 Beduier a féru el pis,²
 Le fer de la lance defors
 Li fist passer parmi le cors.
 Beduier ciet, li coers li part,
 L'ame s'en vait, Ihesuc le gart! 13,040
 Kex a trové Beduier mort,
 Entalanta que il l'emport,
 Car plus que nul home l'amot,
 A tant de gent com avoir pot
 Fist cels de Mede départir
 Et la place tote guerpier.
 Mais al targier ét à l'entendre
 Qu'il fist al cors Beduier prendre,
 S'est li rois de Libe aprociés
 Sertorius qui fu iriés; 13,050
 Grant gent avoit de gent paaine
 Qu'il ot de sa terre demaine,
 Cil ont Kex navré mortelment
 Et ocis le miex de sa gent.
 Il ont mult navré et féru,
 Mais il a bien le cors tenu.

Le roi Bocus
 Sappe Bedui
 et le tue.
 Kex court
 venger sa mort
 et tombe
 sous les coups
 des Romains.

¹ Hurupois. — Voir plus haut, p. 183, note (a).

(a) Mal ait ses cors, quant il i vint. (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

² El pis. A la poitrine.

De ses homes li ramanant
 L'aloient entor desfendant ;
 Porté l'ont à l'orin dragon ,¹
 Ou Romain volsissent u non. 13,060
 Hiresgas fu niés Beduer
 Qui mult soloit son oncle amer :
 De ses amis, de ses parans
 Prist tant que il en tot trois çans ,
 • A hiaumes , à haubers , à brans ,
 • Sor bons chevax fors et corans. (a)
 Cels assambla en un conroi,
 Puis lor a dit : venés od moi,
 La mort à mon oncle vengier.
 Puis prist Romains à aprochier ; 13,070
 Le roi de Mede a espié ,
 Al gonfanon l'a encercié.
 Sor son conroi torna férant ,
 L'ensaigne al roi Artur criant ,
 Si com homin qui est forsenés ,
 Qui ne puet estre amesurés ,
 Ne crient home ne rien qu'il truisse ,
 Ne mais son oncle vengier puisse.
 Si compaignon od lui s'eslaissent ,
 Escu lievent , et lances baissent , 13,080
 Mult en ocient et enversent ,
 Par desus les chaois traversent ;

¹ Orin Dragon, au Dragnon
 d'Or, enseigne d'Artur.

(a) Ms. du Roi, 73, Cange.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Et Hiresgas torna le bras ,
 Le cors retint avant le gas , .
 Devant soi le met en travers ,
 Sor son ceval le tint an vers ;
 • Devant soi an travers le trest ,
 • Ains cil ne cria , ne ne brest ;
 • Li chevaliers fu aïreus
 • Et li chevax fu viguerieux. (a)
 Entre sa gent se mist arière
 Que alquns del païs ne l' fière. (b) 13,110
 La presse départ et deront ,
 Si compagnon voie li font.
 Joste son oncle l'a porté
 Tost l'a par pièce decolpé ,
 Puis rapela ses compagnons :
 Venés , dist-il , fil à barons ,
 Alons ocire ces Romains ,
 Ces larons , ces fil à putains ;
 La gent qui en Deu n'a créance ,
 N'en crestienté n'a fiance , 13,120
 Ont amené en cest païs
 Por nous destruire et nos amis ;
 • Alons , ocions les Paiens
 • Et ausiment les Crestiens ; (c)
 Od les Paiens se sont josté
 Por ocire crestienté ,

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

fière.

(Ms. du Roi, 7315 2-2, Colb.)

(b) Que Paien ne Romain ne l'

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Venés assaier vos vertus.

Es les vous arière venus ,

Adont oïssiés noise et cris ,

Et des espées caplés

13,130

Iliaumes et brans estinceler

Et de l'achier le fu voler.

• Li bon dus de Poitiers Giutart

• N'aloit mie comme coarz ;

• En droit soi le champ bien maintint

• Contre le roi d'Aufrique vint.

• Li uns l'autre forment féri

• Mais li rois d'Aufrique chaï ;

• Et li quens s'en passa avant ,

• Africanz ot mors abatant. (a)

13,140

Holdins qui fu dus des Flamans

Et qui mult fu plains de grans sens, (b)

Torna encontre la compaigne

Alifantin , un roi d'Espaigne.

Tant se sunt entre combatu ,

Et par aïr entreféru

Qu'ocis i fu Alifantins

Et altre si li quens Holdins.

Ligiers , qui ert quens de Boloine.

Josta al roi de Babiloine.

13,150

Ne sai dire qui miax féri

Mort
de Leges,
comte
de Boulogne

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé; de l'Ars., 171, B.-L.

(b) Hedins qui ert dus des Flamans ,

Qui tenoit Bruges et tenoit Lens.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Mais cascuns d'als l'altre abati ;
 Ocis fu li quens et li rois
 Et ocis autre contes trois ,
 Balluc et Cursa et Urgent ,
 Cascuns d'als i avoit mult gent ;
 Urgens estoit de Bade sire ,
 Et Balluc quens de Guitesire ;
 Cursa d'Ecestre quens estoit ,
 A cels de Gales marcissoit.

13,16

Cil furent ocis em poi d'ore
 Et d'ambes pars se corent sore.
 La gent que il mener devoient
 Et qui lor gonfanon suioient
 Vinrent à l'eschiele fuiant ,
 Que Gavains aloit conduisant ,
 Et Hoëls od lui ses compains.
 Tels dui vassals ne furent ains
 Onques el siecle trespasé ,
 N'orent ensamble tel esté
 De bonté et de cortoisie ,
 De sens et de cevalerie.

13,170

Cil de Bretaigne la menor
 Erent od Hoël lor signor.
 Lor compaignie estoit tant fière
 Et hardie de tel manière ,
 Presse ne torbe ne dotoient
 Par tot aloient , tot perçoient.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Et li tiers quens Boclonius ^(a)
 N'ont mie en la gent Artur sis
 De lor valor et de lor pris ;
 Se conte fussent, u fil de roi,
 A tous tans mais, si com jou croi,
 Fu parole de lor prouesse,
 Mult estoit de grant asprèce. ^(b) 13,210
 Cil ocisent mult de Romains ;
 Nus n'i venoit entre lor mains
 Qui n'éust la vie finée,
 Ou fu à lance, ou à espée.
 En l'eschiele l'emperéor
 S'embatirent devant les lor ;
 Et cil de Rome les soprisent,
 Tos trois ensamble les ocisent.
 D'ire et de rage furent plain
 Houdin et ses cosins Gavain, 13,220
 Quant il la grant ocise virent
 Que cil de Rome des lors firent ;
 Por lor anemis damagier
 Et por lor compagnons vengier,
 Se sont entré comme lion
 Entrent es bêtes à bandon ;
 Romains destruisent et abatent
 Et à grant glaive les départent.

(a) Li seconz fu Rithornartus
 Et li tierz fu Boclovius.
 (Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.)

(b) Ms. du Roi, 7515^{3. 3.}, Colb.

Cil de Rome fort se desfendent,
 Maint colp i reçoivent et randent; 13,230
 Bien tindrent, et bien sont tenu,
 Bien fièrent, et bien sont féru.
 Gavains fut de mult grant air,
 Onques ne fu las de férir,
 Tostans est fresce sa vertu,
 Onques sa main lasse ne fu;
 Forment aloit Romains chaçant
 Et sa proesce demostrant; (a)
 Par tot l'emperéor querroit,
 Od lui combatre se voloit. 13,240
 Tant a alé et tant a fait
 Et tant avoie et tant retrait,
 Que l'emperéor a rové,
 Chascuns a bien l'altre avisé:
 L'emperéor a Gavain véu
 Et Gavain a lui connéu.
 De grant vertu s'entreférèrent,
 Mais fort furent, quant ne caïrent.
 Li empereres fu bien fors
 Et hardis et de grant esfors, 13,250
 Engignos et de grant proece;
 Et mult par ot joie et liece
 Que à Gavain se combatoit
 Dont si grans renomée estoit;

Combat
 de Lucius
 et de Gavain
 Ils sont séparés
 par les Romains

(a) Formant aloit Romains cherchant,

Et formant s aloit esforçant.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Si s'en pooit vis eschaper

A Rome s'en valroit vanter.

• Haucent les braz, les escuz lièvent ,

• De merveilleus cos s'entrefièrent ; (a)

Mult s'engoissent et mult se hastent

Et as espées s'entretastent ;

13,260

• Li uns forment l'autre requiert

• Et li uns l'autre formant fiert. (b)

Des escus volent les asteles¹

Et des aciers les estencèles :

Fièrent desus, fièrent desous ,

Et mult estoient andui prous.

S'il éussent le camp commun

Tost fust la fin faite de l'un.

Mais cil de Rome recovrèrent ,

A l'aigle d'or se rasamblèrent

13,270

L'emperéor ont socoru ,

Por poi qu'il ne l'orent perdu.

Les Bretons ont arière mis

Et tot le camp sor els porpris.

Artur vit sa gent resortir ,

Et cil de Rome resbaldir ,

Et le camp contre lui porprendre ,

Ne pot ne ne valt plus atendre ,

Od sa compaigne vint criant :

Que faites vous , alés avant ,

13,280

Artur s'élançe
au combat.

(a) Ma. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ma. du Roi, 73, Cangé.

¹ Asteles, éclats, morceaux.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Nul n'en espargne, n'en n'i luit ;
 Que il pot navrer et férir,
 Nus mire ne le pot garir.
 De sa voie s'en fuit tuit,
 Nus n'i remaint grant ne petit. (a)

Le roi de Libe a conséu,
 Sertor a non, rices hom fu,
 Le chief li a del bu sevré,
 A la terre l'a craventé,

13,310

Cil caï mort, bien le consut. (b)

Polibètes en piés estut,
 Un rices rois de Bitenie,
 C'est une tere empaïenie ;
 Artus l'a près de soi trové,
 Mervillos colp li a doné.
 Des espalles le chief li rest,
 Mort l'abati, iloc remest.

- De l'ame fu li cors tuit vuit
- Et li cevas partout s'enfuit ;
- Dont oissiés crier Artur :
- Romain s'en vunt à maléur. (c)

13,320

As cos Artur et à ses dis

(a) Cheval ne home vif ne let ;
 Cui il puet férir ne plaier,
 Mires n'i puet avoir mestier.
 Jà de son cop hom ne garra,
 Ja si petit ne l'plaiera.
 De la voie Artus fuient tuit,
 Come herbiz qui por lou fuient
 (Ms. du Roi, 73, Cangé)

(b) Le chief li a sevré del bu,
 Puis li a dit : mal aies tu,
 Quant ci venis armes porter,
 Por Caliborne ensanglante.
 Cil ne dit mot qui mors se jut.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 7615 3. 3., Colb.

Ont Breton Romains envais ;
 Et Romain encontre s'angoissent,
 Espée truient, lances froissent ;
 Des Bretons fort damage font,
 Contre les lor à force vont.
 Artur les voit, mult li en croist,
 De Calabrun grans cols lor moist ; (a) 13,330
 • Mult en ocist et abati,
 • A la terre maint en caï. (b)
 Et l'emperère n'i sojorne,
 La gent Artur ocit aorne.
 Il ne se pueent encontre,
 Ce poise lor, car mult fu ber ;
 Tant par est entr'als fors li presse
 Et li mellée si engresse.
 • Bien fièrent cist, bien fièrent cil,
 • Tost an véissiez morir mil ; 13,340
 • Fièremment s'antrecombatoient
 • Et fièremment s'antreocioient. (c)

(a) Artus les voit, lors s'abandone,
 De Caliborne granz cos done.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Artus les vit, mult li em poist,
 D'Escalliborc grans cols i
 moist.

(Ms. du Roi, 7515² 3., Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515² 3., Colb.

Aorne. Ce mot, qui ne se
 trouve pas dans les Glossaires,
 présente quelqu'obscurité. M. F.
 Michel, qui l'a rencontré deux
 fois dans les fragmens de Tris-
 tan, ne l'a pas expliqué; nous ne

l'avons pas fait non plus, mais
 nous citerons ici les deux pas-
 sages où il se trouve dans les
 fragmens indiqués plus haut ;
 t. 1, p. 167, v. 3381 :

El chacéor monte et s'entorne
 Toz les degrez en plez aorne.

Dans le dernier vers, M. Michel
 propose de lire *en piez*.

T. 1, p. 188, v. 3914 :

Li rois Artus cele part torne,
 Et li autre trestot aorne.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Les Bretons
vainqueurs
des Romains,
les mettent
en fuite.

Ne sa voit nus hoin qui vaincroit,
Ne qui venqus ou mort seroit.
Quant Morind vint à la compaigne
Qui ert el bois, sor la montaigne,
Où Artur recovré poroit
Se de sa gent li mescaoit.
Sis mil et sis cens chevaliers
Et soissante sis à deffers, 13,35
Od clers hiaumes et à haubers,
Od droit es lances et od fers, ^(a)
De la montaigne descendirent
Que cil de Rome nul n'en virent;
Deriers lor vinrent, si's fendirent
La bataille et la dérompirent,
Et uns des autres départirent
Et plus de mil en abatirent.
As cevax les vont désolant
Et as espées ociant. 13,36
N'i porent puis Romain durer,
Car n'i pooient fuisoner.
A grant rote s'an vont fuiant
Les uns les autres cravantant. ^(b)
L'emperère fu abatus,
El cors d'unc lance férus;
Ne sai dire qui l'abati,
Ne qui del glaive le féri;

L'empereur
Lucius est
trouvé parmi
les morts.

(a) Sis mil et sis cent à haubers,
Lances portent à mont les fers
(Ms. du Roi, 7516 s. s., Colb.)

(b) Et Breton les vont enchaçant.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Par la contrée, as abéies,
 En fist enterrer grant parties.
 Le cors fist à l'emperéor
 Prandre et garder, à grant honor;
 A Rome em hieere l'envoia,
 Et à cels de Rome manda
 Qu'altre tréu ne lor donroit
 De Bretaigne que il tenoit,
 Et qui tréu li requerroit
 Autretel li anvoieroit. (a)
 Kex qui estoit à mort navrés,
 Fu dedens Chinon enterrés,
 Qu'il fist et compassa Chinon
 Et de Kex reçut il le non.
 Là fu enterés u boscage
 Joste Cinon en l'ermitage.
 A Baiues, en Normendie, (b)
 U il avoit la signorie,
 Ont Beduier enseveli
 De fors la porte, vers midi.
 Holdins fu en Flandres portés
 Et en Chaverne enterés. (c)

13,600

13,410

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) A Baieives an Normandie,

Dont il avoit la signorie.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

A Baious en une abeie.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Et à Bienl en Normandie.

(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

Bayeux.

(c) Et en Teruanes anterrez.

(Ms. du Roi, 73, Cangé)

Teruanes. On lit dans Geofroy de Monmouth, au sujet de la sépulture de Beduier et de Keu, le passage suivant:

« At Beducrus pincerna ad Baiocas civitatem suam quæ

Funérailles
 de Keu,
 de Beduier,
 du comte
 de Flandres,
 et de Leger
 de Boulogne.

Ligiers fu portés à Bologne.
 Artus qui remest en Borgogne,
 Tot l'iver iloc sojorna
 Et la tere raséura. (a)
 En esté valt Mont Giu passer
 Et à Rome quida aler; 13,420
 Mais Mordret l'en a retorné,
 Oiés quel honte et quel vilté :
 Ses niés, fils sa soror estoit
 Et en garde Bretaigne avoit;
 Tot son rene li ot livré,
 A garder li ot conmandé,
 Et Mordret li valt tot tolir,
 Assés le déust mius servir, (b)
 De tos les homes prist homages,
 Et de tos les castiax ostages. 13,430

beducus primus et proavus ejus
 edificaverat, ab Neustriensibus
 cum maximis lamentis deporta-
 tur: ibi in quodam cimiterio
 quod in australi parte civitatis
 erat, juxta murum honorifice po-
 situs fuit. Cheudo autem ad Ca-
 domum oppidum (la ville de
 Caen), quod ipse construxerat,
 graviter vulneratus, asportatur
 et post paulo eodem vulnere
 defunctus, in quodam nemore
 in cœnobio heremitarum qui
 ibidem non longe ab oppido
 erant, ut decuit Andegavensium
 decem humatus fuit ».....
 Liv. VII, c. VI.

Huet, dans ses *Origines de
 Caen*, etc., 1706, in-8°, parle
 de deux endroits appelés *Ermi-
 tage* (p. 345 et 376) : l'un d'eux
 fut un couvent; mais il lui as-
 signe une fondation récente,
 et il n'a pas connu ce passage
 de Wace, qui, on le sait, avait
 long-temps habité la Normandie.

(a) Les citez prist et apaia.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Voyez, sur Mordret, le pas-
 sage que nous avons cité plus
 haut, page 30, note (a) de ce
 volume.

(b) Et à son oès tot retenir.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Après ceste grant félonie
 Fist encor forçor vilenie,
 Que contre crestiane loi
 Prist à soi la fame le roi ;
 Feme son oncle, son signor
 Prist à fame, s'in fist s'oissor. 1

Artur apprend
 la trahison
 de Mordret,
 son neveu.
 Il marche
 contre lui.

• Artus oï, et bien savoit (a)
 Que Mordret foi ne li portoit :
 Son raine trait, sa fame a prise,
 Ne li fait mie bel servise. 13,44
 Sa gent à Hoel mi parti,
 France et Borgogne li guerpi ;
 Si li rova que tot gardast
 Et que il par tost païs fermast.
 En Bretaigne retourneroit,
 Cels des illes à soi menroit,
 Et de Mordret se vengeroit
 Qui sa feme et s'onor tenoit.
 • Tot son congiest po priserait
 • Se Bretaigne son fié perdrait. (b). 13,45

1 Ici Geoffroy de Monmouth déclare qu'il a ajouté ce qui va suivre, d'après des récits bretons, et ce que lui a dit Gautier d'Oxenefort, homme savant en histoires anciennes ; voici ses paroles :

« De hoc quidem, consul Auguste, Gaufridus Monemutensis tacebit sed ut in *Britannico præ-*

fato sermone, invenit et à Gatero Oxenofordensi in multis historis peritissimo viro audivit, vili licet stylo, breviter tamen propalabit. » Lib. VII, cap. 7.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Artus sot bien de voir et soit.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Ot od haubers et od destriers
Soisante mil chevaliers.

Aséur quide Artur atandre
Et li vaura les pors desfandre ;
Ne li velt pas son droit guerpier
Si s'an devroit bien repentir ,
Et il se sent à tant copable (a)
Que de pais faire seroit fable.

13,40

Artus fist sa gent aprester ,
Tant en mena ne sai nombrer.

A Romenel valt ariver
Et là quida ses nés mener ;
Mais ains qu'il fust à tere issus
Fu Mordrès contre lui venus
Od ses homes et od sa gent
Qui od lui sont par sairement.

13,41

Cil des nés d'ariver s'esforcent
Et cil des rives les desforcent .
Mult s'i asaient d'ambes pars ,
Traient sajetes, lancent dars ;
Ventres, corailles, et pis percent
Et crièvent els, si li adrecent.
Cels des nés convint tant entendre
A faire as nes la terre prandre ;
Férir, ne issir ne lor list
Et s'emprès moert cil qi en ist :

13,50

(a) Et il se senti tant coupable.

(Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.)

• Souvent crient, souvent canclent,

• Traïtors ceux defors apellent. ^(a)

As nes descargier, al rivage

Ot Artus mervillos damage.

Maint en i ot colpé les ciés,

Ocis i fu Gavains ses niés;

Artus ot de lui dolor grant

Car il n'amoit nul home tant.

Aguisel fu od lui ocis

Qui mult avoit d'armes grans pris.

13,510

Des autres i ot ocis maint

Que li bons princes Artus plaint;

Tant com il furent u sablon

N'i fist Artus se perdre non,

Mais puis qui furent al terrain

Et furent ensamble al plain,

N'i pot avoir li gent durée

Que Mordret avoit amenée.

Mordrès ot hommes conqueltis

Em pais et em repos norris;

13,520

Ne s'i sorent pas si covrir

Ne si ester, ne si férir

Comme la gent Artus savoit

Qui en guerre norie estoit.

Artus et li sien i feroient

Qui à glaive les ocioient.

Mort
de Gauvain,
neveu d'Arthur

Mordret,
vaincu,
s'enfuit
jusqu'à
Winchester.

(a) Ms. du Roi, 7516 2. 2., Colb.

- A vinz et à cent les ocistrent ;
 • Mult en tuèrent ; mult en pristrent. ^(a)
 Grans fu l'ocise , graindor fust
 Se li presse ne lor néust. 13,53
- Li jor failli et la nuiz vint ,
 • Artus s'estut, sa gent retint. ^(b)
 Li gent Mordret torna en fuie ,
 Nus n'atent que on le conduie ,
 Nus n'i prandoit d'altrui conroi ,
 Cascuns pensoit de garir soi.
 Mordrès s'enfui tote nuit ,
 Mais n'a recet où il s'apuit :
 A Londres quida remanoir ,
 Mais cil ne li valent recevoir. 13,54
- Tamise et l'eve trespasa , ^(c)
 Dusqu'à Wincestre ne fina ;
 Iloc estut et demora ,
 Et iloc ses amis manda.
 Des citéains prist féutés
 Et ostages et séurtés ,
 Que pais et foi li porteront
 A lor pooir le maintenront.
 Artus n'a cure de sojour
 Qui à Mordret a grant haor ; 13,55
 D'Aguisel a grant dol éu

Artur poursuit
 Mordret
 qui se réfugie
 à Cornouailles.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Tamise et Londres trespas.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé; 716
 3.3., Colb.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Et maint féru et maint versé ;
 A Mordret prist à mescaoir,
 N'i pot sa gent fuison avoir. 13,580
 Mais il pansa de garir soi,
 Mult ot mesfait, si crient le roi.
 Tos ses privés et ses noris
 Et cels qu'Artus a plus haïs
 Assambla tot privéement,
 Combatre lascia l'altre gent ;
 Vers Hantone prist un sentier,
 Ainc ne fina dusqu'al gravier.
 Estirmans prist et mariniers,¹
 Par pramesses et par loiers 13,590
 En mer les fist al vent empaindre
 Que Artus ne l' pèut ataindre ;
 En Cornuaille l'ont conduit,
 Grant paor a, volentiers fuit.

Artur s'empare
 de Winchester,
 et donne
 l'Écosse à Ivain.

Li rois Artus Guincestre assist ;
 La gent conquist, le chastel prist.
 A Ivain le fil, Urien
 Qui de la cort estoit mult bien,
 Dona Escocce en héritage
 Et Ivain l'en a fait homage ; 13,600
 Nies Aguisel avoit esté,
 Si clamoit droit en la cité.

¹ Estirmans, *pilotes*. — Voir plus haut, page 140, note (d).

Et cil n'avoit ne fil ne fene
 Qui sor Ivain préist le regne.
 Ivains fu de mult grant valor,
 De grant pris et de grant honor,
 Et mult fu prisiés. De la guerre
 Que Mordret fist en Engleterre
 La roine sot et oï,
 Que Mordret tante fois fui;
 Ne se pooit d'Artus desfandre,
 Ne ne l'osoit en camp atandre :
 A Euroïc ert à sojour,
 En pensé fu et en tristor.
 Membra lui de la vilenie
 Que por Mordret se fu honie;
 Le roi avoit deshonoré
 Et son neveu Mordret amé.
 Contre loi l'avoit esposée,
 S'in estoit honie et dampnée;
 Mius vausist morte estre que vive,
 Mult en estoit morne et pensive.
 A Karlion s'en est fuie,
 S'in entra en une abaïe,
 Iloc devint none velée;
 Tote sa vie i fu celée.
 Ne fu oïe, ne véue,
 Ne fu trovée, ne séue. (a)

13,610

La roine,
 infidèle à Artur
 s'enferme
 dans un couvent

13,620

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Por la vergogne del mesfait
Et del pécié qu'ele avoit fait. 13,63o

Artur
passe en
Cornouailles
pour combattre
Mordret.

Cornuaille a Mordrès tenue,
L'autre tere a tote perdue;
Par mer et par terre envoia,
Sarrasins et paiens manda. ^(a)
Manda Irois, manda Norois,
Et les Saisnes et les Danois,
Et tous cels qui Artur haoient
Et qui son service cremoient.
Assés lor pramist et dona,
Si com li hom qui besoing a. 13,64o
Artus fu dolans et iriés
Qui de Mordret ne fu vengiés,
Mult li paisa del traïtor
Qui en sa tere est à sojour. ^(b)
En Cornuaille est gent atret
Et plus se paine qu'il en et;
Car encor il lui tend entoise,¹
Artus le sot, forment li poise.
Sa gent somont de si à l'Hombre,
Tant en i ot nus n'en sot nombre; 13,65o
Grans fu li os que li rois ot,
Là quist Mordret où il le sot.

(a) Paiens et Crestiens manda.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Qui de sa terre a vis un tour.
(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Que de sa terre ait vis un tor.
(Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.)

¹ Entoise, *embûche*.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Et de la gent Artur la flor
Et li plus fort et li millor.

13,680

Artus, se l'estore ne ment,
Fu navrés el cors mortelement ; (a)

En Avalon se fit porter
Por ses plaies médiciner.

Encor i est , Breton l'atendent ,
Si com il dient et entendent ;

De là vandra, encor puet vivre.

Maistre Gasse qui fist cest livre,

N'en valt plus dire de sa fin

Qu'en dist li profètes Merlin.

13,690

Merlins dist d'Artus, si ot droit,

Que sa fin dotose seroit. (b)

Li profete dit verité :

Tostans en a l'on puis doté

Et dotera, ce crois, tos dis, ¹

Où il soit mors, où il soit vis.

Porter se fist en Avalon, ²

(a) Artus, se la geste n'en mant,
Fu el cors navrez mortelmant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé)

(b) Mellins dist d'Artus, si ot droit,
Que de sa mort dote seroit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Tos dis, toujours (totis diebus).

² Voyez, sur Avalon, p. 52, note 1, dans ce volume. La prophétie attribuée ici à Merlin se trouve dans un poème attribué au barde gallois, que Sharon

Turner a fait connaître en partie, dans sa belle dissertation sur les poètes gallois : *A Vindication on the Genuineness of the ancient British poems of Aneurin, Taliesin, Llywarch Hen, and Merdlun, etc., etc.* ; t. III, de *the History of the Anglo-Saxons, etc.*, the fifth edition. London, 1828 ; 3 vol. in-8°.

Ce poème, en outre, a été imité en vers latins, par Geoffroi de

Artur,
blessé
mortellement,
se fait porter
dans l'île
d'Avalon.

Por voir , puis l'incarnation ,
Sis cens et quarante deus ans ;
Damage fu qu'il not enfans.

13,600

Montmouth , au XII^e. siècle :
voici quelques vers relatifs au
voyage d'Artur dans l'île d'A-
valon , que nous copions dans
ce poème , dont M. Michel , qui
va bientôt le publier , nous a
communiqué les épreuves :

Illuc , post bellum Cambiani ,
vulnere læsum

Duximus Arcturum , nos con-
ducente Barintho ,

Æquora cui fuerant et cœli
sydera nota.

Hoc rectore ratis , cum prin-
cipe venimus illuc ,

Et nos quo decuit Morgen sus-
cepit honore ,

In que suis talamis posuit sa-
per aurea regem

Strata , manu que sibi detexit
vulnus honesta ,

Inspexit quo diu ; tandem quo
redire salutem

Posse sibi dixit , si secum tem-
pore longo

Esset , et ipsius vellet medica-
mine fungi.

Gaudentes igitur regem com-
misimus illi

Et dedimus ventis redeundo
vela secundis.

P. 37, vers 930.

La mort d'Artur a été le
sujet de deux romans ; l'un en
prose anglaise , par sir Thomas
Malory , imprimé en premier lieu
par Caxton , et récemment par
Longman , en 2 vol. in-4^o ; en
voici le titre : *The Birth , Lyf
and Actes of King Arthur , on*

*his noble Knyghtes of Round
Table , etc. , etc. ; and in the end ,
LA MORTE D'ARTHUR , with do-
lourous Deth and Departing out
of this W'orlde of them al with
an Introduction and Notes , by
R. Southey esq. London , 1817 ,
2 vol. in-4^o. L'autre est encore
inédit ; on le trouve à Londres ,
dans le Ms. Harléien , 2252. Ce
dernier ouvrage , qui , bien qu'en
disc Ritson , n'est pas une tra-
duction du précédent , est en
vers anglais , et a été analysé
par Georges Ellis , dans le tome
1 , page 324 , de *Specimens of
early metrical Romances* ; 2^{me}
édition. London , 1811 , 3 vol.
in-12.*

Quant à la croyance long-
temps répandue chez les Bre-
tons qu'Arthur n'était pas mort
et qu'un jour il reviendrait , on
pourrait en citer de nombreux
témoignages. — Voyez , à ce sujet ,
le tome II , du *Nouveau Choix
des poésies originales des Trou-
badours* , par M. Raynouard ,
p. 129 , col. 2 et p. 255 , col. 2. —
*L'histoire de la Conquête de
l'Angleterre par les Normands* ,
d'Aug. Thierry ; t. IV , p. 21-24 ,
4^{me} édit. — Le tome 1^{er} , page
73 et suivantes , des *Essais his-
toriques sur les Bardes , les
Jongleurs et les Trouvères* , par
l'abbé de La Rue.

tur attendu,
is vainement,
par
es Bretons.

Al fil Cador de Costentin¹
De Cornuaille, un sien cosin,
Livra son raine, si li dist
Qu'il fust rois tant qu'il revenist.
• Chil prist la terre, si la tint,
• Mais ainc puis Artus ne revint. (a)

Constantin,
successeur
es deux fils
le Mordret.

Mordrès avoit deus fils bien grans,
Bien orgillos, et bien puissans.
Cil virent tos les barons mors,
Et trespasé les grans esfors; 13,710
Virent d'Artus l'eslongement,
Virent roi fait novelment.
Les Saisnes qu'à Mordret èrent
Qui de la bataille escapèrent,
Ont ensamble à als aliés

¹ Constantin. La Chronique de Geoffroi de Monmouth parle seule de Constantin et des fils de Mordret. Suivant les témoignages historiques, la partie du royaume qui appartenait encore aux Bretons, était divisée entre un grand nombre de chefs, ayant chacun leur barde particulier; voilà pourquoi on trouve cités dans les poésies galloises des hommes et des actions dont il n'est pas question ici, et pourquoi l'on retrouve ici des personnages dont les traditions galloises, parvenues jusqu'à nous, n'ont pas

gardé le souvenir. Quoi qu'il en soit, cette partie du *Roman de Brut*, plus historique que celle relative à Artur, est importante, parce qu'elle a été recueillie, comme nous dit la Chronique de Geoffroi, *in britannico sermone*, c'est-à-dire d'après des chants gallois. La comparaison continue avec l'excellent ouvrage de Sharon Turner nous aidera à expliquer un grand nombre de points obscurs. Nous nous servons toujours de l'édition citée dans la note précédente.

(a) Ms. du Roi, 7616².3., Colb

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



A Estenhenge fu portés
Et à grant honor entérés.

Conans ses niés après réna ,
Orgillos fu , mult se prisá.

13,74

Pais ne sot tenir ne garder ,
Sa gent faisoit entremeller ;
Par les cités s'entremelloient
Et li baron se guerioient ;
Entre lui mesme et sa gent
Avoit grant descorde sovent.

Son oncle guerroia et prist
Et les deus fils son oncle ocist ,
Por ce qu'il estoient droit oír
Si devoient le raine avoir .

13,75

Quatre ans fu rois et petit plus ,
Emprès fu rois Notaporus. (a)

En son tans Saine revelèrent
Tote la tere avoir quidèrent ;
As gens firent mainte moleste ,
Dex confonde tote lor geste !
Bien lor avint al commencail
Et al roi firent maint travail ;

A la parfin s'esvertua ,
Soldiers prist , gent aüna ,
Ne lor laia nul herbergage (b)

13,76

(a) Anprès fu rois Vortaporus.
(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

(b) Ne lessa à nul d'ax menaig
(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

Conans ,
neveu
et successeur
de Constantin.

Du roi breton
Notaporus.

Dont il n'en eüst bon ostage
 Puis tint pais jusqu'à son décès.
 Malgo ses niès regna après
 Qui mult ama cevalerie,
 Et mult l'usa tote sa vie.
 Les illes environ conquist
 Et les ostages de tos prist. ^(a)
 De bonté et de bones mors
 Sormonta tos ses ancissors, 13,770
 • Forment fu biax, forment fu genz,
 • Forment ama toz ses paranz. ^(b)
 Il fu larges à desmesure,
 De tenir avoir n'avoit cure.
 Malgo se tint à escarni,
 A desconfi et à trai
 Le jor qu'il n'eust tant doné
 Dont qui que soit li séust gré.
 Une scule tèce avoit male
 Dont li sodomite sont pâle; 13,780
 Ne sot on en lui altre vice,
 N'il ne faisoit altre malice.
 • Et cele fu assés vilaine,
 • Honis est qui tel vie maine.
 • Quant cil fu mors et enfuis
 • Si fu après lui rois Caris. ^(c)

Malgo,
son neveu,
lui succéda.

(a) Et les hommages des rois prist.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Ms. du Roi, 7515 B. B., Colb. •

Puis fu Ceris rois de la tere, ^(a)
 Mais tote la perdi par guere;
 Dolans fu et maléuros.
 Et à tole gent anuios,
 En son tans vint la grant sorverse
 De paiens et de gens averse
 Que Guermons amena par mer;¹
 Bien en avés oï parler,
 Qu'il firent la destruision
 Dont Bretaine perdi son non.

13,798

Guermons fu rices et poissans
 Et de son cors pros et vaillans,
 Hardis et de mult fort corage
 Et mult estoit de grant linage.
 D'Aufrique fu fils à un roi
 Qui estoit de paiene loi;

13,800

(a) Caris fu puis rois de la terre.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Germons, Guermons. Des rois ci-dessus nommés Conans, Notaporus, Malgo, Ceris, on ne trouve aucun souvenir dans les historiens contemporains.

Quant à Guermons, on n'en trouve non plus aucune trace à cette époque de l'histoire, et un chroniqueur anglais (Langhorn), a pensé que c'était Cealwin, mort en 591, et célèbre enva-

hisseur anglo-saxon, que les Bretons appelaient ainsi. Quelques chroniqueurs fabuleux, Raoul de Dicet, Alain de l'Île, ont, avec Geoffroi de Montmouth, parlé de cette expédition. Ne pourrait-on pas reconnaître ici une invasion confondue avec une autre, et ne serait-ce pas un souvenir, défiguré par la fable, de ce fameux danois Godrond, vaincu par Alfred, en 879, et converti par lui au christianisme? (Sharon Turner, t. 1, p. 575.)

Gurmon,
 roi d'Afrique,
 soumet
 les Bretons,
 et livre leur pays
 aux Saxons.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

En Irlande vint salvement.

La tere prist délivrément,

13,830

D'Irlande se fit roi clamer,

Puis valt en Engleterre aler.

Saines avoit en Engleterre

Qui as Bretons faisoient guerre ;

Sovent l'avoient calengié

Et por conquerre gueroié.

Vancastre, et Lindesie et Kent

Que ot Hengist premicrement,

Et ce que fist ses fils Octa

Qui en Escoce s'en ala,

13,840

Sovent avoient tot éu

Et sovent l'avoient perdu.

Sovent avoient fait omages,

Sovent orent doné ostages

Que des Bretons reconnistroient

Lor fiu et que d'aus les tenroient.

Quant il avoient tot pramis,

Homages fait, ostages mis,

Tant par estoit lor foi malvaise,

Quant il avoit liu et aise ;

13,850

• Et dès que aucuns rois moroit,

• Ou de son cors afeblissoit, (a)

Semprès erent al reveler,

Et al tolir et al rouber.

Les Saxons,
après avoir fait
une trêve
avec les Bretons,
se soumettent
à Gurmon.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

En Northumberlande mannoient ,
 Là reperoient , là estoient.
 Quant il orent oï parler
 Que Guermons ert si prous et ber ,
 As Bretons pais et trive prisent
 Entretant à Guermont tramisent.
 Mult li donerent et pramisent ,
 Si li prièrent et requisent
 Que em Bretagne à als passast ,
 Et la terre lor delivrast.

13,860

De lui volentiers la tenroient
 Et tos si home devenroient ;
 Paien erent et il paien
 Et Breton erent crestien.
 Bien se devroient entr'aidier
 Por crestienté abaïssier ;
 Si com il èrent d'une loi
 Si devoient avoir un roi.

13,870

Quant Guermons oï la requeste ,
 A sa flote qu'il avoit preste ,
 En Nortumberlande passa ,
 A cels de Saisone parla.
 Afermé ont lor connissance ,
 Par sairement et par fiance , (a)
 Guermons del pais delivrer

Guermon
 pille et saccage
 l'Angleterre.

(a) Afermée ont lor covenance
 Par ostages et par fiance.

(Ms. du Roi, 73, Cangé .)

Et as Saisnes en fiu doner ; 13,880
 Et Saine doivent lui amer
 • Et bien servir et foi porter.
 Dont prisent la terre à destruire ;
 Dex , quel dolor et quel ennuire ?
 De bone terre et de gentil
 Qui est tornée à tel escil.
 Saisne les Aufriquains conduient ,
 Maisons ardent, teres destruent.
 Les chevaliers et les vilains
 Et clers et moines et nonains 13,890
 Cacent et batent et ocient ,
 La loi dame Deu contralient.
 Là véissies tère escillier ,
 Fames honir, homes cachier,
 Enfans em hers esbocler ,¹
 Murs chaïr et maisons verser ,
 Tors abatre, maisons ardoir.
 Caris n'ert mie del pooir ,
 Ne tant ne pooit gent avoir
 Que il osast Guermons véoir ; 13,900
 Ne se pooit à lui desfandre
 Ne ne'l pooit en camp atandre.
 Li païen vont tant porprenant,
 Clercs ne prestres n'i a garant ;
 Des fame et d'enfans petis

Le roi Caris
 ne peut résister
 à Gurmon.

¹ Égorger les enfans au berceau.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Et Guermons l'a iloc assis ; 13,93b
 Iloc vint Ysembars à lui
 Qui aloc ne trovoit refui ,
 Niès Looi le roi estoit
 Qui de France cacié l'avoit ;
 De France l'avoit fors jeté
 Et de son fiu désireté.
 A Gormont li roi s'acointa ,
 Ses hom devint , Deu renoia ;
 Deu renoia et sa créance
 Por lui vengier del roi de France. 13,94a
 Tant fu lo chaitis decéus
 Et forsenés et mescreús ,
 La loi laissa al savéor
 Et si reçut la paienor.
 • Ysenbart à Gormons promist
 • Que s'il en France od lui venist ,
 • La terre lui acquiteroit
 • Et roi de France le feroit. (a)

Russ employée
 par les
 assiégeants ,
 qui leur réussit.

Paien assisent Cirecestre ,
 Tex fu dedens n'i volsist estre. 13,95b
 Li paien pavillons tendirent ,
 Lor tentes et lor loges firent ;
 Destruite ont tote la contrée ,
 La vitaille prise et robée. (b)

(a) Ms. du Roi , 7515 2. 2. , Colb.

(b) Toute ont la contrée gastée ,

La viande prise et portée.

(Ms. du Roi , 7515 2. 2. , Colb.)

La cité ont si entor close ,
 Que nus de cels issir n'en ose.
 Perrières fisent et berfrois
 Si's assailirent plusor fois.
 Lor engin firent al mur traire ,
 Mais ainc ne porent engin faire 13,960
 Que cil dedens ne contrefacent ;
 Mairiens et cloies entrelacent.
 Le mur refont , portes afaintent , (a)
 Le jor oevrent , la nuit se gaitent.
 • Bretesces et tor aparcellent ,
 • Com li un dorment li autre veillent. (b)
 As desfenses pieres atraient ,
 Car de cele guerre s'esmaient.
 Et cil par defors les assailent
 Qui d'als prandre bien se travaillent. 13,970
 Mais si se painent de desfendre ,
 Ne's pot Gormons à force prendre.
 Quant il voit que prendre ne's puet ,
 Et que demorer li estuet ,
 Entor la cité fist castiax
 A bretesques et à cherniax ;
 L'une en livra à Ysembart
 Qui devers soi la cité gart ,
 Altre livra à ses barons ,

(a) Karneus refont , portes re-
lacent.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.

Et autre as princes des Saisons. 13,980
 A son oes fist faire une tor
 U il estoit tot à sojor;
 • Iluec estoit, iluec gisoit,
 • Iluec jooit, iluec dormoit. (a)
 La gent dedens n'ert pas malvaise,
 Sovent, quant il avoient aise,
 Lor i faisoient envaïes,
 En abandon metent lor vies;
 • Sovant i ot grant poignéiz
 • Et sovant grant paletéiz; (b) 13,990
 Sovent en i avoit de pris,
 Et de retenus et d'ocis.
 Et cil ariere les entoitent,
 Mais del mur prandre mult s'exploitent.
 Fierement se sunt desfendu
 Et longement se sont tenu;
 Et plus longement se tenissent
 Se cil par engin ne préissent,
 Se fus la vile ne's présist
 Qui à destruision les mist. 14,000
 Cil de fors par tel tricerie
 Qui ainc mais n'ot esté oïe,
 Ont la cité tote enflamée,
 Oiés com il l'ont alumée.
 Moissons aroi et glu present,
 En escaille de nois fu misent

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Issi fu li cités brisie,
 Tote destruite et escillie.
 Por ce que par moissons fu prise
 Et en tel manière conquise,
 Là soloient jadis alqant,
 Et encor font li païsant,
 La cité as moissons nommer
 Por la mervelle ramembrer,
 Que par ces oisiax fu perdue
 Li cité qui tant fu tenue.

14,030

Guermons destruit mainte cité,
 Et maint castel d'antiquité,
 Mainte evesquie, mainte abaïe,
 Mainte yglise de grant clergie
 Qui puis ne furent restorées,
 Ne refaites, ne reformées;
 Encore en perent les ruines
 Et les desers et les gastines

14,040

- Que Guermonz fist an plusors leus,
- Pour tolir as Bretons lor feus. (a)

Quant il ot gasté le païs,
 Les teres arsses, l'avoir pris,
 Le raine a as Saisnes doné
 Car il lor avoit afié
 A donner, s'il le conquerroit,
 Et il si fist, bien lor tindroit.

14,050

Gurmon
 abandonne
 la terre
 aux Saxons;
 la Grande-
 Bretagne
 est appelée
 Engleterre.

(a) Ms. du Roi, 73, Cange

Cil ont la tere recoillie
 Qui à lor oes l'ont en covie ;
 Por le linage dont cil furent
 Qui la terre primes reçurent,
 • Et puis estoient en anglé,
 • Dont il furent Anglois clamé,
 • Quant Vortimers les encauça
 • Et en Tanet les enangla. 14,060
 • A force del païs les mist
 • Et eus et lour seignor Hengist. (a)
 Se firent Englois apeler
 Por lor ancestre ramembrer,
 • Qui Dex de la terre les confonde
 • Tant est ore senée en parfonde. (b)
 Si ont Engelande apelée
 La terre qui lor fu donée ;
 • Tant dit Engleterre an françois,
 • Et dit Inguelande an englois. (c) 14,070
 Terre as Englois li misent non
 Ce est en l'esposition :
 Dès que Brutus de Troie vint,
 Tos tant Bretagne son non tint
 Dus qu'al terme que je vou di,
 Que par Guermout son nom perdi,
 Si ot noviax habitéors,
 Noviax rois et noviax signors

(a) Ms. du Roi, 7616 3. 2., Colb.

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. de Ste-Genev., Y, f., 10.

Qui varent tenir lor usage
 Et la parole et le langage: 14,080
 Les nons des viles destornèrent
 Et varièrent et muèrent.

Établissement
 de l'heptarchie
 anglo-saxonne.

Anglois varent rois establir,
 Mais ne se porent assentir
 Que un roi solement éussent,
 Et tot à un roi sogit fussent.
 Ne s'acordèrent mie à un,
 Ains firent, par conseil commun,
 Pluisors rois en pluisors contrées :
 Si ont les terres devisées 14,090
 Pluisors fois s'entreguerroïèrent
 Et pluisors fois se rapaièrent.
 Si com cascuns plus fors estoit
 Sor le plus jouene conquerroit.
 • Ainc puis n'orent Breton la terre
 • Que Gormons lor toli par guerre.

Gurmon
 Isembars,
 acquis par le roi
 de France.

• Oiés com Gormons exploita,
 • Com Isembars od lui ala;
 • En France le voloit mener,
 • Droit en Somme le fist sigler. 14,100
 • Dès le Hombre s'en vint en Somme;
 • Ilueques ocist maint prudomme
 • Isembars le mist en Pontieu,
 • Le país destruit en maint lieu.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Parler en oï sains Gregoire
 Qui à cel tans fu apostoire,
 Saint Augustin i envoya,
 Clers estoit bons et mult l'ama; (a)
 A lui se sunt acompagnie
 Qatre clerc saive et enraisnie. (b)
 En Tanet vint premierement
 Et d'iloques passa en Kent;
 A Cantorbire l'envoia
 Et li pules mult l'onora.
 Rois Aldebar qui Kent tenoit
 Del linage as Englois estoit; (c)

14,140

La plus grande partie des faits rapportés ici sur la mission de saint Augustin sont véritables. Quelques-uns d'entre eux seulement ont été interposés. Il est encore certaines traditions, comme le miracle des queues de poisson, raconté plus bas, qu'il faut ranger au nombre de ces contes populaires qui se mêlent toujours aux grands événemens historiques. Du reste, on peut consulter, relativement à la mission d'Augustin en Grande-Bretagne: Bède, *Histoire Ecclésiastique*, liv. 1, ch. xxiii et suiv. — *The Chronicle of St Augustin's Monastery at Canterbury*, p. 1757, de *Historiæ anglicanæ Scriptores X*, de Roger Twysden. Lond., 1652, in-fol. — *Antiquités de l'Église anglo-saxonne*, par J. Lingard, trad. de l'anglais par Cumberworth

lls. Paris, 1828, in-8°. — *History of the Anglo-saxons*, by Sharon Turner, etc., t. 1, p. 337. — *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands*, etc., par A. Thierry, 4^me édit. Paris, 1836, in-8°, t. 1, p. 71 et suiv., etc., etc.

(a) Clers estoit bons et Dieu l'ama.

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

(b) Quarante clerc forment prisé.

(Ms. du Roi, 73, Cangé)

Savie, instruit, savant; (sapieus.)

Enraisnie, pleins de raison, de sagesse; (inratiocinati.)

(c) Rois Angueberz qui Kant tenoit,

De linaige Hanguist estoit.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Rois Artelbert qui Kent tenoit

(Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

C'est Ethelbert, roi de Kent et 3^e Bretwalda. — Voyez *His-*

Cil a Saint Augustin oï,
 Baptisiés fu, en Deu créi;
 Emprès le roi fu sa maisnie
 Rengenère et baptisie.

Sains Augustins mult s'esjoï
 Del pueple qui en Deu créi;
 El nom de sainte Trinité
 Prist un mostier en la cité. (a)

14,150

Par la terre aloit sermonant,
 Et yglises et clers sacrant;
 Par lius trova gent de putaire
 Qui à envis valent bien faire.

Sains Augustins mult se pena,
 Et mainte fois se travailla,
 Ains qu'il se vausist atorner,
 A Deu croire ne aorer.

Quant le païs ot poralé
 Et maint en ot avironé,
 En Dorecestre vint esrant,
 La loi dame Deu anoncant.

14,160

Lès Dorcestre ot une gent,
 Devers nort ert procainement,
 Sains Augustins les sermona

Méchancet
 des habitans
 du Dorcestre
 punition
 qu'ils
 en recevoir

toire d'Angleterre, par J. Lingard, traduit par M. de Roujou. Paris, 1833, in-8°; t. 1, p. 122. — Sur la dignité de Bretwalda, voyez *Histoire des Anglo-Saxons de Sir Francis Palgrave*,

traduite de l'anglais, par A. Licquet. Rouen, Ed. Frère, 1836, in-8°; p. 98.

(a) Fist uns mostier an la cité.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et la loi Deu lor prééça.
 Cil furent de male nature
 Qui de lor sermon n'orent cure. (a)
 Là ou li sains lor sermonoit
 Et la loi Deu lor anonçoit, 14,170
 A ses dras de tries lor pendoient
 Keues de raies qu'il avoient ;
 Od les keues l'en envoièrent
 Et bien longement le cachièrent. (b)
 Et il proia nostre signor
 Que d'icce grant deshonor
 Et de cele grant avilance
 Ait en ax s'ire et demostrance.
 Et il si orent voirement
 Et aront pardurablement, 14,180
 Car trestot cil qui l'escarnirent
 Et qui les keues li pendirent
 Furent coë et coës orent,
 Ne onques puis perdre ne's porent.
 Tot cil ont puis esté coé
 Qui furent de tel parenté ;
 Keues ont de tries en la car,
 En ramanbrance de l'escar
 Qu'il firent al Deu ami

(a) Se n'orent de son sermon cure.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) O les coes les anvéoient.
 Qui assez longues les chaçoient.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Qui mult fu bel de son salu , ^(a)
 • Tant l'esgarda com il plus pot
 • Et ice tant com Deu plot. ^(b)
 Al liu vint où Dex ot esté ,
 Em plorant a iloc oré ;
 Jus se mist , la tere baisa ,
 Et mainte fois s'ajenoilla ; 14,220
 Puis a ficié son baston droit
 El liu où Dex esté avoit ;
 Une vaine d'eve en sailli
 Qui tote la place covri :
 L'eve sailli , li ruissiax crut ,
 Son canel fist , aval corut .
 N'ert pas devant ce la contrée .
 Herbergie ne coltivée , ^(c)
 Porce que eve n'i sorroit
 Ne que fontaine n'i sordoit. 14,230
 Sains Augustins Deu mercia
 Et ses compagnons conforta .
 Le leu a Cernel apelé '

(a) Et son confort ot antandu.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

(b) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(c) N'estoit mie la contrée
Herbergiée , ne coltivée ,
Porce que eve n'i coroit.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

' C'est aujourd'hui *Cerne-Ab-
bey*, dans le canton de Totcombe,
division de Sherborne, comté de
Dorset. Il est situé sur la rivière

de *Cerne*, d'où il tire son nom.
Ailmer, comte de Cornwall et
noble saxon, y fonda une ab-
baye de Bénédictins, en 987.
Dans la cour de cette abbaye
était une fontaine excellente,
qu'on appelait le puits de Saint-
Augustin. — Voyez *A topogra-
phical Dictionary of the uni-
ted Kingdom*, etc., etc., by B.

U il avoit Deu esgardé.
 Cernel cest non que jo ai dit,
 En romans est Deu voit ou vit;
 Li clerks le doivent bien savoir.
 Cerno cernis, ce est veoir,
 • Et Delx a non an ebreu El,
 • De ces deus moz est fez Cernel. (a) 14,240
 Cerno et El sont ajosté,
 Li uns dist voir, l'autre dist Dé,
 • Mes une letre an est ostée,
 • De la fin de Cerno sevrée;
 • Si est par une abscision
 • Fete la composition. (b)
 Li uns est grius, l'autre latins,
 Ensi le valt Sains Augustins.
 Quant nous cest non Cernel oon,
 Savoir et ramembrer poon 14,250
 Que dame Dex li demostra
 Ester et parler i daigna. (c)
 Quant li Anglois et li Saison,
 Primes li roi, puis li baron
 Orent tos recéu baptesme,
 Enfans levés et oins de croisme,

Convertis
 des Angli
 et des Sax
 au
 christianis

P. Capper. London, 1826, in-8°.
 — Voyez aussi *Monasticon Angli-
 canum, sive Pandectæ cœno-
 biorum, etc., etc., ex n.iss.
 Cod. ad Monasteria olim perti-
 nentibus, etc., per Rogerum
 Dodsworth et Guill. Dugdale.*

Londini, 1655, in-fol., 3 vol.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Quant à Cernel icel non mist,
 Qui remembrance nous féist
 Que dame Diex en ce lieu fu,
 Et en ce lieu l'avoit vœu.

(Ms. de l'Ars., 171, B.-L.)

Sains Augustins joios en fu
 Qui mult fu bel de lor salu.
 Es teres que Breton tenoient
 Qui des Englois se desfendoient , 14,260
 Trova moines clers et abés,
 Trova set évesques sacrés,
 Et trova une arcevesquie
 Dont Charlion avoit le fie.
 A Pangor ot une abéie ^(a)
 Ancianement estable;
 Dyonos abés en estoit, ^(b)
 Près de deus mil moines avoit
 Departis en set compagnies.
 Et en cascune des parties 14,270
 Avoit moines près de trois çans,
 Et issi orent en set covans;
 Del labor de lor mains vivoient
 Et ensamble se contenoient.
 Sains Augustins demander fist
 Les set évesques, si lor dist
 Qu'il ert de Rome légas
 Et d'Engleterre estoit primas.
 Si devoient benéïçon
 De lui recevoir par raison, 14,280
 Et estre en sa subjesion.

(a) A Bangor ot une abaie.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Dianoc abés en estoit.
 (Ms. du Roi, 7515 3. 3., Colb.)

Bangor, monastère célèbre,

l'un des plus anciens d'Angle-
 terre, dans le *Caernarvonshire*.
 — Voyez *Camden*, traduit en
 anglais par Gibson, t. 1, p. 665.

Refus
 des Bretons
 chrétiens
 de se soumettre
 à saint Augustin.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Aldebar estoit rois de Kent,
 Elfroi manda, un sien parent ^(a)
 Qui de Nortunberlande ert rois;
 Si asamblèrent les Englois, 14,310
 Lor amis et lor home tos
 Cels que il quidièrent à pros.
 De Bangor Dyonos l'abé ^(b)
 Et les moines de la cité,
 Et l'autre clergie ansement
 Volent destruire iriement,
 Quant ne lor portent révérence,
 Ne crestiene obédiance;
 Ne ne tiennent prophesion
 Fors al prelat de Carlion; 14,320
 Saint Augustin ont refusé,
 Por honte d'als et por viltée.
 Chevalier et geudes mandèrent,
 A Lecestre s'asamblèrent;
 Par là voloient trespasser
 Et droit parmi Gales entrer.
 Brocival la cité tenoit, ^(c)
 Cuens ert et les Bretons amoit;
 Mandé avoit gent comme ber .
 Et as Englois volt conquerer. 14,330

(a) Elfrid manda un sien parant.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Notre ms. portait:
 Pangor et Dyonos Pabé.

(b) Ms du Roi, 7616 3. 3., Colb.

(c) Brochina la cité tenoit.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Et Englois se tinrent forment,
 Se's desconfirent largement;
 Et mult Pot li quens damage,
 Si s'anfui en un boscage.

Li bon hermite li bon moine
 Et li religios canoine,

Cil de Bangor ineesmement

Erent venu comunément

Proier Elfroi de Lecestre, ^(a)

Et cil qui maior durent estre,

14,340

Que de cel poeple et del clergie

Eussent merci et pitie.

Li home de religion,

Qui ne voloient se bien non;

Hermite, clerc, moine, vilain,

Et povre gent et citéain

Qui s'aloient atapissant ¹,

De plusieurs lius vinrent avant :

Nus piés venoient et en langes

Crier merci as gens estranges.

14,350

Cil furent cruel et félon

Et orgillos comme lion.

De ce dont il le desus orent

Le noaus firent que il porent;

Diex, quel dolour, Diex, quel pechie!

(a) Proier Elfroi à Leircestre.
 (Ma. du Roi, 73, Cangé.)

¹ Atapissant, *se cachant*;
 atapir, *se blottir dans un coin*,
se tapir.

• N'en orent pas greignor pitié
 • Que lou fameilloux de brebiz,
 • Mult en firent grant tuéiz. ^(a)
 Deus milliers et deux cāns en prisent
 Si's decolerent et ocisent. 14,360
 N'en est moines ne clers estors,
 Martir furent et confessors.
 Puis valrent à Bangor aler.
 Cités destruire et deserter.
 Breton et Galois qui's oïrent,
 Grant assainblée contr'ax firent.
 En la terre avoit trois barons ^(b)

Trois chefs
 Bretons
 combattent
 les Saxons.

(a) *Ms. du Roi*, 73, Cangé; de l'Arz., 171, B.-L.

Les historiens sont peu d'accord sur l'époque à laquelle eut lieu le massacre des moines de Bangor. Plusieurs d'entre eux, les catholiques romains surtout, s'accordent pour rejeter ce massacre après la mort de saint Augustin. Nous citerons ici l'opinion que M. A. Thierry a émise à ce sujet (t. 1, p. 96 de la 4^{me} édition de son *Histoire de la Conquête de l'Angleterre*, parce qu'elle confirme ce que rapporte notre poète : « Ce fut chez les

« thumberland. Il est impossible
 « d'affirmer rien de positif à
 « cet égard; toutefois la con-
 « cordance des temps rendait
 « l'imputation assez grave pour
 « donner aux amis de l'église
 « romaine l'envie d'en détruire
 « la trace. Dans presque tous les
 « manuscrits du seul historien
 « de ces événements (Bède), ils
 « ajoutèrent par interpolation
 « qu'Augustin était mort quand
 « eut lieu le combat contre les
 « Bretons et le massacre des
 « moines de Bangor. Augustin
 « était vieux à cette époque,
 « mais il vécut encore au moins
 « un an après l'exécution mili-
 « taire qu'il avait si exactement
 « prédite. »

(b) An la terre avoit deus barons.
 (*Ms. du Roi*, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Mais Elfres fu sempres navrés ,
 Fuiant s'en est del camp tornés ;
 Et meruelles i ot ocis
 De sa gent et de ses amis :
 Ocis fu en celle bataille
 Bledic li quens de Cornuaille.
 Dont se sunt Breton assamblé ,
 A Lecestre sunt alé ;
 Cadwan qui ert savies et pros ,¹
 Firent roi par le los de tos.
 Cil a tos mandés et somons
 Sergans , chevaliers et barons.
 Englois qui les contés tenoient
 Et qui roi clamer se faisoient ,
 Sont tot à sa merci venu
 Et si home sunt devenu.
 Puist dist qu'il passera le Hombre ,
 Se gent averse ne l'encombe ,
 Norhumberlande passera
 Et tot le pule destruira.
 Le roi Elfroi, se il l'atant ,
 Et par force ne se desfant ,

14,400

14,410

Cadwalon
 triomphe
 des ennemis
 envahisseurs ,
 et rétablit
 la puissance
 des Bretons.

¹ Cadwan. C'est le roi Cadwalon, dont Wace veut ici parler. Il fut en effet assez puissant, et les bardes gallois, entre autres *Elywurch l'Ancien*, lui ont consacré quelques chants. Voyez

Sharon Turner, t. 1, p. 367. On peut, avec le même ouvrage (t. 1, p. 363), comparer sa véritable histoire et celle racontée ici.

Prendra en camp ou ocira
 Et vif le desiritera.
 Elfroi oï que il venoit
 Et les manaces qu'il faisoit ;
 Manda amis, manda paraus,
 Manda ses homes et ses gans,
 Et les Anglois et les Saisons
 Qui guerre avoient as Bretons. 14,420
 Grans fu li pules de deus pars
 Et de hardis et de coars.
 Li gentil home del pais
 Qui de deus pars orent amis,
 Virent le mal qui avenroit
 Et li perte qui grans seroit,
 Se li dui roi se combatoient,
 Qui si forment s'entrehaoient.
 Tant ont de l'un à l'autre alé
 Tant ont consillié et parlé, 14,430
 Les rois firent entr'acorder
 Et par ostages pais doner.
 Des tères a fait tel esgart
 Que cascuns d'als en a sa part,
 Et chacun foi à l'autre port.
 Elfriz ait dès le Hombre en nort,
 Et Cathelvain del Hombre en suth,
 Ainsi ont entr' eulx pais tenu. (a)

(a) *Man. de l'Arc.*, 171, B.-L.; *du Roi*, 73, Cambé.

Puis ot entr' ax si grant amor

Onques n'i pot avoir grignor. 14,440

Lor avoir misent tot en un,

Tot ert as deus, tot ert à un;

Forçor amor avoir ne porent.

Femes prisent et enfans orent,

Deus fils orent en un termine :

• Li fils Elfriz ot non Elwine, (a)

Et Cadvalan fils Cavan,

Andui furent né en un an.

Por amor des pères garder

Et por les fils faire entr' amer, 14,450

Furent li fil ensamble mis,

Ensamble nori et apris.

• D'une guise furent vestu,

• Ensamble ont mangié et bu; (b)

D'une guise furent calcié

Et d'une guise aparillié.

Quant il porent bien cevalchier,

Escus lever, lances baissier,

• Cevaus bien poindre et retenir,

• Espées ceindre et cols férir, (c) 14,460

Chevalier furent fait ensamble.

En Amoriche, ce me samble,

• Ce est en Bretaigne la menor

Elduine
et Cadwalon,
fils d'Elfris
et de Cavan,
succèdent
à leur père.
Grande amitié
qui règne
entre eux.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Notre ms. portait :

Liefroi ot non Elduine.

(b) Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.

(c) Ms. du Roi, 7515 2-2, Colb.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



• Et à sa gent an parleroit, 14,490
 • Et ce que l'an l'an loeroit. (a)
 En brief terme li respondroit.
 Dejuste l'eve de Duglas
 S'entremandèrent al trepas,
 Por cele cose porvéoir
 Comment el pooit mius séoir.
 As deus rives de l'eve furent,
 Et par messages parler durent.
 En dementre que li message,
 Li plus viel home et li plus sage, 14,500
 De l'un roi à l'autre passoient
 Qui les consax entr'aportoient,
 Li rois Cadualan descendi,
 Somex li prist, si s'endormi.
 Son cief li tint ses niès Brians
 Qui mult ert iriés et dolans
 Qu'Elduine ce li requerroit,
 Qui onques fait esté n'avoit.
 De coros et de mal talant
 Sospira mult parfondemant; 14,510
 De mal talant taint et enfla,
 Epessement des els plora,
 Li cief le roi en est moilliés
 Si que il s'en est esvilliés;
 Sa main à son cief a levée,
 Sa face a son cief arosée.

**Douleur
 de Briant,
 neveu
 de Cadwalon.**

(a) Ms. du Roi, 73, Cngé.

Dont prist Briant à regarder .
 Et Brians se crieve à plorer :
 Briant, dist li rois, que as tu ?
 Por quoi es tu si comméu ? 14,520
 Sire, fait il, je l' vous dirai :
 Coreciés sui et dolor ai
 Que en nostre tans et par vos,
 Dont jo sui dolans et ploros,
 A ceste tere honor perdue.
 Grant honte nous a avenue :
 Deus rois coronés volés faire,
 A male cicf en puissiés vous traire,
 De ce que uns rois selt tenir
 Et dont l'on doit un roi servir. 14,530

Par le conseil
 de Briant,
 son neveu,
 Cadwalon
 refuse à Elduine
 la couronne
 qu'il demandait

Li rois por ce que Brians dist,
 L'otroi qu'il avoit fait desdist ;
 Al roi Elduine maintenant ^(a)
 Manda qu'il n'en fera noiant,
 Car li baron li contredient :
 Contre raison seroit, ce dieut,
 Et contre droit et contre loi
 Que ce qui doit estre à un roi,
 Et contre droiture soit donés, ^(b)
 Si que cascuns soit coronés. 14,540

(a) Au roi Edwino serement.
 (Ms. du Roi, 7616 b. 3., Colb.)

(b) Soit parti et à dens donés.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Ne velt son raine retailier,
 Ne sa dinité abaissier.
 Elduines qui orgillos fu,
 Fierement li a respondu
 Que jamais congié n'i querra,
 Sans congié se coronera,
 Et altre tel francise ara
 En son raine avoir devra.
 Cavalans dist s'il le savoit, (a)
 Que la corone li talroit,
 Od tot le cief li abatroit;
 Et cil dist qu'il ne le cremoit.
 Ensi sunt par mal départi
 Et li uns à l'autre haï,
 Et mult s'entresorent mal gré,
 Li uns a l'autre desfié.
 Elduine fu fel et iros
 Et mult durement orgillos;
 De ce dont il proia ce dit
 Sera proié jusqu'à petit.
 Es vous esméue la guerre
 Et en escil mise la terre:
 Tot li pluisor s'entreguerroient,
 Maisons saisissent, viles proient.
 Cavalan grant gent assambla,
 Al Humbre vint, l'eve passa;

14,55a

14,56a

Elduine
 et Cadwalon
 se font la guerre.

(a) Cadwalans dist : s'il le faisait.

(Ms. du Roi, 7515^r 2^v, Colb.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Peluis,
devin
de Elduine.

Suer bien li fu enditée,
 A Guirecestre l'a trovée;
 A Euruic la fist mener
 Et dedens sa cambre garder,
 Ne sai qui li ot amené.
 Peluis qui fu d'Espagne né,
 Sages estoit de grant clergie,
 Si sot tote l'astronomie;
 Al cors des estoiles luisans,
 Et al vol des oisiax volans
 Les aventures connoissoit.
 Celes dont il s'entremetoit;
 Jà Cadualan rien n'atornast
 Que cil Elduine ne contast;
 Sovent se mist en mer al vent
 A grant navie et à grant gent,
 Mais Elduine devant venoit,
 Qui la terre li desfendoit,
 Car li devins li ensaignoit
 Où et quant ariver quidoit.
 Cadualans ot grant maltalent
 Que retornés ert si sovent;
 De sa tere l'orent sivi
 Parent et sergant et ami;
 Si avoient guerpi pluisor
 Por lui lor terre et lor honor.
 A cels dist qu'en Bretagne iroit
 Al roi Salemon parleroit;
 Car il ert de son parenté

14,600

14,610

14,620

Et si l'avoit sovent mandé,
 Et il estoit de grant pooir.
 Tant ont siglé et main et soir
 Et à la lune et à l'oré
 Qu'à Gerneron sont arrivé, ^(a)
 Une ille vers soloil colcant ;
 Jo quit que d'iloc en avant
 N'a nul autre tere u gent maigne
 Entre Cornuaille et Bretagne.
 N'orent gaires iloc esté
 Li rois caï en enferté.
 Malades fu de fievre ague
 Dont cil retorne ki bien sue ;
 De venison a grant mestier
 Voirement el ne pot mangier.
 Li rois a Brien apelé,
 Prié li a et commandé
 Que car de venison li quière,
 Ne li caille de quel maniere;
 Jà ne venra à garison
 Se il n'a car de venison.

14,630

Cadwalon,
 malade,
 est sauvé par
 son neveu,
 qui lui donne
 sa propre chair
 à manger.

14,640

Briens fu del roi angoissos,
 De lui garir fu désiros.

(a) AN Gernevi sont arrivé.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)
 Gernevi, Gerneron. C'est
 l'île de Guernesey, plus rappro-

chée du couchant que celle de
 Jersey que du reste Wace a peut-
 être voulu désigner aussi.

Garçons appela et vallès ,
 Levriers fist mener et bracès ;
 • Quistrent tant valées et plaines ;
 • Quistrent falaises et montaines.
 • Toute la terre avironnèrent
 • Que cerf ne biche ne trovèrent , 14,65
 • Ne lievre , ne dain , ne chevrel ,
 • Dont en ot Brien mult grant duel.
 • Quant oït que son oncle morroit
 • Por venison que il n'avoit , (a)
 Iriés fu , le coer a destroit ,
 Quant il vit que rien ne trovoit ,
 Ne sot où il venison truisse ,
 Un braon trança de sa quisse .
 Larder le fist et bien rostir
 A son oncle le fist offrir ; 14,66
 Jo ne sai se il en gosta ,
 Mais il gari et respassa.
 Et dès qu'il pot sor piés ester
 Ses nés a fait metre en la mer ;
 En Quidelès arriva droit (b)
 Qui à cel tans cité estoit ;

(a) Ms. de l'Ars. , 171, B.-L.
² Braon , fesses ; gras des
 fesses. — Voyez *Glossaire des
 Troubadours*, t. II du *Nouveau
 Châix des Poésies*, etc. , de M.
 Raynouard , p. 247 (*Brazon*).

(b) A Kindelet ariva droit.
 (Ms du Roi , 73, Cangé.)

Quidelès, Kindelet. An-
 cienne ville de Bretagne déjà
 ruinée au temps où Wace écri-
 vait ; elle était située entre
 Dinan et la mer comme on le
 voit par ce vers :

Entre Dunan et la marine.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Et povrement s'aparilla.
 Un baston fist faire férin
 Come bordon à pélerin ;
 Li fers en fu lons et agus
 Et bien trançans et esmolus. 14,700
 Briens se mist en tapinage
 Com hom em pélerinage ;
 Par la gent s'aloit desvoiant ,
 Bien sambloit povre pénéant ;
 • Au baston s'aloit apoiant
 • D'ores en autres clopingnant. (a)
 Tant quist la cort et demanda
 Qu'en Euroïc le roi trova.
 Entre les povres s'embati
 Comme pélerin se tapi ; 14,710
 Désatornés fu et fradous
 Bien sambloit home mendios. (b)
 Sa suer est d'une cambre issue
 Et Briens l'a bien connéue,
 En ses mains un bacin tenoit,
 A la roine eve querroit.
 Briens s'embati en sa voie
 • Qu'ele conuise et qu'ele le voie : (c)
 La suer ot le frère entercie

(a) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(b) Antre les fradens fu fradens,
 Come mandis et besoigneus.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.)

Frados, fradeus. Ce mot

qui parait signifier pauvre , mi-
 sérable, souffreteux, ne se trouve
 pas dans les glossaires.

(c) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

Mais il li a dit et clugnie 14,720
 Qu'ele ne face nul samblant
 Qu'el le connaisse tant ne qant. (a)
 Il l'a baisie et ele lui,
 Assés plorèrent ambedui.
 De fors la presse se sunt trait
 Que hom ne feme ne's agait,
 Ele li a tot l'estre dit
 Et si li a mostré Pellit.
 Le devin qui estoit venus
 Par aventure est fors issus; 14,730
 Sovent venoit, sovent aloit,
 Entre les povres trespasloit.
 Briens parti de sa soror
 Qui por lui ert à grant paor;
 En la voie al devin s'a mis
 Qui passoit entre les mendis.
 Tant atendi et agaita
 Que li devins lès lui passa;
 Del baston de fer qu'il tint grant
 Li dona tel cop, en botant, (b) 14,740

(a) Qu'il li partiengne tant ne quant.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Al fer del bourdon qui ert grant,

Li a fern el cors devant.

(Ms du Roi, 7616² 3^o, Colb.)

On ne trouve rien qui ressemble au récit de Wace dans les historiens saxons. Cependant

Sharon Turner (tome 1, p. 353) raconte qu'un assassin menaça la vie d'Edwin, mais qu'il ne échappa. En parlant dans une note de cet épisode et de celui de Cadwalon, sauvé pour avoir mangé un morceau de la cuisse de son neveu, le même historien dit que Geoffroi de Monmouth

Parmi le cors li embati,
 Forment l'empaint et il caï,
 Onques ne dist ne oil ne non,
 Et Briens laie le bordon.
 Sans le baston, tot coïement
 Se traist contre la povre gent,
 Si qu'il ne l'a apercéu,
 Ne entercié ne connéu.

- Le jor s'est alez demuçant,
- Antre les povres trestornant. (a)

14,750

La nuit issi de la cité
 Tot soavet et à celé,
 De la contrée s'esloingna.

Tant fu cointes, tant exploita (b)

A Sesecestre vint sor Esse :

Es vous environ lui la presse
 Des Bretons, des Cornualois,
 De chevaliers et des borjois,

Demande li où vient, où vait,

Que velt, que dit, que quiert, que fait? 14,760

De Cadualan vont demandant

Où et pourquoi demore tant?

Cadwalon
 reprend
 son royaume.

ajoute à la véritable histoire des contes de nourrice, t. 1, p. 363, note 27. Cependant, la 34^me des Triades bretonnes affirme que Cadwalon et sa famille vécurent six années en Irlande. Quant à Edwin, les mêmes Triades bre-

tonnes le signalent comme un des trois grandes plaies de l'île d'Anglesey.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Que nuit que jor tant trespasa)
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Del bon devin qu'il ot perdu,
 Et que sa cité a Briens
 Prise, de quoi il est dolans. (a) 14,790
 Péanda li rois de Melcie,
 Ce ert d'Angleterre partie,
 A envoié à grant esfors
 Por garder la tère et les pors
 Et por Essecestre asséoir,
 S'autrement ne la puet avoir.

Péanda
 vient au secours
 d'Elduine.

Péanda Essecestre assist,
 Dedens valt entrer mais non fist.
 Briens fu dedens qui la tint,
 Tant que Cadualan li rois vint ; 14,800
 A Toteneis estoit venus
 Et de ses nés estoit issus.
 Les noveles a demandée
 A cels qui bien li ont contée
 Que Briens ses niés est assis,
 Pendus sera s'il i est pris.
 Il fu de Brien angoissos
 Et de le socolre curios ;
 • Tant chevalcha o ses vassax, 14,810
 • Que bois, que plains, que monz, que vax, (b)
 Al siege vint, com il ains pot,

(a) A Essecestre que Brianz
 Avoit prise et si ert dedanz
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

Dex ! quel joie Briens en ot.
 Cavalans a rices maisnies
 Mult noblement aparillies;
 Quatre conrois a establis
 Puis a cels de l'ost asaillis.
 Mult i ot de pris et de mors
 Des plus rices et des plus fors;
 Péanda meismes fu pris
 Mais ne fu navrés ne ocis.
 Bien fu tenus et bien gardés
 Ne pot mic estre delivrés,
 De si qu'il fist al roi homage
 Et de lui tint son éritage.
 De son fie li a fait leance, ^(a)
 Et por faire ferme aliance
 Et por tenir feel amor,
 Prist Cadualans une soror
 Que Péanda avoit mult bele,
 France et cortoise damoisele.
 Et Cadualans Bretons manda,
 Mult les blandi et mercia
 De lor travail et del labor
 Qu'il orent sofert por s'amor.

Péanda
 se soumet
 à Cadwalon,
 et combat
 Edwine.

14,820

14,830

(a) De son fie li a fet lijance.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De son fie li a fait ligence.
 (Ms. de Ste-Gen., Y, f., 10.)

Suivant Sharon Turner, qui

cite les auteurs contemporains,
 Cadwalon et Péanda firent seu-
 lement alliance et marchèrent
 contre Edwine, sans que Péanda
 eût été vaincu; t. 1, p. 364.

Tot ala gastant le païs
 Là où il sot ses ancinis ;
 L'ave del Hombre trespasa,
 Castiax prist et viles préa.
 Elduine manda tos ses rois
 Qui Saisne estoient et Englois ; 14,84
 Pluisor qui roi clamé estoient.
 Por roiane conté tenoient.
 Elduine les ot entor soi
 Que par homage, que par foi.
 Contre Cadualan cevalça
 Qui assés poi le redota,
 En un camp qui Elfede a non, ¹
 Fu li bataille et li tençon
 Entre Cadualan et Elduine,
 Là il avoit mortel haïne. 14,85
 Helduine fu mors et ses fils
 Qui estoit appelés Esfris ;
 Et mors fu li rois d'Orquenie
 Qui venus fu en lor aïe ;
 Grans fu et li glaive et l'ocise
 Dont Cadualan fist la justise.
 Cels destruit et lor parenté
 Qui contre lui orent esré,
 Femmes fist destruire et enfans
 Neis les petis alaitans ; 14,86

¹ Elfed. Voyez, relativement lieu de cette bataille, Sharon
 à l'incertitude qui existe sur le Turner, t. 1, p. 364, note 29.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Enmi un camp sunt aresté
 Que Henefede ont apelé; (a)
 Henefede cis nons englois,
 Celestiels cans en françois. 14,890
 El camp fist une crois lever
 Et à ses homes commander: (b)
 • Batez corpes, merci criez,
 • De voz pechiez vos repantez
 • Et del mesfet pardon querez.
 • Fetes vos humblément confès,
 • Que que il vos aviegne après,
 • Plus aséur estre porront
 • Cil qui vivront ou qui morront. (c)
 Cil firent son commandement; 14,900
 A jenoillons vinrent sovent,
 Od simples cors, od simples vois,
 Deu aorèrent et la crois;
 A dame Deu merci requisent
 Et desipline iloques present.
 Puis sont apresté de combatre
 Se alcuns velt sor als embatre.
 Péanda vint si's assailli,
 Mais malement li meschaï, ¹

(a) Qui Nebesfel est apelez.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) A sa gent la fist aorer.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(c) Ms. du Roi, 73, Cangé.
 Notre ms. portait seulement

ces deux vers :

Dist lor que se facent confès:
 Si lor en venra mius après.

¹ Ici les faits, qui s'accordaient
 assez bien avec l'histoire, com-
 mencent à être de nouveau inter-

Que de sa gent le mius perdi, 14,910
 Et il meisme s'enfui.
 Le coer od gros et d'ire plain,
 Plaindre s'ala à Cadualain :
 Jamais, ce dist, ne l'ameroit
 Ne de lui tere ne tendroit,
 Se d'Osgal ne li fait venjance
 Qui li a fait si grant pesance.
 Quant il porent, gent asablèrent
 En Northumberlande passèrent ;
 Encontre Osgal se combatirent, 14,920
 D'ambes deus pars mult i perdirent,
 Et Péanda Osgal trova
 Mult le haï, se l' martira.
 • C'est saint Oswalon li martirs,
 • El ciel monta ses sains espirs. (a)
 Mult i fu la tère déserte
 Et des homes grande li perte.
 • Fames veves, viles gastées,
 • Citez vuides, proies menées. (b)
 Un des frères Osgal Asgui (c)
 La tère son frère saisi ; 14,930
 Cil del raine l'ont recéu
 Qui lor signor orent perdu.

Osgal,
tué par Péanda.

poés; dans le combat de Hene-
fede, Cadwalon fut tué, et
Oswald vainqueur. Ce qui suit
appartient au chroniqueur Geof-
froi de Monmouth.

(a) Ms. du Roi, 7515 2. 2., Colb.

(b) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(c) Uns des frères Oswal owi,
Le regne son frère seisi.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

· Cil vit la gent mult apovrie
 · Et la tere mult afoiblie ; (a)
 Vit la force Cadualan grant,
 Et Cadualan fort et puissant ;
 Vit que tenir ne se poroit
 Se Cadualan l'envaïssoit.
 Mius velt baissier sa dinité
 Et humilier de son gré
 Que à tel home guerre prandre,
 Dont il ne se pèut desfandre.
 A Cadualan prist parlement,
 Mult li dona or et argent ;
 En sa baillie se somist
 Homage et féuté li fist ;
 Son raine de lui reconnut
 Et Cadualan son fié lui crut :
 Ensi fu li pais créantéc
 Qui longement fu puis gardée.
 Osgal ot parens et nevox (b)
 Asés vaillans et asés prox
 Qui por avoir part de la tère
 Prisent entr'ax estrif et guerre.
 Mais Osgui bien se desfendi,
 Tote la tere lor toli,
 De si al Humbre les caça,
 Et cil vinrent à Péanda

24,96

24,96

Osgui,
 frère d'Osgal,
 attaqué
 par Péanda.

(a) Ms. de l'Ais. , 171 , B.-L.

(b) Oswi ot parans et nevos.
 (Ms. du Roi, 73, Cant.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Essoine, dist li rois, le tient,
En enferté est se devient.

Dist Péanda : n'est pas issi,
Vous connessiés petit Osgui :

Il a en Saissonne envoié,
Por gent à ceval et à pié.

14,990

Gent porcace, soldats quiert
Dusqu'il porra et lius en iert ;

• Grant guerre voura esmouvoir,
• Ne vient, ne ne puet pas avoir. (a)

Mais s'il ne vous pesoit, jo voel
Aler abatre son orgoel.

Se jo vostre congie en ai,
Ou vis ou mors vous le randrai
Et sa terre vous liverrai.

Dist Cadualan : j'en parlerai.

15,000

Tos fist les Englois fors issir,
Et Péanda en fist partir.

Des Bretons retint les aînés,
Les plus cointes, les plus senés ;

La requeste lor a mostrée,

Que Péanda ot demandée.

Lès Cadualan sist Margadu
Qui des Surgales sire fu :
Pieça, dist-il, que commença
• La discorde qui mult dura,

15,010

Conseil
du breton
Margadu
le roi Cadwalon.

(a) Ms. du Roi, 7515 3-3, Colb

L'ire mortex et li haange
 Comment q'à la parfin en prange
 Encontre nous Bretons Englois
 De guerroier somes tot frois.
 Jà Englois ne nous ameront,
 Ne jà foi ne nous porteront:
 • Manbre vos de lor felenies,
 • Manbre vos de lor tricheries. (a)
 Membre vous de lor cruelté,
 Com il vous ont sovent grevé. 15,020
 Sovent avés dit et juré,
 Mais vous l'avés tost oblié,
 Que se chacier les poiés,
 En Bretaigne ne's laisseriés.
 Quant vous destruisse ne's volés,
 U puet cel estre vous n'osés.
 Laiés l'un à l'autre honir
 Et si's metés el covenir.
 Péanda est des Englois nés
 Et il et tous ses parentés, 15,030
 Osgui est englois ansement.
 N'aiés vous jà nul mal talent
 Se l'uns mastins l'autre pelice,
 Car andui sunt plain de malice;
 • Laissez l'un à l'autre estraugler
 • Et l'un à l'autre defoler.
 • A la parole Margadu

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

• Se sont tuit li Breton tenu. (a)
 Dont fu Péanda apelés,
 Tos plains congiés li fu donés : 15,040
 D'Osgui faire mal, s'il pooit,
 Jà Cadualan n'en gonceroit. (b)
 Péanda est de cort tornés
 Orgillos fu et sorquidés;
 Aigrement Osgui guerroia,
 Mal li fist, mal li porcaça,
 Et Osgui li manda sovant
 Pais et trive et acordemant;
 Que pais et trive li tenist.
 Et d'ámage ne li féist. 15,050
 Or et argent se il voloit
 Et autres avoires li donroit;
 Péanda dist que non fera
 Ne jamais à lui pais n'ara.
 Osgui ne fu mie malvais,
 Quant vit que il n'i pora pais,
 Ne concorde, ne trive prandre,
 Si s'atorna de lui desfendre.
 L'ire monta et engroissa,
 La guerre crut et espoissa. 15,060
 Un jor se sunt entrecontré
 Et par ire se sunt melleé
 Osgui ot en Deu grant fiance

Combat
 entre Osgui
 et Péanda.
 Ce dernier
 est tué.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Jà Cazgalain n'an greveroit.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



A Londres, devers Ocidant,
 Iloc estut bien longemant;
 De joste ont fait une capele
 De saint Martin, fu rice et bele. 15,09
 Cavalances après réna, (a)
 Fils Cadualan, niès Péanda,
 • Niès Péanda, fiex sa scroure,
 • Ce fu uns rois de grant valour. (b)

En son tans fu faute de blé
 Et en après fu la cherté
 Que trois jors, peussiés ester
 N'i trovissiés que acater,
 Ne pain, ne blé, n'altre vitaille,
 Tant par ert grans par tot li faille. 15,100

De pissons et de salvccines,
 Et des herbes et des racines,
 • Et de foilles de bois vivoient,
 Altre viande n'en avoient.

Après cele mésaventure,
 Revint une altresì dure:
 Mortalité fu de la gent,
 Par air corrompu et par vent;
 Es cans, es maisons, et as rues
 Et as marciés et as karues, 15,110

(a) Calawader auprès regna.
 (Ms. du Roi, 73, Cangé.)

(b) Ms. du Roi, 7515 v. v., Cob.

- Meujant, parlant, alant, chéoient
- Et si soudainement mouroient.
- Mourent li viel, mourent enfans, (a)
- Mourent seigneurs, mourent servans.
- Muert le sire, muert la moillier,
- Muerent vilain et chevalier. (b)

Nul oïst au fil son père plaindre,
Dont véissiés maisons remaindre.

Les voies soltaines et gastes,
Onques tel dolor n' agardastes.

15,120

Ne pooient pas foisoner,
Li vif od les mors entérer;
Cil qui le mort entérer dut
Avec le mort entéré jut.
Cil qui porent fuir fuirent,
Lor fius et lor maisons guerpirent,
Tant por la grant chierté de blé,
Tant por la grant mortalité.

En sa maison a mal espoir
Qui là son voisin voit ardoir;

15,130

Caluanders qui rois estoit
Et la tere garder devoit,
Em Bretagne la mer passa
Al roi Alain qui mult l'ama;
Niés Salemon avoit esté
Qui mult avoit son père amé.

Le roi
Cadwalander
quitte le pays
et va dans li
Petite-Bretagne

(a) Muerent père, muerent enfant. (b) Ms. de l'Ara., 171, B.-L.
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

Il le reçut mult liement
 Et mult l'onora haltement.
 • Ensi remest li rois vivant,
 • Mais mult avoit le cuer dolant 15,14
 • De sa gent qui ensi morut,
 • Et de ce que fuir l'estut. (a)

Engleterre fu apovrie,
 Li blés falis, li gent péric;
 Li plus del païs fu à gast
 Qu'il n'i avoit qui gagnast.
 Huit ans et plus fu escillie (b)
 Et de gagnors voidie.
 Et li Breton qui là estoient,
 Es mons et ès forès antoient. 15,15
 Et li Englois qui remès erent,
 Qui de la famine escapèrent,
 Que por lor viles restorer,
 Que por lor teres laborer,
 Ont en Saisone là mandé
 Où lor ancissor furent né,
 Que od femes et od enfans,
 Od maisnies et od sergans
 Vignent bien esforcielement.
 Tères aront à lor talent, 15,16

(a) Ms. du Roi, 7515 v. 5, Colb.

(b) Onze ans et plus fu esalllée,

Et de laboréors voidlée.

(Ms. du Roi, 73, Cange.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

De droit bretans li parleure ^(a)

Les contes et les baronies ,

Les contrées et les signories

Tindrent issi et devisèrent

15,19

Comme Breton les compassèrent. ¹

A cel tans fu Adeptans rois ,

Ce fu li premiers des Englois

• Qui ot tote Engleterre an baille ,

• Fors seul Gales et Cornoailles. ^(b)

Premiers fu enoins et sacrés

Et premièrement coronés.

Pluisor dient qu'il fu bastars ,

Ses père fu li rois Euars ^(c)

Qui por orer à Rome ala ,

15,20

Et à Saint Piere créanta ,

Et sor l'altel en fist présant ,

Cascun an , un denier d'argant ,

De cascun home ostel tenant ,

Dedans sa baillie manans.

Premicrement ot fait cest don

Un siens ancestre, Igne ot non ;

(a) Les nons, les lois et les
lengaiges

Volrent tenir de lor lignaiges.

Por Kaër sirent Cestre dire

Et port Svir sirent nomer Sire.

Et Bref sirent apeler Tone ;

Map est galois, englois est sone.

En galois est Kaer citez,

Map siz, Bref vils, Soiz contez

Et auquant dient que contrée

Soiz an Gales est apelée.

Et ce que dit Sire an englois

Ce puet estre Soiz en galois

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.

¹ Tous ces faits sont véritables
on les retrouve consignés dans
les meilleurs historiens.

(b) Ms. du Roi , 73 , Cangé.

(c) Ses pères fu li rois Ervar.

(Ms. du Roi , 73 , Cangé.

Et tot li oir li ont rendu,
Li don au père ont bien tenu.

Caluanders valt revertir ¹ 15,110
Et tot son raine maintenir,
Qant sot que la tere ert poplée
Et la mortalité passée,
En sa terre valt repairier
Son oire fist aparillier,
Puis pria Deu descortement ^(a)
Qu'il li féist demostrement
Se ses repaires li plaisoit,
Qar son plaisir faire voloit.
Une vois devine li dist 15,120
Laiast ceste oire, autre prensist;
L'oire d'Engleterre laiast,
A l'apostoire à Rome alast,
Ses peciés li ert pardonés,
S'ame ert od les bons euré.
Et li Anglais Bretagne aroient, ^(b)
Jà Breton n'i recoverroient
De si là que la profesie
Que Merlins dist soit acomplie.
Ne jamais estre ne poroit 15,130

Cadwalander
se rend à Rome;
avec lui finissent
les rois Breton.

¹ Voyez sur Cadwalander et
her, Sharon Turner, t. I, p.
384 et 385.

(a) Ms. du Roi, 73, Cangé.

(b) Englois' Bretagne avoir de-
voient.

(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

De si là que li tans venroit ,
 Que les reliques de son cors
 De sepulture traites fors ,
 Seroient de Rome aportées
 Et en Bretaigne présentées.

Caluanders se mervilla ,
 En mervillant se contorbla.
 De tel devin anoncement
 Qu'il ot oï apertement ;
 Al roi Alain son bon ami 15,24
 Raconta ce qu'il ot oï.
 Alains fist olvrir les armoires
 Et fist venir clers et gramaires ;
 Les estoires fist apporter
 Et fist cherquier et fist prover
 Que c'est que Caluandres dist
 De la vision que il vit ,
 S'il concordoit as dis Merlin ,
 Et Aquile le bon devin ,
 Et à ce que Sebile dist. 15,25
 Caluanders pas el n'en fist,
 Son navie et sa gent guerpi ;
 Ignor apela et Ygni,
 Ignor fu ses fils de s'oïssor :
 • En Gales , dist-il , passeroiz
 • Et des Bretons seignor seroiz ;
 • Que par defaute de seignor

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Ainz puis ne furent del pooir
 - Qu'il poïssent Logres avoir.
 - Tuit sont mué et tuit changie ,
 - Tuit sont divers et fors lignie
 - De noblesce , d'ennors , de mors ,
 - Et de la vie as ancessors.
 - Gales , cist nous à Gales vint
 - Del duc Galon qui Gales tint ; 15,290
 - Ou de Galaës la raïne
 - A cui la terre fu ancline. (a)
- Ci falt la geste des Bretons
Et la lignie des Barons
Qui em Bretaigne primes vindrent
Et Engleterre lonc tans tindrent.
Puis que Dex incarnassion
Prist, por nostre redemption,
Mil et cent cinquante cinq ans,
Fist maistre Gasse cest romans. (b) 15,300

(a) Mss. du Roi, 73, Cangé; 7515
2. 2., Colb.; de l'Ars., 171, B.-L.)

(b) Fu del latin sez cist Romanz
(Ms. du Roi, 73, Cangé.)

TABLE DES MATIÈRES.

TOME PREMIER.

GASSE annonce qu'il va écrire l'histoire des premiers rois d'Angleterre	<i>Page</i> 1	Stratagème de Brutus pour délivrer le château de Parentin assiégé par Pandrasus. <i>P.</i>	18
Énée s'échappe de Troye et arrive en Italie.	2	Brutus , vainqueur du roi Pandrasus, s'empare de lui.	25
Ce prince épouse Lavinie et combat Brutus.	4	Conseil entre les Troyens victorieux.	24
Descendants d'Énée.	5	Discours du troyen Membri- cius	25
Fondation de la ville d'Albe. <i>Ib.</i>		Rançon du roi Pandrasus. .	28
Silvius, père de Brutus . .	6	Brutus et les Troyens quittent la Grèce et arrivent en Afri- que.	30
Naissance de Brut ou Brutus ; mort de sa mère.	8	Temple de Diane	31
Brutus tue son père et quitte sa patrie	<i>Ibid.</i>	Brutus fait un sacrifice à cette Déesse pour connaître sa des- tinée.	32
Brutus vient en Grèce, et y trouve ses concitoyens es- claves	9	Réponse de Diane	33
Asarracus, chef des Troyens esclaves	10	Brutus et les Troyens se rem- barquent	34
Brutus chef des Troyens .	11	Ils rencontrent les Sirènes. Des- cription de ces monstres.	37
Lettre de Brutus au roi Pan- drasus, qui retenait en escla- vage les Troyens	12	Les Troyens arrivent en Espa- gne, et y retrouvent des compatriotes qui s'embar- quent avec eux	38
Guerre ; combat entre Pandra- sus et les Troyens révoltés.	13	Les Troyens abordent en Fran- ce	39
Pandrasus, vaincu, met le siège devant le château dans lequel Brutus est retiré.	16		

Guerre entre Gofar , roi de Poitiers , et les Troyens . . .	59	Mort de Corinéus	60
Les Français sont vaincus , surtout par le courage de Corinéus , compagnon de Brutus	43	Loclin répudie Gondolienne , qui va chercher du secours et rentre victorieuse après la mort de son mari	70
Les douze pairs de France assemblent leur armée , marchent contre les Troyens , et sont vainqueurs	43	Gondolienne fait noyer Estril et son enfant	71
Mort de Turnus , neveu de Brutus . Fondation prétendue de la ville de Tours	49	Malins tue son frère Membris , et règne à sa place . .	<i>Ibid.</i>
Les Troyens se rembarquent et abordent en Angleterre .	50	Mort de Malins . Ebrac , son fils , lui succède	73
L'Angleterre habit�e par des géans	51	Ebrac , vainqueur des Français , fonde deux villes et le château des Pucelles	74
Les Troyens les combattent et les mettent en fuite . . .	52	Noms des fils d'Ebrac . . .	76
Lutte entre Géomagot et Corinéus , chef des Troyens .	53	Noms de ses filles . . .	<i>Ibid.</i>
Les Troyens s'établissent en Angleterre , et changent le nom d'Albion en celui de Bretagne	57	Les fils d'Ebrac prennent les armes et vont conquérir l'Allemagne	77
Fondation de la ville de Londres , primitivement appel�e Trinovant	61	Fondation de Carlisle . . .	78
Mort de Brutus ; il est enseveli à Londres	63	Le roi Iludibras	<i>Ibid.</i>
L'Angleterre divis�e entre les trois fils de Brutus . . .	64	Le roi Bladus , fondateur des bains de Bath . Il veut s'envoler	80
Colère de Corinéus contre Loclin	67	Le roi L�ar fonde la ville de Leicester	81
Ce dernier épouse Gondolienne , fille de Loclin , mais il garde en secret Estril , sa maîtresse	68	Il partage son royaume entre ses deux filles �n�es , et d�sh�rite la troisième	82
		Fureur du roi L�ar contre sa fille Cord�lia	85
		Cord�lia , demand�e en mariage par le roi de France , est accord�e , mais sans dot . .	88
		Les gendres du roi L�ar s'emparent du trône	89
		Avarice des filles de L�ar , à l'égard de leur père . .	91

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquenter cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- Nouveaux combats des deux frères contre les Romains, qui sont vaincus. . . . 149
- Les Bretons et les Gaulois s'emparent de Rome. . . . 152
- Les deux frères se séparent : Brennes reste en Lombardie; Bélin revient dans ses états. *Ibid.*
- Nom de la ville de Caërlon expliqué. 153
- Bélin fait une porte sur la Tamise. Bonheur de l'Angleterre sous son règne. . . 153
- Gurgint, fils de Bélin, lui succède et combat les Danois. 157
- Guincelin succède à Gurgint. Marcie, sa femme, établit la loi Marciane. 161
- Plusieurs rois se succèdent après Sisilius, fils de Guincelin. 163
- Le roi Morpidus combat le roi de Moriane. *Ibid.*
- Morpidus est tué en combattant un monstre marin, dont il délivre la contrée. . . 165
- Cinq fils de Morpidus, Gorborean, Agar, Jugenès, Elidur, Peredur, succèdent à leur père. 168
- Agar et Elidur se combattent, puis font la paix. . . . 170
- Stratagème d'Agar envers ses barons. 171
- Les deux derniers fils de Morpidus combattent leur frère. 173
- Margan, fils d'Agar, succède à Carbonian, neveu d'Elidur. 175
- Eumanus, son frère, lui succède, mais il est chassé par ses barons. *Ibid.*
- Juvalon est nommé roi; mais il meurt très peu de temps après. 176
- Plusieurs rois se succèdent. *Ib.*
- Règne de Blégabres. Son talent pour la musique et la poésie. 178
- Luxure d'Eldol, qui succède à son père Archinal. . . . 180
- Plusieurs rois se succèdent. *Ib.*
- Ely, qui règne quarante ans, a trois fils: Lud, Cassibelan, Nennius. Lud succède à son père. 181
- La ville de Trinovant appelée Londres; pourquoi. . . 182
- Après Lud, règne Cassibelan, qui partage avec les deux fils de Lud: Andrageus et Tenuensius. 183
- César, empereur de Rome. 185
- Conquête de la Gaule par César. 186
- César aperçoit la Grande-Bretagne, et demande quel est ce pays. 187
- Il envoie demander à Cassibelan s'il veut être soumis aux Romains. Réponse de Cassibelan. 188
- César s'apprête à passer dans la Grande-Bretagne. . . . 191

- Cassibélan et les autres chefs Bretons défendent le pays..** 192
- Combat entre les Bretons et les Romains** 194
- Nennius , chef breton , combat César** 198
- César laisse son épée dans le bouclier de Nennius. .** 197
- Mort de Labiénus , chef romain** 198
- Les Romains fuient, et retournent en Flandre . . .** *Ibid.*
- Mort du chef breton Nennius ; son tombeau.** 199
- Les Français révoltés contre César sont bientôt apaisés.** 200
- César donne de l'or aux chefs Français révoltés. Ils se soumettent** 201
- César fait élever une forteresse.** 203
- Deux ans après , il se dispose à descendre en Grande-Bretagne.** 204
- Les Bretons se préparent à la défense , et garnissent la Tamise de pieux aigus. .** *Ibid.*
- Les Romains descendent en Grande-Bretagne , et sont repoussés par les habitans.** 206
- Vaincus , ils se retirent dans leurs vaisseaux , et retournent en Franco. . . .** *Ibid.*
- Fête célébrée par les Bretons victorieux** 208
- Combat d'Iiresgas et d'Evelin , dans lequel Iiresgas est tué.** 210
- Cassibélan veut citer Evelin à sa cour. Androgéus s'y refuse.** 210
- Androgéus fuit la colère de Cassibélan.** 212
- Il écrit à César** 213
- César refuse d'écouter les propositions d'Androgéus , et ce dernier ne donne pas d'otages.** 217
- Les Romains débarquent ; Cassibélan , qui sait la trahison , assemble son armée. .** 218
- Combat entre les Romains et les Bretons. Ces derniers ayant été vaincus , se retranchent sur une montagne. . .** 220
- César assiège les Bretons retranchés.** 222
- Cassibélan , prêt de se rendre aux Romains , implore la clémence d'Androgéus.** 225
- Raillerie d'Androgéus. Il décide César à épargner les Bretons et à leur permettre de payer tribut** 225
- Discours d'Androgéus à César** 227
- Les Bretons paient un tribut annuel de trois mille livres.** 229
- César s'en retourne à Rome.** 230
- Mort de Cassibélan.. . .** *Ibid.*
- Tenuacio lui succède . .** 231
- Guibelins règne après Tenuacio.**
- Naissance du Christ. . .** *Ibid.*
- Prophétie du barde Taliésin.** 232
- Révolte des Bretons. Claudius marche contre eux. . .** 233

- Claudius assiège Porchester.**
 234
- Hamon, conseiller de Claudius, va tuer le roi Winder..** 235
- Arivargus, vainqueur, prend la place du roi assassiné .** 236
- Hamon est tué par Arivargus.** 237
- Claudius, après avoir détruit Porchester, met le siège devant Winchester . . .** 239
- Alliance d'Arivargus et d'une fille de l'empereur Claudius** 240
- Fondation de la ville de Gloucester** 241
- Prédication de St-Pierre. Gouvernement d'Arivargus en Bretagne.** 242
- La reine réconcilie les Bretons et les Romains prêts à combattre** 244
- Marius succède à son père Arivargus.** 245
- Coil, fils de Marius, lui succède.** 247
- Lucius, fils de Coil, premier roi chrétien de la Grande-Bretagne** *Ibid.*
- A la mort de Lucius, les Romains envoient deux légions en Grande-Bretagne. . .** 250
- Sever fait élever une muraille pour garantir les Bretons des attaques de leurs ennemis** 252
- Fulgènes, chef breton révolté, assiège Euroïc. Il est tué.** 253
- Mort de Sever. Basian et Jetan, ses fils, se disputent le royaume. Mort de Jetan. . .** 254
- Carausius est chargé par les Romains de détruire les pirates.** 255
- Carausius, ayant réuni une armée, s'empare du gouvernement de la Grande-Bretagne.** 258
- Il est défait et tué par les Romains** 260
- Asclépiodor, choisi pour roi par les Bretons, combat les Romains.** 261
- Gallus, chef romain, assiégé par les Bretons, est tué.** 169
- Asclepiodor règne en Bretagne. Persécution des chrétiens.** 264
- Hoël, comte de Gloucester, attaque Asclépiodor, et le tue** 265
- Constans, sénateur romain, est envoyé contre Hoël . .** 266
- Constans épouse Hélène, fille d'Hoël, après s'être accordé avec lui** 267
- Constantin, fils d'Hélène, devient empereur de Rome.** 268
- Octave tue les préfets de Constantin, et s'empare de la Grande-Bretagne . . .** 270
- Trahen marche contre Octave, et le chasse en Écosse .** 271
- Trahen, devenu roi de la Grande-Bretagne, meurt assassiné** 273
- Octave revient et cherche un**

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquent cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture a volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitale s'applique.



Dieux adorés par les Saxons.	Les Saxons vaincus par Vortimer
<i>Page 320</i>	<i>Page 359</i>
Réponse de Vortigerne aux Saxons.	Rowena fait empoisonner Vortimer. Vœu de ce dernier pour son tombeau.
321	344
Les Bretons attaqués par les Pictes sont défendus par les Saxons.	Vortigerne est de nouveau roi des Bretons.. . . .
322	342
Hengist se rend nécessaire au roi Vortigerne, et gagne ses faveurs	Hengist demande une trêve au roi Vortigerne.
323	345
Vortigerne permet à Hengist d'envoyer chercher sa famille, et de se construire une habitation fortifiée.	Trahison d'Hengist et des siens. Massacre des Bretons.
326	344
Débarquement de nouvelles troupes saxonnes. Arrivée de Rowena, fille d'Hengist.	Elduf, comte de Gloucester, défend sa vie et se sauve.
327	346
Repas donné par Hengist à Vortigerne, dans lequel celui-ci se trouve fiancé à Rowena.	Accord entre Hengist et Vortigerne, prisonnier.
329	347
Vortigerne épouse Rowena. Les Saxons deviennent les maîtres à la Cour. Le comté de Kent est accordé à Hengist.	Vortigerne veut construire une tour, dans laquelle il puisse être en sûreté.
332	348
Les païens (Saxons) préférés aux chrétiens (Bretons). Hengist conseille au roi d'envoyer chercher de nouveaux renforts dans son pays.	L'ouvrage, commencé le jour, est renversé pendant la nuit. Conseils des devins au roi.
334	350
Arrivée du fils et du neveu d'Hengist, et d'un grand nombre d'autres Saxons.	Le roi interroge la mère de Merlin. Réponse de cette dernière.
335	353
Vortimer, fils du roi Vortigerne, réunit les Bretons, et déclare la guerre aux Saxons.	Le roi interroge Malgan, savant clerc, sur les démons incubes.
336	356
	Merlin parle au roi
	357
	Merlin confond les devins qui ont demandé son sang, et fait creuser l'étang.
	359
	Apparition de deux dragons, l'un rouge, l'autre blanc. Merlin explique leur combat
	360
	Prophéties de Merlin.
	361
	Les Bretons viennent attaquer Vortigerne
	363
	Vortigerne brûlé dans son châ-

teau par Aurélius et les Bretons.	<i>Page</i> 363	Le roi rétablit l'ordre et la religion chrétienne en Angleterre.	<i>Page</i> 384
Les Bretons marchent contre Hengist et s'emparent de lui.	367	Il veut élever un monument aux Bretons assassinés par Hengist.	382
Combat entre les Bretons et les Saxons.	371	Tremorinus lui conseille d'appeler Merlin.	385
Hengist, qui s'était renfermé dans un château, en sort pour recommencer le combat avec les Bretons	373	Merlin lui conseille d'aller chercher en Irlande la Carole des Géans. Vertus de ces pierres.	385
Combat d'Hengist et du comte de Gloucester. Hengist est fait prisonnier.	374	Les Bretons vont en Irlande; moqués par les gens du pays, ils en tirent vengeance. 387	
Discours de l'évêque Eldaduf, pour faire condamner à mort Hengist	376	Les Bretons essayent inutilement d'enlever les pierres. Merlin, en disant quelques paroles, détache ces pierres.	389
Mort d'Hengist. Les Saxons assiégés demandent merci. 378		Circle des géans appelé Stonehenge	392
Discours de l'évêque Eldaduf en faveur des Saxons. Le roi leur pardonne et les établit en Écosse.	379		

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Hoël , roi de la Petite-Bretagne , vient asecoursd'Artur. <i>P.</i> 45	Lot appelle Artur à son se- cours. <i>Page</i> 78
Les Saxons sont vaincus. 46	Artur fait la conquête du Da- nemarck. 80
Artur tient les Saxons assiégés dans le bois de Caledon. 48	Artur vient en France. 81
Les Saxons , après avoir fait la paix , reviennent attaquer Artur. 49	Frollon, roi de France sous les Romains , se renferme dans Paris. 82
Artur retourne en Angle- terre. 51	Artur fait le siège de Paris. 83
Description des armes d'Ar- tur. <i>Ibid.</i>	Combat entre Artur et Frol- lon. <i>Ibid.</i>
Les Saxons sont victorieux de nouveau. 53	Artur , blessé par Frollon , tue ce dernier. Paris ouvre ses portes aux Bretons.. . . . 89
Cador de Cornouailles poursuit les Saxons. 57	Artur s'empare des différentes contrées de la France. 90
Artur soumet l'Écosse. 59	Il donne des fiefs à ses com- pagnons , et tient sa cour plénière à Paris. 91
Le lac Lomond. 60	Artur retourne en Angle- terre. 93
Défaite de Diramus , roi d'Ir- lande 61	Artur tient sa cour à Caerleon, et veut s'y faire couronner. 94
Artur fait grâce aux Scots , qui implorent sa clémence.. 62	Richesses de Caerleon ; prépa- ratifs du couronnement d'Ar- tur. 95
Artur parle à son neveu de plu- sieurs lacs merveilleux.. 64	Dénombrement des rois et des chefs qui se rendirent aux fêtes du couronnement d'Ar- tur. 96
Artur rétablit la paix et ramène l'abondance en Angleterre. Il donne des fiefs à ses frères 68	Couronnement d'Artur ; richesse et magnificence déployées à cette occasion. 109
Artur épouse Genièvre. 69	Banquet du couronnement d'Ar- tur. 106
Il fait la conquête de l'Ir- lande. 70	Jeux et fêtes qui suivirent le banquet du couronnement d'Artur. 110
Plusieurs rois étrangers se sou- mettent à Artur. 72	
Artur fonde l'ordre de la Table- Ronde. 74	
Merveilles et fables racontées sur Artur et ses chevaliers. 76	
Lot, beau-frère d'Artur, de- vient roi de Norwège. 77	

- Magnificence d'Artur, à l'occasion de son couronnement. Page 114**
- Arrivée d'ambassadeurs romains qui demandent à Artur de payer un tribut. Lettre de l'empereur Lucius. 115**
- Fureur des Bretons; délibération d'Artur et des rois ses feudataires. 119**
- Discours d'Artur. 120**
- Discours d'Hoël, roi de la Petite-Bretagne. 127**
- Discours d'Aguisel, roi d'Écosse. 129**
- Assentiment de tous les chefs aux discours précédents; réponse d'Artur aux ambassadeurs romains. 132**
- Préparatifs des Romains pour la guerre; dénombrement des rois soumis à leur empire. 134**
- Artur réunit toutes les nations qu'il avait soumises, et les chevaliers de son pays.. 136**
- Artur confie la garde du royaume à Mordret, son neveu, et s'embarque à Southampton. 138**
- Songe d'Artur; les clercs le lui expliquent. 142**
- Artur, arrêté au pied du Mont-Saint-Michel, combat le géant Dinabuc. 144**
- Artur, Beduier et Keux, arrivent au Mont-Saint-Michel.. 147**
- Douleur de la nourrice d'Hélène. Page 148**
- Artur va combattre le géant: 152**
- Combat d'Artur et de Dinabuc.. 153**
- Le géant Riton. 157**
- Hoël fait élever un tombeau à sa nièce, sur le Mont-Tombelaine. 158**
- Artur et son armée arrivent à Autun. 160**
- Artur élève un château-fort, et place son camp sur l'Aube; il envoie défier l'empereur. 161**
- Les envoyés d'Artur vont au camp des Romains. . . 162**
- Défi de Gauvain aux Romains. 164**
- Quintilien, neveu de l'empereur, accepte le défi, et est tué. 165-166**
- Les Romains courent après les messagers d'Artur. . . 166**
- Combat entre les Romains et les messagers d'Artur. 169**
- Six mille chevaliers viennent au secours des messagers. 171**
- Dix mille Romains marchent contre les Bretons. . . 172**
- Artur envoie Ider, avec sept mille chevaliers, au secours des Bretons. 173**
- Combat livré aux Romains par les Bretons. 175**
- Artur reçoit les Romains prisonniers, et les envoie à Paris. 180**

Sertorius et Evandre marchent contre les Bretons , conducteurs des prisonniers. P. 181	Les Bretons et Hoël marchent contre l'empereur. Page 209
Nouveau combat entre les Romains et les Bretons. . . 182	Combat de Lucius et de Gauvain. Ils sont séparés par les Romains. 211
Le roi Evandre frappe de sa lance Borel du Mans, et le tue. 184	Artur s'élance au combat. 212
Les Romains sont mis en déroute et vaincus. . . . 183	Il tue Sertorius , roi de Lybie, et plusieurs autres chefs. 214
Les Bretons font enterrer les morts. 186	Les Bretons, vainqueurs des Romains, les mettent en fuite.. . . . 216
L'empereur lève son camp, et vient se placer entre Langres et Autun. 187	L'empereur Lucius est trouvé parmi les morts. . . . Ibid.
Artur suit l'empereur, et le force à combattre.. . . 189	Artur , vainqueur , envoie à Rome le corps de l'empereur.. . . . 217
Disposition d'Artur avant la bataille. 190	Funérailles de Keux, de Beduier, du comte de Flandres et de Leger de Boulogne. . . 218
Discours d'Artur à ses troupes. 193	Artur apprend la trahison de Mordret , son neveu. Il marche contre lui.. . . . 220
Lucius , provoqué par Artur , se prépare au combat. Son discours aux Romains.. 194	Mordret appelle Cheldric à son secours. 221
Combat entre les Bretons et les Romains.. . . . 198	Artur débarque malgré Mordret 223
Beduier et Keux, bottillier et maréchal d'Artur, attaquent les Romains.. . . . 201	Mort de Gauvain , neveu d'Artur 225
Le roi Bocus frappe Beduier et le tue. Keux court venger sa mort et tombe sous les coups des Romains.. . . . 203	Mordret , vaincu , s'enfuit jusqu'à Winchester. . . Ibid.
Hiresgas , neveu de Beduier , venge sa mort. 204	Artur poursuit Mordret , qui se réfugie en Cornouailles. 224
Hiresgas tue le roi Bocus. 203	Artur s'empare de Winchester, et donne l'Écosse à Ivain. 226
Mort de Leger , comte de Boulogne. 207	La reine , infidèle à Artur, s'enferme dans un couvent. 227
	Artur passe en Cornouailles pour combattre Mordret. . . 228

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Cadwalon, qui se sauve en Écosse.	Page 269	Conseil du breton Margadu au roi Cadwalon . . .	Page 288
Peluis, devin d'Elduine..	270	Combat entre Osgui et Péanda. Ce dernier est tué. . .	288
Cadwalon, malade, est sauvé par son neveu, qui lui donne sa propre chair à manger.	271	Cadwalon meurt à Londres; on lui élève une statue équestre.	289
Briant, neveu de Cadwalon, tue le devin Peluis. . .	273	Grande famine et maladie contagieuse en Angleterre.	290
Cadwalon reprend son royaume.	276	Le roi Cadwalander quitte le pays, et va dans la Petite-Bretagne	291
Péanda vient au secours d'Elduine.	278	Changemens dans les mœurs, les habitudes, le langage de la Grande-Bretagne.. .	293
Péanda se soumet à Cadwalon, et combat Elduine. . .	279	Le roi Aldestan.	294
Osgal combat Péanda et le défait. Il s'enfuit auprès de Cadwalon.	281	Cadwalander se rend à Rome; avec lui finissent les Bretons	293
Osgal tué par Péanda. . .	283	Ivor et Ini quittent l'Angleterre. Fin du Roman de Brut.	297
Péanda demande à Cadwalon la permission de combattre Osgal	283		

GLOSSAIRE-INDEX.

NOTA : Tous les noms propres sont en petites capitales.

AARON (saint), t. 1, p. 264 ; —
t. 2, p. 95.

Ritson, n° III de l'appendix de
*the life of King Arthur from ancient historians
and authentic documents*, etc.
London, 1826, in-8°), cite, au
nombre des saints gallois, *Aaron
and Julius, martyrs ; first of July,
about 394.*

Aatis, excité, attaqué ; t. 2,
p. 123, note 1.

Ce mot veut aussi dire *agile*. On
trouve Aates dans le poème de
Roncevaux. — Voyez *Glossaire et
Index*, p. 1, de la chanson de
Roland ou de Roncevaux, publiée
par M. Franc. Michel. Paris, Sil-
vestre, 1837, in-8°.

Sire Bernars, vous m'avez aati,
Que me clamez viellart et rassotti.

(*Roman de Garin le Loherain*,
publié par M. P. Paris, t. 2,
p. 144.)

ABRAC, t. 1, p. 74.

ABREN, AVREN, la *Saverne*,
rivière d'Angleterre ; t. 1, p.
69, 71.

ABREBÈRE, voy. AMBRESBERE.

ACALON, *Achelous*, fleuve ; t. 1,
p. 14, note (a).

Acesmé, préparé ; t. 1, p. 151,
note 6.

ACHIL, roi des Danois ; t. 2,
p. 100.

ACHINAI, t. 1, p. 180.

ACLEPIODOL, voyez ASCLE-
PIODOL.

Acline, soumise ; t. 1, p. 275.

Voyez *Glossarial-Index*, v° *Aclinet*, de
Travels of Charlemagne,
by Fr. Michel. London, 1836, in-12.

ACLUD, voyez ALQUS.

Acointié, accueilli, bien venu ;
t. 1, p. 129, note 1.

Adens, attaché à ; t. 1, p. 346,
note 2.

Adcser, approcher, atteindre ;
t. 1, p. 41, note 1 ; p. 109, note 6.

ADESTAN, ADESTANT, *Altes-
tane* ; t. 2, p. 261.

ADOBÉ, adoubé, armé cheva-
lier ; t. 1, p. 296, note 2.

Voyez, sur l'origine de ce mot,
le *Roman de Garin le Loherain* ;
t. 1, p. 64, note 3.

ADULA, ALCLUIT, *Dumbarton*,
capitale du comté de ce nom,
en Ecosse ; t. 1, p. 170.

Dunbritton, comme nous l'avons
écrit à tort p. 170, note (a), est
l'ancienne orthographe de *Dum-
barton*. — Voyez l'explication géo-
graphique qui est à la fin de l'an-
cienne traduction anglaise de la
*Chronique de Geoffroi de Mon-
mouth : The British History, trans-
lated in to english from the latin
of Jeffroy of Monmouth*, etc. ; by

Aaron Thompson, London, 1716, in-8°.

Aerdeut (s') . (aerdre, « *hærerere* » en latin), *s'attachent*; t. 1, p. 37, note 4.

Et quant Renart la cuide aerdre,
N'a trové se la mouse non.
(*Roman du Renart*, v. 1774.)

Aers, *attaché*; t. 1, p. 389, note 1.

Afaitement, *courtoisie, habileté de langage*; t. 1, p. 129.

Afaitié, *préparé, disposé*; t. 1, p. 129, note 1.

Afermer, *affirmer, confirmer*; t. 1, p. 272, note 2.

AFRISE, voyez EFRISE.

AGAD, *Agag*; t. 1, p. 376, 377.

AGANIPUS, roi de France, gendre du roi Léar; t. 1, p. 87, 97.

AGAR, t. 1, p. 168, 169, 170, 172, 175.

AGGÉUS, t. 1, p. 79.

Agus, *aigus* (« *acutus* » en latin); t. 1, p. 17, note 2.

AGUISEL, t. 2, p. 68, 69, 97, 129, 137, 191, 224, 226.

Ahan, cri de fatigue, de souffrance; t. 1, p. 298, note 1.

Au sujet du mot Ahan, en provençal « *afan* », on lit, p. 31 du *Lexique roman* de Raynouard, t. 2 du *Nouveau Choix des poésies originales des Troubadours*. Paris, 1836, in-8° :

« *AFAN*, travail, peine, *chagrin*. Si j'avais à indiquer l'étymologie du mot *Afan*, que la langue des Troubadours a employé avant l'an 1000, je croirais pouvoir le dériver de l'arabe « *ana* », *labor, molestia*, dont le premier *a* fortement aspiré a pu être reproduit par *af*. — Voyez Ferrari, v° *Affano*; Ménage, v°

Ahan; Muratori. *disa.* 88; *Deian.* t. III, p. 2. »

Ahueghes, *ahugue, aboeg, énorme, grand*; t. 1, p. 385, note (c); t. 2, p. 150, note (a).

Aie, *aide*; t. 1, p. 115, note 1.

Ainçois, *auparavant*; t. 1, p. 173, note 2.

Ains, *avant, au contraire, mais*; t. 1, p. 130, note 4.

Ajue, *aide*; t. 2, p. 45, note 1.

Et non pas *aidé*, comme on a imprimé par erreur. C'est la troisième personne du verbe *ajuer*.

Dist Willemes de Oreng: « *Sains pere adjude.* »

(*Travels of Charlemagne*, p. 14, v. 326.) — Voyez aussi p. 141 du même volume.

Ajutore, *aide, secours*; t. 1, p. 323, note 2.

ALAIN, neveu de Salemon, roi de la Petite-Bretagne; t. 2, p. 291, 296.

ALAUDER, t. 2, p. 98.

ALBAINE, *Albanie*, ancien nom de l'Ecosse; t. 1, p. 64.

ALBALAC, t. 1, p. 76.

ALBANACUS, fils de Brutus; t. 1, p. 63, 64, 65.

ALBANS (sains), t. 1, p. 264; — t. 2, p. 34.

ALBE, ALBE LONGUE, AUBE, *Albe-la-Longue*, près de Rome; t. 1, p. 5, 6; — t. 2, p. 160, 161.

ALBION, t. 1, p. 33, 58.

ALCLUT, voyez ADULA.

ALDEBAR, *Ethelbert*, roi de Kent; t. 2, p. 250, 257, 258.

ALDROAN, *Aldroen*; t. 1, p. 299, 302.

ALEMANS (les), t. 1, p. 141, 184.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- AUBANS (S.),** voy. **AT.NANN** (sains).
Ancercié, voyez **Encercie**.
Ancissor, *ancêtres*; t. 1, p. 32, note 1; p. 191, note 2.
Ançois, *avant*; t. 1, p. 173.
ANDROGEUS, t. 1, p. 177, 183, 184, 193, 196, 197, 210, 211, 212, 213, 218, 219, 220, 224, 225, 227, 228, 230, 231.
Anemi, *diable*; t. 2, p. 205.
 « Mais il avient que li *anemis*, qui met tout son pooir en decevoir home et fame, etc. »
 (*Coutumes de Beauvoisis*, chap. 2.)
ANGAINT, t. 1, p. 76.
ANGAN, t. 2, p. 99.
ANGEVIN, t. 2, p. 75, 192.
ANGEU, *Anjou*; t. 2, p. 92.
ANGIERS, *la ville d'Angers*; t. 2, p. 92, 101.
Anglé, *resserré, mis dans un coin, un angle*; t. 1, p. 339, note 1.
ANGLETERRE, voyez **ENGLIÈ-TERRE**.
ANGLOIS, voyez **ENGLOIS**.
Angresté, *rusticité, férocité*; t. 2, p. 198, note (a).
ANGUËS, t. 1, p. 76.
ANJOU (l'), t. 2, p. 90.
ANNA, sœur d'Artur; t. 2, p. 30.
ANOR, t. 1, p. 76, 77.
Anste, *lance*; t. 2, p. 88, note 1.
Antain, *lante*; t. 1, p. 98, note 3.
 Voyez *Lexique roman de Raynouard*, v° *Amda*, t. 2, p. 73, du *Nouveau Choix*, etc.
ANTHENOR, t. 1, p. 38.
ANTIGONUS, frère de Pandrasus, roi des Grecs; t. 1, p. 15.
ANTIOCE, *Antioche*, ville; t. 1, p. 242.
Anuex, *droit, cens de chaque année*; t. 1, p. 320, note 1.
 Voyez *Travels of Charlemagne. Glossarial-Index*, v° *Anuels*.
Anuicé, *fatigué, las*; t. 1, p. 159, note 3.
 « Anuie », *to hurt, to brule*. — (*Chaucer's Canterbury Tales, Melibeus*, v. 8.)
Aorne? t. 2, p. 215, note 1.
Apaic (apaier), *apaise*; t. 1, p. 133, note 4.
APOLIN, t. 1, p. 81.
Apostore, *apôtre, pape*; t. 2, p. 79.
APPAS, t. 2, p. 4.
Aproïsmant (aproïsmier), *approchant*; t. 1, p. 139, note 4.
AQUILÉE, t. 1, p. 289.
AQUILE, *devin*; t. 2, p. 296.
Aquoison, *occasion*; t. 1, p. 153, note 1.
Arable, *labourable*; t. 1, p. 100, note 4.
ARAIVE, RAVE. ARTANE, pays des Aramécens, au nord de la Mésopotamie; t. 2, p. 158, note (a). — Il faut lire *Arame*.
Aramir, *appeler en témoignage, défier*; t. 2, p. 119, note 2; p. 195, note 1.
Ardoir, *brûler*; t. 1, p. 33, note 1.
AREDREC, t. 1, p. 180.
Arerent, *labourèrent*; t. 1, p. 58, note 3.
Aresnier, *parler raison, faire entendre la raison à quelqu'un*; t. 1, p. 324, note 1.
Arestut (s'), *s'arrêta*; t. 1, p. 95, note 2.

- ARIVANGUS**, t. 1, p. 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242 note 1; 244, 245.
- ARMORICHE, ARMORIQUE, Petite-Bretagne**; voyez t. 1, p. 39, 278, 281, 290, 362, 370; — t. 2, p. 264.
- Ars, arcs**; t. 2, p. 71, note 2.
- ARTUR**, t. 2, p. 26, 39, jusqu'à la page 232.—Voyez aussi l'Introduction, partie 3, § vi.
- Asalrés, assuillerez, attaquez**; t. 1, p. 22, note 4.
- ASARAC**; t. 1, p. 76, 78.
- Asasé, abondant, superflu**; t. 1, p. 61, note 1.
- ASCHANUS, Ascagne, fils d'Enée**; t. 1, p. 2, 5, 6, 7.
- ASCLÉPIODOR, ACLEPIODOLS, ACLEPIODOS**, t. 1, page 260, 261, 262, 264, 265, 266.
- Aséur, rassuré, tranquille**; t. 1, p. 145, note 4.
- ASQUI, frère d'Osgal, voyez OAGUI.**
- ASPARANTIN, voyez PARANTIN.**
- Asprece, âpreté**; t. 1, p. 295, note 1.
- ASSARACUS**, t. 1, p. 10, 11, 14.
- Assentir, accorder**; t. 1, p. 72, note 2.
- Asteles, éclats, morceaux**; t. 2, p. 212, note 1.
- Atapissant (atapir), se cachant**; t. 2, p. 259, note 1.
- Atrait, tas, réunion**; t. 1, p. 366, note (c).
- ATFIBAL (l'autel Saint-)**; t. 2, p. 233.
- Ritson, Appendix n° III de Life of King Arthur: « Amphibalus, a nonentity: being only a name » given by Gildas to Saint Alban's « cloak. »**
- AUFRIQUANS, Africains**; t. 2, p. 135, 240, 249.
- AUFRIQUE, Afrique**; t. 1, p. 386; — t. 2, p. 135, 207, 238.
- AUGUSTIN (saint)**, t. 2, p. 250, 251, 253, 254, 255, 256, 257, 258.
- Aüné**, t. 1, p. 165, 341.
- Attner, rassembler, réunir**; t. 2, p. 3.
- Jo te cumant de tute mes oz l'aünade.**
(*Chanson de Roland, stance cxcvij, v. 6.*)
- AURELIUS, AURELE, AURELES**; t. 1, p. 304, 314, 363, 364, 365, 375.
- Aut, ose**; t. 1, p. 194, note 2.
- ALTUELS AS PHILISTINS, Autel des Philènes, « Philenorum aræ »**, port d'Afrique; t. 1, p. 35, note 2.
- AUVERGNAS (les)**, t. 2, p. 96.
- AUVERGNE**, t. 2, p. 90, 137.
- Aval, au-dessous de, en bas**; t. 1, p. 120, note 3.
- AVALON, île enchantée, demeure de la fée Morgane**; t. 2, p. 52, note 1; 230.
- Aux détails que nous avons déjà donnés sur cette île célèbre, nous ajouterons encore quelques indications bibliographiques.
- Sur Avalon et les îles communément habitées par les fées, voyez *Orlando innamorato di Boyardo; Orlando furioso di Ariosto; with an essay on the romantic narrative poetry of the Italian, etc., by A. Panizzi. London, 1830, 9 vol. in-8°; t. 2, page 242, st. 1, cant. 8; p. 249, st. 25; t. 1, p. 39. — Keightley, Fairy Mythology;*

London, 1833, 2 volumes in-16, t. 1, p. 71. — Voyez encore, dans notre Introduction au *Livre des Légendes*, Paris, Silvestre, 1836, in-8°; aux Appendices, une description de l'île d'Avalon, extraite de Guillaume-au-Court-Nez.

Avel, *volonté, désir*; t. 2, p. 25, note 1.

Avenanment, *convenablement*; t. 2, p. 72.

Voyez *Travels of Charlemagne, Glossarial-Index*, v° *Avenanz*.

Averse, *adversaire; gent adverse, ennemis*; t. 1, p. 49, note 1.

Avoier, *arranger, régler*; t. 1, p. 60, note 2.

Avouer, *appeler, réunir*; t. 2, p. 3, note (a).

AZARÉ, partie de la contrée syrtique en Afrique; t. 1, p. 35, note (a).

BABILOINE, *Bubylone*; t. 2, p. 135, 207.

BADE, *Bath*; t. 1, p. 80, note 2; — t. 2, p. 50, 51, 192.

Dans le *Brut en gallois*, on trouve, relativement aux eaux de *Bath*, les détails suivants :

« Under that unction he placed a fire, never extinguishing in sparks or in ashes; but when it should begin to go out, then its force would be again renewed in fiery balls of stone. » *Cambrian Register*; t. 2, p. 38.

Baille, *pouvoir, direction*; t. 1, p. 111, note 4.

Voyez le *Glossaire de Roquefort*, au mot *Baillie*, et celui de M. Raynouard; du t. 2, p. 60, v° *Baile*; *Nouveau Choix des Poésies*, etc.

BALDA, voyez *BADR*.

BALDUD, t. 1, p. 76.

BALDUF, voyez *BLADUS*.

BAIUES, *Bayeux*; t. 2, p. 218.

BALLUC, t. 2, p. 208.

Bani (banner, banir), *ordonné par ban, convoqué*; t. 2, p. 137, note 1.

Bandon (à), *promptement, sans hésiter*; t. 1, p. 297, note 2.

Bandon, *permission*.

Voyez pour ce mot le *Lexique roman* de Raynouard; t. 2, p. 17, du *Nouveau Choix*, etc.

BANGOR, PANGOR (abbaye de); t. 2, p. 256, 258, 259, 260, note 1.

Voyez, sur cette abbaye et les événements dont elle fut le théâtre, lors de la mission de S. Augustin, Bède, *Histoire Ecclésiastique*, liv. 2, ch. 2.

Voyez encore, sur Bangor et la signification de ce mot qui paraît avoir voulu dire *abbaye*, le t. 2, p. 222, 223, du *Cambro-Briton* London, 1821, in-8°.

Barate, *tromperie, fraude, supercherie*; t. 1, p. 117, note 1.

Voyez le *Lexique roman* de Raynouard, v° *Barat*, p. 183, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

BARBEFLOE, BARBEFLUE, *Barfleur*, en Normandie; t. 2, p. 138, note 1; 143, 144, 273.

BASIAN, t. 1, p. 254, 255, 259.

BEDUER, BEDUIER, BEDUIERS, BEDOER, t. 2, p. 92, 101, 108, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 158, 180, 192, 201, 203, 204, 205, 218.

BELINS, t. 1, p. 110 à 155, 156, 157, 187, 193; — t. 2, p. 125, 128.

Relin-le-Grand, fils de Manogan, 64^e roi de la Bretagne. — Dans les anciennes généalogies, *Bella* est une des souches d'où sont sortis

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Abrahams, de Roberti Vaci Carmine quod inscribitur Brutus, commentatio. Hafniæ, 1828; in-8°, p. 25.—Voyez *Lexique* de Raynouard, v° *Borc*, p. 237, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

BOREL, t. 2, p. 92, 101, 180, 182, 184, 187.

BORGIGNON, BORGOIGNON, *Bourguignon*; t. 1, p. 130, 132, 148; — t. 2, p. 75, 96, 125.

BORGOGNE, Bourgogne; t. 1, p. 186; — t. 2, p. 90, 100, 134, 160, 220.

BOS D'ORNEFORT, BOS D'OZENEFORT, t. 2, p. 161, 168, 170, 173, 175, 177, 179, 191.

Boschaine, boisée; t. 1, p. 64, note 1.

« *Bosc, bois, forêt; goth, bush.* »

— Voyez *Aldrete*, p. 361. *Mayans*, t. 2, p. 221.

Lexique de Raynouard, v° *Bosc*, p. 240; t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

Bot (de), tout entier, d'un bout à l'autre; t. 1, p. 99, note (a).

Braiel, cargue, terme de marine; t. 2, p. 142, note (a).

Braidif, emporté, poussé à; en provençal, « *kennissant* », « *criard* »; t. 2, p. 202, note (a).

Voyez *Glossaire de l'Histoire de la Croisade contre les Albigeois*, en vers provençaux, par un poète contemporain, traduite et publiée par M. Fauriel; 1 vol. in-4°. Paris, 1837. — Voyez aussi *Lexique* de Raynouard, v° *Braire, Braidin, Braydis*, p. 248, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

Brant, épée; t. 1, p. 19, note 3.

Voyez *Muratori*, Dissertation 23. Raynouard, *Glossaire*, v° *Bran*, p. 248, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

« *Biant, gladium*; en islandais

« *brandur.* » — *Abrahams, de Carmine quod inscribitur Brutus*, etc.; p. 24. — Voyez aussi *Recueil de Tristan*; t. 2, v° *Bran*.

BRAIBENÇONS, Brabançons; t. 2, p. 96.

BRAISNE, VOYEZ BRENNE.

Braon, fesse, gras de la fesse; t. 2, p. 272, note 1.

BRENNE, t. 1, p. 110 à 153, 187; — t. 2, p. 125.

BRETAGNE, aujourd'hui Angleterre; t. 1, p. 39, 58, 60, 65, 78, 99, 105, 181, 186, 187, 203, 217, 227, 228, 231, 232, 233, 235, 244, 247, 248, 249, 251, 255, 258, 266, 270, 271, 276, 280, 281, 283, 299, 315, 340, 341; — t. 2, p. 2, 7, 8, 67, 82, 101, 118, 119, 123, 125, 126, 128, 133, 137, 193, 208, 217, 219, 220, 236, 239, 247, 287.

BRETAGNE (PETITE-), la Bretagne, province de France; t. 1, p. 39, 78, 97; — t. 2, p. 24, 45, 264, 270, 271, 291. — Voyez aussi au mot **ARMORICHE**.

Voyez *Glossaire* de Raynouard, v° *Bretanha*, page 255, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.

Bretesches, remparts; t. 1, p. 263, note (b).

BRETONS, Breton; t. 1, p. 58, 59, 123, 164, 199, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 221, 222, 223, 229, 232, 235, 236, 237, 251, 253, 254, 255, 258, 260, 261, 262, 263, 268, 272, 275, 276, 280, 282, 289, 291, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 303, 322, 329, 336, 337, 338, 339, 343,

- 344, 345, 363, 364, 368, 369, 370, 387, 388, 389, 390, 391, 392; — t. 2, p. 2, 9, 13, 16, 26, 32, 33, 47, 71, 75, 80, 88, 107, 119, 120, 121, 124, 125, 143, 166, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 179, 183, 184, 185, 186, 196, 198, 200, 209, 212, 215; 217, 238, 239, 245, 246, 258, 260, 262, 265, 276, 277, 279, 286, 287, 288, 289, 292, 297, 298.
- BREZ**, *Breton*; t. 1, p. 329; — t. 2, p. 184.
- BRIANS**, neveu du roi Cavalon; t. 2, p. 266, 267, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279.
- Briés**, *bref*, *lettres*, *autorisation*; t. 1, p. 256, 257.
- Manderon à nostre talent
Par *briés*, sans autre mandement.
(*Recueil de Tristan*; t. 1, p. 110.)
- T. 2, *Glossaire et Index*: « Briés, « lettres, brefs. — En island., *bref*; « allemand, *brief*; danois, *brev*; « latin, *brevis*. »
- BRITANET**, t. 1, p. 194.
- BROCIVAL** (la ville de); t. 2, p. 258.
- Broil**, *bois*, *branchage*; t. 2, p. 163, note 1.
- Voyez *Lexique de Raynouard*, v° *Brueh*, p. 264, t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- BRUTUS**, t. 1, p. 8, jusqu'à la page 63, passim, 187; — t. 2, p. 247.
- BRUTUS Vert-Escu**, t. 1, p. 76, 78.
- BUDIS**, t. 1, p. 315.
- BUEL**, t. 1, p. 76.
- Buelines**, *boulines*; t. 2, p. 142, note (a).
- CADOR**, comte de Cornouailles; t. 2, p. 43, 57, 58, 59, 70, 97, 104, 120, 180, 182, 183, 191, 232.
- CADUAL** le Norgalois, t. 2, p. 97.
- CADUAN**; t. 2, p. 261, 262.
- Cadvan* fils de Jago, fils de Beli, fut roi du pays de Galles (North-Wales), en l'année 603. Il fut choisi comme souverain (ou pendragon) de la Bretagne, et mourut en 630.
(OWEN, *Cambrian Biography*, p. 32.)
- CADUALAN**, fils de Caduan; t. 2, p. 264, 265, 266, 268, 269, 270, 276, 278, 279, 280, 281, 283, 284, 285, 286, 288, 289, 290.
- Voyez, sur ce roi, la partie 3, § VII de notre Analyse.
- Calment**, *chute*; t. 2, p. 155, note 2.
- Caitivison**, *chestiveson*, *esclavage*, *malheur*; t. 1, p. 10, note 3.
- Two woful wretches ben we,
two *caitives*
That ben accombred of our
owen lives.
(*Chaucer's Canterbury Tales*; t. 1, p. 68, v. 1719.)
- Sovent se clame Isolt *chative*.
(*Recueil de Tristan*; t. 2, p. 81.)
- CALABRUM**, **CALIBORE**, **CHALABRUM**, *Escalibur*, nom de l'épée d'Artur; t. 2, p. 51, 88, 213, 215.
- Calengié**, *calengier*, *disputer*; t. 1, p. 98, note 2; — t. 2, p. 2, note 1.

- CALIBORE**, voyez **CALABRUM**.
Caloir, **chaloir** (causist, 3^e pers. du subjonct.), *importer*. — On dit encore : *il ne m'en chaut*; t. 1, p. 112, note 8.
 Ne me calsist se puis moruse.
 (*Recueil de Tristan*: t. 2, p. 76.)
- Çals**, *ceux*; t. 1, p. 16, note 1.
Cals, *chaux*; t. 1, p. 126, note 3.
Calt (vous que), t. 1, p. 369, note 1. — Voyez **Caloir**.
- CALUANDER**, *Cadwaladyr*, dernier roi breton; t. 2, p. 291, 295, 296.
 Voyez la *Biographie Cambrienne* que nous avons citée part. 3, § VII, de notre Analyse.
- CAMBLAN**, *Cambelan*, lieu où fut livrée la bataille dans laquelle Artur fut blessé mortellement; t. 2, p. 229.
- CAMBER**, fils de Brutus; t. 1, p. 63, 64, 66.
- CAMBRIE**, ancien nom du pays de Galles; t. 1, p. 64.
- Cangcs**, *changemens*; t. 1, p. 183, note 1.
- CANGU**, t. 1, p. 76.
- CANTORBIRE**, **CANTORBIERE**, *Cantorbery*; t. 1, p. 79, note 1; p. 299, 316; — t. 2, p. 98, 250.
- Caais**, *tombés*; t. 1, p. 152, note 3.
- CAP**, roi de la Grande-Bretagne; t. 1, p. 178.
- Caplent** (capler), *frappent*, *font carnage*; t. 2, p. 177, note 1.
 Voyez *Glossaire et Index de la Chanson de Roland*, v^o *Caples*.
- CAPORUS**, t. 1, p. 181.
- Car**, *chair*; t. 1, p. 347, note 1.
- CARADOC**, comte de Cornouailles; t. 1, p. 274, 276, 283.
- CARAI**, voyez **CHARAI**.
- CARIS**, *Charic*, roi de Bretagne; t. 2, p. 235, 236, 241, 245.
- CARITIUS**, t. 2, p. 181.
- CARLION**, *Carléon*, ville du comté de Monmouth, en Angleterre; t. 1, p. 153, note (a); 155, 264, 383; — t. 2, p. 94, 96, 99, 104, 256, 258.
- Caroles**, *danses*; t. 1, p. 52, note 3.
 Festes, instrumens, and *caroles*, and dances.
 (*Chaucer's Canterbury Tales*, vers 1033.) — Voyez encore vers 2204, 10813.
- Carole**, *cercle*; t. 1, p. 385, note 1.
- CARTAIN**, *Chartres*; t. 2, p. 192.
- Carues**, *charues*; t. 1, p. 110.
- CARUSE**; t. 1, p. 155.
- CASSIBELAN**, t. 1, p. 184, 188, 192, note 2; p. 206, 208, 214, 218, 223, 226, 228, 229, 230.
 Voyez, sur ce chef, la partie 3, § IV, de notre Analyse.
- Castiax**, *châteaux*; t. 1, p. 106.
- Castres**, t. 1, p. 256.
- Catel**, *chetel*, *chetex*, *biens*, *meubles*, *cheptel*; t. 1, p. 109, note (a); — t. 2, p. 63.
 Voyez *Chaucer's Canterbury Tales*, vers 542, 3977, 4447.
- CATELLUS WLTEIUS**, t. 2, p. 181, 187.
- CATHELVAIN**, t. 2, p. 283.
- CATENOIS**, habitans du comté

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Chiere (à simple), avec un humble visage; t. 1, p. 33, note 1.

CRIMONTOIS, habitans de Chinon; t. 2, p. 192.

CHINMARE, comte de Tigel; t. 2, p. 209.

CHINON, CINON, Chinon, petite ville du Poitou; t. 2, p. 218.

Choron, *chœur*, chanson en chœur; t. 1, p. 179, note 2.

Nous donnons ici une variante curieuse relative à ce passage, publiée par M. F. Michel, p. 217 du t. 2 de *Tristan, Recueil de ce qui reste des Poèmes relatifs à ses Aventures*, etc. Londres, 1836, 2 vol. post-8°.

Après li regna Brogabert.
Cil sout de nature de chant,
Unkes hom puis n'en sout tant;
De tuz estrumenz sout la mestrie
E de trestute chanterie,
Mult sout de lais e de note,
De viele sout e de rote.
De harpe sout e de corun,
De lire e de salterun.
Pur ceo k'il out de chant tel sens,
Disoit la gent en son tems,
K'il ert deus de jugléors,
Et deus de tuz chantéors.

(*Roman du Brut*, Ms. Cott. Vitellius A. x, f° 44 r°, col. 1, vers 32.)

Cimonné, *enchanté*; t. 1, p. 332, note 3.

CINEDAGIUS, CUNEDAGES; t. 1, p. 98, 99, 100, 101.

CIRECESTER, Cirencester; t. 1, p. 71, 303; — t. 2, p. 39, 241, 242.

CLAUDIUS, t. 1, p. 233, note 1; 234, 235, 237, 239, 240, 241, 242.

CLEDANTIUS, t. 1, p. 177.

CLEFAUT, t. 2, p. 99.

CLIONOS, t. 1, p. 283, 284.

CLOTAN, CLOTEN, t. 1, p. 105, 177.

COAURONS; t. 2, p. 97.

COCTA, t. 2, p. 135.

COIL; t. 1, p. 247; — t. 2, p. 99.

Coil, en breton « *Coel*. » Quatre rois de ce nom se trouvent dans la biographie d'Owen :

Coel, le quarantième roi de Bretagne.

Coel, fils de Meirig, le 72° roi de la Grande-Bretagne, suivant les Chroniques et les Triades; mais il paraît être le même que Coel, fils de Cyllin.

Coel-Godebog, de la ville de Cœlin, 75° roi de la Grande-Bretagne; il fut le père de Ceneu et de Hélène, femme de Constantin; il vivait au milieu du 3° siècle.

Coel, fils de *Cyllin*, fut célèbre pour avoir introduit chez les Bretons l'usage d'écraser le grain avec une meule. Aussi les *Triades* le rangent-elles parmi les trois artisans célèbres. Il rapporta cette invention de Rome, où il avait été comme otage.

(OWEN, *Cambrian Biography*, p. 52.)

Colment, *sans bruit*, en cachette; t. 2, p. 182, note 1.

Cointes, *sage, aimable, adroit*; t. 1, p. 306, note 1.

Ele sud ben cointe, e il dist que curteis.

(*Travels of Charlemagne*, p. 30.)

Coivre, *cuivre*. Statue équestre en ce métal, élevée au roi Cadwalon; t. 2, p. 289.

CONANS, neveu de Constantin, 2^m° successeur d'Artur; t. 2, p. 234.

Colce ore, *heure du coucher*; t. 1, p. 19, note 6.

Colées, *coups*; t. 1, p. 123, note 4, 149.

- COLIBON**, forêt de Caidon, près de Lincoln; t. 2, p. 47.
- COLGRIN**, t. 2, p. 35, 40, 41, 67.
- COLOGNE**, t. 1, p. 287.
- COMANGEBURG**, **CONINGHEBORT**, *Conisbrough*; t. 1, p. 327, 376, note (c).
- Commençaille**, *commencement*; t. 1, p. 49, note 1.
- Compaignes**, *compagnies*, *troupes*; t. 1, p. 108, note 7.
- CONAN**, t. 1, p. 274, 275, 276, 277, 279, 284, 299, 300, 301; — t. 2, p. 236.
- Concile**, *conseil*; t. 1, p. 124, note 2.
- CONCORDE** (Temple de Sainte); t. 1, p. 110.
- Confermement**, *confirmation*, *exécution*; t. 1, p. 109, note 4.
- Connissances**, *armoiries*; et non pas *compagnons*, ainsi que nous l'avons expliqué t. 1, p. 151.
- Va ferir Guiteclin qui de core s'avance,
De son escu trancha l'or et la connoissance.
(*Chanson des Saisnes*, citée par M. F. Michel, p. 178 de la *Chanson de Roland*, v° *Cunoisances*.)
- Conroi**, *troupe*; t. 1, p. 150, note 1.
- Conséus**, *atteint*, *frappé*; t. 1, p. 33, note 2.
- CONSTANT**, **COSTANT**, **COSTAN**, t. 1, p. 266, 267, 268, 304, 305, 306, 307, 308, 349, 365.
- CONSTANTIN**, **COSTANTIN**, **CONSTANTINS**, t. 1, p. 232, 233, 267, 268, 269, 270, 271, 275, 302, 303, 304, 362, 365; — t. 2, p. 125, 126.
- CONSTANTIN**, successeur d'Arthur; t. 2, p. 232, 233.
- Contenra**, (*contenir*), *agir*, *se comporter*; t. 2, p. 194, note 1.
- Contraliolent**, *insultaient*, *moquaient*; et non pas *marchaient contre eux*, ainsi que nous l'avons dit t. 1, p. 149, note 6.
- Li rois Hugon le vit, de luinz le contraliet.
(*Travels of Charlemagne*, p. 27.) — Voyez aussi p. 63, *Glossarial-Index*.
- Conversa**, *demeura*; t. 1, p. 61, note 3.
- Corage**, *cœur*, *conscience*; t. 1, p. 314, note 1.
- Corailles**, *cœurs*; t. 2, p. 16.
V. *Lexique* de M. Raynouard; t. 2 du *Nouveau Choix*, etc.
- CORDÉILLE**, *Cordélia*, fille du roi Léar; t. 1, p. 81 à 98.
- CORINÉE**, *Cornouailles*; t. 1, p. 59.
- CORINÉUS**, chef troyen, compagnon de Brutus; t. 1, p. 38 à 69.
- Cornéis**, *son de trompettes*; t. 1, p. 106, note 3.
- CORNUAILLE**, *Cornouaille*; t. 1, p. 59, 70, 71, 86, 105, 260, 274, 363, 374; — t. 2, p. 20, 25, 70, 226, 228, 232, 241, 261, 262, 271, 294.
- CORVALOIS**, **CORNVALOIS**, habitans de Cornouaille, t. 1, p. 184, 193; — t. 2, p. 14, 183, 276.
- COTENOIS**, *Cornouaille*; t. 1, p. 127, note (a); p. 243.

- Cravantant, écrasant, foulant;**
t. 1, p. 123, note 6.
- Créauté, promis;** t. 1, p. 4,
note 3; p. 20, note 6.
- CRESTIENS, Chrétiens:** leur per-
secution; t. 1, p. 264.
- CREUSA, CREUSE,** femmed'Enée;
t. 1, p. 5.
- Criement, craignent;** t. 1, p.
18, note 3.
Voyez *Recueil de Tristan*, t. 2;
Glossaire et Index, v° *Criem*, et
suivants.
- CRIMANT, père de Kimbelin;**
t. 2, p. 99.
- CROCE A MORT,** surnom de l'é-
pée de César; t. 1, p. 200.
- Crois, craquement, fracas;** t.
2, p. 199.
Voyez *Lexique de Raynouard*,
p. 521, t. 2 du *Nouveau Choix*.
- Croissent (croissir),** t. 1, p.
119, note 6.
- Croissir, rompre, briser;** t. 1,
page 195, note 1; page 372,
note 1.
« *Crussir, to clatter; span.,*
« *cruxir; low-lat., cruscire.* » —
« See D. Carpentier's *Supplément,*
« etc. » (*Travels of Charlemagne,*
Glossarial-Index.)
- Crollant, tremblant;** t. 1, p.
132, note 1.
- Crosler, trembler, agiter;** t. 2,
p. 113, note 2.
Voyez *Lexique de Raynouard*,
v° *Crollar*, p. 520, t. 2 du *Nou-
veau Choix des Poésies originales,*
etc.
- Crote, grotte,** t. 1, p. 98, note
1.
- Cuivert, esclave, chétif;** t. 1,
p. 19, note 4; p. 313, note (b).
- CUNEDAGES, voyez CINEDAGE.**
- CURFALAIN, comte de Cestre;**
t. 2, p. 192.
- CURSA, comte d'Essex;** t. 2,
p. 208.
- Daarin, dernier;** t. 1, p. 163,
note 3.
- DAMUS,** t. 1, p. 163.
- DANAIS, Danois;** t. 1, p. 118,
157, 291, 296, 309; — t. 2,
p. 8, 100, 136, 192, 194,
228.
- DANEMARCE, Danemark;** t. 1,
p. 117, 157; — t. 2, p. 80, 81.
- DARDAN,** t. 1, p. 76.
- DAVID-le-Prophète,** t. 1, p. 74.
- Deharceté, vaincu, détruit, dé-
fait;** t. 1, p. 121, note 2; p.
165, note 1.
Voir plus haut, *Barat*.
- DEIRE, DEIRECENTRE,** contrées
formant aujourd'hui les com-
tés de *Westmoreland* et de
Cumberland, en Angleterre;
t. 1, p. 251, note (a).
- DEIRCESTRE, voyez DÉIRE.**
- Dekis, Dechis, trompeur, tral-
tre;** t. 1, p. 266, note 1.
- Demainement, au plus vite, au
plutôt; et non pas en ca-
chette, « in domanio », com-
me nous l'avons expliqué,** t.
1, p. 170, note 4.
- Dementant, pleurant, plai-
gnant, regrettant;** t. 1, p.
119, note 2.
Lors se plaint aux Dieux et
demante
De l'amour qui se le tormente.
(*Roman de la Rose.*)
- Dementers (en), tandis que, per-**

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Drinkel**, t. 1, p. 330, note (b).
- DROAC**, t. 1, p. 365, note (c).
- DUBRIS (S.)** de Karlion, *Dubric (S.)*; t. 1, p. 391; — t. 2, p. 99, 104.
- DUGLAS (l'ève de)**, *l'eau de Douglas*, rivière qui traverse le village du même nom, en Écosse; t. 2, p. 266.
- Dui, deux**; t. 1, p. 112, 138.
- DUNAN**, la ville de *Binan*; t. 2, p. 273.
- DYOCLÉCIAN**, t. 1, p. 264.
- DYONOS (l'abbé)**, chef des moines de Bangor; t. 2, p. 256.
- Ritson, dans les *Appendices de la Vie d'Arthur*, p. 155, rapporte la réponse que fit l'abbé Dyonos à S. Augustin, qui le sommait d'obéir à l'église de Rome. Suivant ce critique, cette réponse est le plus authentique monument de la langue galloise; voici la traduction anglaise citée par ce savant :
- « Be it known and certain to
 « you, that we are all and singular
 « obedient, and subject to the
 « church of god, and to the pope
 « of Rome, and to every pious
 « christian, to love every one in
 « degree with perfect charity, and
 « to help every one of those, and
 « by word and deed, to be the sons
 « of god; and other obedience than
 « this I know not due to him whom
 « you name the pope, or the father
 « of father to challenge and to re-
 « quire. But this obedience we are
 « ready to give and pay to him,
 « and to every Christian for ever.
 « Moreover we are under the go-
 « vernement of the bishop of Caer-
 « leon upon Usk, who is superin-
 « tendent under god over us to
 « make us keep the spiritual way. »
- EBISSA**, t. 1, p. 335, 375.
- EBORAC**, *Euroic*; t. 1, p. 75.
- EBRAC (Kaër)**, *York*, ville capi-
 tale du comté de ce nom; t. 1, p. 73, 76, 78.
- EBREN**, t. 1, p. 76.
- ECOCE, ECOSSE, ESCOCE, ESCOS, ECOSSAIS, ECOSSOIS, ESCOZ**, t. 1, p. 64, 65, 74, 106, 115, 194, 245, 251, 252, 258, 262, 263, 272, 277, 287, 288, 291, 292, 296, 310, 321, 335, 367, 368, 381; — t. 2, p. 8, 12, 17, 31, 35, 40, 44, 50, 51, 57, 59, 60, 61, 62, 69, 75, 96, 97, 104, 129, 132, 191, 221, 238, 269, 281.
- ECUN**, t. 1, p. 76.
- EDRAC**, t. 1, p. 70.
- EFRISE, AFRISE, AFFRICHE, Afrique**; t. 1, p. 34.
- ELAINE**, t. 2, p. 125.
- ELDAD**, t. 1, p. 76.
- ELDADUS**, t. 1, p. 177, 376, 381.
- ELDOL, ELDUF, ELDOF**, t. 1, p. 180, 346, 371.
- ELEUTÈRE (le pape)**, t. 1, p. 248, note (a).
- ELFINGÈS, Elfinge**; t. 1, p. 115, 116.
- ELFROI, ELFRES**, t. 2, p. 258, 262, 263.
- ELIDUR**, t. 1, p. 168, 169, 173, 174, 176; — t. 2, p. 90.
- ELIU**, t. 1, p. 177.
- Elmes, heaume, casque**; t. 1, p. 220, note 1.
- « E se feroient des espées sor lor
eaumes forment. »
 (Traduct. du 2^e liv. des *Ma-
 chabées*, ms. de l'Arsenal,
 n° 4, B.-L. f.)
- ELWINE, EDDUINE, HELDUINE**, t. 1, p. 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 273, 277, 280, 281.

ELWRIC, t. 2, p. 99.

ELY, t. 1, p. 181.

Emblé, *volé, dérobé*; t. 1, p. 20, note 2.

Embrola, *enfonça*; t. 1, p. 196, note 2.

Embuisement, *embâches*; t. 2, p. 182, note 1.

EMMANUEL, t. 1, p. 101.

Empaint, *attaqué, poussé en avant*; t. 1, p. 389, note 2.

Empoindre (al), *au frapper*; t. 2, p. 56, note 1.

« A ces mox se apreschad, Sodechias li filz Chanaan à Michés, se li *empeint* un buffet (soufflot) bon, bien escored. »

(Traduct. du 3^e liv. *des Rois*, ms. de l' Arsenal, n^o 4, B.-L. f.)

Encercié, *cherché, poursuivi*; t. 2, p. 38, note (a). — Voyez **Entercié**.

Encovi, t. 1, p. 279—288, note 3.

Encalça as dos, *poursuivit par derrière*; t. 1, p. 15, note 1.

« Quant virent que li Philistin firent, as lurs s'accumpagnierent e fierement *enchalchierent* lur ennemis. »

(Traduct. du 1^{er} liv. *des Rois*, ms. de l' Arsenal, n^o 4, B.-L. f.)

Enchautz, *poursuite*; t. 1, p. 43, note 1.

Endité, *indiqué*; t. 1, p. 95, note 1.

ENÉAS, *Enée*; t. 1, p. 2, 4, 5, 6.

Enès le pas, *sur-le-champ, incontinent*; t. 1, p. 210, note 1.

Enferma, *devint malade*; t. 1, p. 267, note 1.

Enferté (s'), *son infirmité, sa maladie*; t. 2, p. 59.

ENGELANDE, **INGUELANDE**, voyez **ENGLETERRE**.

Engien, *moyen, ruse*; t. 1, p. 17, note 4.

Or li estuet *enging* porquerre,
Comment il vendra jus à terre.
(*Roman du Renart*, t. 1, p. 32, v. 663.)

Engignos, *subtil, adroit, rusé*; t. 1, p. 107, note 2; 112, note 6.

ENGLETERRE, t. 1, p. 1, 59, 74, 153, 161, 176, 177, 203, 214, 230, 231, 241, 247, 253, 263, 265, 271, 274, 277, 282, 283, 284, 288, 289, 290, 291; — t. 2, p. 40, 73, 92, 109, 236, 241, 249, 273, 292, 294, 295, 297.

ENGLAIS, t. 1, p. 59, 110, 155, 182, 303, 339, 348; — t. 2, p. 100, 247, 248, 249, 263, 247, 250, 257, 258, 259, 261, 262, 285, 286, 287, 292, 293, 294.

ENGRON, t. 1, p. 76.

Engrot, *maladie*; t. 1, p. 101, note 2.

Engroté, *malade*; t. 1, p. 360, note 1.

Enortèrent, *exhortèrent*; t. 1, p. 112, note 3.

Enquerre, *demander, chercher*; t. 1, p. 40, note 1.

Enraisnie, *sage, raisonnable, instruit*; t. 1, note (b); — t. 2, p. 251.

Ens, *dedens*; t. 1, p. 171, note 2.

Ensement, *pareillement*; t. 1, p. 107, note 4.

Entercié, *entouré, attaché*; t. 2, p. 38—44, note 1.

Le sens que nous donnons ici à ce mot est, suivant nous, le véritable; c'est à tort que nous avons

renvoyé à la page 38, note (a), du même volume, car l'explication que nous y donnons est fautive. — M. Raynouard, qui a cité le mot « encerchier » (*Lexique Roman*, t. 2, p. 382), n'a pas donné « enterchier », qui a peut-être la même origine. Je trouve ce mot avec sa signification de *soupponner, croire*, dans un des plus anciens monuments de notre langue :

« La dame en sa preere, demurad ses levres mut; li quers partud tant que li evesches l'esguardad e pur ivre l'entercad. »

(Traduct. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)

Entoises, *embûches*; t. 2, p. 328, note 1.

EOSSA, t. 2, p. 12, 31, 34.

EPIFOR, t. 1, p. 337, note 1.

EPISTOD, roi de Grèce; t. 2, d. 134.

ERGUIN, t. 2, p. 277.

ERIR (mons), *Snowden*, montagne du pays de Galles; t. 1, p. 349, note 2.

Erité, *héritage*; t. 1, p. 131, note 1.

ERIDIOS, t. 1, p. 194.

ERISTEUS, roi des Grecs; t. 1, p. 72.

ERMENDIN, KERMENDIN, KERMERDIN, t. 1, p. 352.

Ert, *était*; t. 1, p. 3, note 2; p. 107, note 1.

Esbaldirent (s'), *s'esbaudirent, se réjouirent*, (esbaldir); t. 2, p. 34; note 1.

Esboclent, *éventrent, massacrent*; t. 1, p. 146, note 1.

Escaitivé, *ruiné, rendu chétif, misérable*; t. 1, p. 9, note 2.

ESCALIBUR, nom de l'épée d'Arthur. — Voyez CALABRUN.

Escariement, *avaritieuxment*; t. 1, p. 344, note 2.

Escec, *butin*, et non *échec*, comme nous l'avons dit t. 1, p. 119, note 3.

Voyez plusieurs exemples qui viennent à l'appui de cette explication, p. 183 de la *Chanson de Roland*, publiée par M. F. Michel. Paris, Silvestre, 1837, in-8°.

Eschart, *raillerie, moquerie*; t. 1, p. 384, note 2.

« Il vient par nus attarier e escharnir. »

(Traduct. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)

Eschernist, *se moqua, railla*; t. 1, p. 85, note (a).

Eschiele, *échelle, corps de troupes*; t. 1, p. 150, note 2.

« Israel out ordené ses eschieles d'une part, e li Philistien de l'autre part. »

(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)

Escillée, *ravagé, détruit*; t. 1, p. 2, note 1; p. 104, note 3.

Escrois, *bruit, fracas*; t. 2, p. 155, note 2.

Escrosse (escrosser), *rompt, brise*; t. 2, p. 177, note (d).

Escutes, *écoutés*; t. 2, p. 142.

Esgart, *sentence, jugement*; t. 2, p. 211, note 1.

On lit dans le même sens, vers 3555 du roman de *Parthenopéus de Blois* :

L'esgart suivrai de votre cort.

« Il (David) regnad sur tut Israel, e dreiturier esguard falscit et justice à tut le pople. »

(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)

Eskis, *exilé*; t. 1, p. 257, note 1.

Esléescier, resléescier, *réjouir, encourager, animer*; t. 2, p. 35.

« Le rei Salomun forment se es

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- Estrens, étails**, terme de marine; t. 2, p. 141, note (a).
- Estreper, déraciner, détruire**; t. 2, p. 91.
« Cist estrepad les vergiers et destruit les liuz u l'on soleit deable cultiver. »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- Estrif, combat**; t. 1, p. 102, note 1.
- ESTRIL**, fille de roi, t. 1, p. 66 à 71.
- Estriver, résister, discuter**; t. 1, p. 86, note 1, 353; — t. 2, p. 186.
- Estrument, voyez Estirman.**
- ESTURE**, t. 1, p. 70, note 2.
- Estut, fallut**; t. 1, p. 2, note 4.
- ETHEN**, t. 1, p. 76.
- EUMANUS**, t. 1, p. 175.
- ELRIC**, t. 1, p. 231.
- EUROIC, EURVIC, York**; t. 1, p. 172, 253, 254, 375, 378, 391; — t. 2, p. 12, 13, 40, 41, 67, 227, 270, 274.
- EUROLANE, voyez VEROLAM.**
- EVANDER**, t. 2, p. 135, 181, 184, 185, 186, 187.
- EVARS**, t. 2, p. 294.
- EVELIN**, t. 1, p. 210, 211.
- EWROIGE, voyez EUROIC.**
- EZÉCHIAS**, t. 1, p. 101.
- Fagnent, faignent, feindre, faire semblant**; t. 1, p. 24, note 1; p. 145, note 8.
- Faille, faillir, manquer**; t. 1, p. 18, note 5.
- Faitement, heureusement**; t. 1, p. 255, note 1.
« Bethel e ses siz vindrent à lui, e cunterent eum faitement li hom den out en Bethel aured. »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- Fame, renommés**; t. 1, p. 162, note 1.
« Vostro fame ne m'est mie seine, car à mal le pople meine. »
(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- FERUS, Phébus**; t. 1, p. 320.
- Fécl, fidèle**; t. 1, p. 247, note 2.
« Judas avoit assemblé od sai compaigno de *secls*. »
(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- Fel, dur, sévère**; t. 1, p. 87, note 1.
- Fenne, femme**; t. 1, p. 73, note 3; p. 177, note 1.
- Féréors, hommes armés de lance**, et non pas *premiers coups*, ainsi que nous l'avons expliqué t. 1, p. 150, note 3.
- Férés, frappez**; t. 1, p. 107, note 7; p. 322, note 1.
- FERUELS, FEREX**, t. 1, p. 102, 104.
- Feu, sief**; t. 1, p. 188, note 4.
- Fière, frappe**; t. 1, p. 22, note 7.
- FLAMANS, FLAMENS**, t. 1, p. 74; — t. 2, p. 75, 96.
- FLANDRES**, t. 1, p. 186, 198, 204; — t. 2, p. 81, 101, 137, 192, 218.
- Flestre, flétrie**; t. 1, p. 132, note 4.
- Foilliées, habitations couvertes de feuillage**, et non pas *foyers*, comme nous l'avons expliqué t. 1, p. 160, note 5.
- FOLIA, s'égara**; t. 1, p. 2, note 3.
- Foudes, frondes**; t. 1, p. 147; note 1.
- Forçor, plus fort**; t. 1, p. 272, note 1; p. 312, note 1.
- Foriers, gardiens des portes**; t. 2, p. 185.

- Ferques, fourches**; t. 1, p. 147, note 5.
- Fors, dehors**; t. 1, p. 325, note 4.
- Frados, fradeus, pauvre, misérable, souffreteux**; t. 2, p. 274, note (b).
- Frait, détruit, brisé**; t. 1, p. 100, note 4.
- FRANCE**, t. 1, p. 33, 45, 50, 185, 186, 278, 282; — t. 2, p. 6, 8, 86, 92.
- FRANÇOIS**, t. 1, p. 47, 48, 49, 50, 74, 181, 200, 201, 202, 203, 278, 284, 303, 348, 384; — t. 2, p. 75, 77, 81, 82, 84, 85, 90, 96, 101, 118, 119, 123, 126, 127, 133, 137, 160, 162, 164, 165, 194, 242, 248, 249, 279.
- Frapaille, frepaille, bouche inutile**; t. 2, p. 189, note (b).
- « Li fols reis l'en creid et ~~le~~ son meffet ne s'en repentid, et fist pruverres à ses ydles servir de tres-tuz les plus bas del pople et del *frapin*. »
- (Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- FREAI, FREEDAI**, t. 1, p. 321.
- FRÉE**, t. 1, p. 320, note 3.
- Fretiax, frestelc, flûte à sept tuyaux**; t. 2, p. 111.
- « Et quant enterras en la cité, en-cunteras les prophetes ki d'à munt vendrunt à estrumens, psalterie, tympan, *frestelc* e harpe, si prophetiseront. »
- (Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- FRISE (de)**, t. 2, p. 135.
- FRISOUS**, t. 2, p. 96.
- Froier, frotter**; t. 1, p. 55, note 2.
- FROLLES**, roi de Paris sous les Romains; t. 2, p. 82 à 190.
- FULGÈNE, FULGÈNES**, t. 1, p. 251, 252, 253, 254.
- FULGENTIUS**, t. 1, p. 177.
- GAAD**, t. 1, p. 76.
- Gagnerie, ferme, métairie**; t. 1, p. 100, note 3.
- GABION**, t. 1, p. 148, 152, 380.
- GAIE, WAIE, WUALLE, la Vie**, rivière du comte d'Héreford, en Angleterre; t. 1, p. 364, note (b).
- GAIUS**, t. 2, p. 135.
- GALABROC**, t. 1, p. 263.
- GALAËS (la reine)**, t. 1, p. 64, 76, 77.
- GALATÈRE**, forêt de *Galtres*, dans le Yorkshire, en Angleterre; t. 1, p. 122, note 3; p. 170, note 3.
- GALES (le pays de)**, en Angleterre, t. 1, p. 64, 100, 106, 153, 241, 271, 306, 319, 354, 364, 365, 384; — t. 2, p. 1, 2, 3, 6, 65, 208, 241, 245, 258, 261, 294, 296, 297.
- GALES (dus de)**, t. 1, p. 242.
- GALEWÉE, Galway** en Irlande; t. 2, p. 97, note 1.
- GALLUS**, t. 1, p. 261.
- GALOIS (les)**, t. 1, p. 144, 260, 262, 293, 297, 370; — t. 2, p. 184.
- GALON (le duc)**, t. 1, p. 64; — t. 2, p. 297.
- Gandiller, gondiller, tourner, fuir, échapper**; t. 2, p. 71.
- GANDOLE**, t. 1, p. 77.
- GANIS**, t. 1, p. 290, 296.
- GARAGON**, t. 1, p. 333.
- Gardinges, tarques-fonds**, terme de marine; t. 2, p. 142, note (a).

- Gargate, gorge**; t. 1, p. 103, note 3.
- GASCE, GASSE (maitre)**, communément appelé *W'ace*, auteur de ce Roman; t. 1, p. 185; — t. 2, p. 230, 298.
- GASCOGNE**, t. 2, p. 90.
- GASCONS**, t. 2, p. 96.
- GASSE (Maitre)**, voyez **GASCE**.
- Gast, gâté, détruit**; t. 1, p. 31, note 1.
- Gastine, bois sauvage, lieux abandonnés sans culture**; t. 1, p. 246.
- Fu si le chien doucez u *gast*
Que sanz crier sivet sa trace
Sor noif, sor herbe nesor glace.
(**TRISTAN, Recueil de ce qui reste des poèmes**, etc., par M. F. Michel. Londres, 1836, 2 vol. in-12; — t. 1, p. 79, v. 1586; — t. 2, p. 244.)
- Devers un *gualt* uns granz léons
li vint.
(*Chanson de Roland*, p. 98, coup. clxxxii.) — Voyez aussi au *Glossaire* du même ouvrage, v° *Gualt*.
- GAUDIS**, t. 1, p. 76.
- GAUL**, t. 1, p. 76.
- GAULE (la)**, t. 2, p. 82.
- GAWAIN, VALWAINS, WALVAINS, Gauvain**, neveu d'Arthur, l'un des plus célèbres chevaliers de la Table-Ronde; t. 2, p. 30, note (a); p. 69, note 1; p. 79, note (d); p. 80, 97, 121, 162, 164, 166, 169, 170, 171, 173, 178, 192, 208, 210, 211, 223, 224.
- « Gauvain, ou Gwalchmai, fils de Gwyar, fut un chef illustre, qui vécut au commencement du vi^e siècle. Il est un des plus grands héros célébrés dans les Contes du Mabinogion. Les Triades le signalent, lui, Ellwold et Drudwas, comme les trois chefs éloquens ou les trois chevaliers à la langue d'or. Il était aussi, avec Cudraith et Garwy, l'un des trois chefs les plus courtois pour les hôtes et les étrangers. Gwalchmai (Gauvain), Elechau et Rhiwallon étaient appelés les trois philosophes, à cause de leur connaissance de la nature.» (*The Cambrian Biography*..... by Wil. Owen. London, etc., 1803, in 12, p. 153.) — Voyez aussi *Musical and poetical Remains of the Welsh bards*; p. 10, col. 2; p. 14, c. 1.
- GELLOË**, t. 1, p. 76.
- GENCIRE**, voyez **GENEWRE**.
- GENDOLIENE**, fille de Corinés, t. 1, p. 67 à 71.
- GENCLANDE, VENELANDE, Vinlande**; t. 2, p. 72, note (c).
- GENEWRE, GENOREW, GENOIVRE**, t. 1, p. 364, note (b).
- GENIÈVRE**, femme d'Arthur, t. 2, p. 69, 138.
- GENUI, GEN'IS, GUIENNIS**, t. 1, p. 240, 241, 242.
- GERAINS DE CARTIN, Guéria de Chartres**, t. 2, p. 101, 161, 167, 168, 170, 178, 192.
- GERMAINS (Saint-) d'Aucoire, Saint-Germain-d'Auxerre**, t. 1, p. 340.
- GERONCES**, t. 1, p. 176.
- GERNERON, GERNEVI, l'île de Guernesey**, t. 2, p. 271.
- Geste, pays, nation**; t. 1, p. 52, note 2.
- Un jor firent Troyen feste
A la manière de lor geste.
- Ce dernier vers est important; il éclaircit le sens d'un mot souvent employé par les Jongleurs et les Trouvères, pour désigner les romans en vers qui racontaient des

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquent cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture a volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitale s'applique.



- GRATIAN**, *Gratien*; t. 1, p. 276, 282, 289, 290.
- GRÉGOIRE**, t. 2, p. 250.
- GRESSE**, *Grèce*; t. 1, p. 9, 10, 11, 25, 29, 30; — t. 2, p. 134.
- Griés**, *grief, difficile*; t. 1, p. 223, note 1.
- GRIFUN**, t. 2, p. 99.
- GRIU**, *Grecs*; t. 1, p. 1, 14, 23, 38.
- GUELLIAN**, t. 1, p. 70.
- GUERCHAËR**, t. 1, p. 191.
- GUERMONS**, t. 1, p. 59; — t. 2, p. 236 à 249.
- Voyez, sur *Guermons*, qu'on appelle aussi *Gurmound*, *Godrun*, *Gudrun*, une longue note, page xij de la Préface du *Lai d'Havelok-le-Danois*, publiée par M. F. Michel. Paris, Silvestre, 1833, in-8°.
- Guernons**, *moustaches*; t. 2, p. 152.
- Isengrin en sent la fumée
Qu'il n'avoit mie acostumée,
Adonc commença à froncier,
Et ses *guernons* à delecher.
(*Roman du Renart.*)
- Guerpéist**, *laissa, céda*; t. 1, p. 89, note 1.
- Guerpi**, *laissé, abandonné*; t. 1, p. 41, note 3.
- GUIBELIN**, t. 1, p. 231.
- Guier**, *guider*; t. 1, p. 10, note 5.
- Voyez *Chanson de Roland*, publiée par M. F. Michel; in-8°, 1836. — P. 190, *Glossaire et Index*, v° *Guierat*.
- GUINCELIN**, t. 1, p. 161, 162, 304.
- GUINCESTRE**, *GANCESTRE*, *Winchester*; t. 1, p. 79, 239, 240, 271, 304, 307, 382; — t. 2, p. 3, 9, 10, 11, 97, 225, 233, 270.
- Guincira**, *détournera, reculera*; t. 1, p. 151, note 3.
- Bien set que li ne puet *guenchir*,
Ne nule part ne puet souir.
(*Roman du Renart*, v. 1887.)
- GUINGANT**, t. 2, p. 221.
- GUIRECESTRE**, voyez **GUINCESTRE**.
- Guion**, *guide*; t. 1, p. 144, note 1.
- GUTART**, de Poitiers. — Voyez **GORTIER**.
- GUTESIRE**? t. 2, p. 208.
- GULDAS**, **CLUDAS**, **DUGLAS**, *Douglas*, rivière; t. 2, p. 40.
- GURGINT**, fils de Bélin, t. 1, p. 157 à 161.
- GURGINT-HELTRUC**, t. 1, p. 157.
- GURGUSTIUS**, t. 1, p. 102.
- GURLAC**, t. 1, p. 117, 125, note 4; p. 157.
- GURMOND**, voyez **GUERMONS**.
- Gouverneur**, *pilote*; t. 2, p. 142.
- Haité**, *gai, dispos*; t. 1, p. 324, note 1.
- Bel sire, cher cunpainz, par
Deu que vos en *haitet*.
Tanz bons vassals véez gésir par
tere.
(*Chanson de Roland*, p. 66, stance cxxvi.)
- La dame *haitée* s'en parti,
La chere puis ne li chaï.
(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- HAM**, **HAMON**, t. 1, p. 235, 236, 237, 238.
- HANGIST**, *Hengist*, t. 1, p. 238, 247, 316, 317, 318, 323, 326, 327, 328, 333, 334, 335, 340, 341, 343, 344, 345, 347, 348, 364, 366, 368, 370, 371, 373, 375, 376, 378, 382; — t. 2, p. 12.

Hanstes, lances; t. 1, p. 372, note 1.

HANTONE, voyez HAUSTONE.

HANUIERS, habitans du Pal-naut, t. 2, p. 96.

Hardiment, courrige; t. 1, p. 206.

« Mais en qui as fiance e dunt te
« vient rist *hardement*. »

(Trad. du 4^e liv. *des Rois*, etc.)

HAUSTONE, HANSTONE, Son-thampton; t. 1, p. 127, note 1; p. 238, note (b); t. 2, p. 40, 226.

HECTOR, t. 1, p. 70.

Hel, gouvernail; t. 2, p. 142, note (a).

HELEDANC, t. 2, p. 99.

HELDRIC, CHELDRIC, TELDRIC, CHEDRIC, t. 2, p. 41, note (b) (c), 41, 40, 51, 57, 58, 221.

HELDUF, t. 1, p. 374, 378.

HÉLÈNE, t. 1, p. 2, 265, 267, 270, 271, 275; — t. 2, p. 144, 148, 149, 150, 151, 152, 159.

HÉLI, grand-prêtre juif, t. 1, p. 62.

Helt, haut; t. 1, p. 199, note 2.

HENESEDE, t. 2, p. 282.

HENNIN, t. 1, p. 91.

Herbergage, habitation, demeure; t. 1, p. 160, note 2.

Alberc, s. m., demeure, logement. — Primitivement l'ancienne langue allemande a dit *heri-berg*, de l'armée, *camp* ou *montagne*. Dans la basse-latinité, « *heriber-gus* » a signifié *logement de l'armée, logement public*; et enfin le sens a été restreint au simple logement.

Schilter, *Glossaire teuton.*, donne divers exemples d'*heriber-ga*, employé par la langue francique, dans l'acception de « *tabernacu-*

lum ». (Raynouard, v^o *Alberc* de son *Lexique Roman*, t. 2, p. 60.

Voyez aussi F. Michel, *Charlemagne, an Anglo-norman poem of the Twelfth Century*, etc. London, 1830, in-18. — *Glossarial-Index*: v^o *Herbergastes, Herbergat*.

HERCULES (bornes d'), t. 1, p. 36.

HERGRIN, t. 1, p. 364.

Herte, troupe, troupeau; t. 1, p. 8, note 2.

Ajoutez, d'après Abrahams, de *Carmines quod inscribitur Brutus*, p. 24:

« Herde, *grex*; island., *hjaerd*; « anglo-saxon, *heard, heord*; « angl., *herd*; germ., *heerde*; « danois, *hyord*. »

Dans un poème, en vers français, du XII^e siècle, et dont Hick nous a conservé quelques fragmens (*Linguarum septentrionalium Thesaurus*, etc. 2 vol. in-fol.), nous trouvons le mot *herde* parfaitement expliqué:

Primez, où cerve sont asse mblé,
Un *herle* donque est appelé.

(Voir, sur ce poème, le tome xvij de l'*Histoire littéraire de la France*, p. 633 et suiv.)

Herigon, herse; t. 1, p. 17, note 6.

HERUPOIS, voyez HURUPOIS.

HILOMAR, voyez KILDARE.

HIRESGAS, t. 1, p. 210; — t. 2, p. 184, 204, 205, 206.

Hocicz, remuez, agitez, mêlez; t. 2, p. 113, note 2.

HOËL, t. 1, p. 265, 266, 267; — t. 2, p. 45, 50, 64, 65, 67, 90, 91, 101, 127, 129, 137, 144, 149, 159, 192, 208, 219.

HOLDIN, HOLDINS, t. 2, p. 92, 101, 192, 207, 218.

- HOMBRE, HUMBRE, l'Humber,** rivière d'Angleterre, t. 1, p. 65, note 3; p. 173, 288, 291, 322, 335, 338, 368; — t. 2, p. 12, 68, 221, 228, 248, 262, 263, 264, 265, 268, 280, 284.
- NOVÈRE,** poète, t. 1, p. 73.
- HONGRIE,** t. 1, p. 287.
- HORS, HORSA,** t. 1, p. 316 à 338.
- HOU DIN,** t. 2, p. 210.
- HUEDELIN,** t. 2, p. 99.
- Hulagues,** voyez Ullage.
- HUMBERS,** messager du roi Goufar de Poitiers; t. 1, p. 40, 41.
- HUMBERS,** roi des Huds; t. 1, p. 65, 66.
- HUMBRE,** voyez HOMBRE.
- HUNALT,** t. 1, p. 278.
- Hurt,** choc; t. 1, p. 118, note 3.
- HURIPOIS, HERUPOIS, Hurepois,** habitants de l'Île-de-France et d'une partie de la ville de Paris, au midi, vers la petite rivière de Bièvre; t. 2, p. 183, note (a); p. 192, 203.
- Dans la *Table des provinces et pays de la France*, rédigée par M. Guérard, et publiée dans l'*Annuaire de la Société de l'histoire de France*; année 1837. Paris, Renouard; in-18; p. 103, on lit:
- « **HURFOIX,** pagus Mauripensis, Maurivensis, ou Huripensis; Île-de-France.
- « Dourdan, arrondissement de Rambouillet (Seine-et-Oise). — Chevreuse, (*ibid.*) — Corbeil, (*ibid.*) — La Ferté-Aleps, arrondissement d'Etampes. — Palaiseau, arrondissement de Versailles, (*ibid.*)
- Je trouve dans la traduction du 4^e liv. *des Rois*:
- « Ço sud uns huem hurepez. »
- La Vulgate porte: « *Vir pilosus.* »
- Hutagues, itagues, cordages de la vergue;** t. 2, p. 142, note (a).
- IGNON,** t. 2, p. 296.
- Illoc, là;** t. 1, p. 9, 137, note 2.
- INOGEN,** fille du roi des Grecs Pandrasus, femme de Brutus; t. 1, p. 30, 63, 77.
- Irascus, irrité, furieux;** t. 1, p. 276, note (b).
- E dist al rei : ben l'avez entendut.
- Li quens Rollans il est mult irascut.
- (*Chanson de Roland*, p. 31, st. 12.)
- Irestre, être en colère;** t. 1, p. 135, note 1.
- Ireté, ireta (ireter), hériter, donner son héritage;** t. 1, p. 113, note 5; p. 130, note 2.
- Iriès, en colère;** t. 1, p. 4, note 2.
- IRLANDE,** t. 1, p. 159, 160, 165, 247, 289, 291, 385, 386, 387; — t. 2, p. 2, 3, 6, 8, 70, 73, 100, 160, 238, 269.
- IROIS, Irlandais;** t. 1, p. 387, note 1; — t. 2, p. 6, 8, 61, 96, 136, 228.
- ISAÏE,** t. 1, p. 101.
- ISLANDOIS (les), les Islandais;** t. 2, p. 96, 136.
- Isnèlement, promptement, activement;** t. 1, p. 19, note 1; — t. 2, p. 45.
- « **Isnel, celer;** anglo-max., *snel*; « germ., *schnell.* » (*Abrahama, de Carmine quod inscribitur Brutus*; in-8°, p. 21.)
- « Plus furent ignels ke li egles, et plus fort que liuns. »
- (Trad. du 2^e liv. *des Rois*, etc.)
- ISRAËL,** t. 1, p. 79.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquenter cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.



KAREUSE, voyez **CARLION**; t. 1, p. 153, 154, 155.

KARLION, voyez **CARLION**.

KANT, voyez **KENT**.

KEIR, t. 2, p. 293.

KENT, comté de *Kent*; t. 1, p. 196, 333, 338, 348; — t. 2, p. 221, 238, 250, 257.

KEX, Queux, senéchal du roi Artur, t. 2, p. 92, 101, 107, 146, 192, 201, 203, 218.

Il est célèbre dans les Romans de chevalerie de la Table-Ronde; on lui fait souvent jouer un rôle ridicule. Son caractère était celui d'un fanfaron et d'un lâche, suivant les auteurs de ces Romans.

Kieviles, chevilles; t. 1, p. 119, note 5.

KILDARE, t. 1, p. 389, note (a).

KIMBELINS, t. 1, p. 232.

KINLINT, t. 2, p. 99.

LABENES, LABARE, LABANES, LANBANE, fontaine près de laquelle vivait Merlin; t. 1, p. 383.

LABIENUS, Labérius, tribun militaire; t. 1, p. 198.

Lages, lois; t. 1, p. 59, note 3.

Laia (laier), laissa; t. 1, p. 116, note 4.

Laie, ignorante; t. 1, p. 77, note 1.

Lais, lac; t. 2, p. 60.

LANCASTRE, t. 1, p. 327.

LATINS, Latinus; t. 1, p. 4.

LAVINE, Lavinie; t. 1, p. 4, 5.

LAVINION (château de), t. 1, p. 3.

Leccor, galant, libertin; t. 2, p. 43, note 3.

« Ne te associes leccatori. » (*Pe-*

tri Alfonsi Disciplina Clericalis, etc., etc., von Schmidt. Berlin, 1827, in-4°, p. 89.

Même ouvrage, p. 101, on lit :

« Leccator, vom Urwort leccator, erklärt Isidorus « im Liber Glossarum, durch « gu-
« losus » und mit dieser Bedeutung « stimmen die meisten bei Da-
« cange, Carpentier und G. Voss. « de *Vitiis Sermonis*. — Joh.
« de Janna Catholicon : *lecca* est « proprietas legendi; inde *Lecca-*
« *citas* et *leccator* et *leccatrix*.
« — Alt-französischen *Lecheor*. »

Li *lechierres* fremist et tremble.

(*Roman du Renart*, v. 1696.)

LECESTRE, Leicester, ville d'Angleterre; t. 2, p. 258, 259, 262.

Légèrement, facilement; t. 1, p. 143, note 3.

LÉIL, t. 1, p. 78, 79.

LEIR, le roi Léar; t. 1, p. 81 à 98.

LÉOGICE, t. 1, p. 30, note (b).

LENGRES, Langres, ville de France; t. 2, p. 188, 189, 194.

Lès contre lès, côte à côte; t. 1, p. 54, note 2; p. 371.

LETICLAS, t. 1, p. 76.

LINE, Lybie; t. 2, p. 135, 203, 214.

LICIUS YDER, voyez LUCES.

LIGIER, t. 2, p. 100, 207, 219.

LINDESIE, t. 2, p. 238.

Lics, joyeux; t. 1, p. 120, note 5.

Li empereres se fait e balz e lies,
Cordres a prise, e les murs pe-
cciz.

(*Chanson de Roland*, p. 6, stance viij.)

Qui s'en venoit les menuz sauz,
Gai et joienz, et lies et banz.

(*Roman du Renart*, t. 1, p. 35, v. 912.)

- LIAR, EIR, Exeter**, capitale du Devonshire; t. 1, p. 292, note (a).
- Lisproz**, voile du côté de la proue; t. 2, p. 142, note (a).
- LIVIVS GALIS**, t. 1, p. 260.
- LOCVINUS**, fils de Brutus, t. 1, p. 63 à 70.
- LOEIS**, Louis, roi de France, t. 2, p. 249.
- LOËLIN, LOHELINS**, t. 1, p. 270, 275.
- LOËNOIS, Léonois**; t. 2, p. 30, 79.
- LOGRES**, t. 1, p. 111, note (b).
- LOHERENC, LOHERAINE, LOHERAIGNE**, Lorraine; t. 1, p. 186, 282, — t. 2, p. 75, 90, 132.
- LOINE**, fleuve, t. 1, p. 39.
- LOMBARDIE**, t. 1, p. 77, 148, 152, 186, 283; — t. 2, p. 120, 127.
- LONHART**, t. 1, p. 148.
- LONDOIN, LONDAINE**, voyez LONDRES.
- LONDRES, LUD, LUDOIN**, capitale de l'Angleterre, t. 1, p. 62, 68, 80, 155, 168, 173, 174, 181, 182, 183, 184, 192, 193, 199, 204, 209, 213, 215, 218, 252, 261, 273, 285, 299, 303, 308, 336, 341, 382; — t. 2, p. 17, 18, 31, 44, 45, 99, 100, 224, 233, 285, 289, 290.
- LONDROIS**, voyez LONDRES.
- Lorain**, bride, harnais; t. 2, p. 102.
- LORENS**, Lorrains (les), t. 2, p. 96.
- Los** (par qui), par quel droit, conseil, désir; t. 1, p. 40, note 2.
- Ejo**, sire, la meie, dist Hugon, al vostre los.
(*Travels of Charlemagne*, p. 33, v. 807.)
- Jà ne vendrum en terre, nostre ne seit li los.**
(*Travels of Charlemagne*, p. 31, v. 815.)
- Voyez encore Ducange, *Glossarium*, etc.; v° *Laus*.
- Losengeoient, flattaient, trompaient**; t. 1, p. 84, note 1.
- « Trison si estoit un de ceaus qui
« aimoient Alixandre, si vit que
« tuit murmuroient contre Domi-
« tres, si s'en ala à Esmalaucel qui
« avoit norri Antiochum fil d'A-
« lixandre, e si le *losenya* tant que
« il le li baillast, por estre rei en
« lieu de son pere. »
(1^r liv. *des Machabées*.)
- LOT, Loth**, gendre d'Arthur; t. 2, p. 30, note (a); p. 32, 33, 68, 69, 77, 78, 79, 97, 100, 129, 192.
- LOUS** (sains) de Troie, t. 1, p. 340.
- LUCES CHATEL, LUCIUS CASTELLUS**, t. 2, p. 135.
- LUCES**, Lucius, premier roi chrétien de la Grande-Bretagne; t. 1, p. 247, 249, note 3; p. 250.
- On lit dans Bède, *Histoire Ecclésiastique des Anglais*, livre 1, chap. 4:
- « Anno ab incarnatione domini
« centesimo quinquagesimo sexto,
« Marcus Antonius Verus decimus
« quartus ab Augusto, regnum cum
« Aurelio Commodo fratre susce-
« pit. Quorum temporibus, cum
« Eleutherius vir sanctus pontifi-
« catui romanæ ecclesiæ præset,

« misit ad eum Lucius Britanno-
 « rum rex, epistolam, obsecrans ut
 « per ejus mandatum, Christianus
 « efficeretur. Et mox effectum plæ
 « postulationis consecutus est, sus-
 « ceptamque fidem Britanni usque
 « in tempora Diocletiani principis,
 « inviolatam integramque, quieta
 « pace servabant. »

Dans l'*Histoire de S. Graal*, en prose, on lit ce qui suit relative-
 ment au roi Lucius :

« En la citeit d'Oreanie, furent les
 « nosses grant et plenières, et si
 « idemorot Lucies li rois .viij. jors,
 « por faire compaignie à Pieron.
 « Car il le prison de biateit d'omme
 « et de chevalerie, sor toz les
 « hommes qu'il eust oncques veus.
 « Et dedenz les .viij. jors que li rois
 « Lucies demorot a Oreanie, li dit
 « tant Pieres et unes et autres, et
 « tant li monstroit la loy Jhesu-
 « Crist, qu'il lou crestiennoit, por
 « un convenant que Pieres seroit,
 « mais tant com il vivroit, ses com-
 « pains d'armes et de chevalerie.
 « Il li créantoit volantiers qui loial-
 « ment en tint son créant, car tant
 « com il vesquit li tint il compain-
 « gnie et l'amoit sor toz hommes
 « que riens ne li fuissent.

« Enci fuit li rois Lucies ctes-
 « tiens, et si homme auci, par l'a-
 « monestement de Pieron, que mes-
 « sires Robers de Boron, qui ceste
 « ystoire translatoit de latin en
 « fransois, s'i acordet bien; et la
 « vielle ystoire s'i acordet bien au-
 « ci que enci fuit-il. Mais nepor-
 « quant l'ystoire del *Bruit* ne le
 « dit pas, ne ne s'i acordet del tout:
 « car sens faille, cil qui la transla-
 « toit en romans, ne savoit riens
 « de la hate ystoire del S. Graal.
 « Quoi nul ne se doit mervillier s'il
 « ne fist mention de Pieron; et por
 « ce quil n'en savoit riens, s'en
 « acusoit-il par atrui, en mentant
 « et dist. enci le dient acunes
 « gens. »

(*St. Graal*, en prose, f^o r^o
 349, ms. du Roi, n^o 8188 3.
Lamare.)

Relativement à l'importance de
 ce fragment, pour l'histoire des
 Romains de la Table-Ronde, voyez
 la Dissertation de M. P. Paris, p.
 170 du t. I des *Manuscrits français
 de la Bibliothèque du Roi*. Paris,
 1836, in-8^o.

C'est à son obligeance que nous
 devons la communication de ce
 curieux passage.

LUCES, *Lucius Tiberius*, em-
 pereur de Rome, ennemi d'Ar-
 tur; t. 2, p. 116, 134, 100,
 195, 211, 216, 217.

LUCION, t. 1, p. 103, 104.

LUD, roi breton, qui donna son
 nom à Londres; t. 1, p. 61,
 181, 182.

LUD, LUDOIN, *Londres*, capi-
 tale d'Angleterre. — Voyez
 LONDRES.

LEDESGATE, t. 1, p. 183.

Luès, *aussitôt que*; t. 2, p. 225.

LUOR, t. 1, p. 76.

LYMONOI, LUMONOI, lac *Lo-
 mond*; t. 2, p. 60, note (a).

MADAN, fils d'Estril et de Lo-
 crins, fils de Brutus; t. 1,
 p. 69 à 71.

MAGAN, t. 1, p. 290, 296.

MAILURE, t. 1, p. 70.

Main (al), *au matin*; t. 1, p.
 199, note 1.

Mains, *demeure*; t. 1, p. 300,
 note 1.

De la marcha sui de Bretagne
 E main dreit sur la mer d'Es-
 paine.

(*Recueil de Tristan*, t. 3,
 p. 44, v. 938.)

Maintenère, *mainteneur*, gar-
 dien; t. 1, p. 184, note 1.

Maire, *plus grand*; t. 1, p. 305,
 note 2.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- MARCIE**, t. 1, p. 161.
Marchié, *marché*, s. m., et non pas *marche*, comme on a imprimé t. 1, p. 110, note 2.
- MARCIANE**, t. 1, p. 162.
- MARGADUD**, **MARGEDU**, t. 1, p. 76; — t. 2, p. 261, 286, 287.
- MARGAN**, t. 1, p. 98, 99, 100, 175.
- MARGE**, *Murgate*, petite ville du comté de Kent, en Angleterre; t. 1, p. 100, note 1.
- MARGOIL**, t. 2, p. 99.
- MARIE (SAINTE-)**, t. 2, p. 54, 56, 159, 297.
- Maricment**, *chagrin*, *douleur*; t. 1, p. 16, note 2.
- Marine**, *mer*, *rivage*; t. 1, p. 3, note 3; p. 74; — t. 2, p. 273.
- MARITAGNE**, voyez **MAURITANE**.
- MARIUS**, t. 1, p. 245, 246, 247.
- MARGAN**, fils d'Agar, t. 1, p. 175.
- MARTENELAGA**, t. 1, p. 162.
- MARTIN (Saint)**, t. 2, p. 290.
- MARUC**, t. 1, p. 276, 277.
- MASEC**, t. 1, p. 276.
- MASENS**, t. 1, p. 269.
- MATAN**, t. 1, p. 248.
- MAURIC**, t. 1, p. 276.
- MAURITANE**, *Mauritanie*; t. 1, p. 35, note (b).
- MAXAN**, t. 1, p. 270.
- MAXIMIAN**, t. 1, p. 264, 270, 274, 276, 277, 278, 279, 282, 288, 289, 290, 300; — t. 2, p. 125.
- MAXURE**, t. 1, p. 271, note 1.
- MECABEL**, t. 1, p. 76.
- MEDE**, t. 2, p. 135, 202, 203, 204.
- MELANS**, t. 1, p. 139.
- MELDAN**, t. 1, p. 76.
- MELGA**, t. 1, p. 287.
- Mellèrent (se)**, *combattirent*; t. 1, p. 72, note 1.
- MELLINS**, voyez **MERLIN**.
- MENBRICIUS**, t. 1, p. 25.
- MEMBRIS**, t. 1, p. 71 à 73.
- Mendre**, *menre*, *moindre*; t. 1, p. 111, note 1; p. 280.
- MFVÈVE**, *Saint-David*, ville du pays de Galles, aujourd'hui simple hameau. — Voyez **DAVID (ST-)**; t. 2, p. 2, 6, note (a).
- MERCIE (de)**, t. 1, p. 354.
- MERCURES**, **MERCURIUS**, **MERCURION**, le dieu *Mercure*, t. 1, p. 319, 320.
- MERIAN**, t. 1, p. 177.
- MERLIN**, t. 1, p. 352, 353, 354, 355, 357, 358, 359, 361, 363, 383, 384, 385, 386, 387, 389, 391, 392, note; — t. 2, p. 7, 8, 11, 23, 24, 25, 26, 28, 230, 237, 295, 296.
 Voyez aussi partie 3, § vi de notre *Analyse du Roman de Brut*.
- Merchié**, *marqué*; t. 1, p. 199, note 2.
- Mescine**, *jeune fille*; note 1, t. 1, p. 4.
- Mesurable**, *juste*, *doux*; t. 1, p. 172, note 6.
- METAËL**, t. 1, p. 77.
- METEL**, t. 2, p. 135.
- MICIEL (SAINT-)**, le mont *Saint-Michel*; t. 2, p. 145, 158, 159, note 1.
- MICIPSA**, t. 2, p. 135.
- MIDELSEXE**, t. 1, p. 348.
- MINERVE**, t. 1, p. 80.

- Mire**, *médecin*; t. 2, p. 5, note 1.
- Moillier**, *femme*; t. 1, p. 11, note 4; p. 110, note 4.
- Li Emperères regardat la reine
sa mullez.
(*Travels of Charlemagne*, p. 1, vers 5.)
- Voyez encore même poème p. 14, v. 330; p. 16, v. 401; p. 18, v. 444, et p. 10, v. 214.—P. 108, *Glossarial-Index*: « Provençal, *molher*; espagnol, *muger*; italien, *moglie*, « *mogliera*, *mogliere* » — Voyez *Glossaire de Ducange*, v° *Mulier*.
- Moisson**, *moison*, *moineau*, petit oiseau; t. 2, p. 215.
- Moitoier**, *partager*, *prendre par moitié*; t. 1, p. 99, note 3.
- Moller**, *s'efforcer*; t. 1, p. 53, note 2.
- Moolc**, *moëlle*; t. 2, p. 168.
- Mont**, *monde*; t. 1, p. 189, note 1.
- MONTBARDON**, t. 1, p. 139, note 2.
- MONT-GIU**, **MONT-GEU**, *le Mont-Saint-Bernard*; t. 1, p. 138, note 5; p. 186; — t. 2, p. 6, 75, 119, 126, 127, 134, 219, 264, 380.
- MORDRET**, t. 2, p. 138, 139, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 232.
- Mordri**, *tua*; t. 1, p. 104, note 1.
- MORDUP**, t. 2, p. 190.
- MORIANE**, *Savoie*; t. 1, p. 114, note 4; p. 164.
- Moriant**, *mort (la)*; t. 1, p. 250.
- MORIND**, t. 2, p. 216.
- MOROIF**, *Murray*; t. 2, p. 97.
- MORPIDUS**, t. 1, p. 163, 164, 165, 166.
- MORS**, *Maures (les)*; t. 1, p. 135.
- MORUIT**, t. 1, p. 76.
- Motons**, *moutons*, machine de guerre; t. 1, p. 146, note 4.
- Mucment**, *changement*; t. 2, p. 6.
- Murent**, *sortirent*; t. 1, p. 39, note 1.
- MURIF**, **MUREIF**, **MOREFE**, **MURAIN**, **MOREFOIS**, *Murray*, ville et province d'Écosse; t. 2, p. 59, 69.
- MUSTANSAR**, t. 2, p. 135.
- NAGROIL**, t. 2, p. 99.
- Naïve**, *fertile*, *de naissance*; t. 1, p. 318, note 1.
- Kar vous estes un fol naïf.
(*Recueil de Tristan*, t. 2, p. 109, v. 409.)
- Glossaire et Index*, t. 2, p. 258: « naïf, de naissance, (nativus.) »
- Bien ert mes pères fols naïs.
(*De Courtois d'Arras*, v. 156, Fabl., vol. 1, p. 361.)
- Certes, molt est fols et naïs.
(*Fabliaus de Coquaigne*, v. 102; Fabl., vol. 1v, p. 180.)
- NATHAUM**, *Nathan*, le prophète; t. 1, p. 74.
- Nazal**, partie du casque normand, qui couvrait le nez; t. 1, p. 374, note 2.
- NECO**, t. 2, p. 99.
- Néis**, *même*; t. 1, p. 104, note (a).
- Nès Dieu tonnans n'i poissies oïr.
(*Roman de Garin-le-Lohereain*, t. 2, p. 38.)
- Nès au mangier ne pueent-il séir.
(*Idem*, p. 97.)
- Dame, fait-il, je vous asur,
Ne troverez mais qui vous die,

- Tant com j'aie santé ne vie,
Nis une rien, se amor non.
(*Recueil de Tristan*, t. 1, p. 202, v. 4212.)
- T. 2, *Glossaire-Index*, p. 254 du même livre :
- « Nis une, aucune (nec una);
« provenç., *neguna*; ital., *nessuna*,
« *niuna*; espagn., *ninguna*. »
- Voyez aussi la *Chanson de Roland*, stance lxiij, v. 4.
- NENGAULI, t. 1, p. 263.
- NENNIUS, NENNIUM, t. 1, p. 181, 193, 196, 197, 198, 199.
- Nequedent, *cependant*, *malgré cela*; t. 1, p. 11, note 2.
- Mès nequedent toute la chose
De chief en autre li raconte.
(*Roman du Renard*, t. 1, p. 27, v. 726.)
- Nès, *vaisseau*; t. 1, p. 3, note 2.
- NEST, t. 1, p. 76.
- Néu, *mult*; t. 1, p. 111, note j.
- NEUSTRIE, *Normandie*, t. 2, p. 101.
- NEVERSIRE, t. 2, p. 50.
- NICOLE, *Lincoln*; t. 2, p. 46.
- Nier, *netoyer*; t. 2, p. 102, note (c).
- Nigier, *faire son nid*; t. 2, p. 60.
- Noals, *nouvelles*; t. 1, p. 147, note (a).
- Noient, *rien*; t. 1, p. 8, note 4; p. 41.
- Nomporoc, *non pour cela*, t. 1, p. 159, note 5.
- Noporquant, *toutefois*, *cependant*; t. 1, p. 94, note 1.
- Et neporquant il li demande
Un seul morsel de sa viande.
(*Roman du Renard*, t. 1, p. 40, v. 1027.)
- NORGALES, t. 2, p. 104, 261.
- NORQUÈGE, NORQUINGE, *Norwège*; t. 1, p. 115, 134; — t. 2, p. 77, 78, 79, 80.
- NORGUEST, t. 2, p. 253.
- NORHUMBERLANDE, NORTHUMBERLANDE, t. 1, p. 111, note 1; p. 164, 291, 296; — t. 2, p. 17, 239, 258, 262, 269, 283.
- NORMANDIE, t. 1, p. 131, 186; — t. 2, p. 49, 92, 101, 137, 160, 218.
- NORMANT, NORMANS, t. 1, p. 182; — t. 2, p. 75, 96.
- NOROIS, *hommes du Nord*; t. 1, p. 115, 123, 134, 291, 296, 309; — t. 2, p. 78, 79, 80, 90, 100, 136, 194, 228.
- NOUVIÈGE, t. 1, p. 272.
- Nosques, *nouches*, *noches*, *nœuds*, *bandes*, *colliers*; t. 2, p. 105, note (e).
- A tant i vint la reïne Bramimunde;
Je vos aim mult, sire, dist ele al cunte,
Car mult vos prisot un sire et tuit si hune;
A vostre femme enveierai dons *nusches*.
Bien i ad or, matices et jacuaces;
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume;
Vostre emperere si bones n'ea out unches.
Il les ad prises, en sa hoese les butet.
(*Chanson de Roland*, stance xlix.)
- M. F. Michel, qui a relevé ce mot dans son *Glossaire*, n'en a pas donné la signification. Nous lisons, dans un *Dictionnaire irlandais-anglais* :
- « Nasc, *a tie or band* (nœud ou bande); nasc eir, *a gold*

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- Glossaire-Index*, p. 256, pour d'autres exemples.
- Orle, *bordure*; t. 2, p. 158, note (a).
- ORQUÉNIE, ORCHENIE, ORCANÉE, *Orcades*; t. 1, p. 158, 241; — t. 2, p. 72, 97, 100, 136, 280.
- Os, *ennemi*; t. 1, p. 123, note 1.
- OSGAL, voyez OSQUI.
- OSQUI, t. 2, p. 281, 283, 284, 285, 286, 288.
- OSSA, t. 2, p. 17.
- OSTOM, OSTON, *la ville d'Auntun*; t. 2, p. 160, 186, 188, 189, 195, 197.
- OSWALON (saint), t. 2, p. 283.
- OURAR, t. 1, p. 77.
- PACENT, t. 1, p. 334; — t. 2, p. 1, 2, 3, 4, 8, 9, 12.
- PAIEN, t. 1, p. 288, 362, 368, 370, 372, 373, 375, 202, 206; — t. 2, p. 249.
- Paienor, *payen*, —ne; t. 1, p. 333, note 3.
- Et s'escriet l'enseigne paienor.
(*Chanson de Roland*, stance xcij, v. 9. — Voyez aussi stance clxxxvij, v. 1.)
- PAIRS (les douze) de France, t. 1, p. 45, note 1.
- Voyez aussi notre Analyse, partie III, § 3.
- « Quant là sud mort Rollant et li xij per od sei. »
(*Travels of Charlemagne*, etc., p. 10, v. 232.)
- Voyez encore vers 420, 639, 662, 669, 743, 781, 784 du même poème, et le *Glossarial-Index*, v° Par.
- Paissons, *lieux de pâture pour les chevaux*; t. 2, p. 102.
- Paltounier, *homme sans profes-*
- sion, ni demeure; vagabond*; t. 1, p. 112, note 1.
- Li pautonniers à Bordelle s'en vint,
Trouva Thiebaut et son frère Estormi.
(*Garin-le-Loherain*, t. 1, p. 76.)
- « Le roy comande que Tristan soit ars, et la reyne soit livrée aux mo-seaux. Lors baille Tristan à dix pautonniers et la reyne à dix garsons; lors fait Tristan tant qu'il rompt ses cordes et se deslie; et saute à un des pautonniers qui le tenoit, lequel avoit une épée, si luy tolt et luy coupe la teste; et il chet mort. »
(*Roman de Tristan*, en prose. cité par La Ravalière, t. 2, p. 271 des *Chansons du roi de Navarre.*)
- PANDRAS, roi de Crète, t. 2, p. 135.
- PANDRASUS, roi de Grèce, t. 1, p. 12, 13.
- PANDRAGON, t. 1, p. 263.
- PANGOR, voyez BANGOR.
- PANTALOUS, t. 1, p. 158, 160.
- Parage, *d'un même père, parenté*; t. 1, p. 113, note 3.
- Et dist Fromons : son parage renie
Mal dahé ait cui enques apar tint.
(*Garin-le-Loherain*, t. 2, p. 46, et note 3.)
- Voyez *Chaucer's Canterbury Tales*, v 5832; édit. de Pickering. Londres, 1830, in-8°.
- PARANTIN, PALADIN, ASPARANTIN, peut-être *Palante-nus*, ville de la Grèce; t. 1, p. 16, note (a).
- D'après un poème latin sur l'Histoire des Bretons, écrit au XIII^e siècle, et dont on nous a communiqué les deux premiers chants, la ville de *Parantin* ne serait autre

que *Sparte* ; voici les vers qui se rapportent à ce passage du *Roman de Brut* :

Perpendens acies *Sparatinum*
proterituras
Sub procedentis tetra caligine
noctis,
Ignaris græcia, Brutus se claud-
dit in illo.

En outre, le poème commence ainsi :

Brutus ab *Aenea* quartus, casu
parricidiæ
Exulat, *Italiam* fugens, *Lace-*
dæmona quærit.
Pandrasus est ibi rex.. ..

Dans *Layamon* on trouve :

To that castle of *Sparatin*.

Au sujet du poème latin et de son auteur présumé, voyez la notice qu'a insérée M. de Gaule, dans le *Bulletin du Bibliophile*, publié chez Techener, place du Louvre, n° 12; 2^e série, p. 495.

Parçonnier, *compagnon*; t. 1, p. 226, note 1.

« Parsonniers, *co-possesseurs*; « qui aliquid in commune possi-
dent », disent les continuateurs de Ducange, v° *Personarii*.

La forest est à quinze *parson-*
niers,
N'i chasse nus sé il n'a d'aus
congié.

(*Roman de Garin-le-Loherain*,
t. 2, p. 235, note 1.)

« Pur ço que tu portas l'arche
« nostre Seignur devant mun pere
« David, e fu *parchunior* de ses
« travaux. »

(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)

PARIS, t. 1, p. 2.

PARIS (la ville de), t. 2, p. 84,
85, 86, 92, 180, 181, 187.

Parlière, *parleuse*; t. 1, p. 77,
note (a).

Parmi, *au milieu*, *par le milieu*.

Il est plus exact d'écrire *par*
mi; t. 1, p. 44, note 2.

« Mais Saül tint une lance al pum,
« guarda vers David, e erramment
« la lachad, e bien entesad que
« *par mi* le corps le ferit, jusqu'en
« l'appareil. »

(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)

Trestoute Auvergne vous par-
tirai *par mi*.

(*Garin-le-Loherain*, t. 2, p.
101.)

Partant, parti, partoient (*partir*),
partager; t. 1, p. 45, note 1;
p. 64, note 2; p. 114, note 1.

Les reliques sunt forz, granz
vertuz i fait Deus

Que il ne venent à ewe, n'en
partissent les guet.

(*Travels of Charlemagne*, p.
11, v. 256.)

P. 114 du même ouvrage, au
Glossaire :

« Italien, *partire*; espagnol, *par-*
tir; latin, *partiri*. »

Parten, *partagé*.

(*Chaucer's Canterbury Tales*,
v. 9504, édit. de Pickering.
Londres, 1830; in-8°.)

PEANDA, t. 2, p. 279, 281,
282, 283, 284, 285, 286, 288,
289, 290.

PELLIT, PELUIS, t. 2, p. 270,
275.

Per, *pareil*, *semblable*; t. 1, p.
105, note 2; p. 190.

Je qui plorer deveroie,
Qui à touz mechans sui *pers*,
Et sui dou mont li non *pers*,
Car j'aim ce qui me guerroie.

(*Chanson anonyme*, t. 2, p.
273 du *Roi de Navarre*.)

« Pere, a *peer*, an equal. »

(*Glossary*, p. 186 de *Chaucer's*
Canterbury Tales, etc.
vol. v. London, Pickering,
1830; in-8°.)

- Perchier**, *percer, renverser*; t. 1, p. 146, note 5.
 Ne le tenra chastiaus ne soit perciés.
 (*Roman de Garin-le Loherain*, t. 1, p. 130.)
- PÉRÉDUR, PARÉDUR**, t. 1, p. 168, 174, 176; — t. 2, p. 99, 172, 174, 175, 176, 177, 179, 180.
- Perier**, *pierriers, machines de guerre*; t. 1, p. 146, note 4.
- PERITUM**, t. 2, p. 184.
- Pers**, *bleu foncé*, suivant Roquefort; t. 1, p. 85, note 1.
 « *Perse, sky-coloured, of a bluish grey.* »
 (V. 441, vol. v, p. 180, *Glossary of Chaucer's Canterbury Tales*; 1830. London, Pickering; in-8°.)
- Pert**, *parait*; t. 1, p. 61, note 2.
- Pesme**, *mauvais, terrible*; t. 1, p. 271, note 1.
 Mais si maris fu durs e pesmes.
 (Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- Peus**, *pieus*; t. 1, p. 17, note 2.
- PETREIUS**, t. 2, p. 177.
- PHANUPENISEL**, t. 1, p. 180.
- PHYLISTINS**, *Philistins*, ennemis du peuple juif; t. 1, p. 63.
- Pie**, *espice, espion*; t. 2, p. 72.
- Pieça**, *déjà, depuis long-temps*; t. 1, p. 132; — t. 2, p. 4.
- PIERE** (saint), t. 1, p. 242, 294.
- PIGUER**, t. 1, p. 105, 106.
- Pior**, *pire*; t. 1, p. 380, note (c).
- PIR, PYR**, t. 1, p. 180, 181.
- Pis**, *poitrine*; t. 1, p. 54, note (a).
- PIS, PI**, *les Pictes*; t. 1, p. 246, 247, 251, 252, 253, 258, 259, 296, 304, 310, 311, 315, 321, 322; — t. 2, p. 40, 203.
- Pitous**, *bon, charitable*; t. 1, p. 170.
- PLAISANCE**, t. 1, p. 139.
- Plaissier**, *entrelacer, courber*; t. 2, p. 48, note 1.
- Plait**, *accord, arrangement*; t. 1, p. 117, note 3.
- Planté** (grant), *richesse, abondance*; t. 1, p. 9, note 3; p. 154, note 2.
 De voz saintes reliques, si vus plaist, me donnez,
 Que porterai en France qu'en voil enlaminer.
 Respont li Patriarches : à plentet en auez.
 (*Travels of Charlemagne*, p. 7, v. 102.)
- Glossaire-Index* du même ouvrage :
- « *Provençal, plantat; latin, plenitudo.* »
- Voyez aussi *Recueil de Tristan*, par M. Fr. Michel, t. 2, p. 257, au mot *Plantetz* et *Plentet*.
- Plénières**, *abondante, riche*; t. 1, p. 279, note (a).
- Plenté** (à), voyez *Planté*.
- Plomée**, *massue garnie de plomb*; t. 1, p. 147, note 2.
- Poi**, *peu*; t. 1, p. 6, note 4; — t. 2, p. 98.
- POITEVINS**, t. 1, p. 42, 43, 45.
- POITIERS**, t. 2, p. 186.
- POITOU**, t. 1, p. 39, 186; — t. 2, p. 90, 137.
- Pognoit**, *frappait, combattait*; t. 1, p. 235, note 2.
- Pojor**, *pire*; t. 1, p. 212, note (b).
- POLIDETES**, t. 2, p. 135.
- Polrière**, *poussière*; t. 1, p. 221, note 1.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



- Rala**, *brilla*; t. 1, p. 146, note 2.
Ce mot veut dire assez souvent *couler*. — Voyez le *Roman de Garin-le-Lohere*, t. 1, p. 205; et la *Chanson de Roland*, stance cxlvj, v. 3.
« F. li sancs de la plalo *ralout* »
« aval cel curro. »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- Ralembroit**, *rachèterait*, *demanderait rançon*; t. 1, p. 25, note 1.
- Raine**, *royaume*; t. 1, p. 108, note 9.
- Ramenbre-toi**, *rappelle-toi*; t. 1, p. 132, note 6.
- Ramprones**, *injures*, *moqueries*; t. 2, p. 119.
« Fenenna iço li turna à reprovée;
« e acoustument l'en atarjout, e
« amerelement *rampodnout*. »
(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- RAUSBREDA**, t. 1, p. 76.
- Recès**, *lieux de retraite*; *ici maisons fortifiées*; t. 1, p. 186, note 3.
« Recet, *retraite*, *maison*; latin, *recessus*; angl.-sax., *reced.* »
Voyez F. Michel, *Recueil de Tristan*, t. 2, *Glossaire-Index*, v^o *Recet*. — Abrahams, *de Carmine quod inscribitur Brutus*, p. 24.
« E aies desor en Damasches,
« *recet e repaire*, etc. »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- REDIC**, t. 1, p. 329.
- Redote**, *radote*; t. 1, p. 90, note 2.
- RÉGIN**, *Regien*; t. 1, p. 76; — t. 2, p. 98.
- Relenqui**, *laissa*; t. 1, p. 334, note 1.
- Remansilles**, *restes*; t. 1, p. 58, note 1.
- Rembraça (se)**, *donna du mou-*
vement à ses membres; t. 1, p. 53, note 2.
- Remès**, *remest*, *restés*, *resta*; t. 1, p. 27, note 3; p. 162, note 2.
« Trois vins e dia furent *remés* en
« Samario des filz Achab. »
(Trad. du 4^e liv. *des Rois*, etc.)
- Remué**, *changé*; t. 1, p. 50, note 1.
« Saul
« *remuad* le desur sei et fist le
« cunestable de mil serjanz. »
(Trad. du 1^{er} liv. *des Rois*, etc.)
- RÉMUS**, t. 1, p. 101.
- Repara**, *revint*; t. 2, p. 7.
As herberges repairent les feres cumpainies.
(*Travels of Charlemagne*, p. 5, v. III.)
Voyez *Chanson de Roland*, *Glossaire-Index*, v^o *Repairet*.
« Repaire, *to return.* » V. 10,903, *Chaucer's Canterbury Tales*. London, 1830; in-12, t. 5.
- Repaire (al)**, *au retour*; t. 1, p. 117; — t. 2, p. 9.
« E aies des ore en Damasches
« *recet e repairs*, si cume mi peres
« out jà en Samarie. »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- Repondroient** (*repondre*, *cacher*); t. 1, p. 189, note 1.
- Rescols**, *rescous*, *secouru*, *délivré*, *exempt*; t. 2, p. 15, 123.
« Rescous, *rescove*, *rescue*,
« *to rescu* », *délivrer*, *secourir.* »
V. 2045 et 231 de *Chaucer's Canterbury Tales*. London, 1830; in-12, t. v.
- Resconsé**, *caché*; t. 1, p. 21, note 4; p. 145, note 3.
Vespres aprochent, solels est resconsés.
(*Li Romans de Garin*, t. 1, p. 20.)

- Raccous**, voyez **Rescois**.
Raleocler, voyez **Esleocler**.
Reordrom (renordre), *relève-rons*; t. 1, p. 301.
Restorcment, *réparation*; t. 1, p. 170.
Retrols, voyez **Trols**, t. 1, p. 151, note 1.
Revèlent (se), *se révoltent*, et non *se réveillent*, comme nous l'avons d'abord mal expliqué; t. 1, p. 13, note 4.
Reverti, *retourna*; t. 1, p. 290, note 2.
REVI, t. 1, p. 70.
RICHARD (le comte), t. 2, p. 182, 184.
RICHIER, t. 2, p. 180.
RIDUF, t. 2, p. 78, 79.
RIMAR, t. 1, p. 102; — t. 2, p. 99.
RIMAREC, t. 2, p. 98.
RIN, flum en Allemaigne, *le Rhin*, fleuve d'Allemagne; t. 2, p. 101, note (c).
Ringaille, *gens inutile*, *vale-taille*; t. 1, p. 42, note (a).
RINGAR, t. 1, p. 76; — t. 2, p. 99.
Ricoise, *richesse*, t. 1, p. 77.
Ria (le Mont de), t. 1, p. 349.
Ris, *pli*, terme de marine; t. 2, p. 142, note (a).
RITHON, nom d'un géant tué par Artur; t. 2, p. 156, note; p. 157, 158.
RIVAL, t. 1, p. 102.
RODAN, t. 1, p. 76.
RODRIC, t. 1, p. 245, 246.
ROMAIN, **ROMEIN**, t. 1, p. 148, 149, 150, 152, 153, 154, 185, 186, 188, 189, 190, 194, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 206, 207, 219, 220, 322, 224, 228, 232, 233, 235, 237, 242, 244, 245, 247, 250, 254, 255, 256, 258, 260, 261, 262, 263, 266, 269, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 278, 291, 295, 296, 304, 340, 381; — t. 2, p. 70, 83, 120, 121, 123, 127, 129, 131, 132, 133, 134, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 169, 170, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 193, 196, 201, 204, 206, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217.
ROMAREC, roi de Vinlande, t. 2, p. 72.
ROME, t. 1, p. 2, 3, 101, 148, 149, 185, 186, 187, 188, 196, 198, 230, 231, 236, 240, 241, 244, 245, 256, 259, 269, 270, 271, 275, 276, 278, 282, 288, 292, 294, 300, 314, 340; — t. 2, p. 82, 94, 100, 104, 116, 117, 118, 119, 125, 126, 128, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 160, 162, 169, 170, 172, 173, 190, 196, 198, 200, 209, 210, 211, 212, 216, 217, 218, 219, 221, 256, 294, 295, 296, 297.
ROMENEL, t. 1, p. 218, note (a); t. 2, p. 222.
ROMMARUS, t. 1, p. 163.
ROMOLUS, *Romulus*, t. 1, p. 101.
RON, t. 2, p. 99.
ROONDE-TABLE, *Table-Ronde*; t. 2, p. 74, note 1; p. 99, 229. — Voyez aussi l'Analyse critique et littéraire; partie 3, § VI.
Roont (en), *en tout*, *de compte rond*; t. 1, p. 76.
Rote, *instrument de musique*; t. 1, p. 179, note 1.

- Roter, ôter de nouveau**; t. 1, p. 53.
- Rotruanges, chansons notées**; t. 2, p. 111, note 1.
- Probablement on appelait ainsi les poésies chantées avec la *rote*, instrument dont parlent tous les auteurs du moyen-âge, et, parmi les plus anciens, Fortunat, lib. VII, c. 8, sous le nom de *Chrotta*. — Voyez *Travels of Charlemagne*, etc., *Glossaire-Index*, v° *Rotent*.
- Rouhol, pour rouboit, volait, dérobait**; t. 1, p. 66.
- ROVENT, ROVEN, ROWENS, Rowena**, fille d'Hengist; t. 1, p. 330, 332, 341.
- Rové, demandé**; t. 1, p. 20, note 7; p. 95, note 3; p. 145.
- RUDAC**, t. 1, p. 105, 106, 107.
- RUHNDIBRAS, Hulibras**; t. 1, p. 78.
- Ruistement, durement**; t. 1, p. 360, note (d).
- Dus Naines puie le tertre *ruiste* et fier.
(*Prolegom. du Fier-à-Bras*, en provençal, publié par Bekker 1 vol. in-4°. Berlin. 1820. P. lvij.)
- Voyez *Glossarial-Index de Travels of Charlemagne*, v° *Ruiste*.
- RUNO**, t. 1, p. 176.
- RUSCIODAN**, ancienne ville d'Afrique; t. 1, p. 35, note (a).
- ROIL, ROIT**, nom de la lance d'Artur; t. 2, p. 54, note (c).
- RUT**, t. 1, p. 76.
- Saça, rapprocha**; t. 1, p. 56.
- Sagetes, flèches**; t. 1, p. 52, note 1.
- Saiglement, à part, l'un après l'autre**; t. 1, p. 82.
- SAINT DAVI**, t. 1, p. 127, note 2; — t. 2, p. 3.
- SAISNE, Saxons**; t. 1, p. 322, 323, 336, 339, 342, 362; — t. 2, p. 36, 40, 41, 43, 47, 56, 63, 228, 232, 234, 240, 246, 251.
- SAISSONS, SAISSOGNE, Saxons, Saxe**; t. 1, p. 59, 182, 186, 263, 318, 329, 339, 347; — t. 2, p. 4, 50, 54, 58, 63, 239, 244, 255, 263, 285, 286, 292.
- Saives, savie, saviement, sage, sagement**; t. 1, p. 25, note 6; p. 181, notes 1, 2; — t. 2, p. 250, note (b).
- « *Saives huem es, o bien saveras*
« *que tu li frans....* »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- SALABÈRE, SALENNÈRE, Salisbury**; t. 1, p. 344, note (a); t. 2, p. 98.
- SALINS, Sélins**; t. 1, p. 35, note 1.
- SALEMONS, Salomon**, roi de la Petite-Bretagne; t. 2, p. 270, 277, 291.
- Salvagine, bêtes sauvages**; t. 1, p. 31.
- T. 1, p. 86, v. 1731 du *Recueil de Tristan*:
- De maint grant corf lor fist
mengier
Maistres est de la *sauvagine*.
- Dans son *Glossaire*, t. 2, p. 200, v° *Sauvagine*, M. F. Michel a expliqué ce mot par *lieu sauvage, forêt*. Il s'est trompé, suivant nous, comme le prouvent les vers cités plus haut et ceux qui les précèdent.
- Salvecines, lieux sauvages**; t. 1, p. 13.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

- Soentre**, *contre eux, entre eux*; t. 1, p. 22, 142, note 2; — t. 2, p. 36.
- Dans le *Roman de Rou*, *so-ventre* signifie *après, ensuite*.
- V. 3989 :
- Soventre* lui chevalchent et Breton et Normant.
- V. 4623 :
- Soventre* li corurent barun e vavassor.
- Soglotoit**, *sanglotait*; t. 1, p. 132.
- Sognentage**, *concubinage*; t. 1, p. 11, 163, note 4.
- « E David... prist femmes e sui- gnantes plusurs.
(Trad. du 2^e liv. *des Rois*, etc.)
- Sogre**, *beau-père*; t. 1, p. 89, note (a).
- Soivres**, *sevrés, séparés*; t. 1, p. 149, note 1.
- Sols**, *payé*; t. 2, p. 56.
- Solduiant**, *homme qui paye, qui soudoye*; t. 1, p. 366, note 1.
- SOLEMONS**, *Salomon, roi des Juifs*, t. 1, p. 79.
- A ce passage, la *Chronique galloise du Brut* ajoute :
- « And Sibylla, the queen of Saba « came to hear the wisdom of « *Seiyo* (Salomon). And after Leon « had reigned for five and twen- « ty years, he Deid; that was « MCCCLXXVI after the deluge. »
(*Cambrian Register*, t. 2, p. 30)
- Soliers**, *galeries, salle*; t. 2, p. 102.
- « *Filina noster recidit de solarlo.* »
(*Petri Alfonsi Disciplina cle- ricialis*, etc., etc., von Schmidt. Berlin, 1824, in- 4^o, p. 76.)
- P. 160 du même ouvrage, on lit :
« *Ueber Solarium* (soeller), 8.
« *ausser Du Cange, die Ausleger*
« *zu Sueton Claudius, 10, wo man*
« *sonst las : Neque multo post,*
« *rumore cædis exterritus, pro-*
« *repsit ad solarium proximum.* »
- Some (en)**, *sur le sommet*, t. 1, p. 308, note 1; — t. 2, p. 248.
- Somont**, *fait ventr, avertit, réunit*; t. 1, p. 14, 137.
- SOMORSETE, SOMERSETE**, comté de *Sommerset*; t. 2, p. 50.
- Son (en)**, *en haut, sur le som- met*; t. 2, p. 205, note 1.
Voyez **Some (en)**.
- Sordcor**, *vil, infâme*; t. 1, p. 123, note 5; — t. 2, p. 176.
- Sort**, *sordoit (sordre), sortir, couler, sourdre*; t. 1, p. 185; — t. 2, p. 37.
- « E pur ço guerre te surderad
« des ore »
(Trad. du 3^e liv. *des Rois*, etc.)
- Sortirent**, *furent des sorts, pré- dirent*; t. 1, p. 358, note 2.
- Sortisséors**, *devins*; t. 1, p. 7.
- Sosmirent**, *soumirent*; t. 1, p. 104.
- Sospccié**, *soupçonné*; t. 1, p. 116, note 1.
- Soufascher**, *se mettre dessous, ou bien encore soulever*; t. 1, p. 55, note 3.
- Les paniers a bien *soufaichies*
Si les a auques alegiez.
(*Roman du Renart*, v. 891.)
Cil se commence à *soufachier*.
(*Idem*, v. 1169.)
- Souronde**, *auvent, gouttière*, t. 2, p. 245.
- Sovine (soviner)**, *mettre sur le dos, renverser*; t. 2, p. 202.

« *Savin, supino* : ital. et espag.,
« *supino* ; lat., *supinus*. »

(Fr. Michel, *Glossar.-Index, Travels of Charlem. et Glossaire-Index du Recueil de Tristan.*)

SPADEM, t. 1, p. 76.

STACLUD, t. 1, p. 76.

STADIAL, t. 1, p. 76.

STATER, t. 1, p. 105, 106, 107;
— t. 2, p. 97.

SUCHARS, t. 1, p. 44.

SUCEXE, *Sussex*, comté d'Angleterre; t. 1, p. 348.

SCHART, t. 1, p. 102.

Suire, voyez Sogres.

SUPLICE (St.), pape, t. 2, p. 79.

SURGALOIS, SUSGALES, t. 1,
p. 194; — t. 2, p. 97, 104,
286.

Sustransion, *soustraction, contraction*; t. 1, p. 155.

SUTHANTONE, SUHANTONE,
Southampton; t. 2, p. 139,
273.

TABLE-ROONDE, voyez ROONDE-TABLE.

TALVEINE, fleuve d'Afrique;
t. 1, p. 35, note (b).

TAMBRE, t. 2, p. 22, 261.

TAMISE, fleuve d'Angleterre,
t. 1, p. 61, 155, 192, 204,
205, 285, 224.

On lit, t. 1, p. 196 de la collection de Gale :

« *Tamisia videtur componi à nominibus duorum fluminum quæ sunt Thama et Ysa. Thama currens juxta Dorcestriam, cadit in Ysam.....* »

(*Ranulphi Higdeni Polychronicon.*)

Tanet, *Thanet*, île du comté de

Kent; t. 1, p. 338, note 1;
p. 339; — t. 2, p. 247, 250.

TANGUSTEL, t. 1, p. 76.

TARIN, *Turin*; t. 1, p. 138, 139.

TARON, t. 1, p. 139.

Tassiax, *agrafes, boutons*; t. 2,
p. 158.

« *Tasel, agraffes, boutons*: en
« *anglois, tassel, signifie gland,*
« *bordure.* »

(F. Michel, t. 2, *Gloss.-Index du Recueil de Tristan.*)

Temprer, *tremper*; t. 1, p. 386,
note 1.

TENANCIUS, voyez TENUENSIUS,
t. 1, p. 193.

TÉNÉDIC, TEGNEGOIC, TI-
GNEVIC, TEINGUEVIC; t. 2,
p. 58.

TENUENSIUS, TENUENTIO, t. 1,
p. 183, 184, 193, 231.

Tert, *troisième*; t. 1, p. 169,
note 3.

TERUANES, *Thérouenne*; t. 2, p.
218.

THEUCER, t. 2, p. 135.

TH+LESIN, *Tuliésin*; t. 1, p.
231, note 1.

Voyez, sur ce Barde-Poète la
Dissertation de Sharon Turner: *A Vindication of the ancient British poem.*—T. 3, p. 638 de l'*Histoire des Anglo-Saxons (The History of the Anglo-Saxons)* etc. London, 1828; 3 vol. in-8°.

« *Thelesini Helii Mathæi Philo-*
« *sophi maximus discipulus.....*
« *Calidonus ex Scotiæ finibus*
« *oriundus.* »

(*Petri Blesens.* (Pierre de Blois) *opera*, p. 654; édit. de Goussainville.)

THOMILAINE, mère de Brennes
et de Bellu; t. 1, p. 131.

THEODOSIEN, t. 1, p. 289.

TIGEL, t. 2, p. 209.

Tinel, *gros bâtons*; t. 1, p. 52.

Trépas (al), *au passage*; t. 1, p. 14, note 4; p. 143.

Li criz qui après lui engrain-
gne

Le fist aler, plus que le pas,
Lès un buisson, à un *trespas*;
A un grant fossé tressailli.

(*Roman du Renard*, v. 1912.)

Trespasa, *passa, vint, se rendit*; t. 1, p. 270.

TINTAIOL (château de), *le château de Tintagel*; t. 2, p. 20, 21, note (a); p. 22, 24, note 1; p. 25, 26, 29, 184.

TIOIS, **THIOIS**, *Teutons-Allemands*; t. 1, p. 74; — t. 2, p. 96.

Todis, *toujours*; t. 1, p. 47, note (b). — Voyez **Tosdis**.

TOINRES, **TOMRES**, **TYEURES**, **TOIVRE**, *Tibre*, fleuve; t. 1, p. 3, 149.

Tolis, *toloi, pris, enlevé*; t. 1, p. 67, 114, note 3.

TOMBELAINE, t. 2, p. 159, note 1.

On lit, au sujet de Tombelaine, dans la *Chronique de St-Denis*:

« En ce temps que le roy Childebert regnoit (698-699), fonda
« l'evesque Aubert, au diocese d'Ar-
« vranches, l'eglyse Saint-Michiel
« que l'on dist en peril de mer:
« aussi est apelée la *Tombe*, pour
« la hautesse d'elle. » — Voyez les
Chroniques de Saint-Denis, pu-
blicees par M. P. Paris, t. 2, p. 20.)

TORIN, voyez **TARIN**.

TOROIGNE, *Touraine*; t. 2, p. 90.

TORS, la ville de *Tours*; t. 1, p. 46, 49.

TOSCANE, t. 1, p. 4, 139.

Tosdis, *toujours*; t. 2, p. 230.

Tostans, **Toustans**, *toujours*; t. 1, p. 109.

TOTENOIS, **TOTENEIS**, *Totenès*, ancien bourg d'Angleterre; t. 1, p. 51, 303; — t. 2, p. 49, 57, 277, 278.

TRAHEN, t. 1, p. 270, 272, 273.

TRAINE, **TEIGNE**, **REIGNE**, **TIENGNE**, t. 2, p. 58.

Traisis, *appelés, attirés*; t. 1, p. 362, note 2.

Tré, *tente*; t. 1, p. 22.

TREMORINUS, archevêque de Carlion, t. 1, p. 383.

Trepel, *embarras, tourment*; t. 1, p. 48, note 2.

Tresgitéor, *tregeteur, jongleur*; t. 2, p. 112.

Treskigner, *grincer des dents*; t. 1, p. 55, note 1.

Trestor, *détour*; t. 1, p. 236.

Trestorné, *détourné*, t. 1, p. 20.

TRINOVANT, *Troye-Neuve*; premier nom donné à Londres, par Brutus; t. 1, p. 61, 63.

Tristor, *chagrin, malheur*; t. 1, p. 302.

TROIE, la ville de *Troyes*; t. 1, p. 1, 5, 9, 14, 33, 39, 61, 187.

TROYENS, t. 1, p. 13, 24, 27, 31, 38, 42, 43, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 58, 77, 205, 247; — t. 2, p. 107.

Trois, *retrois, retros, manche, bois de lance*; t. 2, p. 199, note (b).

Truies, *machines de guerre*; t. 1, p. 146, 297.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Voisinèce, voisineté, voisinage,
t. 2, p. 55.

VORTIGER, *Vortigerne*, t. 1, p.
305, 306, 307, 308, 310, 311,
312, 313, 314, 315, 316, 323,
326, 328, 339, 342, 348, 363,
364, 365, 366; — t. 2, p. 221.

VORTIMER, t. 1, p. 334, 336,
337, 339, 340, 341, 343; —
t. 2, p. 247.

WALERI (saint), t. 2, p. 249.

WALOIS, voyez GALOIS.

WATRE, t. 1, p. 65, note (a).

Wages, vagues; t. 1, p. 119.

WESHEL, t. 1, p. 330, note 2.

WINDER, t. 1, p. 233, 234, 235,
236, 237.

WINCESTRE, t. 2, p. 224.

WODEN, *Odin*; t. 1, p. 320,
note 3.

WODESDAI, le jour d'Odin *Wed-*
***nesday*, ou mercredi. On a im-**
primé par erreur *Widnesday*,

t. 1, p. 320, note 2.

Windas, guindeau, cabestan
***horizontal*;** t. 2, p. 141, note
(a).

« *Wyndas, trochtea-navis; isl.,*
« *vindas; germ., winde; dan.,*
« *vinde.* »

(*Abrahams, de Carminæ*
quod inscribitur Brutus.
Hafniæ, 1828; in-8°, p. 24.)

XERCÈS, t. 2, p. 135.

XRIPSTE, *Jésus Christ*, t. 1,
p. 303.

YDER, t. 2, p. 173.

YGERNE, mère d'Artur, t. 2,
p. 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26,
28, 29.

YPOLITE, roi de Crète, t. 2,
p. 135.

YRLANDE, t. 2, p. 62.

YSEMBARS, t. 2, p. 242, 243,
248, 249.

YVAINS, t. 2, p. 97.

NOMS

DE MM. LES SOUSCRIPTEURS

AU

ROMAN DE BRUT,

2 VOL. IN-8°. 1836-1838.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE. 15 *exempl.*

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE ROUEN.

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE CAEN.

ATHÉNÉE ROYAL, à Paris.

ACADÉMIE DES SCIENCES, BELLES-LETTRES ET ARTS DE ROUEN.

MM.

AVONDE, libraire à Caen. 2 *ex.*

BAILLIÈRE, libraire à Paris. 3 *idem.*

BAUDRY, imprimeur à Rouen.

BELLIZARD, DUFOUR et C^e, libraires à Paris. 3 *exempl.*

BERGER DE XIVREY, homme de lettres, à Paris.

BERTIN (Armand), bibliophile, à Paris.

BERTRAN, juge de paix à Boos, Seine-Inférieure.

BONNIN, de la Soc. des Antiquaires de Normandie, à Évreux.

BASSANGE (Hector) et C^e, libraires à Paris. 3 *exempl.*

BOUZENOT, homme de lettres, à Paris.

BRIÈRE, imprimeur à Rouen.

MM.

CANEL, avocat à Pont-Audemer.

CHAMPOLLION-FIGEAC, conserv. des mss. à la Bibliothèque royale

CHAPELLE (M^{me}), libraire au Havre.

CHARLES (Philarète), homme de lettres, à Paris.

COCATRIX (Emile), homme de lettres, à Rouen.

COURCHEY, libraire à Rouen.

CRAPELET, imprimeur à Paris. 1 *gr. pap.*

CROZET, libraire à Paris. 14 *ord.*, 1 *gr. pap.*

DE BOUTTEVILLE, directeur de l'Asile des Aliénés, à Rouen.

DE BURE, libraire à Paris.

DE BURE frères, anciens libraires, à Paris.

DE CAMBRY, directeur de la monnaie, à Rouen. 1 *gr. pap.*

DE GAULE, chef d'institution, à Valenciennes.

DE GIVENCHY, membre de plusieurs Soc. savantes, à St-Omer.

DE MARTINVILLE (le marquis), à Rouen. 1 *gr. pap.*

DENIS (Ferdinand), homme de lettres, à Paris.

DEPPING, homme de lettres, à Paris.

DERACHE, libraire à Paris. 6 *ord.*

DE SAINTE-MARIE (le marquis), à St-Lô.

DESTABENRATH, membre de plusieurs Soc. savantes, à Rouen.

DEVILLE (Achille), membre de plusieurs Soc. savantes, à Rouen.

DIBON (Paul), de la Soc. des Antiq. de Normandie, à Louviers.

DUMOULIN, libraire à Paris. 3 *exempl.*

DUTHUIT (Eugène), bibliophile, à Rouen.

FAURIEL, homme de lettres, à Paris.

FRANÇOIS, libraire à Rouen. 3 *exempl.*

FREMERY (Achille), avocat à Paris.

FRÈRE père, ancien libraire, à Rouen. 1 *gr. pap.*

GAGE (John), directeur de la Société des Antiq., à Londres.

GAILLARD (Emmanuel), membre de plus. Soc. sav., à Rouen.

GALERON, membre de plusieurs Sociétés savantes, à Falaise.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

MM.

PESCEE, libraire, au Mans.

PESRON (Isidore), libraire à Paris.

PICKERING (William), libraire à Londres. *6 exemp.*

PORQUET, libraire à Paris.

PORTRET, bibliophile, à Rouen. *1 gr. pap.*

POTTIER (André), conserv. de la Biblioth. de la Ville, à Rouen.

RAYNOUARD, membre de l'Institut, à Paris.

RENARD (de Dieppe), bibliophile, à Rouen.

RENOUARD (Jules) et C^o, libraires à Paris. *7 exempl.*

RIVOIRE, homme de lettres, à Rouen.

ROYER-COLLARD (Hippolyte), chef de division au Ministère de l'Instruction publique, à Paris.

SAINTE-DEUVE, homme de lettres, à Paris.

SELLES, avocat à Rouen.

SILVESTRE, libraire à Paris. *9 ord., 3 gr. pap.*

SILVESTRE DE SACY, membre de l'Institut, à Paris.

SOLEIL, bibliophile, à Paris.

STAPLETON, de la Soc. des Antiquaires, à Londres.

TARDIEU (Alexandre), avocat à Paris.

TECHENER, libraire à Paris. *14 ord. et 1 gr. pap.*

THIERRY (Augustin), membre de l'Institut, à Paris.

TREUTTEL et WURTZ, libraires à Paris. *8 exempl.*

VILLEMAIN, membre de l'Institut, à Paris.

WOLF, bibliothécaire, à Vienne.

WRIGHT, du British Muséum, à Londres.

FIN.

PLACEMENT DES GRAVURES.

- 1^{er} Enlèvement d'Hélène par Paris (vignette tirée d'un ms. du Brut du xv^e siècle), en regard du titre , t. 1^{er}.
- 2^e Fac-simile d'un manuscrit du Brut, de la fin du xiii^e siècle ou commencement du xiv^e, en regard de la page 1, t. 1^{er}.
- 3^e Fac-simile d'un manuscrit du Brut du commencement du xiii^e siècle, en regard de la 1^{ère} page, Descript. des Manuscrits.
- 4^e Arthur retrouvant son épée Escalibur (miniature tirée d'un ms. du Brut du xv^e siècle), en regard de la p. lxxix , Descript. des Manuscrits.
- 5^e Combat entre Arthur et Frollon, roi de Paris (vignette copiée sur un ms. du Brut du xv^e siècle), en regard du titre, t. 2^e.

Le Roman de Brut a été tiré à

500	exemplaires,	papier fin des Vosges.
40	dito,	papier Jésus vélin.
10	dito,	papier Jésus Hollande.
1	dito,	papier Carré anglais.
3	dito,	papier Coquille azurée.

Imprimé à Rouen

Pour Édouard frère



par Nicolas Periaux

M DCCC XXXVIII.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



ANALYSE

de Rou : « Si l'on demande qui a mis cette histoire en langue romane, je dis et je dirai que je suis *Wace*, de l'île de Jersey qui est dans la mer, vers Occident, et fait partie du fief de Normandie. Encore petit, je fus porté à Caen¹, et j'y appris les lettres. J'allai ensuite en France étudier pendant long-temps. Au retour de France, je demeurai à Caen, où je m'occupai à faire des romans; j'en composai et j'en écrivis beaucoup.² » C'est probablement à cette époque que, pour gagner les bonnes grâces du suzerain de la Normandie, Wace passa

¹ On sait qu'au XII^e siècle, Caen faisait partie du fief de Normandie qui n'appartenait pas encore à la France.

Si l'on demande ki ço dist,
Ki ceste estoire en romanz mist :
Jo di e dirai ke jo sui
Wace de l'isle de Gersui
Ki est en mer, verz occident,
Al ficu de Normendie apent.
En l'isle de Gersui fu nez,
A Caem fu petis portez ;
Illucc fu à lettres mis,
Puiz fu lunges en France apris.
Quant de France jo repairai,
A Caem lunges conversai ;
De Romanz fere m'entremis,
Mult en escriis e mult en fis.

Roman de Rou, t. 2, p. 95, v. 10,440.

DU ROMAN DE BRUT.

en Angleterre et composa le poème de *Brut*, le premier des deux grands ouvrages qui portent son nom, et les seuls parvenus jusqu'à nous des nombreux romans qu'il dit avoir composés. Wace eut le bonheur de réussir, et il obtint les faveurs des trois Henri, qui régnèrent de 1066 à 1183, puisqu'il fut cleric lisant sous deux de ces princes, et que Henri II le nomma chanoine de Bayeux. « Je ne saurais aller bien loin, dit encore « notre poète, car je ne trouve plus de bien-
« faiseurs, excepté le roi Henri second qui m'a
« fait donner un canonicat et maints autres dons,
« que Dieu lui rende; il fut neveu de Henri I^{er}
« et père de Henri III: Je les ai vus et connus tous
« les trois; j'étais alors cleric lisant. Ils furent
« tous ducs et rois; rois d'Angleterre par la con-
« quête, et ducs de Normandie. » Pour remer-

Tant ne puis luing ne proès aler ;
Ne truis gaires ki rien me dunt,
Fors li reis Henris li secunt.

A Baieues, une provende
Il me fist duner, Dex li rende!
E maint altre dun m'ad duné,
De tut li sace Dex bun gré!
Niès fud el primerain Henri
Et pere el tiers, toz treiz les vi;

ANALYSE

cier ces princes de leurs bienfaits, et probablement par ordre de Henri II, il composa en vers l'histoire des ducs de Normandie. C'est le *Roman de Rou*, ou de *Rollon*, qui occupa les dernières années de la vie de notre poète¹. A cette époque, Wace commençait à vieillir, et d'autres trouvères étant venus à la cour, avaient, comme lui, les bonnes grâces du roi. C'est ainsi que Wace lui-même, à la fin de son *Roman de Rou*, nous raconte comment Benoît, dit de Sainte-Maure, fut prié, par Henri, de composer aussi la vie et histoire des ducs de Normandie :
« Que celui qui doit le faire continue ce récit ; je
« dis cela pour maître Benoît qui a entrepris une
« telle œuvre, ainsi que le roi le lui a demandé ;

Treiz reis Henris vi e cunui,
E cler lisans en lur tems fui.
Des Englciz furent reis tos treis,
E tos treis furent ducs e reis ;
Reis d'Engleterre par cunquie
Et ducs furent de Normendie.

Roman de Rou, t. 1, p. 272, v. 5315.

¹ Après avoir été analysé par M. de Bréquigny, t. 7, p. 21, des *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, etc., et plusieurs fois cité par fragment, le *Roman de Rou* a été publié en 1827, à Rouen, par F. Pluquet, en 2 vol. in-8°, chez le libraire Edouard Frère.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

ANALYSE

que ses derniers jours furent malheureux, et qu'il ne survécut pas long-temps à une disgrâce que son grand âge paraît seul avoir causé.

Chercherons-nous à fixer l'époque à laquelle mourut notre poète ? Dans le Roman de Rou, il parle du siège de Rouen, qui eut lieu en 1174 ; mais nulle part il n'indique la mort de Henri II : elle arriva en 1183. On peut raisonnablement supposer que Wace mourut vers 1180.

Nous avons dit que Wace eut des biographies nombreux ; en effet, depuis Claude Fauchet, qui est, nous croyons, le premier, jusqu'à M. Gervais de la Rue, on en trouve beaucoup, sans compter les écrivains qui ont incidemment parlé de lui. ¹

¹ Voici en abrégé le titre des ouvrages dans lesquels on trouve des détails sur la vie ou les écrits de Wace ; nous avons, autant que possible, suivi l'ordre chronologique :

Cl. Fauchet, *Recueil de l'origine de la Langue et Poésie française*. Paris, 1610, in-4°.

Huet, *Origines de Caen*. Rouen, 1706, in-8°.

Massieu, *Histoire de la Poésie française*. Paris, 1739, in-12, p. 109.

Laborde, *Essai sur la Musique*. Paris, 1780, 4 vol. in-4°, t. 2, p. 139.

DU ROMAN DE BRUT.

Ils ont, presque tous, et les premiers surtout, commis plus ou moins d'erreurs; entr'autres, nous signalerons celle de *Huet*, qui consiste à donner à Wace le prénom de Robert, tandis que rien n'autorise à penser que, contrairement à

Galland, *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. II, p. 673. — Lebeuf, même recueil, t. xvij, in-4°, p. 629.

La Roque, *Histoire de la maison de Harcourt*, t. III, p. 15. *Histoire littéraire de la France*, par les Bénédictins; continuée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 18 vol. in-4°, t. IX, p. 85. — T. XIII, p. 818. — T. XVII, additions, p. 615.

(Levesque de la Ravallière), *Les Poésies du Roi de Navarre*, etc., etc., etc. Paris, 1742, 2 vol. in-18, t. I, p. 144.

Bréquigny, *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi*, in-4°, t. V, p. 21.

Roquefort, *Essai sur l'état de la Poésie française dans les XII^e et XIII^e siècles*. Paris, 1818, in-8°.

Frédéric Pluquet, *Notice sur la vie et les écrits de Robert Wace*, etc. Rouen, J. Frère, 1824, gr. in-8°.

Frédéric Pluquet, *le Roman de Rou et des Ducs de Normandie*, etc., 2 vol. in-8°. Rouen, Ed. Frère, 1827.

Raynouard, *Observations philologiques sur le Roman de Rou*, etc. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°. — A. Le Prevost, *Supplément aux Notes historiques sur le Roman de Rou*. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°.

Abrahams (L.), *De Roberti Wacii Carmine quod inscribitur Brutus, Commentatio*. Hafniae, 1828, in-8°.

ANALYSE

l'usage du temps auquel il vivait, Wace ait eu deux noms de baptême. ¹

Quelques écrivains ont encore attribué au chanoine de Bayeux des poèmes qui ne lui ap-

G. de la Rue (l'abbé), *Essais historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglo-normands*, etc. Caen, 1834, in-8°, 3 vol., t. II, p. 143.

F. Michel, *Chronique des Ducs de Normandie*, par Benoit, trouvère anglo-normand du XII^e siècle, etc. Paris, Imprimerie royale, 1836, in-4°, t. I, p. XI.

Edgard Taylor, *Master Wace, his Chronicle of the norman conquest from the Roman de Rou*, translated with notes and illustrations. London, W. Pickering. 1837, in-8°.

¹ Wace est l'abrégé de Wistache, Eustache. On trouve dans la notice sur Wace, t. 2, p. 146 : *Trouvères et Jongleurs de M. de la Rue*, les détails suivants :

« M. Huet est le premier qui ait donné à Wace le prénom de
« Robert; c'est, je crois, un peu arbitrairement, puisque le
« poète ne l'a jamais pris dans ses romans, et que, dans les car-
« tulaires de la Cathédrale de Bayeux et du prieuré de Plessis-
« Grimoult, il est toujours appelé *Magister Wacius*. Lui-même,
« dans ses ouvrages, se nomme simplement *Maistre Wace, clerc*
« *de Caen, clerc lisant*. Cependant on trouve, dans le cartulaire
« de l'abbaye de Saint-Sauveur-le-Vicomte, une charte de Guil-
« laume, évêque de Coutances, qui atteste que, l'année 1120,
« Richard Wace et Richard de Saint-Helier, prêtres de son diocèse,
« avaient reconnu devant lui les rentes qu'ils devaient à cette
« abbaye. Alors Wace aurait dû être né au moins en 1096, puis-

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



2° *La Vie de Saint-Nicholas*, en vers.

Le premier de ces deux poèmes est inédit, le second a été publié, mais à un très petit nombre, par M. de Montmerqué, pour la Société des Bibliophiles.¹

Il reste encore une petite Chronique en vers, imprimée pour la première fois dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie*,² et que l'on suppose avoir été écrite par Wace : c'est l'*Histoire ascendante des ducs de Normandie*. Voici la traduction des premiers vers :

« Il y avait onze cent soixante années que Jésus-
 « Christ avait pris naissance, quand un clerc de
 « Caen, qui s'appelait maître Wace, écrivit l'His-
 « toire de Rollon, qui fit la conquête de Norman-
 « die, au grand déplaisir de bien du monde et
 « malgré l'orgueil de la France, qui nous menace
 « encore, etc. »³

¹ *Mélanges publiés par la Société des Bibliophiles français.*
 Paris, F. Didot. 1820—1834, in-8°, T. VII.

² T. 1, 1824, 2^{me} partie, p. 444—447.

³ Mill chent et seisante anz out de tems et d'espace,
 Pois ke Dex en la Vierge descendit, par sa grace,
 Quant un clerc de Caen, qui out non mestre Wace,
 S'entremist de l'estoire de Rou et de s'estrace,

Ce début, dans lequel on parle de Wace et de son poème des ducs de Normandie, est-il suffisant pour affirmer, sans réplique, que ce trouvère ait abrégé son ouvrage, peu d'années après l'avoir composé ? Nous en doutons, et nous aimons mieux admettre, comme vraie, l'opinion de M. F. Michel, qui croit ce petit poème postérieur au chanoine de Bayeux. ¹

II. Après cette esquisse biographique, nous devons spécialement nous occuper du Roman de *Brut*, et chercher à quelle source Wace a puisé pour l'écrire ; mais, avant de nous engager dans cette question, qui, sous plusieurs rapports,

Qui cunquist Normendie, qui qu'en pois ne qui place,
 Contre l'orguil de France qui encor nos menace:
 Que nostre roiz Henri la cognoisse e sace,
 Quer gaires n'ai de rentes et gaires n'en porcace.
 Me Avarice a fait a Largeſce sa grace,
 Ne pot il mains ovrir, plus sont gelez que glace;
 No sai ou est reposté, no truis train no place
 A pluisors il falt on la coo lovinaco.
 Ço ne fu mie el temps Virgile, ne Orace,
 Ne el tems Alexandre, ne Cesar, ne Estace,
 Lors aveit largesce vertu et efficace.

¹ Préface de la *Chronique des Ducs de Normandie*, par Benoit, p. xv.

offre des difficultés, nous dirons que, historien littéraire, nous nous contenterons de résumer les opinions les plus connues émises à ce sujet, en cherchant à faire ressortir celles de ces opinions qui paraissent les plus probables.

Avant tout, il est nécessaire de jeter un coup-d'œil rapide sur l'ancienne histoire politique des Bretons, et de caractériser les monumens qui nous la font connaître. Les Bretons, premiers habitans de l'Angleterre, eurent à repousser les attaques successives et répétées d'ennemis nombreux, toujours envahisseurs. Depuis César, et peut-être bien avant, jusqu'au huitième siècle de l'ère vulgaire, ils eurent à soutenir une lutte continuelle dans laquelle ils finirent par succomber. Chez un peuple ainsi livré aux armes étrangères, les souvenirs historiques durent se perpétuer d'âge en âge, et rester profondément gravés dans la mémoire de ces hommes qui n'oublièrent jamais leur antique nationalité. Ces souvenirs durent se conserver purs de tout mélange et trancher fortement avec les récits des vainqueurs.

Tel fut le caractère des traditions historiques conservées par les Bretons; soumis au culte druidique, ils gardèrent long-temps l'usage établi par

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

combats livrés à ces terribles ennemis, à célébrer les chefs qui, vaincus ou triomphans, se sont illustrés par leur courage. Rien n'est plus simple, rien n'est plus mâle que ces hymnes guerriers; rien n'est plus sauvage ni plus dépouillé de tout ornement littéraire, et c'est avec raison que Sharon Turner, qui a si habilement défendu l'authenticité de ces vieilles traditions, s'est appuyé sur l'improbabilité que de pareils chants eussent été écrits par des hommes autres que les contemporains qui s'y trouvaient directement intéressés. ¹

Il est encore un genre de monument dans lequel se sont conservés quelques-uns des faits de l'ancienne histoire bretonne. Moins pur que les chants gallois, il est chargé d'interpolations évidentes qui défigurent étrangement sa conception première. Cette conception est ce qui reste de plus authentique, de plus original; ce sont les *Triades galloises*. Elles consistent dans un certain nombre de faits rangés trois par trois;

¹ Sharon Turner, t. 3, p. 397. — Voyez, partie 3, § 17 et 18, la traduction d'un de ces chants.

elles sont religieuses, morales ou historiques ;
par exemple :

Les trois grands bardes de l'île de Bretagne :

Merdhin Emrys ;

Merdhin, fils de Morwyn ;

Taliesin, le chef des Bardes.

Les trois grandes choses nécessaires au génie :

Intelligence ;

Méditation ;

Persévérance.

**Les trois grands rois de l'île de Bretagne, parce
qu'ils ont triomphé de leurs ennemis et n'ont pu
être vaincus que par trahison :**

Cunobelin ;

Caradoc, fils de Bran ;

Arthur. ¹

**Nous ne connaissons rien, chez aucun peuple,
qui ressemble à ce monument historique et
littéraire, dont la valeur serait inappréciable si**

¹ Sharon Turner, *Vindication*, etc., pages 586, 588. —
W. Probert, *The ancient Laws of Cambria : containing the
Institutional Triads of Dyvnwal Moelmud*, etc., to which
are added the historical Triads of Britain, translated. Lon-
don, 1825, in-8°, p. 585.

on pouvait en déterminer la date et s'il était moins chargé d'interpolations de différentes époques. Tel qu'il est, cependant, on peut y retrouver la trace de certains faits d'une haute antiquité. En outre, ne peut-on voir, dans l'arrangement singulier de ces triades, une ancienne coutume druidique, un moyen de soulager la mémoire, de la rendre plus fidèle? On sait, et le témoignage des auteurs anciens est formel à cet égard, que les druides n'écrivaient pas. Ne serait-ce pas là une grande preuve en faveur de l'authenticité, non pas de toutes les triades comme elles nous sont parvenues, mais des triades comme elles pouvaient être dans leur origine? ' Après avoir

' La forme aphoristique ternaire qui les caractérise ne leur est point particulière; elle est commune à toutes les branches du savoir et des traditions des Bardes, et, quelque soient d'ailleurs les inconvéniens d'une telle forme, on jugera peut-être qu'elle était ingénieusement appropriée à l'objet d'une corporation qui rejetait toute autre ressource que celle de la mémoire pour la culture des sciences et la conservation de leur dépôt.

Archives philosophiques, politiques et littéraires. Paris, 1818, in-8°, 3^me vol., p. 102. (Article de M. Fauriel.)

Voyez encore, sur les Triades, ce qu'a dit le même écrivain dans la *Revue des Deux-Mondes*, du 15 septembre 1832, p. 674.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



lières au pays de Galles et à l'Armorique, furent, au douzième siècle, révélées à l'Europe : vers 1100 vivait un archidiacre d'Oxford, Gautier Calenius, homme savant et très curieux des anciennes histoires. Voyageant en France, il vint dans la Petite-Bretagne, et trouva, chez ces anciens exilés d'Angleterre, une chronique en langue galloise, qui racontait l'histoire des rois bretons depuis Brutus jusqu'à Cardawalloc, le dernier de ceux qui prétendirent à ce titre. Calenius apporta ce livre en Angleterre, et, à sa requête, Geoffroi de Monmouth¹, bénédictin gallois, le traduisit en

¹ On peut consulter, sur Geoffroi de Monmouth, les ouvrages suivants : Bale, *Script. illust. maj. Brit. Catalogus*, p. 194, 193. — Fabricius, *Bibliotheca latina medice et infimæ ætatis*, édition de Padoue, t. III, p. 10, 11. — Vossius, *De Historicis latinis*, lib. II, cap. I. II, p. 392. — Nicholson, *The engl. History*. London, 1737, p. 36, 37. — Warton, *Histor. of the engl. Poetry*, édit. de Price, vol. I, p. IX. — Tanner, *Bibliotheca Britanno-Hibernica*. Londini, 1748, p. 303, 306. — *Archæologia*, t. XII, p. 36. — Roquefort, *Etat de la Poésie franc.*, dans les XII^e et XIII^e siècles, p. 142. — *Histoire littéraire de la France*, vol. VIII, p. 321. — Ginguenée, *Histoire littéraire d'Italie*, vol. IV, p. 129. — Camden, *Britannia*. Lond., 1595, in-f^o, p. 8. — *An historical Tour in Monmouthshire illustrated, with views*, by sir R.-C. Hoare, etc., p. 293, 298.

A ces nombreux documens, indiqués par M. F. Michel, page

latin. C'est là une des versions et la plus connue de ce fait littéraire; mais *Owen*, l'un des éditeurs

xxi, note 2, de la *Chronique de Benoît*, il faut joindre encore ceux-ci :

Duchesne, *Historiæ Normanorum*, etc., p. 986. — *Mathæi Parisiensis angli historia major*. Parisiis, 1644, in-f°, f° 60, col. 1, ad ann. 1131 : « *Eodem anno Gaudesfridus Arthurus factus est episcopus sancti Asaph, in Norwallia, qui historiam Britonum de lingua britannicâ transtulit in latinam.* » — *The British history, translated in to english from the latin of Jeffrey of Monmouth*, etc., by Aaron Thompson, etc. London, 1718, in-8°, p. xvi et suiv. — *The life of king Arthur from ancient historians*, etc., by Ritson. London, Payne and Foss, in-8°, p. iv et suiv. — Turner, *Quarterly Review*, 1826, vol. xxiv, p. 283, 289. — J. Dunlop, *History of fiction*, vol. 1^{er}, p. 161, 183 à 203. — G. de la Rue, *Recherches sur les ouvrages des Bardes de la Bretagne armoricaine*, in-8°, 1816, p. 60 et suiv., publiées de nouveau, t. 1, p. 1, des *Essais historiques sur les Bardes, Jongleurs et Trouvères normands*, etc. — Fauriel, *Origine de l'Épopée chevaleresque du moyen-âge (Revue des Deux-Mondes)*, vol. sept., 13 septembre 1832. — *Journal des Débats*, du 31 décembre 1833, article Variétés : *De l'Origine de l'Épopée chevaleresque*, etc.

En outre, dans le Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de Berne (*Catalog. codic. Manusc. Bibliothecæ bernensis*, 1770, in-8°, 3 vol.), M. de Sinner cite un manuscrit de l'*Historia Britonum*, avec une dédicace au roi Etienne, qui naquit en 1103 et mourut le 23 octobre 1154, t. 2, p. 242. — M. F. Michel, dans la note rapportée plus haut, a cité ce fait, en indi-

de l'*Archéologie Galloise*¹, le raconte autrement. Après avoir dit qu'à la fin du *Brut-y-Brenhined*, on lit ces mots : « *Moi, Gautier, archidiacre d'Oxford, j'ai traduit ce livre du gallois en latin, et, dans mon vieil âge, je l'ai traduit de nouveau de latin en gallois* », Owen ajoute : « Ce passage « présente quelque'obscurité, je vais tâcher de « l'éclaircir. Gautier traduisit en latin la chro- « nique galloise telle qu'elle était, c'est-à-dire « courte et sans ornement (*magre und unador- « ned*); Geoffroi de Monmouth s'en empara ensuite « composa un livre latin plus élégamment écrit, « qui fit bientôt oublier l'original. C'est ce nouvel « ouvrage, devenu plus populaire que son mo- « dèle, que Gautier traduisit en gallois, dans sa « vieillesse. »² »

De ces faits on peut conclure ce que nous ver-
rons plus bas, que Geoffroi de Monmouth ajouta

quant par erreur le t. 1, au lieu du t. 2, du Catalogue de M. de Sinner.

¹ *The myvyrian Archaiology of Wales, being a collection of historical documents from ancient manuscript.* London, 1801, 5 vol. in-8°, préface du t. 1^{er}.

² Préface du t. 1 de *Myvyrian Archaiology of Wales, etc.*

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

contrées de l'Europe. En Angleterre principalement, et en France, il fut imité par plusieurs chroniqueurs : *Guillaume de Malmesbury*, *Henri de Huntington*, suivant quelques critiques, *Alfred de Beverley* lui-même, et *Robert du Mont*, abbé de Saint-Michel, dans sa continuation de *Sigebert de Gemblours*, copièrent l'ouvrage de Geoffroi Monmouth. ¹

Mais ce n'était pas encore la plus grande illustration que le livre du bénédictin gallois dût recevoir. Il était destiné à servir de guide à plusieurs trouvères anglo-normands qui, eux-mêmes, furent imités par des poètes saxons et anglais. De ces trouvères anglo-normands les plus célèbres sont *Mace* notre poète, et *Geoffroi Gaimar* qui, nous le pensons, précéda de quelques années le chanoine de Bayeux. *Geoffroi Gaimar*, en terminant sa chronique, nous fait connaître les ouvrages qui lui servirent de guide, et nous dit comment il parvint à se les procurer. Ces précieux détails, que nous allons copier ici, jettent quelque

¹ Warton, *History of the english Poetry*, etc. London, 1824, in-8°, 4 vol., t. 1, dissertat. 1, p. x, note u. — Thompson, *The british History*, translated, etc., p. xxx.

jour sur la question que nous nous proposons d'examiner: « Ici finit mon livre, dit le trouvère; « dame Constance la gentille fit translater cette « histoire; Gaimar y mit mars, avril et enfin « les douze mois. Avant de traduire, il chercha « maints livres anglais, romans, latins. Il n'au- « rait jamais pu terminer son œuvre, si sa « dame n'était venue à son secours. Elle envoya « à Helmeslac, chez *Gautier Espec*, pour avoir « le livre que *Robert*, comte de Gloucestre, fit « traduire du gallois. Gautier le demanda au « comte Robert qui le lui envoya; puis Gautier « Espec le prêta à *Raoul*, le fils de *Gilebert*, « qui le remit à Constance. *Geoffroi Gaimar*, « continue le trouvère, en se nommant, mit dans « son livre les actions des Gallois, qu'il s'était « ainsi procurées à tort ou à raison, et composa « (ou corrigea) en grande partie son livre avec « celui de Gautier, l'archidiacre d'Oxford. Il « consulta encore le livre anglais de *Gautier de* « *Wassimbourg*, dans lequel il trouva les actions « des Empereurs romains qui furent maîtres de « la Grande-Bretagne, et des rois qui vinrent « après; comment chacun d'eux gouverna, lequel « aima la paix ou bien la guerre..... Et qui ne

« veut pas croire ce que je dis, le demande à
 , « Nicole de Trailli. » »

Ici voil del roi sner.
 Ceste estorie fist translater
 Dame Custance la gentil.
 Gaimar i mist mars e averil
 E tuz les dusze mais
 Ainz k'il oust translaté des reis;
 Il purchaça maint csamplaire,
 Liveres engleis e par gramaire
 E en romanz e en latin
 Ainz k'en pust traire à la fin.
 Si sa dame ne li aidast,
 Jà à nul jor n'el achevast.
 Ele enveiad à Helmeslac
 Pur le livre Walter Espac.
 Robert, li quens de Gloucestre,
 Fist translater icele geste
 Solum les liveres as Walcis,
 K'il aveient des Bretons reis.
 Walter Espec la demandat:
 Li quens Robert li enveiat;
 Puis la prestat Walter Espec
 A Raül le fiz Gilbert.
 Dame Custance l'enpruntat
 De son seignur, k'ele mult amat.
 Geffrai Gaimar cel livre escrit,
 Les transsaden fes i mist
 Ke li Walcis ourent leissé;
 K'il aveit ainz purchacé,
 U fust à dreit u fust à tort,
 Le bon livre de Oxefort
 Ki fust Walter l'Arcediaen;
 Si en amendat son livre bien,
 E del estorie de Wincestre
 Fust amendé ceste geste

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



bon Livre d'Oxford, ne ferait que confirmer ce qu'Owen avait dit et ce que nous avons rapporté plus haut, que l'original gallois fut primitivement mis en latin par l'archidiacre Gautier. Quoi qu'il en soit, ce témoignage, contemporain de Geoffroi de Monmouth, lave entièrement ce dernier de toutes les accusations portées contre lui par des critiques anciens et modernes, d'avoir imaginé l'histoire des Bretons. Il a pu y ajouter beaucoup du sien, changer l'esprit du livre gallois pour en faire un ouvrage *classique*, si je puis dire, mais il ne l'a pas inventé; Gaimar en est le garant. '

IV. Cherchons maintenant à nous rendre compte de la manière dont Geoffroi de Monmouth a composé son livre. Travaillant d'après des chants gallois difficiles à comprendre, dont le sujet est souvent impossible à bien déterminer; environné de traditions populaires appartenant

' Voyez, sur ce trouvère, l'ouvrage de l'abbé De la Rue cité précédemment, t. 2, p. 104. — *L'Histoire littéraire de la France*, vol. xiii, p. 63, 66 et vol. xviii, p. 738. — Roquefort, *Etat de la poésie française aux XII^e et XIII^e S.*, p. 68, 82. — Fr. Michel, *Chroniques Anglo-Normandes*, etc., t. 1^{er}.

à d'autres races d'hommes, à d'autres croyances que celles qui vivaient autour de lui, il était encore dominé par les souvenirs de l'antiquité classique. Le bénédictin gallois chercha le moyen de former un ensemble avec tous ces éléments étrangers les uns aux autres; il s'appliqua surtout à les faire passer dans un beau langage. Alors tous les noms gallois furent altérés; leurs plus

« Voici quelques passages d'une note que les éditeurs de *l'Histoire de la Poésie anglaise*, par Warton, ont insérée à ce sujet, p. ix de la *Dissertation sur l'origine des Romans* :

« I am obliged to an ingenious antiquarian in british literature
 « M. Morris of Penbryn, for the following curious remarks
 « concerning Geoffrey's original and his translation : Geoffrey's
 « *Sylvius* in the british original, is *Silius* wich in latin would
 « make *Julius*..... Geoffrey's *Fulgenius* is in the british copy
 « *Sulien*, which by analogy in latin would be *Julianus*. There
 « is no *Leil* in the british; that king's name was *Lleon*.....
 « in the british *Llaw ap Cynfarch*, shoud have been translated
 « *Leo* which is now rendered *Loth*..... I find no *Belinus* in
 « the british copy; the name is *Beli* which should have been in
 « latin *Belius* or *Belgius*. Geoffrey's *Brennus* in the original is
 « *Bran*, a common name among the Britons.... It appears by the
 « original that the british name of *Carausius* was *Carawn*.....
 « Those whom the translator calls *Consuls* of Rome, when Bren-
 « nus took it are in the original *Twysogion* i. e. princes or
 « general, etc., etc. » (*History of the english Poetry*, in-8°. London, 1824, t. 1, p. ix, note t.)

petites ressemblances avec un nom classique ou bien un nom répandu au XII^e siècle, en Angleterre, fut saisie. Il arriva, en outre, que la race vaincue naguère supporta toute la haine du souvenir populaire, et que ce souvenir attaché à un nom, à celui d'Artur, fit inventer une histoire en rapport avec le génie semi-chevaleresque, semi-religieux, qui faisait alors le caractère des conquérans.

Ainsi, Geoffroi de Monmouth eut pour base de son livre les chants gallois que Gautier lui communiqua. Joignant à la connaissance des traditions inspirées par le clergé romain, la lecture de quelques auteurs classiques, il rassembla tous ces souvenirs, et les fit coïncider avec des passages de la Bible. Quant à son histoire d'Artur, il n'eut qu'à recueillir toutes les croyances populaires, tous les contes attachés à certains lieux, puis à y mêler le nom romain. C'est en réunissant toutes ces données appartenant à différens peuples, à différens pays, qu'il parvint à nous former l'histoire de Brutus, petit-fils d'Enée, devenu roi de Bretagne, à laquelle il donne son nom, croyance répandue en Angleterre avec la littérature classique au IX^e siècle;

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

mouth traduisit en latin les monumens gallois originaux ; les fables nombreuses qu'il mêla aux souvenirs, déjà bien altérés par le temps, avec lesquels il composa son histoire, pourraient faire penser qu'habitant du pays de Galles, il n'y était pas né. Cependant, ses biographes nous le représentent comme un enfant de la Cambrie,¹ et Owen, dans l'article qu'il a consacré à Geoffroi dans sa *Biographie Cambrienne*, cite ces paroles du vieux *Caradoc de Llancarvan*, historien gallois, contemporain du chroniqueur: « *Galfrai ab*
 « *Artur*, chapelain de Guillaume, fils de Robert,
 « fut sacré évêque en 1152, mais il mourut dans
 « sa maison de Llandaw, avant d'avoir été installé.
 « Ce fut un homme de grande vertu, il était
 « fils adoptif de *Uchtryd* son oncle, évêque de
 « Llandaw. »² »

¹ « Galfridus Arthurius, Monumetensis archidiaconus, genere
 « brytannus. »

Bale, *Scriptor. illustri major. Britannicæ Catalogus*.
 Basilen, 1557, p. 194, c. II.

« Gallofridus Monumetensis dictus Arturius, Monovagæ quæ
 « celebris et antiqua urbs est Cambriæ, posita quidem inter duos
 « fluvios Monam et Vagam, unde et nomen sumpsit, natus erat. »

Tanner, *Bibliotheca Britannico-Hibernica*, etc., etc.
 1748, in-f°, Londini.

² Owen, *Cambrian Biography or historical Notices of ce-*

V. Si nous avons étudié aussi longuement la chronique latine du bénédictin gallois, c'est qu'ainsi nous avons bien avancé les recherches nécessaires pour apprécier à sa juste valeur le texte de notre poète. En effet, il est impossible de ne pas voir, dans le *Roman de Brut*, tel que nous l'avons publié, la même suite de faits que dans la chronique latine. Wace, nous demandera-t-on, avait-il sous les yeux l'œuvre de Geoffroi de Monmouth? Était-ce là son modèle, ou bien travaillait-il avec d'autres écrits? Il est impossible, suivant nous, de résoudre dans toutes ses parties une pareille question. Quelquefois le Roman de Brut est une imitation tellement servile de la chronique, qu'il semble avoir été traduit d'après elle. Mais le plus souvent il diffère entièrement de son prétendu modèle. Après tout, Wace donne au passage copié une forme si différente, que c'est porter, du Roman de Brut, un jugement bien faux et bien léger que de se contenter, comme on l'a fait jusqu'à ce jour, de constater la similitude entre la chronique et le poème. Outre des différences nombreuses dans la manière de racon-

lebrated Men among the ancient Britons. London, 1803, in-18, p. 143.

ter les mêmes faits, on trouve plusieurs faits qui appartiennent au chanoine de Bayeux ; et ce dernier a négligé ou omis des passages entiers du *bénédictin gallois*. A propos des noms de lieux, de villes ou d'hommes, Wace ne manque jamais de donner des origines bien souvent ridicules, il est vrai, mais qui font connaître l'opinion populaire du temps auquel il écrivait.¹ Cette opinion populaire, il aime beaucoup à l'invoquer ; c'est avec plaisir qu'il semble ajouter à son récit que les habitans de tel lieu lui ont raconté ou affirmé telle circonstance.² Souvent il explique les mots gallois, et dit que c'est en lisant qu'il a trouvé tel détail. C'est avec le même scrupule qu'il a soin de prévenir son lecteur qu'il n'a pu trouver l'origine, soit d'un nom, soit d'un usage.³ Il ne faudrait chercher, dans la chronique latine de Geoffroi, aucune de ces circonstances qui ajoutent un grand prix au poème. Wace a même une prétention singulière, et qui, relativement à Geoffroi de Monmouth, n'était pas sans raison, c'est la

¹ Voir au texte, vers 5113, 5880, 5200, et ailleurs.

² Voir au texte, vers 7802, 4932, 4941, 5303.

³ Voir au texte, vers 1370.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



de Dorchester ¹, appartiennent au trouvère normand.

Enfin, veut-on un exemple de la manière dont Wace copiait le bénédictin gallois : que l'on compare seulement dans les deux ouvrages la description des fêtes qui suivirent le couronnement d'Artur. Wace, en cette occasion, nous fait un tableau développé d'une cour féodale au XII^e siècle. Nous assistons au repas somptueusement servi par mille bacheliers et mille jeunes filles; puis viennent le tournoi et les jeux de toutes sortes; enfin, nous entendons les chants nombreux des jongleurs. ² Au lieu de cette description brillante et calquée sur les mœurs de ceux auxquels s'adressait notre poète, que trouvons-nous dans la chronique latine ? Quelques lignes sèches et décolorées. ³

Nous avons dit plus haut que Gautier Calenius interrogea, dans ses voyages, les habitans de la Petite-Bretagne, entr'autres l'abbé du Mont-Saint-Michel. Un passage de la chronique de Geoffroi le prouve sans réplique : c'est le combat du géant

¹ Vers 14,160.

² Vers 10,500 et suivans.

³ Liv. vij, ch. 4 de l'édit. de G. Badius.

Dinabuc avec Artur, sur le Mont-Saint-Michel, combat dont il est fait mention dans un poème en vers français sur cette abbaye, composé par Guillaume de Saint-Paër, au XII^e siècle.¹ Ce passage est l'un des mieux versifiés du Roman de Brut, et l'on y trouve peut-être quelque sentiment de poésie.

Toutes ces différences entre la chronique latine et le poème, jointes à l'importance d'un ouvrage écrit en vers français dans la première moitié du XII^e siècle, et qui nous peint avec détails les mœurs en usage à cette époque, sont suffisantes pour faire considérer le Roman de Brut comme un livre original.

VI. Nous devons parler ici des traductions ou

1 — Molt prof d'iluec est Tumbleine
 Qui por ceu ad le non d'Eleine
 Que Eleine morte illuec fut,
 Quant li jaiant avec lei jut ;
 Fille Noel esteit le conte,
 En porjesant l'oscit à honte.
 Auquanz dient que niece esteit
 Le rei Artur qui'n preist grant dreit.

(*Hist. du Mont-St-Michel, en vers, par Guillaume de Saint-Paër ; f^o 8 v^o du manuscrit copié à Londres, par M. F. Michel. — Cette curieuse chronique doit paraître en 1839, chez Edouard Frère, libraire à Rouen.*)

imitations qui ont été faites, soit du *Roman de Brut*, soit de la chronique de Geoffroi de Monmouth, en vers anglo-saxons et anglais. Ces imitations sont nombreuses et généralement peu connues en France.

Le premier en date, après le *Roman de Brut*, est un long poème en vers saxons, mais qui se rapprochent de l'anglais, au témoignage du savant *Hickes*.¹ Il fut écrit dans le xiii^e siècle par un prêtre de *Ernley*, nommé *Layamon*. Voici le prologue du chroniqueur-poète, dans lequel ce dernier nous fait connaître les auteurs qui lui ont servi de guide.

« Il y avait, dans le pays, un prêtre qui se
 « nommait *Layamon*; il était fils de *Leovenath*.
 « Sois lui favorable, ô mon Dieu ! Il demeurait à
 « *Ernleye*, dans une antique église, sur les bords
 « de la *Severn*, près de *Radestone*. Ces lieux
 « lui plaisaient beaucoup. Là ayant lu quelques
 « livres, il lui vint à l'esprit une idée qui lui
 « souriait : c'était d'écrire l'histoire des nobles
 « anglais; comment furent nommés et de quel

¹ *Hickes*, *Linguarum veterum septentrionalium Thesaurus grammatico-criticus et archeologicus*, etc. 2 vol. in-f^o, t. 2, p. 228.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

Nous n'avons eu entre les mains que la première partie du poème de Layamon,¹ et les critiques anglais fournissent, sur ce chroniqueur, peu de renseignements. Ainsi, ni Warton, dans son histoire de la poésie anglaise, ni Sharon Turner, dans l'examen de la littérature anglo-saxonne, qu'il a joint à son histoire, n'en ont parlé.² Ellis seul a consacré un article au prêtre d'Ernleye.³ Après quelques mots sur la versification, dans laquelle, dit-il, il cherche à imiter Wace, l'un

Cette curieuse publication, entreprise par sir Frederick Madden, l'un des conservateurs des manuscrits du Musée Britannique, s'imprime à Londres en ce moment. Nous devons à l'obligeance de ce savant archéologue la communication des bonnes feuilles du premier volume.

¹ Le t. 1 du *Layamon* contient 10,240 vers; il se termine avec l'histoire de *Lucius* premier roi breton, converti au christianisme.

² T. 3, p. 261, *History of the Anglo-Saxons*, the fifth edition. London, 1828, in-8°.

³ Avant Ellis, Tyrwhitt, dans son introduction aux contes de Canterbury, avait parlé de Layamon, et dit que ce rimeur traduisit en vers saxons, principalement d'après Wace, l'histoire fabuleuse des Bretons. — Voyez *Essay on the language and versification of Chaucer*, p. cviii, cix du vol. 1 de *The Canterbury Tales of Chaucer*, etc. London, Pickering, 1830, in-8°.

de ses modèles, il ajoute que ce poème a dû être composé au moment où les langues anglo-saxonne et française se réunissant, formèrent l'anglais de nos jours.¹ Si nous pouvons juger cet ouvrage sur la petite partie que nous en avons lue, nous dirons que Layamon a presque toujours développé le texte de Wace, auquel il ajoute, parfois, des détails assez curieux.

Robert de Gloucestre, moine de l'abbaye du même nom, vient après le rimeur anglo-saxon. Son poème, en grands vers, contient l'histoire d'Angleterre depuis Brutus jusqu'au règne d'Édouard III. Il fut évidemment écrit après l'année 1278, car Robert y fait mention du monument élevé alors à Artur, devant le maître-autel de l'église de Glastombury. Hearne a publié cette chronique,² en observant, pour les vers, la mesure des alexandrins; Warton pense que ce poème avait été écrit en stances de quatre vers, cependant rien ne paraît justifier cette opinion.

¹ Ellis, *Specimens of the early english Poets*, etc. London, 1805, 3 vol. in-12, t. 1, p. 60.

² *Robert of Gloucester's Chronicle*, transcribed, and now first published from manuscripts, etc., etc., by Th. Hearne; to which is added a *Glossary*, etc. Oxford, 1724, 2 vol. in-8°.

Le même critique porte, de cet ouvrage, un jugement très défavorable; suivant lui, cette histoire rimée est entièrement dépourvue d'art et d'imagination. L'auteur a servilement mis en vers les fables de Geoffroi de Monmouth, quelquefois plus poétiquement racontées dans la prose du bénédictin gallois. Le langage est obscur et difficile à comprendre.¹ On trouve, malgré tout, dans cette chronique, de curieux détails, principalement sur l'invasion anglo-saxonne. La description de l'Angleterre et de ses différens comtés qui commence le poème, est un fragment géographique important.

A la fin du règne d'Edouard III, en 1303, vivait un poète appelé *Robert Mannyng*, mais plus généralement connu sous le nom de Robert de Brunne, chanoine de l'abbaye de Brionne, ou Brunne, près de Depyng, dans le comté de Lincoln. Il s'occupa principalement à traduire en vers anglais les ouvrages des poètes anglo-normands. C'est ainsi qu'après avoir composé quelques écrits moins considérables, il donna une imitation du Roman de Brut de Wace, de la

¹ Warton, *The History of english Poetry*, etc. London, 1824, in-8°, vol. 1, p. 52.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



core inédit dans la plus grande partie, ¹ est en vers français. si l'on peut donner ce nom au langage étrange dont s'est servi le chanoine de Saint-Augustin. A l'époque où il écrivait, la langue française, imposée à l'Angleterre par les rois conquérans, s'altérait d'une manière sensible; elle était remplacée par l'anglo-saxon, altéré lui-même à cette époque, mais qui n'en devait pas moins former la plus grande partie de la langue anglaise. Il en résulta que Pierre de Langtoft employa, pour un sujet déjà traité plusieurs fois, une langue corrompue, presque oubliée en Angleterre; ce qui rend son ouvrage illisible, excepté dans la dernière partie, à laquelle des détails historiques, recueillis par un contemporain, donnent quelque intérêt. ²

Les ouvrages dont nous venons de parler ne

¹ M. F. Michel, t. 1, p. 127 des *Chroniques Anglo-Normandes*, etc. (Rouen, 1836, in-8°), a publié la partie de cette chronique relative à la conquête normande.

² Voyez, sur P. de Langtoft, Warton, *History of the english Poetry*, t. 1, p. 70. — Roquefort, *Essais sur la Poésie française aux XII^e et XIII^e siècles*, p. 243. (Sa notice est fautive.) — De la Rue, *Essais historiques sur les Bardes, les Trouvères et les Jongleurs*, etc., t. 3, p. 234. — Fr. Michel, *Chroniques Anglo-Normandes*, etc., t. 1, p. iij.

sont pas les seules imitations qui aient été faites du livre de Geoffroi de Monmouth et du poème français de Wace. Il existe encore plusieurs chroniques en prose anglaise, écrites pendant les **xiv^e**, **xv^e** et **xvii^e** siècles, et qui peuvent être considérées, sinon comme des imitations immédiates, au moins comme des livres se rattachant à la même source et aux mêmes croyances historiques. S^r F. Madden, dans la préface d'*Havelok-le-Danois*,¹ a éclairci quelque peu l'origine de cette compilation très populaire, chez les Anglais. Il dit :

« Cette chronique originale est en françois, et
 « paroît avoir été composée au commencement
 « du règne d'Edouard III, car tous les anciens
 « manuscrits qui en existent sont unanimes pour
 « amener l'histoire jusqu'à la bataille de Gaskmore,
 « en 1332, ou de Halidon-Hill, en 1333. Cette
 « chronique est principalement fondée sur celle

¹ *The ancient english Romance of Havelok the Dane; accompanied by the french text: with an introduction, etc., etc.; by S. Fred. Madden, etc., etc. London, 1828, in-4°.* — Le texte français de ce roman, avec la traduction d'une partie de l'introduction, ont été publiés à Paris, en 1835, par M. F. Michel, sous ce titre: *Lai d'Havelok le Danois; treizième siècle*, Paris, Silvestre, 1835, in-8°. — Nous nous sommes servis de cette traduction.

« de Geoffroi de Monmouth; mais elle puise
 « aussi à d'autres sources, et, dans la dernière
 « partie, elle contient une portion considérable
 « de matière originale. Nous ignorons complè-
 « tement quel en est le premier auteur, à moins
 « que nous admettions, avec M. Francis Douce
 « et le docteur Dibdin, l'autorité d'une note ano-
 « nyme écrite sur un exemplaire de la traduction
 « anglaise, et conçue ainsi qu'il suit: — *The*
 « *Memorable Cronicke written hy John Douglas*
 « *munke of Glastonburye Abbaye*; — mais cette
 « indication est trop vague pour présenter le ca-
 « ractère d'une preuve directe, et ce qu'il y a de
 « plus probable, c'est qu'elle se rapporte uni-
 « quement au scribe du manuscrit'.
 «
 « Le nom du traducteur est, comme celui du com-
 « pilateur, caché pour quelque raison; mais des
 « vers ajoutés au manuscrit de la Bibliothèque
 « Harléienne, n° 2279, probablement par une main
 « du xvi^e siècle, pourront nous apprendre quelque
 « chose sur ce point :

« This English booke that is present,
 « Was made to a good entent,

' Préface du *Lai d'Havelok*, p. xlv.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

« Warton fait simplement allusion à cette note
 « qu'il a lue dans le catalogue imprimé, mais il
 « ne fait sur elle aucune remarque. Il est certain,
 « cependant, d'après Francis Blomefield, que,
 « dans l'année 1427, *John Maundevyle* fut pré-
 « senté par le roi au rectorat de Burnham Thorp,
 « et qu'il le garda jusqu'en l'an 1441. Cette épo-
 « que s'accorde exactement avec l'âge des deux
 « manuscrits, sous le double rapport du style et
 « de l'écriture, et il résulte clairement des vers
 « cités plus haut, que sire John the Mandevyle
 « (ainsi nommé par déférence pour son état de
 « prêtre) est l'auteur d'une version angloise de
 « la chronique en question, en l'an 1435. La
 « note en prose qui y est ajoutée sembleroit
 « donner à entendre qu'il y avoit deux traduc-
 « tions; mais cette assertion est détruite par les
 « nombreux manuscrits qui en restent, et qui,
 « tous, s'accordent essentiellement entre eux,
 « sauf plus ou moins de variantes dans la phra-
 « séologie, comme nous en avons acquis la preuve

« personnes; qu'elle sauve le roi de tout malheur en Angleterre
 « comme en France. »

Ces vers étaient écrits à la fin d'une traduction manuscrite
 qui parait un peu différente du premier original français.

« par la collation de plusieurs des meilleurs exem-
 « plaires. C'est pourquoi nous en concluons que
 « l'écrivain de cette remarque, rencontrant ces va-
 « riantes entre le texte de son propre exemplaire
 « et celui du manuscrit dans lequel se trouvoient
 « les vers transcrits par lui, put aisément sup-
 « poser qu'il y avoit deux traductions, au lieu
 « qu'il n'en étoit point ainsi, et qu'il n'y en avoit
 « qu'une seule faite par sire *John the Mandevyle*.

« L'identité de cette chronique angloise ma-
 « nuscrite avec celle imprimée, plus tard, par
 « Caxton, et si absurdement appelée du nom de
 « celui-ci (puisque Caxton ne peut avoir été l'au-
 « teur que de quelques-uns des derniers chapi-
 « tres), a été déjà prouvée par John Lewis, qui
 « établit avec vérité qu'elles sont les mêmes sans
 « aucunes interpolations, [les manuscrits étant
 « quelquefois plus complets, quant à la dernière
 « partie], et que seulement le langage ancien
 « et hors d'usage a été quelquefois altéré pour
 « être rendu plus intelligible. »

.

VII. Il nous reste à caractériser l'œuvre que

• Préface du *Lai d'Havelok*, p. xxviiij et xxix.

nous avons publiée ? Avant tout, il faut relever certaines erreurs qui ont été commises à ce sujet. Plus haut, nous avons cherché et nous espérons être parvenu à démontrer que le poème de Wace n'était pas la traduction fidèle de la chronique latine de Geoffroi de Monmouth. Ici, nous devons combattre une proposition adoptée généralement par les critiques qui ont parlé du Roman de Brut. Elle consiste à considérer ce poème comme la source de tous les romans français du cycle de la Table-Ronde. Ce qui avait été écrit à ce sujet engagea bien des personnes à chercher dans le poème bon nombre d'aventures qui ne s'y rencontrent pas. On y chercha encore des faits dont l'origine est postérieure au Roman de Brut, et qui appartiennent à un tout autre cercle d'idées. Cependant, un passage du Roman de Brut, passage bien connu et plusieurs fois cité, aurait dû faire comprendre que beaucoup de récits relatifs au roi Artur et aux chevaliers de la Table-Ronde, existaient parmi le peuple, même dans la forme de roman, avant que notre poète écrivît la chronique. C'est ce que nous avons dit dans le tome 2, p. 76.

Tant ont li contéor conté
Et li fabléor tant fablé,

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



fait du poème de *Wace* le premier des romans de la Table-Ronde, est tout-à-fait erronée. A quel genre appartient le Roman de Brut ? Quel nom faut-il lui donner ? Le Roman de Brut est une histoire, une chronique en vers. Son auteur a réuni tous ses efforts pour ne dire que la vérité, et il n'a dit que ce qui était considéré comme tel, aux jours où il écrivait. Ce livre appartient à cette époque de l'histoire littéraire, qui se retrouve chez presque toutes les nations, et principalement chez celles de l'Europe moderne, où les faits réels d'une grande importance sont toujours environnés de certaines traditions mensongères; où les hommes illustres, anciens et modernes sont regardés comme auteurs d'actions presque

« nestement de Pieron; que mesires Robers de Boron qui ceste
 « ystoire translatoit de latin en fransois, s'i acordet bien, et la
 « vielle ystoire s'i acordet bien auci, que enci fuit-il. Mais ne-
 « porquant l'ystoire del Bruit ne le dit pas, ne ne s'y acordet
 « del tout : car sens faille, cil qui la translateit en romans, ne
 « savoit riens de la hate ystoire del S. Graal.

Roman de S. Graal, en prose, f° 349 r.,
 M. du Roi, n° 8188³. Lamare.

Voyez aussi le t. 1, p. 170 du livre de M. P. Paris : *les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*, etc. Paris, Techener, 1836, in-8°.

toutes fausses, mais populaires, dans ces temps d'ignorance et d'obscurité. Ce n'est donc ni une chanson de geste, comme celle du cycle carlovingien, ni un roman en vers, comme les grandes compositions qui ont pour sujet les héros de la Table-Ronde, qu'il faut chercher dans le poème de Brut. C'est un récit en vers de tous les faits réels ou faux auxquels on ajoutait foi, alors que Wace écrivait. Ce genre de composition, dont la littérature de plusieurs nations nous offre des exemples, vers la fin du XII^e siècle, est un mélange de la croyance populaire élevée au rang de l'histoire et de la sèche chronique monacale animée par des aventures souvent exagérées dans leur principe. C'est une sorte de compromis entre la réalité et la fiction pure, c'est le premier pas vers la science de l'histoire. Quant aux mœurs et aux usages retracés dans ce poème, ils appartiennent tous au XII^e siècle et au régime féodal parvenu alors à sa plus haute puissance. Wace, comme tous les poètes de son temps, n'observait pas ce que nous appelons aujourd'hui la couleur historique. Pour lui, les Romains de César étaient des chevaliers; et, en décrivant la cour du roi Artur, c'est le tableau de celle du roi Henri II

d'Angleterre, qu'il nous présente. Après tout, cet anachronisme concourut à l'illustration du roman de Brut. Il était écrit dans la langue comprise par les conquérans, et retraçait des usages qui étaient les leurs. Aussi les conquérans aimaient à en écouter la lecture. On la faisait, dans les fêtes solennelles, comme Wace nous l'apprend lui-même, au commencement de son poème de Rou.¹ Nous voyons, en outre, le roi Jean-Sans-Terre écrire, en 1205, à Robert Cornehill, vicomte de Kent, de lui envoyer sur-le-champ le *Roman de l'Histoire d'Angleterre*, à l'occasion d'une fête qu'il donnait à Northampton.²

VIII. Il nous reste encore à parler du langage dans lequel est écrit notre poème, et de la versification mise en œuvre par le chanoine de Bayeux.

Por reembrer des ancessours
 Li fez e li diz e li mours,
 Delt l'en li livres e li gestes,
 E li estoires lire as festes.

Roman de Rou, t. 1, v. 1.

¹ « Mittatis etiam nobis, statim visis litteris istis, *Romantium* « de historia Angliæ, *Rot. Litt. Claus. an. 6. Jehan. m. 2.* » Cité par l'abbé De la Rue, t. 1, p. 149, n. 1, de ses *Essais historiques*, etc.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

altération de langage que Wace écrivit son poème? Nous ne le croyons pas; et les manuscrits du Roman de Brut, que l'on trouve en Angleterre, avec l'orthographe anglo-normande, prouvent seulement que ces manuscrits ont été faits par des copistes de cette nation. D'ailleurs, la principale différence de tous ces dialectes de notre vieille langue, consiste dans la prononciation; ils appartiennent tous au français et ne constituent pas un idiome particulier.

Quant aux règles grammaticales citées plus haut, elles consistent surtout dans l'observation du principe ingénieux découvert par l'illustre Raynouard¹; la désignation du nominatif sujet par un *s* au singulier, et par l'absence de cette lettre, quand ce nominatif est au pluriel; ainsi: *li rois est bons*, le roi est bon; *li roi sont bon*, les rois sont bons. Mais une étude suivie de notre texte nous a fait comprendre que cette règle ne

chatel; fraunce pour france; kaunt pour quant; raygne pour reine; sucurs pour secors.

¹ *Observations philologiques et grammaticales sur le Roman de Rou, et sur quelques règles de la langue des Trouvères au douzième siècle*, par M. Raynouard. Rouen, Ed. Frère, 1829, in-8°.

s'appliquait pas au nom terminé par un *e* muet ; ce qui fait que plusieurs personnes ont contesté la découverte de M. Raynouard. Alors on mettait l'*s* à l'adjectif , quand il s'en trouvait un dans la phrase , ou bien au régime. Dans sa versification , le poète suit irrévocablement la mesure de quatre pieds ; mais il compte , d'une manière presque facultative , les syllabes composées de voyelles doubles. Souvent il change la terminaison du mot pour obtenir la rime. Pour elle , quelquefois , il néglige la règle de l'*s*.

Parlerons-nous du génie poétique développé par Wace pour écrire son poème ? Sans aucun doute , il ne faut pas chercher cette qualité parmi celles qui distinguent notre auteur. L'art chez lui existe à peine , et , ce qu'il en a employé , ce n'est pas dans le style qu'il faut s'attendre à le rencontrer. Disons-le cependant , il ne manque pas , sous ce rapport , d'une certaine ingéniosité , d'un instinct poétique , si je puis m'exprimer ainsi , qui le poussent à donner plus de mouvement , plus de vivacité à ses rimes , quand il veut peindre certains faits , certaines actions. Il est , après tout , supérieur à ses contemporains ; malheureusement ce n'est pas là un bien grand éloge.

DEUXIÈME PARTIE.



ANALYSE

DU ROMAN DE BRUT.

Après la destruction de Troie, Enée, obligé de fuir, s'embarqua, avec son fils Ascagne et aborda en Italie. Accueilli par le roi Latinus, qui lui donna sa fille, il régna long-temps, après lui. Quand Enée mourut, Ascagne son fils lui succéda, et prit soin de Silvius que son père avait eu de Lavinie, la fille du roi Latinus. Silvius hérita de son frère, et donna son nom au fils que ce frère laissa. Silvius, fils d'Ascagne, avait séduit une fille de Lavinie ; il en eut un fils appelé Brutus. Les devins, consultés sur la naissance de cet enfant, avaient répondu qu'il tuerait son père et sa mère. En effet, celle-ci mourut en lui donnant le jour ; et, à peine âgé de quinze ans, il perça d'une flèche son père qui chassait avec lui. (Vers 1 à 150.)

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



époque, Gofierus recommença la guerre : il fut vaincu de nouveau ; toutefois, Turnus neveu de Brutus, périt dans le combat, et donna son nom à la ville de Tours. Chargés de dépouilles, les Troyens regagnèrent leurs vaisseaux, se rembarquèrent, et, après quelques jours de navigation, arrivèrent dans l'île d'Albion, la terre promise par la déesse. (Vers 612 à 1060.)

Les Troyens célébraient leur arrivée par des jeux, quand, accompagnés de leur roi Géomagot, les géans premiers habitans de la terre d'Albion, vinrent fondre sur les envahisseurs. Un combat terrible s'engagea : Brutus et ses Troyens furent vainqueurs, et Géomagot resta prisonnier. Corinés et lui luttèrent ensemble. Le Troyen, se sentant blessé, saisit Géomagot entre ses bras, et le porta, presque étouffé, sur les rochers du rivage, où il lâcha son adversaire qui roula dans la mer. (Vers 1060 à 1200.)

Maître du pays, Brutus lui donna son nom et fonda, sur la Tamise, une Troie nouvelle qui fut Londres. Après avoir régné vingt-quatre ans, il mourut, laissant le royaume à trois fils, Locrin, Camber et Albanach, qui le partagèrent entre eux. Un roi de la mer avait pris et tué

Albanach ; ses deux frères coururent le venger. L'ennemi vaincu et mort , ceux-ci partagèrent ses dépouilles , et Locrin , ayant trouvé sur les vaisseaux une jeune fille d'une grande beauté, résolut de l'épouser, bien que sa foi fût engagée à Guendolienne , fille du vieux Corinéus. Ce dernier, ayant connaissance de ce projet , menaça Locrin de la mort s'il l'exécutait. Cédant aux remontrances de ses amis, Locrin épousa Guendolienne; mais il garda en secret la jeune captive nommée Hestrída, dont il eut un fils. Corinéus étant mort , Locrin répudia Guendolienne et mit sur le trône Hestrída. Guendolienne se sauva en Cornouaille , auprès de ses nombreux parens ; ceux-ci ne tardèrent pas à marcher contre Locrin qui fut tué dans le combat. Guendolienne fit noyer Hestrída, avec son fils, et régna jusqu'au jour où Madan, son propre fils, pût occuper le trône. (Vers 1200 à 1488.)

A Madan succédèrent Malins et Membris. Ce dernier, après avoir tué son frère par trahison, et commis plusieurs autres cruautés , fut dévoré par les loups. Alors vivaient le prophète Samuel et Homère le grand poète. Ebrac qui succéda à Membris, étendit le royaume et fonda deux villes,

York et Dunbarton. Il laissa vingt fils et trente filles; elles furent envoyées au roi Silvius, et mariées en Italie. Quant aux fils, guidés par l'un d'eux, nommé Asarac, ils allèrent chercher fortune en Allemagne. Brutus-à-l'Ecu-Vert, succéda à Ebrac, son père, et régna douze ans. Vinrent, après lui, Loël, qui fonda Carlisle; Hudibras, qui fonda Winchester, Cantorbery et Shaftsbury. Quand on entourra de murs cette dernière ville, un aigle parla. Hudibras, qui vint au temps où Salomon fondait le temple du seigneur et où Amos, Aggeus et Joel prophétisaient, régna quarante ans. Son fils Bladus le remplaça. Il fonda Bath, et fut un homme très-savant et très-habile en nécromancie; mais, ayant voulu, au moyen d'ailes qu'il avait imaginées, s'élever dans les airs, il tomba sur le temple d'Apollon. (Vers 1488 à 1696)

Son successeur, le roi Léar, fonda Leicestre; puis, déjà vieux, il appela ses trois filles, ses seules enfans, et les interrogea, afin de connaître leur amour pour lui. Les deux aînées se nommaient Ragau et Honorille; la plus jeune, Cordelia. Ragau et Honorille prodiguèrent au vieillard les plus flatteuses paroles. Il les maria aussitôt, la

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

gleterre, combattirent l'un contre l'autre. Cunédages vainqueur, régna trente-quatre ans ; plusieurs rois lui succédèrent. Rival, Gurgustin, Sisillius, Lago neveu de Gurgustin, Karismac et Gorbodiabo, qui eut pour fils Ferrex et Porrex ; mais ce dernier ayant tué Ferrex, il fut égorgé par sa mère. Quatre nobles se disputèrent ensuite le royaume ; Dunwalo vainquit les autres, et, le premier des rois bretons, il mit sur sa tête une couronne d'or. Après avoir consolidé la paix du royaume par de bonnes lois, il le laissa à Belin et à Brennes ses fils. (Vers 2114 à 2351.)

Ils furent d'accord pendant cinq années. Après ce temps, Brennes mal conseillé, passa en Norwége, et demanda une armée au roi Elfinge qui lui donna un grand nombre de vaisseaux. En outre, il le maria avec sa fille. Cette princesse, promise au roi de Danemarck qu'elle aimait, le fit prévenir de son départ avec Brennes qui, attaqué par ce nouvel ennemi, perdit sa flotte et sa femme. Le roi de Danemarck vainqueur, poussé par une tempête, dans les états de Belin, tomba en son pouvoir. Brennes, en ayant eu connaissance, revint avec une armée demander à son frère la femme qu'il avait perdue ; celui-ci refusa,

et Brennes encore vaincu, se sauva en France. Arrivé en Bourgogne, il parvint à gagner les bonnes grâces du vieux duc qui lui donna sa fille, et auquel il succéda, après sa mort. Ayant aussitôt réuni des troupes, il vint attaquer de nouveau son frère; et déjà les deux armées allaient se précipiter l'une sur l'autre, quand Thomilaine, mère de Belin et de Brennes, se jeta entre eux et demanda la paix. Elle fut obéie, et les deux frères, réconciliés, firent de nombreuses conquêtes en Gaule et en Italie. Attaqués par les Romains, les deux frères, qui s'étaient séparés, réunirent leurs forces, et après avoir taillé en pièces l'armée des consuls Gabius et Porsenna, aux portes de Rome, ils assiégèrent la ville. Après un autre combat dans lequel moururent les deux consuls, Brennes et Belin s'emparèrent de Rome, y prirent de grandes richesses, puis s'éloignèrent. Brennes alla dans l'Italie septentrionale et Belin retourna en Angleterre. Il fonda plusieurs villes, établit des lois et mourut regretté de tous les Bretons. Ses cendres furent conservées dans une urne d'or. (Vers 2351 à 3290.)

Gurgint succéda à Belin. Les Danois ayant refusé le tribut annuel qu'ils payaient à la Grande-

Bretagne, Gurgint marcha contre eux et les força à rentrer dans le devoir. En revenant dans ses états, il rencontra près des Orcades des exilés espagnols qu'il établit en Irlande. Guincelin fut son successeur, et la reine Marcia, savante femme, fit rédiger les lois que le roi Alfred traduisit en anglo-saxon. Elle eut un fils nommé Sisillius qui gouverna sous sa tutelle. (Vers 3290 à 3414.)

Après lui régnèrent Rommarus, Damus son frère et Morpidus, fils de ce dernier. Morpidus hardi et beau chevalier, mais cruel et dur, vainquit les corsaires qui infestaient les côtes de Bretagne : puis, ayant voulu combattre un monstre marin qui désolait la contrée, il périt en lui donnant la mort. Il laissa cinq fils, dont l'aîné, Gorbonian, doué d'un caractère pacifique, lui succéda. Il fut suivi par son frère Argal qui, méchant et avare, fut chassé par le peuple et remplacé par son frère Elidur qui fut plein de clémence et de bonté. Peu d'années après, misérable, abandonné de tous, Argal revint implorer la pitié fraternelle. Elidur, touché de compassion, après avoir forcé, par un stratagème, les barons du royaume à jurer de nouveau fidélité à leur ancien maître, rendit le trône à son

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



qu'on le nomma dieu des Jongleurs. Après eux vinrent Archinal, Eldol, Region, Aredrec, Phanupenisel, Pir, aux beaux cheveux, Caporus, Nennius, Ely son fils qui eut trois enfans, Lud, Cassibelan, Nennius. Lud fortifia la ville capitale de son royaume qui, avant lui, se nommait Trinovant, et qui, depuis, se nomma Londres. Il laissa deux fils en bas âge, Androgeus et Tenuencius. Cassibelan, leur oncle, s'empara du trône, après avoir donné à chacun de ses neveux une grande partie de leurs états à gouverner sous lui; alors commença la discorde qui amena les étrangers en Grande-Bretagne. (Vers 3676 à 3902.)

A cette époque, Jules César, le grand capitaine, maître de la Gaule, ayant aperçu les côtes de la Grande-Bretagne, demanda le nom de ce pays. Quand'on le lui eut nommé, il se rappela Brennes et Belin, et il écrivit au roi Cassibelan de payer le tribut. Cassibelan répondit qu'il s'y refusait, et le Romain marcha contre lui. Une guerre terrible commença, dans laquelle Nennius, frère de Cassibelan, combattit César en personne, reçut une blessure mortelle, mais contraignit le général romain à prendre la fuite et à laisser son épée. La nuit ayant séparé les deux armées, les Romains

regagnèrent leurs vaisseaux et retournèrent en Gaule. Sans se décourager, César réunit des troupes et se prépara à descendre de nouveau dans l'île. Mais les Bretons avaient placé dans la mer, au bord du rivage, de longs pieux en fer qui, accrochant les navires, les renversèrent et noyèrent les troupes qui s'y trouvaient. Les Romains s'empresèrent de débarquer; mais, bientôt vaincus, ils furent contraints à la retraite. (Vers 3902 à 4406.)

Glorieux de cette double victoire, les Bretons firent des sacrifices à leurs dieux, et célébrèrent des jeux qui consistaient en combats simulés. Dans l'un de ces combats, Hiresgas, neveu du roi Cassibelan, et Evelin, neveu d'Androgeus, se prirent de querelle, et ce dernier tua, par malheur, son adversaire. Cassibelan ayant voulu exiger d'Androgeus de lui livrer son neveu, Androgeus s'y refusa. La guerre s'éleva entre les chefs bretons, et l'un d'eux, Androgeus, écrivit à César pour lui demander son alliance. César s'empressa de venir à son secours, et les Romains, aidés par les soldats d'Androgeus, détruisirent l'armée de Cassibelan qui, retiré sur une montagne, fut bientôt forcé de se rendre. La paix fut faite, à condition que les Bretons payeraient

aux Romains un tribut annuel. Après l'hiver, César quitta la Grande-Bretagne. (Vers 4406 à 4951.)

Tenuacio, neveu de Cassibelan, lui succéda. Il fut remplacé par Guibelin son fils, qui fut entièrement dévoué aux Romains. Sous le règne de ce dernier naquit le fils de Dieu, Jesus-Christ, dont le barde Taliesin avait prédit la venue. Winder, fils de Guibelin, monta sur le trône et refusa de payer le tribut accordé par son père aux Romains. Attaqués par ces derniers, sous la conduite de l'empereur Claude, les Bretons résistèrent et furent vainqueurs. Winder fut tué par Hamon qui, habillé en breton, parvint à se glisser près du Roi et à le tuer. Arivargus chef breton, prit les armes du Roi, et, après avoir vaincu les Romains, délivra la ville de Porcestre assiégée par eux. On fit la paix, à condition qu'Arivargus épouserait la fille de l'Empereur; dans la suite, Arivargus refusant le tribut aux Romains, Vespasien marcha contre les Bretons. Après un combat incertain, les deux partis se rapprochèrent, cédant aux prières de la Reine. (Vers 4951 à 5270.)

Après Arivargus, son fils Marius lui succéda.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

tion de poursuivre les corsaires , dont il promit la ruine prochaine. Ayant reçu des lettres de créance du Sénat , il se composa une armée avec tous les voleurs , les mauvais garçons, les exilés, les gens ruinés qu'il put rencontrer, et il marcha contre les pirates. Ces derniers furent vaincus, mais Carausius et son armée les remplacèrent et firent au pays encore plus de mal. Carausius ayant décidé les Pictes à se joindre à lui, combattit Basian, le défit et s'empara de la Grande-Bretagne. Les Romains envoyèrent aussitôt contre lui trois légions , sous la conduite d'Alectus et de Gallus, qui vainquirent et mirent à mort l'aventurier Carausius. (Vers 549, à 560.)

Les Bretons se choisirent un roi, Asclépiodore qui triompha des généraux romains; mais il fut tué par Hoel , comte de Glocestre , qui s'empara du trône. Constant, sénateur romain , marcha avec des troupes nombreuses contre le nouveau Roi; mais ce dernier ayant cherché à faire la paix avec Constant, y réussit; et Hélène sa fille, noble et savante, épousa le sénateur. De cette union naquit Constantin. Fatigués de la cruauté de leur tyran Maxence , les Romains appelèrent à eux Constantin qui, entouré des trois frères de sa

mère, Lohelin, Traherin et Marcïn, marcha contre Maxence, le tua et devint empereur. Sa mère Hélène se rendit à Jérusalem pour chercher la vraie croix et la fit déterrer. Lohelin épousa une romaine de haute naissance, qui lui donna un fils appelé Maximian. (Vers 5609 à 5851.)

Octave, qui devait gouverner la Grande-Bretagne, ayant fait mettre à mort les préfets de Constantin, s'empara du trône. Traherin, l'un des oncles de l'Empereur, marcha contre l'usurpateur; ayant été vaincu, Traherin se retira en Ecosse. Après avoir de nouveau combattu Octave, il le força à fuir, mais il ne tarda pas à mourir sous le fer d'un assassin. Octave remonta sur le trône et fit tuer tous les Romains. Il consulta ses amis pour donner un mari à sa fille et nommer son successeur; les uns désignèrent Conan, neveu du Roi, les autres un noble romain. Ce dernier parti l'emporta, et Maruc, fils de Caradec, comte de Cornouailles, vint à Rome chercher Maximien, fils de Lohelin; Maruc trouva Rome en proie à une guerre civile. Valentin et Gratien se disputaient l'empire. Maximien écouta ses propositions, et l'ayant suivi, il épousa la fille d'Octave et combattit Conan qui s'était révolté contre son oncle;

mais de sages amis les réconcilièrent et la paix faite, Conan suivit son cousin Maximien, qui voulait le conduire à Rome pour terminer la querelle des deux frères. Passant par la France avec leur armée, ils se rendirent maîtres de l'Armorique; et, Maximien ayant promis à Conan les moyens de peupler ce pays presque désert, celui-ci devint roi de la Petite-Bretagne. De son côté, Maximien se rendit maître de Rome. En son absence, Clionos, frère de Caradoc, gouverna l'Angleterre : ce fut à lui que Conan s'adressa pour avoir des femmes. Ursule, fille de Clionos, et onze mille autres jeunes vierges s'embarquèrent; mais, dispersées par la tempête, les unes périrent, les autres tombèrent entre les mains de Melga et d'Iwain rois des corsaires. Elles furent mises au nombre des saintes, et honorées sous les noms de sainte Ursule et des onze mille vierges. (Vers 5851 à 6224.)

Cependant les pirates recommencèrent à infester l'Ecosse et l'Angleterre; Maximien envoya Gratien pour les détruire. Peu après, Maximien ayant été tué et Valentin proclamé empereur, Gratien devint roi de la Grande-Bretagne. Sa dureté le fit mettre à mort par ses propres sujets. Aussitôt Iwain et Melga, ayant réuni les Goth-

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



il le fit nommer roi de la Grande-Bretagne. Incapable de régner, Constance s'abandonna au conseil de Vortigerne qui, entouré d'une garde nombreuse de Pictes et d'Écossais, sut les rendre dévoués à sa personne. Un jour il les rassembla, leur fit donner à manger et surtout à boire ; puis, paraissant tout-à-coup au milieu d'eux, il leur déclara qu'il fallait se séparer et que sa fortune n'était pas assez considérable pour qu'il pût continuer à les nourrir. Il se récrièrent, lui offrirent le trône, et, se précipitant dans la demeure royale, ils coupèrent la tête au moine, et proclamèrent Vortigerne roi de la Grande-Bretagne. Les deux frères de Constantin furent conduits au roi Budis, en Armorique. (Vers 6590 à 6844.)

Sous le règne de Vortigerne parurent en Grande-Bretagne Hengist et Horsa chefs saxons, qui, accompagnés d'un grand nombre des leurs montés sur trois navires, proposèrent au Roi de s'allier avec eux. Après avoir fait connaître leur origine, leurs coutumes, leur croyance, ils furent accueillis par Vortigerne qui leur proposa de l'aider à repousser les Écossais et les Pictes qui lui faisaient la guerre. Ceux-ci acceptèrent, et

furent bientôt vainqueurs des ennemis ordinaires des Bretons. Le roi Vortigerne, pour les récompenser, leur donna une partie de son royaume, au milieu duquel ils élevèrent une forteresse. Hengist, ayant fait venir un plus grand nombre de ses concitoyens, entre autres sa fille, demanda au roi Vortigerne de venir lui rendre visite et de manger chez lui. Celui-ci accepta : il fut servi à table par la belle Rowena fille d'Hengist, qui, suivant la coutume de sa nation, l'embrassa en lui versant à boire. Épris d'amour, le roi Vortigerne épousa l'étrangère, et donna aux Saxons tout le comté de Kent. Après ce mariage, le Roi mit toute sa confiance dans les payens saxons. Il négligea les Bretons qui le prirent en haine et voulurent chasser Hengist; mais ce dernier appela de nouveau ses compatriotes, qui, ayant à leur tête Octa fils d'Hengist, et Ebissa son neveu, arrivèrent en foule et devinrent de plus en plus maîtres de la Grande-Bretagne. (Vers 6844 à 7253.)

Les Bretons se révoltèrent. Ils choisirent pour roi Vortimer, fils de Vortigerne, et la guerre commença entre les deux peuples séparés par leur croyance, leur langue et leur origine. Après quatre batailles fatales aux Saxons, la paix fut

faite, à condition que les étrangers quitteraient la Grande-Bretagne ; ainsi fut-il , et Vortimer releva le culte catholique presque oublié dans le pays. Mais Vortimer ne tarda pas à être empoisonné par Rowena, sa marâtre. Vortigerne fut nommé roi de nouveau, et ayant permis à son gendre de revenir avec un petit nombre des siens, ce dernier reparut avec trois cent mille Saxons. Du reste, il demanda une trêve et voulut qu'une assemblée pacifique réglât ses droits et ceux des Bretons. Il fut convenu, de part et d'autre, que l'on se rendrait dans les grandes plaines de Salysbury, près de l'abbaye d'Ambresbeere, et que là, sans armes, on traiterait de la paix. Les Bretons s'y rendirent avec confiance; mais Hengist avait dit à ses compagnons de cacher, dans leurs chaussures, des couteaux à deux tranchans. Arrivés aux lieux convenus, quand les Bretons furent mêlés aux Saxons et assis les uns à côté des autres, Hengist donna le signal convenu, et ses compagnons, tirant leurs couteaux, massacrèrent leurs ennemis. Vortigerne fait prisonnier, accorda aux Saxons ou Anglais la plus grande partie de son royaume. (Vers 7253 à 7490.)

Vortigerne, s'étant retiré dans le pays de Galles,

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

truire, ainsi que Merlin lui avait annoncé, il périt au milieu des flammes. (Vers 7490 à 7848.)

Les deux rois bretons, ayant reconquis leurs états, marchèrent contre Hengist; après une bataille sanglante, ils s'emparèrent de lui et il fut décapité. On pardonna au petit nombre de Saxons qui survécurent, et Uter, roi des Bretons, rétablit l'ordre et la religion chrétienne; il releva les églises et reconstruisit les villes ruinées par la guerre. Il voulut encore perpétuer la mémoire des Bretons qui étaient morts dans les plaines de Salysbury. Ayant fait venir Merlin le prophète, il l'interrogea à ce sujet. Celui-ci indiqua les pierres apportées en Irlande par les géans, et qui étaient douées de si grandes vertus curatives. Aussitôt le Roi et son armée passèrent en Irlande, et, malgré l'opposition des habitans du pays, ils se rendirent maîtres des pierres merveilleuses. Quand il fallut les enlever, nulle force d'homme ne put y parvenir. Merlin, avec quelques paroles, les transporta sur les vaisseaux; elles furent conduites dans la plaine de Salysbury, où on les voit encore. Elles sont appelées *Stonehenge*, en anglais; et *Pierres levées*, en français. (Vers 7848 à 8386. Fin du tome 1^{er}.)

Pascent, fils de Vortigerne, ayant demandé des secours en Allemagne, vint se jeter sur l'Ecosse, et, accompagné du roi d'Irlande, il ravagea les côtes de Bretagne. Le roi Ambrosius malade, ayant appris ces nouvelles, envoya contre eux Uter Pendragon son frère, qui se disposa à leur livrer bataille; mais Pascent ayant fait empoisonner Ambrosius, Uter lui succéda, et, après avoir vaincu tous ses ennemis, et fait jeter dans les fers leurs principaux chefs, il vint à Londres, où furent célébrées les fêtes de son couronnement. Au repas solennel qui eut lieu à cette occasion, le Roi ayant vu la belle Igerne, femme du comte de Cornouaille, en devint éperduement amoureux. Le comte, mari d'Igerne, s'en aperçut, prit la fuite au plutôt, emmenant avec lui sa femme, qu'il enferma dans son château de Tintagel. Le Roi, feignant de la colère, marcha contre le comte et mit le siège devant Tintagel, si bonne forteresse que deux braves hommes d'armes pouvaient en défendre l'entrée. Pressé par son amour, le Roi fit venir Merlin qui, ayant donné au Roi la figure du comte de Cornouaille, et, ayant pris lui-même celle d'un de ses serviteurs, le conduisit près d'Igerne. Elle engendra un fils qui fut le

grand Artur. Le comte de Cornouaille ayant été tué, Tintagel se rendit au roi Uter, qui de suite épousa Igerne. (Vers 8387 à 9058.)

Octa fils d'Hengist, et Eossa son cousin, ayant rompu leurs fers, réunirent une armée et ravagèrent l'Ecosse. Uter malade, envoya contre eux Loth son gendre; mais les chefs bretons, refusant de suivre Loth, Uter quoique malade se fit porter dans une litière au-devant de l'armée, qui fut bientôt victorieuse. Octa et son cousin périrent dans le combat, et les restes de l'armée saxonne conduite par Colgrin, neveu d'Octa, s'enfuirent en Ecosse septentrionale. Un émissaire de Colgrin ayant empoisonné Uter, Artur son fils fut proclamé roi. (Vers 9058 à 9238.)

Artur, après avoir fait placer le corps de son père à Stonehenge, s'empessa de marcher contre les Saxons qui, aidés par les Pictes, les Scots et les Irlandais, ravageaient cette partie de la Grande-Bretagne; Colgrin leur chef, s'enferma dans Euroïc, où il fut bientôt assiégé par les Bretons. Réduit à la plus dure extrémité, il fut secouru par son frère Baldu qui, caché sous l'habit d'un jongleur, parvint à se glisser dans la ville, où il annonça l'arrivée de Cheldric, roi saxon.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



eut le Léonois. A cette époque, Gauvain, fils de Loth, n'était qu'un enfant. (Vers 9642 à 9878.)

Artur ayant ainsi établi son royaume, épousa Genièvre, belle et noble fille; puis il marcha en Irlande et en fit la conquête. Le roi des Orcades, ceux de Gothland et Vinlande, se soumirent à lui. Arrivé à un haut degré de puissance, Artur régna en paix trente-deux ans. Ce fut alors qu'il fonda l'ordre fameux de la *Table-Ronde*. Tout chevalier accompli devait faire partie de cet ordre de la *Table-Ronde* à laquelle devaient s'asseoir, au moins une fois, les chevaliers de l'Europe entière. Pendant cette longue paix, furent encore imaginées toutes les fables qui ont défiguré l'histoire de ce guerrier célèbre. (Vers 9878 à 10,050.)

Loth, proclamé roi de Norwége par son beau-frère, ne put jouir tranquillement de sa nouvelle dignité. Chassé par les habitans qui s'étaient donné Riculfe pour roi, il appela Artur à son aide. Ce dernier accourut aussitôt, et, après avoir rétabli son frère sur le trône de Norwége, il rendit tributaire Achille roi de Danemarck. Avec son aide, il s'empara de la Belgique et attaqua la France soumise alors aux Romains, et gouvernée par Frollon. Ce dernier, vaincu, se retira dans Paris,

qu'Artur assiégea aussitôt. Il fut appelé à un combat singulier par Frollon ; la France devait appartenir au vainqueur. — Artur, blessé au premier choc, au second, fendit la tête à son ennemi. Maître de la France, Artur revint en Grande-Bretagne. Puis, ayant réuni tous les princes ses tributaires, il se fit couronner à Carlion. Alors eut lieu un repas somptueux servi par mille garçons et mille jeunes filles. Les hommes et les femmes mangèrent séparément, suivant la coutume troyenne. Des jongleurs jouèrent de toutes sortes d'instrumens et chantèrent des poésies. Après le repas, il y eut des jeux et des tournois, dont les vainqueurs recevaient des mains du Roi une riche récompense. (Vers 10,050 à 10,901.)

Douze cavaliers envoyés par Lucius empereur de Rome, apportèrent une lettre par laquelle Artur était sommé de payer le tribut acquitté autrefois par ses ancêtres au commencement de chaque année. Après une longue délibération, dans laquelle Artur, Hoël, roi de la Petite-Bretagne, Aguisel, roi d'Ecosse, portèrent les uns après les autres la parole, on répondit aux Romains par un refus. Ces derniers se préparèrent à

la guerre et réunirent, sous leur drapeau, le roi de Grèce, ceux de Boesse, des Turcs, de Crète, de Gète, de Frise, de Syrie, de Babylone, d'Espagne, de Médie, de Lybie, de Bythinie, d'Iturée, d'Afrique, et plusieurs autres princes encore. Ils formèrent une armée de cinq cent quatre-vingt mille hommes. Artur, de son côté, réunit aux Bretons les Irlandais, les Gothlandais, les Islandais, les Danois, les habitans des îles Orcades; puis ceux de Normandie, d'Anjou, d'Auvergne, de Poitou, de Flandres, de Boulogne, et quelques autres peuples encore; ce qui forma quarante mille chevaliers et une quantité de sergens d'armes et d'archers. (Vers 10,901 à 11,452.)

Artur ayant confié sa femme et la garde de son royaume à Mordret son neveu, mit à la voile avec son armée. Ils ne tardèrent pas à gagner Barfleur, en Normandie, non loin du Mont-Saint-Michel. Là on vint dire au Roi qu'un géant d'Espagne, nommé Dinabuc, désolait la contrée; Artur prit la résolution de combattre seul contre lui, et, accompagné de Queux, son sénéchal, et de Beduier, son bouteiller, il se rendit, la nuit, au Mont-Saint-Michel. Ayant bientôt su que le

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

en Touraine, l'autre à Bayeux en Normandie.
(Vers 11,997 à 13,416.)

Cependant Artur ne tarda pas à recevoir la nouvelle que Mordret son neveu s'était emparé de la Grande-Bretagne, et avait épousé Genièvre sa femme. Il s'empressa de retourner dans son royaume et de marcher contre les révoltés. Mordret appela à son secours Childric roi des Saxons, et il attendit Artur à son débarquement. Un combat eut lieu, Artur fut vainqueur; mais il perdit Gauvain son neveu. Mordret s'enferma dans Winchester, d'où il se sauva bientôt en Cornouaille. Genièvre, infidèle, se jeta dans un couvent où elle expia ses fautes. Artur passa en Cornouaille, et Mordret, fatigué de fuir, livra bataille auprès de Cambelan. Les deux armées y furent presque détruites; Mordret y mourut, et Artur, mortellement blessé, disparut. On dit qu'il fut porté dans l'île d'Avalon, où la fée Mourgue et ses sœurs l'ont guéri, et qu'un jour il reviendra. Cette bataille eut lieu six cent quarante-deux ans ^{après} ~~avant~~ Jésus-Christ. (Vers 13,416 à 13,707.)

Mordret laissa deux fils qui s'emparèrent du trône. Mais Constantin, neveu et successeur d'Artur, les tua de sa main, et régna trois ans, au

bout desquels il fut assassiné. Après lui vinrent Conan, Notaporus, Malgo son neveu. Sous le règne de ce dernier, Gurmond, roi d'Afrique, s'empara de la Grande-Bretagne, et la livra aux Saxons, ainsi que Merlin l'avait annoncé. L'Angleterre fut pillée et ruinée, et le roi Caris se retira avec les Bretons fidèles dans le pays de Galles. Gurmond l'y suivit, et, après avoir mis le feu par ruse à la ville de Cirencester, où Curis s'était enfermé, il abandonna le pays aux Saxons, qui donnèrent à la Grande-Bretagne le nom d'Angleterre. L'heptarchie saxonne fut alors établie. Quant à Gurmond, ayant voulu replacer sur le trône de France un certain Isembart, neveu du roi Louis, il fut tué avec son protégé. (Vers 13,707 à 14,123.)

A cette époque parut Augustin, chargé, par le pape Grégoire-le-Grand, de rétablir le culte catholique presque oublié en Angleterre, et entaché d'ailleurs de l'hérésie de Pélage ; saint Augustin fut bien accueilli par Aldebart, roi de Kent, mais il se vengea des habitans de Dorcestre, qui avaient attaché derrière lui des queues de poisson. Tous leurs descendans eurent une queue. Après d'autres miracles encore, saint Augustin convertit

tous les Anglo-Saxons au Christianisme. Les Bretons et les moines de Bangor, conduits par Dyonos, leur abbé, ayant refusé de reconnaître saint Augustin comme légat du Saint-Siège, furent incontinent massacrés. (Vers 14,123 à 14,379.)

Cadwalan, roi des Bretons, remporta quelques victoires sur les Saxons, et parvint à retrouver une partie de l'ancien royaume; puis, s'étant réconcilié avec Elfriz, autre roi breton, ils firent élever ensemble leurs fils. Celui d'Elfriz se nommait Elduine, celui de Cadwalan, Cavan. Quand ils furent rois l'un et l'autre, ils restèrent amis pendant deux années; mais Elduine demanda à Cadwalan de porter comme lui une couronne. Ce dernier assembla les chefs de son royaume pour les consulter à cet égard; vaincu par les larmes de Briant son neveu, Cadwalan refusa. Une guerre terrible commença entre les deux rois bretons. Elduine chassa Cadwalan en Ecosse, et, prévenu de toutes les actions de son ennemi par un devin nommé Peluis, il resta maître de tout le pays de Galles. Cadwalan, malade, fut sauvé par le courageux dévoûment de Briant, son neveu, qui le nourrit de sa propre chair, et

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



TROISIÈME PARTIE.**EXAMEN****DES FAITS RÉELS OU FAUX QUI SE TROUVENT
DANS LE ROMAN DE BRUT.**

Il nous reste encore à chercher l'origine des faits importants qui se trouvent dans le Roman de Brut ; à séparer ce qui appartient à la tradition de ce qui touche à l'histoire ; et à montrer, autant qu'on le peut savoir, comment l'une et l'autre se sont mêlées, en s'altérant. Dans cet examen, qui a pour but de faire comprendre toute l'importance du poème de Wace, nous aurons à étudier, non-seulement les antiquités nationales de l'Angleterre, mais encore des faits et des croyances qui intéressent plusieurs nations de l'Europe moderne. Nous ne prétendons pas approfondir chacun de ces faits, chacune de ces croyances ; nous voulons seulement analyser ce que l'on a pensé et dit à leur sujet, en ayant soin d'appuyer sur le rapport que tous ces faits ont avec notre poème.

§ I. BAUTUS ET LES TROYENS.

L'arrivée des Troyens en Grande-Bretagne appartient à une des plus vieilles traditions historiques européennes. Quelque soit le nombre des fables admises au sujet de la ruine de Troie et des émigrations diverses dont cette catastrophe a été suivie, ces émigrations sont réelles et ont laissé des traces assez profondes pour servir de base aux croyances populaires de plusieurs nations. On connaît la prétendue fondation de Rome par les descendants d'Enée, et le savant mais sceptique Niebuhr, qui a consacré plusieurs pages de son histoire romaine à l'examen de ce mythe,¹ n'a pu nier cependant l'établissement de plusieurs colonies troyennes en Europe. Ce principe une fois posé, il n'est pas surprenant de rencontrer, parmi les plus anciennes croyances des peuples de l'Europe, celle qui se rapporte à une origine troyenne. L'empire que Rome exerça sur les différentes parties de la Gaule et sur quelques peuplades germaniques, ne fit que répandre cette croyance.

¹ Niebuhr : *Histoire Romaine*, traduite par M. de Golbéry, t. 1, p. 250 et suiv.

Déjà, du temps de Cicéron, nous voyons les *Eduens* réclamer la même origine que celle du peuple roi : « *Edui fratres nostri* », écrit le grand orateur. Tacite rapporte le même fait, et Lucain dit qu'une prétention semblable avait cours chez les Arvernes¹. Ces témoignages détruisent l'opinion de quelques écrivains qui ont avancé que l'*Énéïde*, toujours connue, même aux temps de la plus grande ignorance, était la source première d'une croyance à l'origine troyenne, origine dont se vantaient plusieurs nations de l'Eu-

¹ *Épîtres famil.*, liv. vij, let. 10. De plus, dans un fragment pour *Scaurus*, conservé par les Scholiastes de Lucain, Cicéron parle de plusieurs peuples barbares qui prétendaient à une parenté avec les Romains; il cite entre autres les Eduens. On peut voir Tacite, *Annales*, liv. xj, ch. 29. Quant à Lucain, on lit, chant I^{er} de la *Pharsale* :

« *Avernique ausi Latio se fingere fratres*

« *Sanguine ab iliaco.* »

On trouve encore, p. 72, n^o 9, des *Inscriptions* de Gruter: CIV. BATAVI. FRATRES ET AMICI. P. R.

Cette prétention à l'origine troyenne était si répandue au moyen-âge, que les Grecs du Bas-Empire eux-mêmes n'en étaient pas exempts. On lit dans les *Novelles* de Justinien, n^o 47, in pr. :
 « *Si quis enim respexerit ad vetustissima hominum et antiqua*
 « *reipubl. Æneas nobis Trojanus Rex reip. princeps, et nos*
 « *quidem Æneadæ ab illo vocamur.* »

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

piré cette croyance aux barbares destructeurs de l'empire, et qu'ils se plaisaient à retrouver un lien de parenté entre eux et les anciens maîtres du monde dont ils étaient les vainqueurs. Cette opinion est fondée, et a dû prendre naissance aux époques de prospérité et de gloire de la république romaine. L'exemple, cité plus haut des Eduens et des Arvernes, en est la preuve. L'immense renommée du peuple-roi a si long-temps dominé l'univers, que la puissance sur laquelle elle reposait était depuis long-temps détruite, quand cette renommée vivait encore; elle fut cause de l'empressement avec lequel les chefs barbares destructeurs de l'empire, cherchaient à se parer du titre de *Consul* ou de *Patrice*. Telle est, suivant nous, la cause principale du développement sous des formes diverses, que prit le mythe troyen auquel les principales nations de l'Europe ajoutèrent foi. Peut-être se mêlait-il un vague et antique souvenir des émigrations grecques ou troyennes; mais c'est là un fait à l'appui duquel on ne trouve aucune preuve dans les monumens historiques.

Quant à l'Angleterre, si nous cherchons comment le mythe troyen a pu s'y répandre, et à

une époque aussi reculée que celle où nous le trouvons, nous voyons que l'île de Bretagne ne fut pas inconnue aux anciens Grecs. Dans le livre du *Monde*, attribué à Aristote, cette île est mentionnée, et Pythéas de Marseille, qui voyagea environ deux siècles avant Jésus-Christ, a nommé la Grande-Bretagne. Polybe et Strabon en ont aussi parlé. Il faut dire encore que Pline-l'Ancien invoque à ce sujet, le témoignage de beaucoup d'auteurs dont les œuvres ne sont pas arrivées jusqu'à nous. De tous ces faits on a conclu que les traditions relatives à l'ancienne Grèce s'étaient répandues dans l'île de Bretagne, à une époque difficile à déterminer, mais antérieure à l'invasion romaine. Malgré tout, les voyages et les expéditions militaires ou commerciales qui eurent lieu avant César, ne furent pas assez importantes, et les étrangers qui les avaient entreprises ne firent pas, sur la terre d'Albion, un séjour d'assez longue durée, pour y laisser des croyances aussi importantes. On peut donc raisonnablement penser que l'expédition de César et la domination romaine furent les principales causes de l'introduction du mythe troyen en Angleterre. Geoffroy de Monmouth, Wace, c'est-à-dire les

hommes du XII^e siècle, ont-ils imaginé cette fable? Nous ne le croyons pas, et nous citerons seulement le témoignage de Nennius, écrivain du IX^e siècle, et celui du barde Taliesin, qui, dit-on, vivait au VI^e; l'un et l'autre ont parlé d'une colonie fondée en Grande-Bretagne par les Troyens.¹ Certes, il est difficile d'ajouter une grande foi historique au texte interpolé de ces deux écrivains, mais, en fait de traditions populaires, ils peuvent être cités. Sans aucun doute, la forme donnée au récit de l'origine troyenne appartient à Geoffroy de Monmouth et aux clercs du XII^e siècle, mais la croyance à cette origine les avait précédés.

Ainsi, Wace a seulement mis en vers une tradition depuis long-temps reçue en Grande-Bretagne; et, pour cette fable comme pour beaucoup d'autres, il s'est contenté de recueillir un fait qui peut nous paraître aujourd'hui bien étrange, mais qui était admis au temps où il écrivait.

¹ Voyez à ce sujet, *The Cambro-Britton*, sept. 1820. — June 1821. London, in-8, p. 35. — La curieuse dissertation citée par ce journal est un extrait du livre suivant : *The Historia Brittonum, commonly attributed to Nennius, from a Ms. lately discovered in the library of the Vatican palace at Rome, with an English Version and Facsimile of the original; Notes and Illustrations* by the reverend W. Gunn B.-D. London, 1819.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



déré, sinon comme la preuve d'une imitation directe, au moins comme le résultat du souvenir laissé par l'Illiade et l'Odyssée.

Quant aux douze pairs de France, nous commencerons par citer ici les vers du Roman de Brut qui s'y rapportent : t. 1, vers 621, on lit :

Li rois en ot dol et pesance ;
 Por querre aïe a la France (*pour chercher secours*)
 As douze pers qui là estoient,
 Qui la terre en douze partoient (*partageaient*) ;
 Cascuns des douze en fié tenoit (*tenaient en fief*)
 Et roi apeler se faisoit.

T. 2, vers 11, 424.

Douze conte de grant puissance,
 Que l'on apeloit pers de France.

Voilà une désignation précise et qui ne doit laisser aucun doute sur ce que Wace a voulu dire. Avant tout, qu'il nous soit permis de faire quelques recherches relatives au nombre de douze. Interrogeant les traditions écrites des peuples les plus anciens, nous trouvons qu'à ce nombre se sont toujours rattachées des croyances historiques ou religieuses. On a pensé, avec assez de raison, que ces croyances avaient leur

origine dans les anciennes divisions astronomiques.¹ Quoi qu'il en soit, il faut se rappeler la division en *douze* tribus, du peuple hébreu et arabe, et les *douze* grandes divinités du paganisme. Les dieux scandinaves étaient au nombre de *douze*, et chacun d'eux avait encore *douze* noms. *Douze* pierres composent généralement les anciens cercles druidiques. Plusieurs nations de l'antiquité obéissaient à *douze* vieillards, sénateurs ou juges, chargés du gouvernement de l'état. Parmi eux, il faut citer les Troyens, les Phéaciens et les Etrusques ; ces derniers avaient donné à ces magistrats le nom de *Lucumones*. Mais ce fut principalement chez les nations gotho-germaniques que le nombre *douze* fut en grande vénération. L'histoire de Suède et de Danemarck, celle des Anglo-Saxons, et généralement de toutes les peuplades germaniques, nous parlent des *douze* juges ou des *douze* tribus.² On le voit, cette croyance moitié religieuse, moitié politique, était trop ancienne et trop généralement répandue chez les nouveaux

¹ *Edda Sæmundar hins fróða*, etc., etc. Pars III. Haunizæ, 1828. in-4°, p. 269, 290.

² *Edda Sæmundar*, etc. Pars III, p. 290.

conquérans de l'Europe, pour n'avoir pas exercé son influence sur l'organisation du système féodal. Quant à ce qui concerne l'origine des douze pairs de France, il faut, dès le principe, séparer l'histoire et la tradition, c'est-à-dire qu'il ne faut pas confondre les douze pairs qui ont vraiment existé avec ces douze paladins prétendus compagnons de Charlemagne, qui ont donné leur nom à tout un cycle de nos anciennes poésies. En commençant par l'histoire, nous voyons les principaux seigneurs, grands tenanciers des Carlovingiens, marcher rapidement à une indépendance qui fut bientôt consacrée par la chute des derniers rois de cette race. Sous Hugues Capet, ces maîtres du pays étaient au nombre de six; savoir: les ducs de France, de Normandie, d'Aquitaine et de Bourgogne, les comtes de Toulouse, de Flandres, et le comte de Vermandois auquel ont succédé les comtes de Champagne.¹ Bientôt, des évêques choisis dans les états du comte de Paris, devenu roi, furent réunis aux seigneurs laïcs nommés plus haut; ils formèrent ce qu'on appela les douze pairs de France. L'époque à laquelle ces barons prirent le titre de *pair* est incertaine.

¹ Dom Brial, *Historiens de France*. In-f^o, t. xvii, p. xx.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

ques. On le trouve dans la chronique de Geoffroy, prieur de Vigeois, mort vers 1184. Il dit dans sa préface : « J'ai reçu dernièrement de l'Hespérie, « avec une grande satisfaction, l'histoire des « triomphes éclatans de Charlemagne et des hauts « faits d'armes par lesquels l'illustre comte Roland « s'est distingué dans les expéditions. Je l'ai fait « copier avec grand soin, attendu que nous ne « savions de ce qu'elle renferme que ce que les « jongleurs en racontaient dans leurs chansons. » Voilà une preuve, à laquelle on pourrait en ajouter plusieurs autres, que les chansons relatives aux douze pairs, compagnons de Charlemagne, étaient bien antérieures à la dernière moitié du XII^e siècle, et par conséquent à la Chronique de Turpin, dont l'auteur ne fit simplement que réunir toutes les traditions les plus accréditées de son temps. Nul doute que Wace, dans son poème, n'ait voulu désigner les douze pairs héroïques. C'est donc avec raison que nous avons rattaché l'origine de ces héros célèbres à une des croyances les plus anciennement admises chez les différens peuples de

¹ *Historiens de France*, t. xvii.

l'Europe. De plus, il est certain que la création des douze pairs héroïques se rattache aux idées religieuses dont nous avons parlé plus haut, et qu'il faut reconnaître, dans cette institution, le développement d'un fait depuis long-temps consacré chez les peuples germaniques.¹

1 Qu'il nous soit permis d'ajouter, à ce sujet, quelques recherches publiées récemment par l'éditeur de la Chronique de Philippe Mouskes :

« Ce n'est pas seulement le monarque qu'on représente entre ses douze pairs. Les vassaux même inférieurs affectaient ce nombre, soit à l'exemple du maître, soit conformément à des coutumes dont l'origine est ignorée.

Il ot en Vauvenice .XII. pers mult félons.

Parise la Duchesse, p. 4.

Dedens le chastel Wriol

Avoit .XII. pers à estage.

Lai d'Ygnaurès, p. 6, 7.

« L'église de Cambrai avait ses douze pairs, qui y furent créés, à en croire Carpentier, par l'empereur Othon, en faveur de l'évêque Rothard, décédé vers l'an 995.

« Il existait également en Hainaut douze pairs, que Vinchant, avec assez de vraisemblance, prétend avoir été institués par la comtesse Richilde et son fils Beaudoin, après l'an 1076. — Leur existence avant l'année 1168 est attestée par une charte. . . .

**« Un acte de Childebert et de Clotaire, qui appartient à peu près à l'année 893, porte : « Si quis ingenuam personam pro furto
« ligaverit, et negator extiterit, *duodecim Juratores medios***

**§ III. GÉOMACOT ET LES GÉANS. — LE ROI LÉAR.
— BRENNES ET BELIN.**

Quand Brutus et ses compagnons eurent touché la terre que l'oracle de Diane leur avait promise, les premiers ennemis qui s'offrirent à eux furent les géans qui, seuls, habitaient ce pays. A quelle source une pareille fable peut-elle avoir été puisée?

« electos dare debet, quod furtum quod abjicit, verum sit. » (Baluze, *Capitul.* 1, 18.) Des capitulaires ajoutés à la loi des Allemands, vers 630, contiennent ces dispositions : « Si quis in revo
« plagatus fuerit in pectus aut in latus, solvat solidos duodecim,
« aut cum *duodecim* medios electos juret. — Si quis alterius in-
« genuam de crimina seu stria aut herbaria sistit..... ipsam cum
« *duodecim* medios electos.... componat. » (Baluze, *Capitul.* 1, 83, 87.) L'auteur des *Gesta Dagoberti*, qui vivait au commencement du ix^m^e siècle, parlant d'une dissension élevée entre Clotaire et son fils Dagobert, dit qu'ils choisirent *douze* arbitres pour terminer leur différend. »

L'auteur de ces curieuses recherches cite encore en notes plusieurs passages des capitulaires relatifs à ce sujet. (*Capit.*, t. 1, f. 63, 113, 117, 121, 126, 320, 1263.

De Reiffenberg, pages CLIX-CLXI, de l'*Introduction au tome 2 de la Chronique de Philippe Mouskes.* — Bruxelles, 1838. — in-4°.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



furent interpolées à différentes époques, on comprendra que le passage cité plus haut renferme la série des traditions admises chez les Gallois, relativement aux plus anciens habitans de leur pays. C'est donc à Geoffroi de Monmouth et aux écrivains catholiques des ^xⁱ^e et ^xⁱⁱ^e siècles que la création du roi Géomagot appartient.¹ Dans ce nom de *Géomagot*, il est facile de reconnaître une contraction des mots *Gog* et *Magog*, noms donnés par l'écriture aux rois géans, ennemis du peuple fidèle. Les chrétiens de l'Orient, et même les Arabes sectateurs de Mahomet, ont imaginé bien des fables à ce sujet. C'est ainsi que nous lisons dans la Chronique de Tabari² : « Il y a, au milieu de l'Orient, deux villes ; on les nomme *Djaboulka* et *Djaboulsa*. De l'autre côté de ces villes, il y a trois peuples : le nom du premier est *Mersic* ; celui du second est *Takil* ; et celui du troisième *Saris*. Après eux viennent *Gog* et *Magog*. Notre prophète a dit : dans la nuit de

¹ Cette fable n'est pas dans Nennius.

² *Chronique d'Abou-Djafar Mohammed Tabari, fils de Djarir, fils d'Yezid* ; traduite sur la version persane, etc., etc., d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, par Louis Duheux. Paris, Imprimerie royale, 1836. — In 4^o, page 26.

« *Mirudje*, Gog et Magog ne me répondirent pas ;
 « ils ne devinrent pas musulmans et ne crurent
 « point en moi ; ils iront en enfer. » De même
 on peut lire , dans la Bibliothèque orientale de
 D'Herbelot et dans plusieurs recueils scientifiques,
 tout ce que les Perses et les anciens peuples de
 l'Asie croyaient sur Gog et Magog.¹ Quant aux
 traditions répandues en Occident, au sujet de ces
 deux rois et des géans , premiers fondateurs de
 différens états de l'Europe, c'est aux passages
 des saintes écritures où ces rois sont nommés,
 qu'il faut reporter l'origine de ce mythe histori-
 que, si souvent reproduit par les différens chro-
 niqueurs du moyen-âge. On peut citer le verset
 de la Genèse , où il est dit : « Que les fils de Dieu
 ayant vu la beauté des filles des hommes, les
 prirent pour femmes, et que, de leurs mariages,
 sortirent les géans, hommes puissans et belli-

¹ D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*. Paris, 1697, iii-f°, p. 157, 291, 318, 438, 470, 528, 793. — Voyez aussi *Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth, fifteenth Centuries*, published from ancient manuscripts, with an Introduction, Notes and a Glossary, by Henry Weber. Edinburg, 1810, 3 vol. in-12. Vol. 3, notes, p. 52. — *Le Livre des Légendes ; Introduction*, par Le Roux de Lincy. Paris, Silvestre, 1836, in-8°, p. 152.

queux. » Cette croyance fut assez générale dans les premiers siècles de l'Église, pour donner cours à un livre apocryphe attribué à Gog, livre qui fut, dit-on, condamné par le pape Gélase.¹ On le voit, c'est aux superstitions bibliques admises par le clergé catholique, que la fable de *Géomagot* doit son origine. Geoffroi de Monmouth ne l'a pas inventée, mais il est probable que la forme sous laquelle Wace nous a présenté cette fable, appartient au bénédictin gallois. Depuis le douzième siècle, les histoires et chroniques, tant en vers qu'en prose, auxquelles le Roman de Brut a servi de modèle, ont popularisé *Géomagot* et son combat avec *Corinéus*. Ainsi, dans *Guildhall*, ou palais du lord-maire à Londres, on voit deux grandes statues de quinze pieds de haut, élevées sur une colonne de marbre de forme octogone, qui représentent *Géomagot* et le troyen *Corinéus*. « Ils ont, entr'eux, de tels points de ressemblance, » dit à ce sujet l'auteur de l'article auquel nous empruntons ces détails, « qu'on donnerait à l'un le nom de l'autre, sans crainte de

¹ Fabricius, *Codex Pseud-epigraphus veteris testamenti*, etc., etc. Hamburgi, 1722. In-12, p. 799.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

« ses droits et ses franchises, avec la force et l'in-
« trépidité des géans.

« Quelque fantastique que soit leur origine, il
« est certain, et les archives en font foi, que
« Corinéus et Gog-Magog ont joué un rôle im-
« portant dans plusieurs des cérémonies du peu-
« ple de Londres.

« Quand Philippe II d'Espagne et Marie Tudor
« firent leur entrée dans la capitale, les deux géans
« (ils étaient alors d'un bois léger et sont aujour-
« d'hui de pierre) furent portés au-devant du
« cortège et déposés aux deux côtés du pont de
« Londres, pendant que la suite nombreuse du
« monarque et de son épouse y défilait. Au cou-
« ronnement de la reine Elisabeth, la foule qui
« se pressa sur son passage vit au-dessus de la
« porte du Temple-Bar les deux statues de Corinéus
« et Gog-Magog, entre lesquelles un immense
« tableau rappelait, en gros caractères, les céré-
« monies publiques dans lesquelles ils avaient
« déjà figuré.

« Les géans de Guild-hall furent consumés
« dans le grand incendie de 1666. Le peuple en
« fut consterné. On s'empessa de leur ériger de
« nouvelles statues, et cette fois, comme nous
« l'avons dit, on les fit de pierre, avec l'intention,

• sans doute, de ne plus les déplacer, ce qui
• eut lieu à cet effet. ¹

Il est presque impossible de saisir aucune trace de l'origine que peuvent avoir tous les faits réels ou faux qui composent le Roman de Brut, depuis la mort de Corinéus, dernier des Troyens fondateurs, jusqu'à l'arrivée de César en Grande-Bretagne. On peut même dire que seulement avec ce grand capitaine commence la véritable histoire de ce pays. L'on aperçoit, il est vrai, dans la forme que le chroniqueur et le poète ont donnée à toutes ces traditions fabuleuses, des souvenirs particuliers aux anciens Bretons; souvenirs péniblement rattachés à des époques bibliques bien connues, ou à certaines périodes des histoires

¹ *Echo Britannique*, revue mensuelle de la littérature, des arts et des mœurs de la Grande-Bretagne. Nouvelle série. 10 janvier 1838, p. 57 et suiv.— Voyez encore, au sujet des deux géans de Guild-hall :

Ancient Mysteries described, especially the english miracle Plays founded on apocryphal New Testament story, extant among the unpublished manuscripts in the british Museum; including Notices of ecclesiastical shows, etc., etc., etc. By W. Hone. London, printed for W. Hone, 45 Ludgate hill, 1825, in-8°. — P. 262 : *The Giants of Gildhall.*

grecques ou romaines. Si nous en exceptons les aventures du roi Léar et celle des deux frères *Brennes* et *Belin*, aucune de ces traditions ne forme un récit complet. Généralement, ce sont des noms propres défigurés par le chroniqueur et mêlés les uns avec les autres, ou bien de courtes notes biographiques. On peut croire que Geoffroi de Monmouth n'eut, pour écrire l'histoire de cette période, que des généalogies fort anciennes conservées dans la mémoire des habitans du pays de Galles. C'était un usage consacré chez ce peuple, que chacun, même le plus pauvre, conservât sa généalogie, non-seulement depuis son bisaïeul, mais depuis le sixième ou septième degré, et même en remontant plus haut encore. ' Après tout, quelques faits de cette partie du Roman de Brut se retrouvent dans les Triades galloises; ainsi,

' « Les gens du plus bas étage, parmi ce peuple, notaient et
 « retenaient de mémoire, toute la ligne de leur descendance, avec
 « un soin qui, chez les autres nations, fut le propre des riches
 « et des grands. Tout Breton, pauvre comme riche, avait besoin
 « d'établir sa généalogie pour jouir pleinement de ses droits
 « civils et faire valoir ses titres de propriété dans le canton où
 « il avait pris naissance.... »

Augustin Thierry, *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands*. 4^e édit. Paris, 1836, in-8°.

— T. 1, p. 58.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



et Shakspeare a trouvé, dans ce chant populaire, plusieurs inspirations pour son drame. Nous avons déjà remarqué, dans notre premier volume,¹ que le poète anglais n'eut aucune connaissance du Roman de Brut; quoi qu'il en soit, la popularité des traditions conservées dans ce roman, fut cause des imitations nombreuses qui perpétuèrent jusqu'au grand *William* la belle et dramatique histoire qu'il a ornée de son génie. Les aventures des deux frères *Brennes* et *Belin*² sont encore une de ces traditions historiques dénaturées et remplies de circonstances mensongères. Suivant nous, le fait principal a pour base l'expédition réellement accomplie par les Gaulois, en Grèce et en Italie, expédition dont parlent Pausanias et plusieurs historiens de l'antiquité. Il est facile de comprendre comment cette expédition fut mêlée à celle qu'un *Brennus*³ dirigea contre

¹ Page 84, note 3.

² Plusieurs chefs cambriens ont porté le nom de Beli. — Voyez à ce sujet, Owen, *Cambrian Biography*, etc., p. 20, 21.

³ On sait que Brennus est le nom que portaient les chefs gaulois, mais que ce nom ne fut jamais appliqué à un homme en particulier.

Rome, et dont le chroniqueur n'a pas manqué d'embellir sa narration. Les différentes circonstances de ce récit sont fabuleuses; cependant, il faut remarquer que certaines traces de vérité se retrouvent dans quelques-unes de ces circonstances: ainsi, l'invasion gauloise de l'Italie, sous la conduite de Bellovèse, est à peu près dans ces vers:

Torin prisent et Ivorie
 Et les citez de Lombardie ;
 Vecialz et Pavie et Crémone ,
 Melans et Plesance et Bologne.
 L'ève passèrent de Taron ,
 Les montagnes de Monbardon. *

De même on retrouve, quelques vers plus bas, la trahison des Fabius, ambassadeurs romains qui combattirent Brennus et ses Gaulois, après le siège de Clusium, dans l'infidélité des Romains envers Brennes et Belin; infidélité qui, dans le poème de Brut comme dans l'histoire, est suivie d'une grande bataille, après laquelle Rome fut prise par les Gaulois. Ces derniers, suivant Tite-Live, entrèrent dans Rome sans coup férir, puis-

* T. 1, p. 138.

que les citoyens en état de porter les armes s'étaient retirés dans le Capitole: suivant le poème de Brut, Rome ne fut réduite qu'après un long siège et de grands combats. Quant à la prise de Rome, quatre vers suffisent au poète pour exprimer ce fait :

Li frère en Rome à force entrèrent ,
 Et mainte riquesce i trovèrent.
 De tot firent ce que lor plot ;
 Avoir trovæ qui avoir volt.

§ IV. DOMINATION ROMAINE. — ÉMIGRATION BRETONNE EN ARMORIQUE.

Les faits qui séparent la prise de Rome de l'arrivée de César en Grande-Bretagne, appartiennent aux traditions nationales de ce pays. Aucun monument d'histoire authentique n'étant parvenu jusqu'à nous sur cette époque, il est impossible d'apprécier à sa juste valeur la réalité de cette partie du Roman de Brut. Ces faits doivent avoir été puisés dans les anciennes généalogies dont nous avons parlé plus haut. On ne trouve aucun détail dans ces monumens, et Geoffroi de Monmouth n'aura pas manqué de chercher à les em-

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

chronique et le poème, les deux clercs n'en ont pas moins préféré les récits traditionnels et altérés des indigènes, aux faits plus habilement présentés par les conquérans. C'est pourquoi il ne faut pas s'étonner des différences nombreuses qui séparent les deux relations. Beaucoup de fables, sans doute, peuvent être signalées dans cette partie du Roman de Brut, et, comme valeur historique, elle est bien inférieure au récit de César. Malgré tout, consultée avec discernement, cette partie peut servir à expliquer certaines phrases ambiguës du général romain. Ainsi, l'on voit combien fut infructueuse sa première tentative contre l'île de Bretagne, et le récit de la querelle qui s'éleva entre les deux chefs bretons explique la soumission inattendue de Cassibelan, et le tribut que ce dernier consentit à payer aux Romains. Le sujet de cette querelle, longuement racontée par notre poète, doit être vrai. Outre qu'il n'a rien d'extraordinaire, César lui-même nous en a conservé quelques circonstances qu'il a présentés suivant son intérêt.

Cassibelan, ce chef resté fidèle à sa patrie, et qui sut long-temps se défendre contre la puissance romaine, a laissé un grand et noble souvenir que

les monumens gallois n'ont pas manqué de conserver. *Caswalon*, fils de Belin, est le nom véritable de cet illustre chef, que César a nommé *Cassibellanus*. Les Triades le citent comme un des trois amans fidèles de la Grande-Bretagne, et la tradition rapporte qu'étant épris de *Flur*, fille de Muynack, qui fut enlevée par Murchon, prince de Gascogne, dont l'intention était d'offrir cette jeune fille à César, Cassibelan réunit, avec sa famille, une armée de six mille hommes et passa en Gascogne. Ayant combattu les alliés du général romain, il fut vainqueur et retrouva sa fiancée. Les Triades ajoutent qu'étant venu sur un char d'or demander la main de *Flur*, il fut appelé le *Prince au char d'or*. L'expédition de Caswallon dans les Gaules, fut cause de celle de César en Grande-Bretagne. Si l'on excepte le prétendu enlèvement de *Flur*, la descente de Caswalon en Gaule s'accorde avec l'histoire ; César lui-même en fait mention. Les Triades disent encore que Caswalon fut choisi comme chef suprême de la guerre, quand toutes les peuplades galliques se réunirent pour repousser l'invasion romaine. ¹

¹ Owen, *Cambrian Biography*, etc., p. 43, 44. — Voyez encore,

Quant à la querelle qui s'éleva entre Caswalon et Androgeus , nous avons déjà remarqué plus haut que César en a parlé ; nous ajouterons qu'il existait , en Grande-Bretagne , une tradition qui racontait un combat survenu entre deux frères , à la suite d'une partie de ballon , tradition qui fait le sujet d'un des contes du *Mabinogion*.¹

La trahison d'Androgeus a laissé un long et triste souvenir dans la mémoire des insulaires. Les triades et les poésies galloises ont souvent flétri la mémoire du chef infidèle à sa patrie , et , six cents années après l'évènement , le barde Taliesin chantait , en la maudissant , cette honteuse pacification.²

Nous ne pouvons nous arrêter aux diverses circonstances de la domination romaine en Grande-Bretagne , et nous signalerons seulement quelques

au sujet de Cassibelan et de la trahison d'Androgeus , les Triades annotées p. 87 et 171 du t. 1 de *Cambro-Britton*. London , 1820 , in-8.

¹ Voyez plus bas , § VI : Merlin. — Artur et la Table-Ronde.

² *Pacification of Lludd , little song of Taliesin*. — Voyez p. xii de *Mythology and Tales of the British Druids , ascertained by national documents , etc. , etc.* ; by Davies. London , 1809 , in-8°.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



de Cologne, qui s'y trouve rattachée, ce sont des fables que Wace a probablement copiées de Nennius, dont le témoignage doit être suspecté, quand il n'est pas confirmé par des auteurs plus dignes de foi. Une partie des côtes armoricaines fut certainement peuplée par des Bretons fugitifs, mais à une époque bien postérieure à celle que Wace a indiquée, et par des émigrations successives qui n'ont aucun rapport avec une prétendue conquête imaginée seulement pour flatter l'amour-propre des Bretons malheureux et fugitifs. ¹

§ V. LES ANGLO-SAXONS ET STONEHENGE.

Quand les Romains furent obligés de rappeler leurs légions de la Grande-Bretagne, la partie de

¹ Les Triades ont parlé de cette conquête de l'Armorique par Conan ; elles nomment cette conquête une des trois expéditions combinées : « The third combined expedition was conducted out
 « of this Island by Elen the Armipotent and Cynan, her brother,
 « lord of Meriadog, into Armorica, where they obtained laud
 « and dominion and royalty, from Marsen Wledig (the emperor
 « Maximus), for supporting him against the Romans. »

The Cambro-Britton, 1820, vol. 1, in-8^o, p. 87. »

cette île soumise par ces maîtres du monde et civilisée par eux, fut bientôt la proie des Pictes, des Scots et des naturels du pays, qui, retirés derrière la grande muraille, n'avaient jamais subi le joug étranger. Les gouverneurs romains se virent bientôt dépossédés par des chefs barbares qui profitèrent de la civilisation importée dans leur patrie ; alors le pouvoir se trouva partagé entre deux factions, celle des vainqueurs nationaux et celle qui regrettait le gouvernement de l'empire. Aurelius Ambrosius d'une part, Vortigerne de l'autre, nous représentent ces deux factions. Aurelius Ambrosius est le nom romain donné par Gildas au roi que les Triades galloises appellent *Emrys*, et dont elles parlent en plusieurs endroits. Cet *Emrys* paraît avoir lutté contre Vortigerne qui, à la tête des Scots et des Pictes, se rendit maître de la Grande-Bretagne, et parvint à soumettre les autres chefs ses rivaux. Toutes les traditions s'accordent à le représenter comme un tyran cruel, et le récit du Roman de Brut est véritable à cet égard. Le rôle que ce même récit fait jouer aux Pictes et aux Scots est en rapport avec l'histoire, car on ne peut douter que Vortigerne employa ces ennemis de la Grande-Bre-

tagne pour vaincre tous ceux qui s'opposaient à son élévation. C'est là, sans doute, l'origine de cette haine nationale dont le souvenir pèse sur sa mémoire.

Vortigerne eut bientôt à repousser de nouveaux ennemis, au nombre desquels il ne faut pas être surpris de rencontrer des Scots, car ces barbares, divisés par bandes, combattaient souvent contre ceux qu'ils avaient servis naguère. Vortigerne, ayant réuni les chefs bretons ses alliés, cherchait les moyens de se défendre, quand trois barques, chargées de guerriers inconnus, abordèrent dans l'île. Interrogés par le Roi, leurs chefs Hengist et Horsa répondirent qu'ils étaient Saxons, et qu'ils venaient de leur patrie, d'où une population trop nombreuse les forçait de s'exiler. Vortigerne leur ayant offert de s'allier avec lui et de marcher contre les envahisseurs écossais, les Saxons acceptèrent et furent vainqueurs. Ces faits sont réels; dans le récit des différentes circonstances, l'histoire et le Roman de Brut ne diffèrent pas entr'eux. Après avoir chassé les Scots, Hengist et ses Saxons ne tardèrent pas à comprendre qu'ils étaient nécessaires au repos de la Grande-Bretagne. On ne peut

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

disent-elles à ce sujet, ce fut *Gwrtheyrn* qui, après avoir tué Constantin et s'être emparé de la couronne, appela le premier les Saxons dans l'île, puis épousa Alis Rowenna, la fille de Hengist.¹ Parmi les auteurs anciens qui attribuent la conquête saxonne à la force et non pas à la trahison, il faut citer Gildas, Bede et les écrivains de la chronique saxonne, qui ne parlent pas de la belle Rowenna. Parmi ces mêmes auteurs qui racontent l'histoire de Rowenna comme véritable, il faut citer Nennius, Caradog de Llancarfan, Guillaume de Malmesbury, et principalement ceux qui ont recueilli les Triades. Sans aucun doute, les écrivains qui omettent cette histoire, l'emportent en vérité sur les autres; mais le récit de ces derniers ne doit pas être entièrement rejeté. Enfin, l'épisode de Rowenna est une de ces traditions auxquelles le temps a presque donné la réalité de l'histoire.

Fiers de leurs premiers avantages et maîtres du roi Vortigerne, les Saxons ne voulurent pas se contenter du petit territoire qu'ils avaient d'abord obtenu. Plusieurs chefs bretons s'oppo-

¹ *The Cambro-Britton*. London, 1820, p. 201, 202.

sèrent à leur envahissement, et une guerre terrible ne tarda pas à s'élever entre les deux peuples. Vortimer, fils de Vortigerne, conduisit cette guerre, qui fut assez fatale aux Saxons pour les forcer à quitter l'Angleterre. Malheureusement Vortimer ne vécut pas long-temps. Ici encore le Roman de Brut s'accorde avec l'histoire. Le récit qui vient après est une des traditions les plus célèbres des annales cambriennes, une de celles qui ont le plus souvent fait vibrer la lyre des bardes gallois. C'est la grande trahison exercée envers les Bretons sans armes, par les Saxons qui avaient caché leurs longs couteaux dans leur chaussure. Sans aucun doute, il ne faut pas considérer cette tradition comme une histoire véritable. La trahison saxonne préméditée, les couteaux cachés dans la chaussure, et plusieurs autres circonstances ajoutées par les Bardes, ne sont que le récit poétisé d'une grande bataille dans laquelle a succombé l'indépendance cambrienne. Peut-être quelque trahison a-t-elle signalé cette bataille? Peut-être n'est-ce qu'une circonstance inventée pour la consolation des vaincus. Quoi qu'il en soit, le *Complot de la mort* (ou la grande bataille de *Salisbury*) resta gravé dans le

souvenir de la race cambrienne. Les Triades galloises, comme les poésies, rappellent souvent ce combat. Voici un extrait qui fera connaître le genre et l'esprit de ces chants gallois, dont nous avons parlé dans la première partie de cette analyse.

Chant de Cubelyn, fils de Cow.

« Une sombre colère obscurcissait le front du loup (*Hengist*); actuellement accoutumé aux lois de fer, il se pliait aux discussions du conseil.

« Dans ce temps, le brave *Eidiol* était président dans le cercle. C'était un homme très grand par sa sagesse.

« Le chef, agissant de ruse, dans ses desseins contre les Bretons, fit avec eux un pacte mensonger.

« Une proclamation fut lancée, invitant un nombre égal à une conférence, dans un banquet d'hydromel.

« L'hydromel, le vin étaient distribués par les chevaliers de l'enclos, au lieu désigné.

« Et le lieu désigné était l'enceinte de Jor, dans la plus belle place quadrangulaire du grand

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



chef. Il s'écria avec rage : « Je m'élançerai en
« avant, je commanderai, j'attacherai le Roi. »

« Comme l'éclat soudain d'un vent d'orage,
« vous soulèverez le feu de la guerre contre le
« jeune héros.

« L'or enflammé sera la récompense de celui
« qui se jettera sur le guerrier, alors bien mal
« défendu.

« Pour nous, quelle source de richesses ! je
« saurai vous défendre contre les suites de cette
« entreprise. »¹

Les lieux où cette grande trahison fut consommée restèrent à jamais célèbres dans les annales cambriennes ; aussi la tradition n'a-t-elle pas manqué de rattacher cet événement aux pierres druidiques, dont quelques-unes sont encore dans

¹ Ce chant a été traduit du gallois en anglais par M. Davies, qui l'a publié page 310 de son ouvrage sur la *Mythologie des Druides*, ouvrage cité plus haut. Dans le même livre, M. Davies a traduit un long poème appelé *Gododin*, qu'il prétend être le récit de la trahison de Stonehenge. Mais M. Sharon Turner (t. 4, p. 508 de la cinquième édition de son *Histoire des Anglo-Saxons*), a prouvé que ce poème du barde Aneurin avait rapport à d'autres événements.

les plaines de Salisbury. On répéta ce que nous lisons dans le Roman de Brut, que Merlin l'enchanteur avait transporté ces pierres de l'Irlande, où les géans les placèrent jadis, aux lieux où les Bretons avaient été lâchement frappés. Il est inutile de dire que ces pierres ressemblent à celles qui se retrouvent dans tous les pays de l'Europe où le culte druidique a pénétré.

Voici, du reste, la description de ce curieux monument telle que nous la trouvons dans le *Cours d'Antiquités monumentales* de M. de Caumont :¹ « Le monument de Stone-Henge² est situé
« à six milles de Salisbury, sur une éminence dans
« le voisinage de laquelle on rencontre plusieurs
« *tumulus* ; il est composé de quatre cercles
« concentriques, dont les deux plus grands sont
« circulaires et les deux autres un peu elliptiques.
« Lorsque M. King le décrivit en 1799, ce monu-
« ment était déjà en ruine ; mais on pouvait recon-
« naître les places des pierres qui manquaient, et
« restaurer les différens cercles d'une manière
« presque complète.

¹ *Cours d'Antiquités monumentales*, professé à Caen par M. de Caumont. Paris, 1830, in-8, partie 1^{re}, p. 82.

² « Stonehenge » est un nom saxon ; il signifie *pierres rangées*.

« D'après les observations de ce savant, et celles
« qui avaient été faites auparavant, par M. Wood,
« autre antiquaire anglais, le cercle extérieur avait
« à peu près quatre-vingt-dix-sept pieds de diamè-
« tres; il se composait primitivement de trente
« pierres levées, hautes de dix à douze pieds, placées
« à un mètre de distance les unes des autres; ces
« trente pierres supportaient un pareil nombre
« d'impostes ou de pierres horizontales, qui se
« joignaient par leurs extrémités, et formaient ainsi
« une sorte de balustrade grossière. Une particu-
« larité fort remarquable, c'est que l'extrémité su-
« périeure des pierres de support était taillée de
« manière à présenter des saillies qui s'emboîtaient
« dans les impostes, où des trous avaient été pra-
« tiqués. Le deuxième cercle, à neuf pieds du
« précédent, était formé de vingt-neuf pierres
« levées sans impostes, qui étaient de moitié moins
« grandes que celles du cercle extérieur; il en res-
« tait encore dix-neuf debout il y a trente ans.

« Le troisième cercle, à treize pieds du précé-
« dent, offrait une ellipse, dont le décimètre était
« de cinquante-deux pieds, et le plus grand d'en-
« viron cinquante-cinq; il était formé par des tri-
« lithes ou lichavens d'une assez grande dimen-

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

« face au nord-est. Près de celle-ci, et à l'intérieur
 « de l'enceinte, une grande pierre de vingt pieds
 « sur dix-sept, était posée sur le sol; des pierres
 « moins remarquables se voyaient près des autres
 « entrées, et à certaines places le long du fossé. »

§ VI. — MERLIN. — ARTUR. — LA TABLE-RONDE.

Parmi toutes les traditions historiques ou fabuleuses qui composent le Roman de Brut, l'une des plus célèbres est celle qui se rapporte au prophète Merlin. Deux hommes du même nom, ayant l'un et l'autre le don de prédire les événements futurs, paraissent avoir existé en Grande-Bretagne, au moment où finissait l'indépendance nationale de ce pays. L'un, *Merlin Ambrosius*, est celui que nous voyons, dans le Roman de Brut, jouer un si grand rôle auprès d'Artur Pendragon, et qui, par son savoir, transporta le monument de Stonchenge, d'Irlande en Angleterre. L'autre est Merlin, le sauvage (*Sylvestris*), qui, voyant l'indépendance de sa patrie près de finir, alla se cacher dans les bois où il composa des poésies, et annonça les malheurs qui devaient affliger l'Angleterre. Plusieurs fois on a confondu les œuvres de ces deux hommes qu'il serait à peu près im-

possible de distinguer, sans le témoignage des triades bretonnes et de Giraud le Cambrien. Ce dernier, qui vivait à la fin du xir^e siècle, trouva établie la croyance à deux Merlin dans le pays de Galles, où il entreprit un voyage dont la relation est parvenue jusqu'à nous¹.

Ralph Higden vécut deux siècles plus tard environ; il recueillit toutes les chroniques relatives à l'Angleterre, et en composa un livre appelé *Polycronicon*. On y trouve une curieuse description métrique du pays de Galles, dans laquelle on lit ces détails sur les deux Merlin :

« Au nord du pays de Galles, est une île très-
 « petite, surnommée Bardisque (*Bardicia*); elle
 « est habitée par des moines qui vivent très-vieux.
 « Là Merlin le sauvage est enterré, assure-t-on.
 « Il y eut deux Merlin, il faut croire: le premier
 « surnommé Ambrosius, né d'un incubé à Kaer-
 « merthin, et qui récita ses prophéties sous le
 « règne de Vortigerne, sur les bords du fleuve
 « Tonewey, au bas du mont Eyriry, où le chef

¹ Voyez, sur Giraud le Cambrien et les différens ouvrages qu'il a laissés, Tanner, *Bibliotheca britanno-ibernica*, etc., etc. Londini, 1748, in-f^o. — V^o *Giraldus Cambrensis*.

« Vortigerne vint s'asseoir en tremblant. Un au-
 « tre, Merlin d'Albanie , aujourd'hui d'Ecosse , et
 « qui fut surnommé le Sauvage Calédonien , à
 « cause de la forêt où il chanta ses prophéties.
 « On le nomma sauvage, parce que, dans un com-
 « bat , ayant vu un monstre dans les airs , il per-
 « dit le sens et se sauva dans les bois. Il vivait du
 « temps d'Artur, et prophétisa bien plus clai-
 « rement que Merlin Ambrosius. » ¹

Ad Nevyn in North-Wallia,
 Est insula permodica
 Quæ Bardiscia dicitur.
 A monachis incolitur,
 Ubi tam diu vivitur
 Quod senior præmoritur.
 Ibi Merlinus conditur
 Silvestris, ut asseritur.
 Duo fuerunt igitur
 Merlini, ut conjicitur:
 Unus dictus Ambrosius
 Ex incubo progenitus,
 Ad Kaermerthyn Demeciæ,
 Sub Vortigirni tempore,
 Qui sua vaticinia
 Proflavit in Snawdonia;
 Ad ortum amnis Coneway
 Ad clivum montis Eryry.
 Duias Embreys, ut comperi,
 Sonat collem Ambrosii.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Roman de Brut nous raconte les actions, est une vieille croyance répandue dans le pays de Galles. On en trouve le récit dans Alfred de Beverley, qui écrivait, dit-on, plusieurs années avant Geoffroi de Monmouth¹. Quant au rapport que cette fable peut avoir avec la réalité, nous l'avons déjà dit plus haut, la célébrité que le barde Merdhin sut acquérir comme poète inspiré, fut sans doute une des causes de la grande renommée prophétique dont il a joui sous le nom de *Merlin*, en Angleterre et dans plusieurs autres pays de l'Europe. L'usage d'appliquer ses différentes prédictions aux grands événements de l'histoire, était si généralement répandu, depuis le XII^e siècle environ jusqu'au XIV^e, que Wace refuse de les traduire dans son Roman de Brut, parce que, dit-il, je ne voudrais pas les interpréter, c'est-à-dire en expliquer le sens historique². C'est, en

¹ *Aluredi Beverlencis Annales, sive Historiæ de gestis Regum Britannicæ* libris IX... descripsit ediditque Th. Hearnius..... Oxonii, 1716, in-18. — Lib. V, p. 52.

² Dont dist Merlins les profésies
 Que vous avés sovent oïes,
 Des rois qui à venir estoient,
 Qui la tere tenir devoient.

effet, depuis le milieu du XII^e siècle que nous voyons différens chroniqueurs appliquer les prophéties de Merlin aux faits réels de l'histoire. Le sens de ces prophéties était toujours assez obscur pour se rattacher aux événemens ordinaires de la vie comme elle était alors. C'est ainsi que Gervais de Douvres dit, en parlant de la mort de Henri I^{er} noyé sur les écueils de Barfleur, en 1122 : « Et, « comme l'avait prédit Merlin, les petits du lion, « jetés dans les ondes, sont transformés en pois- « sons. »¹

De même, Orderic Vital, après avoir rapporté la mort de Guillaume, comte de Flandre, et de son père, qui arriva en 1127, ajoute : « Voici « les paroles de Merlin Ambrosius qui vivait sous « le roi Vortigerne : « Alors on verra paraître deux « dragons, c'est-à-dire deux maîtres libertins et « féroces. Le premier sera frappé du trait de l'en-

Ne voil son livre tranlater,
 Quant jo nel' sal entepreter :
 Nule rien dire ne volroie
 Qu'issi ne fu com jo diroie.

Roman de Brut, t. 1, p. 361.

¹ « Et sicut Merlinus prædixerat, catuli leonis in æquoræos pisces « sunt transformati. » — *Chronica Gervasi apud Twysden*, p. 1339, lig. 13.

« vie, c'est-à-dire Guillaume-le-Roux, tué d'une
 « flèche à la chasse ; l'autre , c'est-à-dire le duc
 « Robert , périra dans les murs d'une prison
 « comme le dernier rejeton d'une race illustre.
 « Le lion de la justice, c'est-à-dire Henri, leur
 « succédera ; à son rugissement , les remparts de
 « la France et les dragons insulaires trembleront,
 « parce qu'il surpassera en puissance et en ri-
 « chesses tous les autres rois de l'Angleterre. »¹

Ces deux exemples suffisent pour faire com-
 prendre quel était le caractère des prophéties de

¹ « Succedent , inquit , duo dracones , domini scilicet libidi-
 « nosi et feroces , quorum alter invidiæ spiculo, id est Guillelmus
 « Rufus , in venatione, sagitta suffocabitur ; alter , id est Rodber-
 « tus dux , sub umbra carceris , stemma pristini nominis , id est
 « ducis , gerens peribit. Succedet leo justiciæ quod refertur ad
 « Henricum , ad cujus rugitum , gallicanæ turres et insulani dra-
 « cones contremiscunt, quia ipsa divitiis et potestate, transcendit
 « omnes, qui ante illum in Anglia regnaverunt. »

Ordericus Vitalis, *Ecclesiasticæ historiæ* Lib. XII, apud
 Duchesne : *Hist. Norm. script.*, p. 887 et suiv.

Nous empruntons ces citations, et généralement tous les faits
 de cette Notice sur Merlin, à un travail étendu et complet que
 M. F. Michel a bien voulu nous communiquer en épreuves, et
 qui sert d'introduction au *Recueil des Prophéties de Merlin*,
 avec un poème sur sa vie, qui vient de paraître à la librairie de
 Silvestre, rue des Bons-Enfants, n° 30.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

avoir, par le secours du premier Merlin, élevé le monument de Stonehenge. Il eut pour fils *Uther* ou *Uthyr*, surnommé *Pendragon*, et ce dernier engendra le héros qui, sous le nom d'*Artur*, a été si célèbre pendant le moyen-âge. Geoffroi de Monmouth adopta ce récit dont il ne s'écarta que sur un point, c'est-à-dire qu'il donna au roi Uthyr, père de son héros, une grande partie des actions que les monuments cambriens attribuaient au roi Ambrosius ou *Emrys*. En outre, le bénédictin gallois ne manqua pas d'ajouter aux fables traditionnelles qui avaient cours au temps où il vivait, d'autres fables plus en harmonie avec l'esprit chevaleresque et religieux de l'époque. Wace imita Geoffroi de Monmouth; mais il chercha à reconnaître, au milieu des fables nombreuses débitées sur son héros, les traditions réellement consacrées par le temps; c'est ce qu'il exprime par ces vers :

Les faits Arthur vous dirai, (*les faits d'Artur*)
Noient ne vous on mentirai. *

Au milieu de l'obscurité qui règne dans les témoignages, à peu près contemporains, qui par-

* *Roman de Brut*, t. 2.

lent du chef breton, est-il possible de retrouver quelques traces de la vérité ? Un critique anglais, *Ritson*, a écrit tout un livre pour prouver qu'Artur n'a jamais existé, et qu'avant Geoffroi de Monmouth, ce héros était presque inconnu ;¹ mais les objections de ce sceptique écrivain ont été en partie détruites par une critique plus large et mieux dirigée. Sharon Turner, dans son *Histoire des Anglo-Saxons*, est parvenu à réunir, sur le chef cambrien, quelques faits qui paraissent véritables.² Artur fut chef d'une partie des côtes méridionales de la Grande-Bretagne ; un roi du comté de Glamorgan appelé *Mouric*, eut un fils du nom d'Artur, à peu près à la même époque où la tradition fait vivre notre héros ; mais une origine aussi obscure ne pouvait convenir à une si grande renommée, et les poètes cambriens imaginèrent la fable que nous connaissons. Dans la vie de quelques saints gallois, on retrouve Artur

¹ *The life of king Arthur, from ancient historians and authentic documents, by Joseph Ritson. London, 1823, in-8. — Plusieurs écrivains, Milton entre autres, ont douté de l'existence d'Arthur.*

² *History of the Anglo-Saxons. Vol. 1, p. 283—297.*

avec une histoire plus en rapport avec les coutumes et les mœurs du pays et de l'époque où il a vécu. Suivant les légendaires, Artur, après avoir vaincu un chef du comté de Glamorgan, tâcha de s'emparer, par force, de la femme de son ennemi fugitif; mais il fut détourné de cette coupable action par le conseil de Cei et de Bedguir, ses compagnons de guerre. ¹

Un chef breton ayant tué un des fidèles d'Artur, ce dernier le poursuivit avec acharnement; il s'apaisa, vaincu par la prière de saint Cadoc, et accepta une compensation.

A une autre époque, Artur pilla, dit-on, l'église de saint Paterne, et détruisit un monastère du pays de Galles. Un écrivain gallois, Caradog de Llan-carfan, dit que Melva, chef breton du Somerset, séduisit la femme d'Artur. Le héros marcha contre le ravisseur; mais les prêtres bretons s'interposèrent entre eux, et obtinrent la grâce de la coupable. Artur soumit plusieurs chefs, ses rivaux, et combattit les envahisseurs saxons avec succès, sans parvenir cependant à les chasser entièrement de la Grande-Bretagne, comme le dit son histoire

¹ Cei et Bedguir, dont les romanciers ont fait *Queu* et *Beduier*.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Il rapporte la mort d'Artur, qui eut lieu dans le combat livré par le héros à son neveu Merdraw, séducteur de Genièvre sa femme : les triades représentent ce combat comme un des plus grands malheurs qui aient frappé la race cambrienne ; aussi la mémoire populaire en a gardé le souvenir ; elle s'est pluë à imaginer bien des fables à ce sujet. Une des plus célèbres est la disparition d'Artur blessé mortellement. Les Gallois affirment que le héros doit revenir un jour, qu'il fut porté dans l'île d'Avalon, près de la fée Mourgues, qui a promis de le rendre à ses sujets, après une longue suite d'années nécessaires à la guérison de ses blessures. ¹ La célébrité que cette tradition populaire attacha au nom d'Artur, fut une des premières causes de tous les récits romanesques dont le chef cambrien devint le sujet. Ce nom, connu de chacun, s'environna peu après d'une gloire qui augmenta sans cesse ; et quand Geoffroi de Monmouth et Wace voulurent former une histoire chevaleresque et religieuse dans le goût de l'époque où ils écrivaient, Artur fut le héros populaire

¹ Voyez à ce sujet la note 1 de la page 52 du t. 2 du *Roman de Brut*.

de leur livre, celui dont l'histoire put s'agrandir de toutes les fables que le génie romanesque, dominant alors, imaginait sans cesse. Geoffroi de Monmouth et Wace n'inventèrent pas les traditions dont ils furent les interprètes. ¹ Les témoignages

¹ Aux nombreux témoignages que nous avons déjà réunis, nous ajouterons un curieux passage des *Lois* d'Edouard-le-Confesseur, qui furent, dit-on, rédigées au XI^e siècle :

« Arthurus qui fuit quondam inclytissimus rex Brytonum, vir
 « magnus fuit et animosus, et miles illustris; parum fuit ei regnum
 « istud: non fuit animus ejus contentus regno Britannia. Subju-
 « gavit igitur sibi strenuè Scanciam totam, quæ modo Norweia
 « vocatur, et omnes insulas ultrà Scanciam; scilicet Islandiam,
 « et Groelandiam quæ sunt de appendiciis Norweia, et Snehor-
 « dam et Ilyberniam et Guthlandiam et Daciam; Semelandiam,
 « Winlandiam, Curlandiam, Roe Femelandiam, Wirelandiam,
 « Flandriam, Cherrelam, Lappam et omnes alias terras et insu-
 « las orientalis Oceani usque Russiam; (in Lappa scilicet posuit
 « orientalem metam regni Britannia) et multas alias insulas ultra
 « Scanciam usquè dum sub septentrione quæ sunt de appendiciis
 « Scancia quæ modo Norweia vocatur. Fuerunt gentes feræ et
 « indomitæ et non habuerunt dilectionem Dei, nec proximi, qui
 « ab Aquilone pendetur omne malum; fuerunt autem ibi Chris-
 « tiani occultè.

« Arthurus autem christianus optimus fuit, et fecit eos bap-
 « tizari, et unum Deum per totam Norweiam venerari; et unam
 « fidem Christi semper inviolatam custodire et suscipere. Ceperunt
 « universi proceres Norweia uxores suas de nobile gente Bryto-

que nous avons cités plus haut, et qui sont extraits des poésies galloises, prouvent qu'Artur, sans être considéré comme le premier des héros, avait cependant mérité les éloges des bardes gallois.

« num tempore illo, unde Norwegienses dicunt se exiisse de
 « gente et sanguine regni hujus. Impetravit enim temporibus
 « illis Arthurus rex à domino papa et à curia romana, quod
 « confirmata sit Norweia in perpetuum coronæ Brytanniæ, in
 « augmentum regni hujus, vocavitque illam dictus Arthurus,
 « cameram Brytanniæ. Hac vero de causa dicunt Norwegienses se
 « debere in regno isto cohabitare; et dicunt se esse de corpore
 « regni hujus, scilicet de corona Brytanniæ; maluerunt enim
 « manere in regno isto, quam in terra eorum: propria terra enim
 « eorum arida est et montuosa, et sterilis, et non sunt ibi segetes
 « et cœtera universa. Qua ex causa, sæpius per vices gesta sunt
 « bella atrocissima inter Anglos et Norwegienses, et interfecti
 « sunt innumerabiles: occupaverunt vero Norwegienses terras
 « multas et insulas regni hujus, quas adhuc detinent occupatas,
 « nec potuerunt unquam penitus evelli. Tandem modo, confe-
 « derati sunt nobis fide et sacramento, et per uxores suas quas
 « postea ceperunt de sanguine nostro, et per affinitates, et per
 « conjugia. Ita demum constituit et eis concessit bonus rex
 « Edwardus propinquus noster (qui fuit optimus filius pacis) per
 « commune consilium totius regni. »

— *Leges anglo-saxonicae, ecclesiasticae et civiles, accedunt Leges Eduardi latinae, Guillelmi conquestoris gallo-normannicae, etc., etc., cum C. d. d. M. contulit notas, versionem et glossarium adjecit David Wilkins. Londini, 1721, in-f°. p. 206, 207. —*

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

breux témoignages, qui prouvent l'antiquité des traditions relatives au roi Artur, nous pourrions encore ajouter ceux de plusieurs historiens des XII^e et XIII^e siècles; Guillaume de Malmesbury, entr'autres, qui mourut plusieurs années avant la composition du Roman de Brut.²

« latin ; and informs us in another place, that in the book of the
 « life of S. Dubricius , particular mention is made of Arthur and
 « of his exploits, nearly as they are described in the history trans-
 « lated by Geoffrey ; etc., etc. » — En note du même passage
 on lit : « The life of S. Gildas would have afforded him the
 « story of the rape of Guenever by Melwas, king of Somersetshire,
 « in the life of S. Gundlei (Cot. mss. Vespasian, A. xiv) he might
 « have found (Geoffrey) how Arthur , with his knights Bedwer
 « and Kay , assisted that monarch his loves with the princess
 « Gladusa. In the life of S. Patern he would have learned how
 « Arthur was swallowed up alive by the earth , in consequence of
 « his attempt to seize the holy saint's robe, but released on exhi-
 « biting proper signs of contrition. » — Ellis, *Specimens of*
 « *early english metrical Romances*, etc. etc. London, 1811. 3
 vol. in-12. Vol. 1, p. 99-100.

² « Hic est Arthurus, de quo Britonum nugæ hodiè delirant ;
 « dignus plane quem non mendaces somniarent fabulæ sed veraces
 « prædicarent historiæ ; quippe qui labantem patriam diù susti-
 « nuerit, infractasque civium mentes ad bellum acuerit.» *Guillel.*
Malmesbur., apud scriptores post Bedam. — Voyez aussi le tome
 1^{er}, page 73 et suiv., des *Jongleurs et Trouvères* de l'abbé
 De la Rue.

S'il faut en croire Owen ¹, une grande partie de ces fables populaires est recueillie dans un livre de contes destiné aux enfans, et que, pour cette raison, les gallois appellent *Mabinogion*.² Dans ce livre, Artur et ses compagnons deviennent les héros d'une foule d'aventures merveilleuses; leur gloire est connue dans plusieurs parties du monde, et les astres eux-mêmes doivent la transmettre aux générations futures. Ainsi, le souvenir du chef gallois est perpétué par la *Grande Ourse*, comme le prouve la similitude qui existe entre son nom et celui qu'on a donné à cette constellation; de même la *Lyre* est appelée harpe d'Artur. Le *Mabinogion*, dit encore Owen, renferme des particularités vraiment extraordinaires, relativement au fabuleux Artur; principalement l'histoire de *Culhwch* et d'*Olwen*, dans laquelle il est facile de reconnaître une imitation des aventures d'Hercule et du voyage des Argonautes.³

¹ *Cambrian Biography*, p. 16.

² *Mabinogi* — plural *Mabinogion*, from *mabinawy*, *mabin* youthful, boyish, *mab*, a boy, a son, — *Juvenility; juvenis instruction; the amusement of youth; the title of some ancient tales.* — Owen, *Welsh Dictionary*.

³ Voyez *Cambrian Biography*, p. 57 à 59.

Voici, d'après un autre critique anglais ¹, l'analyse du *Mabinogion*. On trouve dans la première partie :

1. La querelle de Lludd et de Llevelys.
2. Le songe de l'empereur Maxime.
3. Bran le blessé.
4. Pwyll, le chef de Dyved.
5. Manawydan, le fils de Lhyr.
6. Math, le fils de Mathonevy.

N° 1. — Lludd, fils de Belin, fut le père de Caswalon (Cassibelan.) Celui-ci et son fils Llevelys, jouant ensemble à la balle, eurent une querelle ; les événemens qui en résultent et la réconciliation des deux frères, font le sujet du premier conte.

N° 2. — Le songe de Maxime est un récit de son élévation au trône.

N° 3. — Les aventures de Bran se rattachent à celles du roi Pwyll. Matholwch, chef suprême de l'Irlande, arrive avec une flotte à Harleck, dans le nord du pays de Galles, où Bran tient sa cour. Matholwch demande en mariage Bronwen, sœur

¹ Gunn, introduction de son édition de *Nennius*, publiée à Londres en 1819. — Voyez plus haut, page 96, note 1.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



provinces qui composent aujourd'hui le nord du pays de Galles. Il est considéré comme le fils de Meirig, roi de Galles, pendant la première partie du vi^e siècle. Ce prince est le héros de plusieurs aventures merveilleuses. Voici la première partie d'une d'entre elles :

Pwill étant à son palais d'Arbeth, eut la fantaisie d'aller se promener après son repas. Accompagné d'une suite assez nombreuse, il se rendit au sommet d'une petite montagne boisée, que l'on appelait la *Présidence d'Arbeth* : « Sire, dit aussitôt un chevalier de sa suite, la nature de ces lieux est telle, qu'aucun gentilhomme ne peut s'y asseoir sans qu'il ne lui arrive, ou d'être blessé, ou d'être le témoin d'une aventure merveilleuse. — Je suis curieux de l'un comme de l'autre, » répliqua ce prince, et il alla s'asseoir au sommet de la *Présidence*. Aussitôt parut une femme vêtue d'une robe d'or, et montée sur un grand cheval. Elle suivait le chemin ordinaire, et tous ceux qui la regardaient pouvaient croire qu'elle se dirigeait, au pas de son coursier, vers le bois d'Arbeth : « O mes amis, s'écria le jeune prince, est-il quelqu'un de vous qui connaisse cette femme ? — Personne, répondirent les courtisans. — Courez

vite, dit Pwill, et sachez qui elle est.» Un des chevaliers se leva et se dirigea vers la dame; mais il ne put la rejoindre. Plus il courait, plus elle paraissait s'éloigner. Revenu près du Roi: « Il est inutile de chercher à l'atteindre à pied, dit-il. — Eh bien ! reprit le roi, vas au palais et monte sur le meilleur de mes coursiers. » Le chevalier obéit, poussa vigoureusement le rapide animal; peine inutile : plus il se hâtait, plus cette femme, qui marchait toujours le même pas, s'éloignait de lui. Le coursier du roi tomba, et le chevalier retourna près de son maître, et lui fit part de son aventure : « Il est inutile, dit le chevalier, de poursuivre plus long-temps cette jeune femme. Je ne connais pas, dans tout le royaume, de cheval plus rapide que le mien, et il a succombé. » — Eh ! pensa le roi, cela ressemble à une aventure. Ils rentrèrent dans le palais, et s'occupèrent à manger et à boire jusqu'au lendemain. Alors Pwill s'écria : « Retournons, en aussi grand nombre qu'hier, au sommet de la montagne. Et toi, dit-il à un de ses pages, emmène un bon cheval, le meilleur de tout le pays. » A peine le Roi et ses chevaliers furent-ils assis à la *Présidence*, que la dame, vêtue comme la veille, parut dans le même che-

min : « En avant ! cria le Roi, voici notre cavalier femelle : allons, jeune page, en avant ! » Le jeune page fut vite en selle, mais il n'avait pas encore changé de place, quand la dame passa devant lui. Elle ne parut pas aller plus vite que la veille. Le page mit son cheval à l'amble, croyant atteindre bientôt la dame, mais elle était toujours loin devant lui. Il eut beau hâter sa monture, la damoiselle, marchant toujours le même pas, s'éloignait de plus en plus. Voyant que tous ses efforts devenaient inutiles, le page retourna près du roi : « Bien, bien, dit celui-ci, aucun de vous ne doit atteindre cette femme ; à moi seul est réservée une pareille aventure. Cette dame peut avoir à communiquer un secret qui intéresse l'honneur de ma famille. Demain nous reviendrons à la présidence d'Arbeth, et moi-même, sur mon coursier, j'irai après la demoiselle. » Rentrés au palais, ils passèrent la nuit dans la joie et les fêtes ; et, quand le jour commença, Pwill et ses chevaliers prirent le temps de faire leur repas ; et aussitôt le Roi de s'écrier : « Où sont tous ceux qui étaient hier avec moi, sur le mont d'Arbeth ? — Ils sont devant vous, reprirent les chevaliers. — Eh bien ! marchons vers la *Présidence*,

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

de celles de Bran , et se rattachent aux histoires de Pwill.

N° 6. — L'histoire de Math, fils de Mathonwy, a aussi quelque rapport avec celle du roi Pwill. Elle commence par une ambassade du prince Math à Pryder, fils de Pwill. Cette ambassade était composée de douze bardes ayant Gywdion, magicien habile, à leur tête. Ils étaient chargés d'offrir de riches présens et de demander la permission d'emmener avec eux la race d'un animal alors nouveau dans le pays, et qui n'était autre que le cochon. La requête ne fut pas accueillie, mais Gwydion, à l'aide de ses charmes magiques, enleva l'un des animaux désirés. Une guerre, signalée par des événemens merveilleux, termine cet étrange récit. Une autre partie du Mabinogion contient les aventures relatives au roi Artur et ses compagnons. On y trouve l'histoire de Peredur, fils d'Evrog; celle de Culhwch, fils de Cilydd, souverain de la Calédonie, dont nous avons parlé plus haut; celle de Geraint, fils de Herbin, celle d'Owain, fils d'Urien, et quelques autres histoires encore. ¹ Quant à l'époque où ces

¹ T. 2, p. 106, du *Cambro-Britton*, se trouve la liste des ouvrages contenus dans un manuscrit du collège du Christ à Oxford.

contes ont été faits, il est difficile de la fixer ; mais on peut les considérer comme antérieurs à la conquête du pays de Galles, par Edouard, en 1283. Le nom de tous les personnages qui jouent un rôle dans ces contes, se retrouve dans les poésies et les triades galloises historiques. On y parle aussi de Taliésin et de plusieurs autres poètes, qui sont venus après lui, dans les xi^e et xii^e siècles. Enfin, comme on a pu en juger par le fragment sur le roi Pwyll, que nous avons traduit plus haut, ces contes ont une grande ressemblance avec les récits des romans de la Table-Ronde.

Ce manuscrit, connu sous le nom de Livre-Rouge d'Hergest, est l'œuvre de plusieurs mains ; il a appartenu à sir Hlywely Pedolau, qui vivait à la fin du xiii^e siècle ; il est terminé par un recueil de petites pièces de vers adressées à Dieu, à la Vierge, etc., et composé par des poètes, dont le plus moderne vivait à la fin du xv^e siècle.— F^o 710 et suiv., il contient :

« A book intituled Mabinogi divided into four parts ; — Part. I,
 « the *History of Pwyll*, lord of Dyfed, or Pembrokeshire. —
 « His feats, adventures, etc., in gaining his mistress.

« Part. II, the *History of Bendigad Vrdn*, king of the Isle of
 « Britain. — He entertains Matholwch, king of Ireland, who
 « marries his sister. — His expedition to Ireland, to revenge the

Puisque nous avons parlé de la *Table-Ronde*, cherchons quelle a été l'origine de cet ordre célèbre et pourtant fabuleux. S'il faut en croire plusieurs critiques anglais : Bale, Pitts, Tanner et d'autres, il exista, au commencement du vi^e siècle, un certain *ermite* gallois, dont le nom est inconnu, qui composa une légende sur les hautes actions du roi Artur, sur la Table-Ronde et sur les principaux chevaliers qui vinrent s'y asseoir. Sans aucun doute, ce livre est apocryphe. Bale, écrivain du xvi^e siècle, aura vu quelque exem-

« wrongs done to his sister. — He died there by poison. — His
 « head by his desire buried in the tower of London.

« Part. III, the *History of Manawydan*, cousin of Caswallon,
 « the king of Britain, containing feats, adventures, etc.

« Part. IV, thy *History of Mathonwy*, lord of North-Walles,
 « item of Gilwaethwy Gwydion and others. Gwydion's feats by
 « means of enchantment, etc., etc.

« The *History of Geraint son of Erbin*, king of Cornwall,
 « one of Arthur's Knights; etc.

« His feats news brought to Arthur of a (singular) white Deer
 « in the forest of Deane. — Arthur goes to hunt the Deer. — Kills
 « him with his own hand.

« The *History of Kulhwch*, the son of Kilydd and first cousin
 « to Arthur, and one of his knights. — His feats, etc.

« *A List of kings, princes, nobles, etc.*, then at Arthur's court,
 « also a *list of ladies*, etc., then with his queen Gwenhwyfar.»

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



Owen, dans l'article de la *Biographie Cambrienne* consacré au roi Artur¹, rapporte l'opinion populaire dont nous avons parlé plus haut, qui veut que le nom de *Grande-Ourse* ait été donné à cette constellation, en honneur du chef cambrien devenu un personnage mythologique, et il ajoute : « Peut-être cette constellation, si « près du pôle, et qui décrit visiblement un cercle « dans un petit espace, a-t-elle donné naissance « à la Table-Ronde? » Cette hypothèse nous paraît singulière et presque ridicule. Nous aimons mieux ne pas chercher une origine impossible à découvrir, et constater qu'au xii^e siècle, avant 1155, beaucoup de fables étaient accréditées au sujet de cet ordre de chevalerie ; ainsi le prouvent deux vers de notre poète :

Fist Artus la Réonde Table,
Dont Breton dient mainte fable².

Remarquons, cependant, que l'établissement d'un ordre de la Table-Ronde par le chef cambrien Artur est une fable qui ne peut pas être antérieure au xi^e siècle, époque où le régime féodal

¹ *Cambrian Biography*, p. 14.

² T. 2, p. 74, vers 9,998.

développé vit naître ces institutions guerrières et religieuses auxquelles on donna le nom de chevalerie. Remarquons, en outre, que Wace fut le premier qui introduisit dans l'histoire des rois bretons la fable de la Table-Ronde, dont les Triades galloises et Geoffroi de Monmouth ne parlent point. Enfin nous terminerons ces recherches par quelques faits curieux relatifs à cette Table-Ronde.

Dans une note de son Recueil sur Tristan¹, M. Fr. Michel, après avoir rapporté l'opinion d'Owen, citée précédemment, ajoute encore :

« Doit-on croire que le véritable Arthur du vi^e.
 « siècle, fit faire une table ronde et inscrire dessus
 « les noms de vingt-quatre de ses chevaliers, et
 « que cette même table se voyait encore en 1480,
 « à Winchester, où elle avoit été soigneusement
 « conservée ? » Nous présumons qu'en commémoration de l'institution d'Arthur, et dans le but d'imiter le mieux possible cette pratique, on prit l'habitude, dans les âges suivans, de pla-

¹ Tristan, *Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures*. — Composés en français, en anglo-normand et en grec, dans les xii^e et xiii^e siècles, publiés par Francisque Michel. — Londres, 1838, in-18, 2 vol. — Vol. 2, p. 184.

² Caxton, *Préface à la Morte d'Arthur*.

« cer, sur quelques places publiques où avoit eu
 « lieu un magnifique tournoi, une table ronde,
 « portant les noms des chevaliers d'Arthur, et au-
 « tour de laquelle probablement on traitoit en-
 « suite les combattans; et que la table conservée
 « à Winchester, ville où, comme on le sait, on
 « célébroit fréquemment de splendides tournois,
 « étoit probablement l'une de celles dont nous ve-
 « nons de parler. C'étoit en partie à cause d'une
 « table ronde exposée ainsi dans ces occasions,
 « que les tournois étoient souvent appelés, par
 « les historiens du moyen-âge, *tabula* ou *mensa*
 « *rotunda*. Ainsi, pour n'en donner qu'un exem-
 « ple, Walter Hemingford dit, à l'année 1281 :
 « *Eodem anno, tabula rotunda tenebatur sump-*
 « *tuose apud Warewyk.* » (La même année, une
 table ronde a été tenue avec munificence à War-
 wick.)¹

¹ *Walteri Hemingford, canonici de Gisseburne, Historia de rebus gestis Eduardi I. Eduardi II. et Eduardi III.* Ed. Th. Hearne. Oxonii, è theatro Sheldoniano, MDCXXXI, 2 vol. in-8°; t. 1, p. 7.—Ce nom se donnait aussi à un tournoi, bien que cependant tous les tournois ordinaires ne fussent pas précisément nommés ainsi. « Anno quoque sub eodem (1252) » dit Mathieu Paris, « milites, ut exercitio militari peritiam suam et strenuitatem ex-

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.

« d'endroits désignés par les noms de *Table Ronde*
 « *d'Arthur*, parmi lesquels on doit distinguer une
 « élévation qui se trouve à Caerleon dans le Mon-
 « moutshire,¹ une colline de l'île d'Anglesea,
 « nommée *Bwrdd Arthur*,² des ruines qui sont
 « dans le Westmoreland, à un mille de Perith,³ et
 « des ouvrages de terre qui se trouvent un peu
 « plus loin, à une courte distance de la jonction
 « du Loder et de l'Emot, et qui sont désignés
 « sous le nom de grande et petite *Table-Ronde*. »

A ces renseignemens curieux recueillis par M. Francisque Michel, nous joindrons ce passage d'un conteur espagnol, don *Diego de Vera*. Il rapporte que, lors du mariage de Philippe II avec la reine Marie, on montrait encore, à Huns-crit, la *Table-Ronde* fabriquée par Merlin; qu'elle se composait de vingt-cinq compartimens, teintés en blanc et en vert, lesquels se terminaient en pointe au milieu, et allaient s'élargissant jusqu'à la circonférence, et que, dans chaque division, étaient écrits le nom du chevalier et celui

¹ Camden's *Britannia*, édition de Richard Gough, in-f°; vol 44, p. 459, col. 1.

² Ibidem, p. 569, col. 2.

³ Ibidem, p. 162, col. 1.

du roi. L'un de ces compartimens appelé *place de Judas*, ou *Siège périlleux*, restait toujours vide.¹

§ VII. LES DERNIERS ROIS BRETONS. — LES MOINES
DE BANGOR.

La partie du Roman de Brut qui suit la mort d'Artur, contient l'histoire de quelques chefs cambriens qui, décorés comme lui du titre de roi ou *pendragon*, défendirent l'indépendance de leur pays contre les hommes du Nord, toujours de plus en plus envahisseurs. Ce ne furent pas seulement les Saxons, mais encore les Jutes, les Angles, les Frisons qui, se jetant sur la Grande-Bretagne, parvinrent à y fonder des établissemens. De ces invasions successives il résulta plusieurs petites principautés, qui formèrent ce que l'on a nommé assez imparfaitement l'*Hep-tarchie*². Comme on doit le penser, l'exposition

¹ Don Diego de Vera, *Epitome de los Imperios*, etc. Biblioteca real de Madrid, est. F. Cod. 25. — *Obras escogidas de Miguel Cervantes*, etc., por D. A. Garcia de Aricta. Paris, 1826, 10 vol. in-32. Vol. 2, p. 544. — *Don Quichote de la Manche*, etc., traduit et annoté par Louis Viardot. Paris, 1838, in-8°, t. 1, p. 170.

² Voyez à ce sujet, Sharon Turner, *History of the Anglo-Saxons*, etc., the fifth edition, London, 1828, in-8°. — T. 1, p. 517.

de cette période si obscure de l'histoire est, dans le Roman de Brut, imparfaite et embarrassée. Des noms inconnus, des faits mensongers, s'y rencontrent; et, quand on sait quels furent les guides de notre poète pour cette partie de son récit, on cesse d'en être étonné. Nous avons déjà remarqué plus haut, qu'après la grande bataille livrée par le roi Artur aux Romains, bataille imaginaire inventée par le chroniqueur Geoffroi de Monmouth, ce dernier avait suspendu son récit pour avertir le lecteur qu'il suivait, en finissant son histoire, des *discours en langage breton*¹. Ce sont, il n'en faut pas douter, des chants gallois que le bénédictin appelait ainsi, et ces chants furent, en effet, l'une des principales autorités qu'il consulta; mais, au XII^e siècle, et même bien antérieurement à cette époque, les chants historiques primitifs, dont quelques débris sont parvenus jusqu'à nous, étaient beaucoup moins écoutés que les fables et les traditions populaires qui les avaient remplacés. Il arriva, suivant le goût et le génie de l'époque où Wace écrivait, que des

¹ G. de Monmouth, liv. VII, chap. VII. — Voyez aussi plus haut, p. 29.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

FORGOTTEN BOOKS

ABONNEMENT COMPLET

797,885 livres!
Lecture à volonté
pour seulement
\$8.99/mois

[Continuer](#)

*Une politique d'utilisation équitable s'applique.



et à sauver, par ce moyen, la vie du Roi de la Bretagne. Telles sont ces fables, souvent étranges, mais toujours empreintes d'un sentiment profond de nationalité.

Si nous en exceptons la tradition précédente, qui paraît empruntée au *Mabinogion*, l'histoire du roi Cadwalon, comme Wace la raconte, est assez exacte. Ce prince, qui fut roi couronné (ou pendragon) de la Grande-Bretagne, ayant été battu par Edwine, roi de Northumberland, se vit contraint de fuir en Irlande vers 620. Après dix années d'exil, il parvint à rentrer dans ses états, où il eut à repousser les attaques d'ennemis nombreux. Cadwalon fut l'ami des bardes, dont il aimait à entendre les chants;¹ aussi les bardes ont-ils célébré sa valeur et exalté sa gloire.

Llywarch l'ancien² a composé, dans sa vieil-

¹ Owen, *Cambrian Biography*, p. 38.

² Voyez sur Llywarch l'ancien (Llywarch hen), Owen, *Cambrian Biography*, page 222. — *The Cambro-Briton*, volume 1, London, 1820, p. 287 : *Bardic portraits: Llywarch hen*. — Sharon Turner, *A Vindication of the genuineness of the ancient British Poems of Aneurin, etc., etc*; t. 3, p. 319 de *History of the Anglo-Saxons, etc.*, the fifth edition.

lesse , une élégie dans laquelle il dit , en parlant de Cadwalon :

« Pour la Bretagne , il a livré quatre grandes batailles et soixante petits combats.

« Roi vengeur de la Grande-Bretagne , sa main était toujours ouverte : l'honneur en tombait.

« Cadwalon , campé sur l'Iddon , est la terreur de ses ennemis , le lion vainqueur des Saxons.

« Cadwalon , dans sa gloire , est campé sur le mont Digoll. En six mois , six combats. ¹

Le récit des derniers efforts que fit la race cambrienne pour sauver son indépendance , est interrompu par celui de l'arrivée de S. Augustin et de plusieurs envoyés apostoliques , chargés de rétablir , en Grande-Bretagne , la foi chrétienne , bien altérée par les conquérans encore payens , et entachée d'ailleurs de l'hérésie de Pelage. Si l'on excepte quelques miracles et une tradition popu-

En outre , les poésies de ce barde ont été publiées dans *l'Archæology of Wales* , et séparément , avec une traduction anglaise , par Owen : *The heroic Elegies and other pieces of Llywarch hen, prince of the Cambrian Britons, etc., etc.*, in-8°.

¹ Sharon Turner , *History of the Anglo-Saxons* , etc. T. 1 , page 371.

laire assez étrange, relative aux habitans de Dorchester,¹ le récit de la mission de S. Augustin est assez conforme à l'histoire. Parmi les faits remarquables et reconnus vrais, nous devons citer le massacre des moines de Bangor.² On sait que, soumis à l'ancienne juridiction de l'évêque de Carleon, établi chef spirituel de la Grande-Bretagne depuis plusieurs siècles, les moines de cette abbaye célèbre refusèrent de reconnaître saint Augustin comme primat d'Angleterre. S. Augustin les menaça de la colère divine, et, peu de temps après, un chef saxon, nouvellement converti, accusa les moines de Bangor, tous Bretons, d'avoir fait des prières pour qu'il fût vaincu, et les massacra sans pitié. L'histoire n'a pas entièrement lavé S. Augustin du reproche qu'on peut lui faire d'avoir excité les nouveaux convertis contre les Bretons fidèles à leur ancienne croyance. Bède, en rapportant ce fait, dit que S. Augustin était mort quand ce massacre eut lieu ; mais, au sentiment de plusieurs critiques, cette phrase est interpolée, et, ce qui pourrait le faire penser, c'est que la

¹ Voyez *Roman de Brut*, t. 2, p. 231, vers 14, 160.

² Voyez, sur la signification de ce mot : *The Cambro-Britton*, vol. II, London, 1821, p. 322.

Achetez l'abonnement complet pour instantanément débloquer cette page

PLONGEZ DANS LE FANTASTIQUE, LA MAGIE, LA MYTHOLOGIE ET LE FOLKLORE

L'abonnement complet à
Forgotten Books donne accès
à 797,885 livre anciens et
modernes, de fiction
et de non-fiction.

[Continuer](#)

Une politique d'utilisation équitable s'applique.